CHINOIS MODE D'EMPLOI

GRAMMAIRE PRATIQUE ET EXERCICES

Joël Bellassen

Professeur à l'Institut National des Langues Orientales

Tching Kanehisa

Maître de conférences à l'Université Paris 7 - Denis Diderot

Zhang Zujian

Professeur de langues étrangères, Phillips University, Etats Unis

Éditions YOU FENG

Libraire Éditeur

45, rue Monsieur le Prince
75006 Paris
tél : 01 43 25 89 98
fax : 01 43 54 76 92

66, rue Baudricourt
75013 Paris
tél : 01 53 82 16 68
fax : 01 53 82 12 68

conception et réalisation de la couverture

maquette et mise en page

réalisation des illustrations

GARCIA Anne

avec la collaboration informatique du
Centre GÉOPHILE de

l'E.N.S Lettres et Sciences Humaines

ISBN 2-906658-97-9

PREFACE

« - Quelle est la langue la plus parlée dans le monde ?
- L'anglais bien sûr.
- Eh non ! Le chinois, avec treize cents millions de locuteurs !
- Treize cents millions de va-nu-pieds ...
- Des va-nu-pieds qui ont chaussé les bottes de la croissance
la plus rapide du monde d'aujourd'hui,
dans lesquelles ils ont toute chance de rattraper
d'ici vingt ans le PNB des États-Unis ... »

Apprendre le chinois n'est pas faire un mauvais calcul. Le mauvais calcul serait de choisir une mauvaise méthode. Longtemps, il a fallu se débrouiller avec des manuels d'une indicible naïveté. Le signataire de ces lignes en sait quelque chose : il a connu le temps où de braves grammairiens bien intentionnés affublaient les verbes chinois d'une conjugaison - « j'aime, tu aimes, il aime ... wo xihuan, ni xihuan, ta xihuan... ». Les linguistes ont heureusement remis les choses en ordre. Mais dans un ordre si minutieusement tiré au cordeau de la plus fine théorisation du modèle linguistique chinois, que le pauvre étudiant débutant restait figé de peur, trop conscient des risques innombrables de se faire piéger partout par la Faute aux dix mille têtes ...

Heureusement sont arrivés les trois mousquetaires de la grammaire pratique du chinois, aussi efficacement pratique qu'authentiquement chinoise. Qu'ils permettent à un ancien compagnon d'armes de leur principal champ de bataille, celui du campus de Jussieu, de les présenter. D'abord - à tout seigneur tout honneur -, Joël Bellassen, membre fondateur et président en exercice de l'Association française des professeurs de chinois, membre du Bureau de l'Association mondiale de l'enseignement du chinois, qui a fait ses armes à l'École alsacienne, à Vincennes, à l'Université Paris VII, et dont un premier manuel connaît déjà un tirage de vingt mille exemplaires.

Ensuite, Kanehisa Tching, enseignante de chinois depuis vingt-six ans à l'Université Paris VII, aussi japonophone que francophone, graphiste, férue de culture-pub des pays sinisés de Pékin à Hong-Kong et de Taipei à Tokyo.

Enfin le brillant dernier venu, Zhang Zujian, passé de l'Université de Pékin à la Phillips University d'Oklahoma où il enseigne le chinois et le français, professeur invité à l'École normale supérieure de Fontenay de 1994 à 1996.

Bien sûr, les trois ont gravi toute l'échelle des titres universitaires jusqu'au doctorat.

Leur Chinois Mode d'emploi *est une petite merveille : le tapis magique qui vous embarque pour le plus beau des voyages, un voyage à mille escales autour des subtiles beautés du chinois, la plus raffinée parce que la plus simple de toutes les langues du monde. D'une simplicité où l'on verra qu'à la vérité c'est bien plutôt dans les tortueux chantournements grammaticaux des langues indo-européennes que se tortille la chinoiserie. Mais d'une simplicité magnifiquement décorée par la plus prestigieuse des écritures, toujours aussi pertinente, toujours aussi accrocheuse malgré ses trente trois siècles d'âge.*

Hissons les voiles pour l'empire des signes ! Et bon vent !

Léon Vandermeersch,
ancien Directeur de l'UFR Asie orientale
de l'Université Paris VII

INTRODUCTION

Chaque langue est un vaste système de structures différent des autres, dans lequel il existe un ordonnancement culturel des formes et des catégories qui non seulement permet à l'individu de communiquer, mais également analyse le réel, remarque ou néglige des types de relations ou de phénomènes, canalise son raisonnement et jalonne peu à peu le champ de sa conscience.

B.L. Worth

Tout paysage naturel présente un relief, une végétation, mais c'est la composition originale de l'ensemble qui retiendra l'attention : la présence ou l'absence d'arbres, de collines, d'eau, la couleur de la terre, etc. La grammaire est d'une certaine manière le paysage d'une langue, et les manuels de grammaire la manière de représenter et de décrire ce paysage : ils iront de la précision des relevés de géomètre aux impressions d'un journal de bord, en passant par l'esquisse de la représentation picturale...

Quel paysage particulier la langue chinoise et notamment sa grammaire offrent-elles aux yeux de l'apprenant ?

Ce paysage se présente tout d'abord voilé, avec des contours imprécis : en effet, le terme même de « grammaire » n'apparaît en chinois que dans les dernières années du XIXème siècle ; quant aux manuels de grammaire chinois, ils ne tracent pas toujours une ligne de démarcation nette entre le correct et l'incorrect, qualifiant telle façon de dire, non pas d'agrammaticale, mais de « mal aisée à dire », de « pas naturelle » ou encore de « peu coulante », les contraintes grammaticales étant régulièrement atténuées par la formule « en général, ... »...

Puis, le paysage se dessine peu à peu, laissant apparaître un certain nombre de particularités :

◆ ***L'absence de tradition de grammairiens.***

La grammaire chinoise a emprunté à la grammaire des langues indo-européennes des habits qui n'étaient pas initialement taillés pour elle, ce qui a entraîné d'inévitables problèmes d'« ajustement » : pour ne parler que de terminologie, le terme adopté pour *verbe*, **dòngcí**, a pour sens littéral «mot de mouvement», traduction plutôt restrictive ; le terme d'*adjectif qualificatif* est rendu par **xíngróngcí** qui ne signifie que « mot qualificatif ».

Seule reconnue dans la tradition chinoise, la distinction entre *mots vides* et *mots pleins* :

- les mots vides, mots-outils, essentiellement fonctionnels (particules modales ou exclamatives, suffixes verbaux, locatifs, prépositions, conjonctions, classificateurs, onomatopées).
- les mots pleins, mots notionnels, «mots plutôt concrets» selon la définition d'une rigueur discutable donnée par les dictionnaires chinois (noms, pronoms, verbes, chiffres,

démonstratifs, adverbes).

Les mots, vides et pleins, se répartiront dans les classes de mots suivantes :

- noms : 中国，师生，电影，上午，南边，... ; verbes d'action：走，吃，写 ; verbes de relation：是，有，叫，属于 ; verbes de sentiment：想，希望，爱，恨 ; verbes qualificatifs : 好，贵，便宜 ; verbes auxiliaires : 要，应该，能，会，可以 ; verbes-pivot : 让，使，请，要; verbes de direction : 上，出，过，起，来，... ; adjectifs : 火红，胖胖（的，... ; numéraux : 一百，第一，初三，... ;classificateurs : 个，本，次，... ; pronoms : 我，自己，这，那儿，各，...adverbes : 很，都，已经，正在，不，就，也，... ; co-verbes ou prépositions : 在，从，用，跟，对，比，把，...conjonctions : 和，及，而，或，... ;particules : 的，得，地，了，着，吧，吗，啊，...onomatopées : 哗哗，咚咚，...

◆ ***Les mots de la langue écrite ou parlée ne subissent pas de modification liée au temps, à la conjugaison, au genre ou au nombre.***

A titre d'exemple, si le suffixe 们 **men** se rend par un pluriel, le pluriel ne sera pas, tant s'en faut, marqué par **men**. 同学们都坐着 **tóngxuémen dōu zuò zhe** et 同学都坐着 **tóngxué dōu zuò zhe** sont deux phrases qui se rendront toutes deux par *les élèves sont tous assis.*

◆ ***La relation particulière entre la nature et la fonction d'un mot, sous le signe du chevauchement et de la multiplicité.***

Chevauchement, car il y a dans de nombreux cas mimétisme entre la nature d'un mot (nom, verbe, ..) et sa fonction (sujet, prédicat, ..), et l'imbrication est telle qu'il est difficile de démêler les deux. Le mot sera souvent investi de la nature que lui confère sa place dans la phrase : le mot sera alors "caméléon", verbe quand il occupe la place d'un verbe, nom quand il est en position de nom, etc.

Multiplicité, car la correspondance entre la nature d'un mot et sa fonction ne sera pas des plus stables : le nom par exemple pourra sans modification être sujet, complément, déterminant, complément circonstanciel, voire prédicat.

Quelques exemples :

麻烦你了！	**máfan nǐ le !**	*je vous dérange !*
很麻烦的事情！	**hěn máfan de shìqíng**	*une chose embêtante*
这可麻烦了！	**zhè kě máfan le !**	*ça c'est embêtant*
给你带来了不少麻烦	**gěi nǐ dài lái le bù shǎo máfan**	*je vous crée beaucoup d'ennuis*
我主张民主	**wǒ zhǔzhāng mínzhǔ**	*je suis pour la démocratie*
很民主	**hěn mínzhǔ**	*c'est démocratique*
民主运动	**mínzhǔ yùndòng**	*mouvement démocratique*
自然的样子	**zìrán de yàngzi**	*un air naturel*
自然地说道	**zìrán de shuōdào**	*dire naturellement*
很自然	**hěn zìrán**	*c'est naturel*
改造自然	**gǎizào zìrán**	*transformer la nature*

◆ ***L'importance de la notion de thème de phrase,* au détriment de celle de sujet**[1].

Le sujet n'est pas plus indispensable à la phrase chinoise ... qu'un point originel dans le calendrier cyclique chinois. Le *thème* sera lui sujet de conversation de la phrase et non sujet en prise directe avec l'action :

他头疼 *(LUI :) la tête lui fait mal*

他死了父亲 *(en ce qui LE concerne, la nouvelle est que son) père est mort.*

◆ L'importance du thème en chinois va donner une touche impersonnelle à la phrase chinoise, à laquelle va s'ajouter l'absence de voix active ou passive du verbe, ainsi que la coloration d'indéfini, d'indifférencié qui caractérise intrinsèquement le nom en chinois : cette coloration, que l'on retrouve 房子前边有草地 *il y a de l'herbe devant la maison* ou dans 这是水 *c'est de l'eau* s'étend en chinois à tous les noms, *poisson rouge* comme *nuages* : 这是金鱼 *ce sont des poissons rouges* (lit. *c'est-du poisson rouge),* 云彩散开 *les nuages se dispersent* (lit. *du nuage-se disperse*).

◆ ***L'importance de l'ordre des mots.***

Pour la compréhension du chinois quotidien, on observera avec profit ...

- la position finale du coeur d'un groupe nominal, de ce qui est qualifié par rapport à ce qui qualifie (经济计划 **jīngjì jìhuà** *planification économique* et 计划经济 **jìhuà jīngjì** *économie planifiée*, 景中情 **jǐngzhōngqíng** *sentiments émanant du paysage* et 情中景 **qíngzhōngjǐng** *paysage se dégageant des sentiments*)
- la position habituelle du verbe dans un composé Verbe-Objet (下乡 *aller à la campagne* et 乡下 *à la campagne*)
- les variations de fonction, et de prononciation, de certains mots (好读书 **hào dú shū** *aimer lire* et 读好书 **dú hǎo shū** *lire de bons livres*)
- la focalisation sur la fin de la phrase, qui comporte l'information nouvelle (来人了 ! *Il y a quelqu'un qui arrive !* et 人来了 ! *La personne arrive !*
- le passage du sens propre au sens figuré par simple inversion des sinogrammes d'un même composé : 到达 *arriver* et 达到 *atteindre.*

L'affirmation selon laquelle l'ordre Sujet-Verbe-Objet est le schéma stable de la phrase chinoise est à nuancer ; la souplesse dans ce domaine précis est plus grande qu'on ne le dit, comme le montre, même anecdotiquement, cette inscription en forme de variation sur la purification de l'esprit que l'on trouvait sur des théières de la dynastie des Qing :

可以清心也 *Cela peut purifier l'esprit*

以清心也可 *A purifier l'esprit cela peut aussi contribuer*

清心也可以 *Purifier l'esprit est aussi possible*

心也可以清 *L'esprit peut aussi être purifié*

也可以清心 *Cela peut aussi purifier l'esprit*

ou cette variation sur *Zhang San boit cinq verres d'alcool :*

[1] Voir à ce sujet l'article très éclairant de Jean-François Billeter «Grammaire chinoise et philosophie», Cahiers de la Faculté de Lettres, Université de Genève,1989

他喝五杯酒。*Il / boire / cinq verres / d'alcool*

他酒喝五杯。*Il / alcool / boire / cinq verres*

五杯酒他喝。*cinq verres / d'alcool / il / boire*

酒他喝五杯。*alcool / il / boire / cinq verres*

ou encore :

来人了。*Quelqu'un arrive*

人来了。*La personne arrive*

Si stabilité de l'ordre des mots il y a dans la phrase chinoise, elle se manifeste moins en termes de <u>Sujet</u>-<u>Verbe</u>-<u>Objet</u> qu'en termes de <u>Thème de Phrase</u>-<u>Commentaire</u>, ou bien <u>Connu</u>-<u>Inconnu</u>, ou encore, en termes cinématographiques :

<u>Titre</u> (le thème de phrase)---<u>Décor</u> (les données, le contexte, les circonstances)---<u>Action</u> / <u>Dénouement</u> (le prédicat, le complément), l'information essentielle étant donc délivrée à la fin.

◆ ***La dominance de la référence spatiale.***

L'espace est aussi présent que le temps est absent : les références spatiales (si riches qu'elles ne sont pas rendues en français) investissent les narrations d'actions dans les composés verbaux directionnels (拿下来 *tenir / descendre / rapprochement : prendre ;* 钉进去 *clouer / entrer / éloignement : enfoncer - un clou -*) et même les mots de temps 年底 *le fond de l'année* pour *la fin de l'année,* 下个星期 *le mois du dessous* pour *le mois prochain*).

◆ ***Une langue du relatif.***

Les verbes qualificatifs (*être grand, être bon marché, être difficile,* ..), classe de mots importante en chinois, comportent en eux-mêmes une valeur relative : 这个好 **zhè ge hǎo** signifie *celui-ci est bien -relativement à autre chose-.* C'est l'emploi de l'adverbe de degré 很 **hěn,** *très,* dans 这个很好 qui permettra de dire *cette chose -en tant que telle, indépendamment de toute comparaison- est bien.* On remarque d'autre part que les comparaisons dites de supériorité ou d'infériorité (*Zhang San est plus -moins- grand que Li Si)* s'expriment de façon relative (*Zhang San comparé à Li Si est grand* **Zhāng Sān bǐ Lǐ Sì gāo** ou *Zhang San n'a pas la hauteur de Li Si* **Zhāng Sān méi yǒu Lǐ Sì gāo**)

◆ ***L'homophonie.***

Lorsque l'on tape sur un clavier d'ordinateur la syllabe **yi**, ce sont plus d'une centaine de sinogrammes que l'on peut faire défiler à l'écran, parmi lesquels 一 *un,* 以 *à l'aide de,* 已 *déjà,* 易 *facile,* 议 *débattre,* 意 *idée,* etc. Le même dissyllabe **shishi** peut renvoyer à une vingtaine de mots différents : 师事 *traiter qqn comme un maître,* 失时 *laisser passer une occasion,* 失实 *faux,* 失事 *accident,* 失势 *perdre son influence,* 施事 *auteur (d'une action),* 时时 *constamment,* 时式 *dernière mode,* 时事 *actualité,* 时势 *situation,* 实施 *appliquer,* 实事 *faits réels,* 史实 *faits historiques,* 史诗 *poèmes épiques,* 矢誓 *faire serment,* 矢石 *projectiles,* 事实 *réalité,* 事事 *toute chose,* 适时 *opportunément,* 逝世 *décéder,* 试试 *essayez !,* 世事 *les affaires du monde,* 世世 *de génération en génération,* 视事 *entrer en fonctions,* 誓师 *prêter serment,* 恃势 *compter sur sa situation.*

Que dire enfin de la même succession de deux sinogrammes, équivalent à deux sens

différents selon que le deuxième sinogramme est prononcé au ton neutre ou à son ton d'origine : 东西, *chose* **(dōngxi)** ou *est-ouest* **(dōngxī)** ; 兄弟, *frère cadet* **(xiōngdi)** ou *frères* **(xiōngdì)** ; 地道, *authentique* **(dìdao)** ou *tunnel* **(dìdào)**

◆ ***L'influence de la nature non phonétique de l'écriture sur la langue.***

L'ensemble du paysage de la langue chinoise porte l'empreinte à des degrés divers de la particularité de son écriture.

Elle n'est pas sans lien avec la difficulté qu'il y a à définir ce qu'est un mot en chinois. La définition qui peut en être donnée (la plus petite unité linguistique ayant une existence autonome, libre d'action) trouve rapidement ses limites : les sinogrammes 民 **mín** *peuple* ou 虎 *tigre*, considérés comme n'étant pas des mots (*tromper le peuple* se dit 欺骗人民 **qīpiàn rénmín** et non *欺骗民 ; *il y a des tigres* se dit 有老虎 **yǒu lǎohǔ** et non *有虎) retrouvent néanmoins un semblant d'autonomie dans 军爱民 **jūn ài mín** *l'armée aime le peuple* ou dans 我属虎 **wǒ shǔ hǔ** *je suis du signe du Tigre.* Et que dire de 能官能民 **néng guān néng mín** *pouvoir être fonctionnaire comme simple homme du peuple* où 民 se retrouve non seulement investi du statut inhabituel de mot, mais de plus de prédicat à fonction verbale !

La difficulté à définir ce qu'est un mot en chinois tient en grande partie au fait de ne pas reconnaître l'écriture comme région autonome du paysage linguistique chinois, de ne pas y voir une véritable langue graphique [2], et de vouloir à tout prix mesurer à la même aune langue orale et langue graphique : il n'y a pas adéquation terme à terme entre les deux, celle-ci n'est pas le simple calque, l'image dupliquée de celle-là. Pour ne considérer que le simple point de vue pédagogique, il n'y a pas coïncidence entre l'unité minimale de la langue orale -le mot- et celle de la langue écrite -le sinogramme-. En ce qui concerne le sens d'un sinogramme, la polysémie sera la règle : le sinogramme 品 **pǐn**, par exemple, est l'objet d'un découpage allant selon les dictionnaires de quatre à quinze significations différentes ; de fait, il peut se réduire à quelques *faisceaux de sens*, le sens d'un sinogramme étant rebelle à toute définition exclusive et ne se fixant définitivement qu'associé à un autre sinogramme. Ainsi va l'écriture chinoise, régie par le principe de l'association : association de composants au plan graphique, association d'unités de sens au plan lexical. Le premier travail de l'apprenant devant des sinogrammes d'un texte n'est-il pas de reconnaissance visuelle de «visages connus», puis de repérage des liens qui les unissent ? Les trois sinogrammes 人才能 peuvent générer les associations suivantes :

人 才 能 ... *l'homme peut alors ...*
人 才能 ... *la capacité de l'homme ...*
人才 能... *les hommes de talent peuvent ...*

Le principe de l'association est présent à l'intérieur d'un signe (association de traits, et surtout association de composants) et au-delà du signe : c'est l'association d'unités de sens, de morphèmes, pour former les mots dissyllabiques :

1- mode de la juxtaposition synonymique : 宝贝 *trésor + coquillage = trésor* ; 修理 *parfaire+ mettre en ordre= réparer*

[2]Pour reprendre l'expression de Léon Vandermeersch (voir à ce sujet sa remarquable étude sur «La langue graphique chinoise» in *Etudes sinologiques*, P.U.F., Paris, 1994, p.231-275)

2- mode de la juxtaposition antonymique : 大小 *grand + petit = taille* ; 高低 *haut + bas = hauteur*

3 - mode de la détermination : 大人 *grand + personne = un adulte* ; 电子表 *électron (électricité + enfant) + montre = montre électronique*

4 - mode verbe-objet : 注意 *fixer + idée = faire attention* ; 掌柜 *tenir + coffre = tenancier*

5 - mode verbe-résultat : 说明 *parler + clair = expliquer*

6 - mode de préfixation ou de suffixation : 头儿 *tête + suf. = chef* ; 椅子 *chaise + suf. = chaise* ; 第一 *préf. ordinal + un = le premier*

◆◆◆

Face à ce paysage, nous avons pensé qu'il convenait de se mettre autant que possible à la place de celui qui le contemple et qui essaie de l'appréhender, de le guider dans son observation et de l'aider à l'approcher de façon sélective et graduelle. En d'autres termes, plutôt qu'une grammaire experte et descriptive, *Chinois mode d'emploi* s'est voulu être une *grammaire pédagogique et pratique*. Pour atteindre l'objectif que représente une telle option, il convenait :

- de se placer autant que possible du point de vue de l'apprenant, des questions qu'il se pose : à côté des "on doit..." et "il ne faut pas...", nous avons tenté de ménager un place au "pourquoi ?". Ont été envisagés d'autre part deux niveaux d'explication grammaticale et deux niveaux d'exercices, afin de s'adapter au mieux au cours de l'apprentissage de l'apprenant.
- de faire la place à l'erreur[3] : une des caractéristiques de tout apprentissage est de fait la production d'erreurs par celui qui apprend ; il n'y a point là chose honteuse, dont il faudrait éviter de faire état parce que contagieuse, mais quelque chose qui relève du cours même de l'apprentissage et qui peut être un levier permettant de mieux gérer l'assimilation d'un point

[3] Il n'est pas inutile à ce propos de mentionner ici un relevé d'erreurs chez des apprenants français, établi sur la basse d'un travail de recherche entrepris à l'Institut National de la Recherche Pédagogique (Paris) et achevé en 1991 (Françoise Audry, Joël Bellassen, Pascale Le Mouël, Catherine Meuwese) :

HIT-PARADE DES FAUTES :

1) *我是忙 (mauvaise maîtrise catégorielle du verbe **shì** *être*)

2) *我吃米饭和我喝茶 (emploi erroné de **hé**, qui ne peut coordonner deux propositions)

3) *我去跟他 (place des circonstances, qui doivent précéder le verbe)

4) *我跟他也去 ou *都学生去 (place des adverbes)

5) *他吃饭肉 (manque de familiarisation avec la notion de verbe-objet)

6) *我跟筷子吃饭 ou *我是在南方 (polysémie du français : il y a le *avec -des amis-* et le *avec -des baguettes, le être-quelqu'un-* et le *être-quelque part-*)

7) *是书的学生 (la détermination à l'intérieur du groupe nominal)

8) *我去在中国 (dissocier l'expression du mouvement de l'expression du statique)

9) *我在北京的时候，常常骑了自行车 (confusion entre les notions de temps et d'aspect)

10) *他说汉语很好 (difficulté d'assimilation d'une construction spécifique du chinois dite complément d'appréciation, n'équivalant pas à l'adverbe de manière français)

grammatical.

- de faire une grammaire <u>effectivement pratique</u>, en suivant par exemple la progression lexicale et la programmation des caractères d'un manuel largement diffusé[4], en confectionnant un index qui soit un véritable outil de recherche (les index sont hélas trop souvent sommaires ou absents de certains manuels de grammaire pratique) et en veillant à ce que les explications soient exposées de façon à la fois rigoureuse ET digeste. Une terminologie grammaticale, aussi rigoureuse ... ou habituelle soit-elle, peut parfois entraver l'assimilation par l'apprenant d'un point de grammaire donné.
- une cassette accompagne le livre : il nous a semblé en effet anormal de ne pas faire place à l'oral dans un livre d'exercices.

Ce projet est né de la volonté de combler une des grandes lacunes de l'enseignement du chinois en France, dont l'histoire est pourtant très longue, et de répondre ainsi à la forte demande des étudiants et des enseignants. Nos collègues, par leurs interrogations et leurs suggestions, nos étudiants, par leurs questions ... et leurs erreurs, ont été une des sources de ce travail. *Chinois mode d'emploi* leur est dédié.

Joël Bellassen, Kanehisa Tching, Zhang Zujian

Paris, novembre 1996.

[4] *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises*, de Joël Bellassen (avec la collaboration de Zhang Pengpeng), La Compagnie, Paris, 1989.

BIBLIOGRAPHIE

ALLETON Viviane, *Grammaire du chinois*, PUF, Paris, 1973.

BELLASSEN Joël, *Méthode d'Initiation à la langue et à l'écriture chinoises*, La Compagnie, Paris,1989.

BELLASSEN Joël, ZHANG Pengpeng, *Perfectionnement à la langue et à l'écriture chinoises*, La Compagnie, Paris,1991.

BILLETER Jean-François, "Grammaire chinoise et philosophie", *Cahiers de la Faculté de Lettres*, Université de Genève,1989.

CARTIER Alice, *Les verbes résultatifs en chinois moderne*, Klincksieck, Paris, 1972.

CHAO Yuen-ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, University of California Press, 1968.

CHEN Ta-tuan et al., *Chinese Premier*, Harvard University Press, 1989.

HAGEGE Claude, *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*, éd. Peeters, Paris, 1975.

KANEHISA-KAO Tching, "Les compléments de possibilité en chinois," *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 10, 1981, p.67-113.

KANEHISA Makoto, KAO Tching, «Le chinois quotidien», Maisonneuve, Paris1976.

KUPFER Peter, "How far is the concept of buyu justifiable in Chinese grammar description," *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, vol. 30: 2, 1995.

LI, C. N. and THOMPSON, S. A., *Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar*, University of California Press, 1989.

LI Dejin, CHEN Meizhen, *Grammaire de chinois pratique*, Sinolingua, Beijing, 1991.

MA Zhen, *Petite grammaire pratique du chinois*, trad. De Barbara Niederer, éd. Peeters, Paris, 1994.

NORMAN, J., *Chinese*, Cambridge University Press, 1988.

PARIS, M.-C., *Linguistique générale et linguistique chinoise : quelques exemples d'argumentation*, Université Paris VII, Paris, 1989.

PEYRAUBE Alain, "Adverbiaux et compléments de lieu en chinois", *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*, 1977.

RAMSEY, S. R., *Chinese*, Princeton University Press, 1987.

RYGALOFF, A., *Grammaire élémentaire du chinois*, PUF, Paris, 1973 .

TANG Ting-chi, *A case Grammar of Spoken Chinese*, Hai-Guo Book, Taipei, 1972.

ZHANG Wei, XU Denan, *Mémento grammatical du chinois moderne*, éd. en langues étrangères, Pékin, 1984.

ZHAO Yongxin, *Essentials of Chinese Grammar for Foreigners*, Beijing Language Institute Press, 1992.

北京大学中文系，《现代汉语虚词例释》，商务印书馆，1986。

北京语言学院语言教学研究所，《现代汉语补语研究资料》，北京语言学院出版社，1992。

戴浩一等，《功能主义与汉语语法》，北京语言学院出版社，1994。

房玉清，《实用汉语语法》，北京语言学院，1992。

李耀臣，《现代汉语实用手册》，青海人民出版社，1989。

李英哲等，《实用汉语参考语法》，北京语言学院出版社，1990。

刘一之，《"了"的语法意义》，中国语学，n°242，东京1995。

刘月华，"实用现代汉语语法"，《外语教学》与《研究出版社》，1983。

卢福波，《对外汉语教学实用语法》，北京语言学院出版社，1996。

陆俭明、马真，《现代汉语虚词散论》，北京大学出版社，1985。

吕叔湘，《现代汉语八百词》，商务印书馆，北京，1980。

徐丹，《关于汉语里 动词 + X + 地点词的句型》，语文研究，1995:3.

"汉语里的'在''与''着'"，《中国语文》，1992:6.

赵进，《汉字的来龙去脉》，中国文史出版社，1992。

郑懿德等，《汉语语法难点释疑》，华语教学出版社，1992。

《中国语文》，1990-1995，中国语文杂志社，北京。

朱德熙，《语法讲义》，北京商务印书馆，1982。

《语法丛稿》，上海教育出版社，1989。

Avertissement

Si le présent ouvrage fait référence à la « Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises », (sous l'abréviation de M.I.L.E.C.), le complète, en suit la progression lexicale, se sert des mots dits « roses » (vocabulaire étendu fait de mots composés avec les sinogrammes déjà appris et présentés dans un tableau rose du M.I.L.E.C.) et en rappelle les textes au début de chaque séquence, il a été bien sûr conçu de telle façon qu'il puisse être utilisé par les apprenants se servant d'autres manuels.

Les explications grammaticales sont <u>à double entrée</u> :

- **la première, CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR, s'adresse aux débutants et se limite donc à l'essentiel**
- **la seconde, SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS, permet aux apprenants de niveau avancé, d'approfondir les points concernés.**

◆◆◆

Nous exprimons nos remerciements à Mme FU Qiumin pour avoir assuré la relecture de l'ensemble de l'ouvrage.

Nous remercions Antonello Marvulli du centre de publications de l'E.N.S. Lettres et Sciences Humaines pour son aide et assistance.

◆◆◆

Table des abréviations et symboles	
*...	phrase fausse
	texte du MILEC
CL	classificateur
COD	complément direct
Ex :	exemple
litt.	littéralement
V	verbe
Vq	verbe qualificatif

中国大，日本小。
中国大吗？中国很大。
日本大吗？日本不大，很小。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ LES VERBES QUALIFICATIFS

● **Dans une phrase telle que 中国大, où est le verbe ?**
En chinois, les mots permettant d'apprécier la qualité de quelque chose ou de quelqu'un (*être grand, être difficile, être sympathique...*) sont des verbes que l'on peut appeler verbes d'appréciation, verbes qualificatifs ou verbes adjectifs ; ils peuvent être employés comme prédicats. Cet emploi peut être rapproché en français de formulations du style journalistique telles que : *Des voyageurs dévalisés*. C'est pourquoi il importe de traduire 大 par *être grand*, 小 *être petit*.

中国大，日本小。	*La Chine est grande, le Japon est petit.*

● **Quelle différence y a-t-il entre 中国大 et 中国很大 ?**
Les verbes qualificatifs comportent quelque chose de relatif. 大 signifie en fait *être (relativement) grand, être grand (par rapport à autre chose)*. Ce côté relatif fait qu'ils sont le plus souvent employés tel que pour contraster ou comparer la caractéristique inhérente de deux ou plus de deux choses.

❑ L'ADVERBE 很

Si l'on veut apprécier ou qualifier quelque chose de façon plus absolue (*la Chine est grande en tant que telle, même non comparée au Japon*), on aura recours à l'adverbe 很 *très* pour annuler ce coté relatif des verbes qualificatifs. L'adverbe, modifiant le verbe, se place toujours avant celui-ci.

● **Comment exprimer alors *La Chine est très grande* ou *Le Japon est très petit* ?**
Comparer les trois phrases suivantes :

1. 中国大。（sans 很） *La Chine est grande (par rapport à d'autres pays).*
2. 中国很大。（很atone : **Zhōngguó hen dà**） *La Chine est grande.*
3. 中国很大。（很tonique : **Zhōngguó hěn dà**） *La Chine est très grande.*

- **Pourquoi arrive-t-il pourtant d'entendre ou de lire : 是很贵! ?**
Cette phrase est correcte, mais 是 signifie dans ce cas *il est exact que* ... [voir 3.3] et sera accentué par l'accent tonique.

❑ **LA QUESTION EN -吗 ?**
La particule interrogative -吗 sert à former les phrases interrogatives simples. Elle se place à la fin de la phrase. Elle porte sur l'ensemble de la phrase et non sur un de ses éléments.

中国很大吗 ? *Est-ce que la Chine est très grande ?*

Ce n'est pas la seule façon de former la question simple. En 1.1 est présentée la forme interrogative alternative *V-nég-V ?* qui est en fait plus fréquente que la question en -吗. L'ordre des mots de la phrase interrogative est le même que celui de la phrase affirmative.

中国很大。	中国很大吗 ?

La particule 吗 ne s'emploie pas lorsqu'il y a un autre mot interrogatif dans la phrase.

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **...SUR LES VERBES QUALIFICATIFS**
Comme les verbes d'action, les verbes qualificatifs peuvent être suivis de compléments (de quantité : 大了一点儿, et d'appréciation : 大得不得了), de suffixes d'aspect du verbe (de façon limitée cependant : 我从来没胖过) ou encore de directionnels complexes : 多起来了).

❑ **OÙ SE PLACENT LES ADVERBES ?**
L'ordre des mots en chinois est d'autant plus important que ces derniers sont toujours invariables. L'adverbe est toujours avant le verbe (*ad verbum* : *devant le verbe*). Un adverbe porte sur tout le reste de la phrase. Comparer, par exemple :

中国很不小。	*La Chine est loin d'être petite.*
日本不很小。	*Le Japon n'est pas très petit.*

Il faut cependant garder à l'esprit que le chinois fait également appel à d'autres moyens grammaticaux que l'adverbe pour exprimer la manière dont une action est exécutée [voir 1.2,5 pour le complément d'appréciation].

❑ **LA QUESTION EN -吗 ?**
Dans le dialogue, noter que les réponses aux deux questions en -吗 consistent à reprendre toute la phrase : il n'y a pas en chinois d'équivalent exact de *oui* et *non* [pour d'autres façons plus sommaires de répondre à la question en -吗, notamment celles correspondant

aux *oui* et *non*, voir 1.2].

La particule interrogative 吗 ? peut porter sur un simple nom :

王月文吗 ?
Wang Yuewen ? (Vous voulez parlez de Wang Yuewen ?)

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
* 中国是大。 La chine est grande.	中国很大。	Le chinois ne s'est pas fait à l'image du français ! 大 est un verbe, signifiant à lui seul *être grand*.
* 国很大。 Le pays est grand.	Le mot pays 国家 est formé de 国 associé au signe 家, *famille*. 国家很大	Le signe 国 signifie *pays*, mais ce n'est pas un mot : il ne peut évoluer librement et doit nécessairement être associé à une autre unité de sens.
* 中国很大不很大？	中国很大吗？	avec "很" dans une phrase interrogative, on ne peut employer la forme alternative.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

- **La construction des mots.** Plus de deux-tiers des mots en chinois moderne sont dissyllabiques (composés chacun de deux sinogrammes). Le mode de formation des noms le plus courant est la construction par détermination, qui se présente ainsi :

N1 modifiant + N2 modifié. Observer :

中国	国王	中国国王
milieu + pays = Chine	*pays + roi = roi*	*le roi de la Chine*

Le parallélisme syllabique est un phénomène important en chinois. Quelqu'un que l'on connait bien peut se voir appeler par son prénom, ... si celui-ci est dissyllabique : 月文 ! En revanche, si le prénom se limite à un seul caractère, l'usage (même entre amis intimes ou entre époux !) veut que l'on utilise alors l'ensemble nom-prénom : 王文 !

- **大小 ou la construction de mots par antonymie.** Un nom dissyllabique peut être

également construit de deux sinogrammes antonymiques, dont le sens opposé est neutralisé par leur juxtaposition. Dans les Mots roses, 大小 **dàxiǎo** (*grand* + *petit)* = *taille* en est un exemple. Autres exemples :

高低	**gāodī**	*hauteur (haut-bas)*
长短	**chángduǎn**	*longueur (long-court)*
宽窄	**kuānzhǎi**	*largeur (large-étroit)*
万一	**wànyī**	*si jamais ... (dix mille-un)*
买卖	**mǎimài**	*commerce (acheter-vendre)*
动静	**dòngjing**	*activité, signe de vie (mouvement-repos)*
父母	**fùmǔ**	*parents (père-mère)*
早晚	**zǎowǎn**	*tôt ou tard (tôt-tard)*
深浅	**shēnqiǎn**	*profondeur (profond-peu profond)*
胖瘦	**pàngshòu**	*poids (gros-maigre)*
咸淡	**xiándàn**	*saveur d'un plat (salé-fade)*
松紧	**sōngjǐn**	*élasticité (relaché-serré)*

- 本人 ou 本国 : 本 a une valeur démonstrative. Autres exemples : 本地人, *les gens de l'endroit*, 本校 *notre école*, 本书 *le présent livre*, 本地 *notre région, la présente région*, 本市 *notre ville, la ville (dont il est question)*. Utilisé dans le style écrit, 本人 renvoie souvent à la personne qui parle.
- 人大 est une abréviation qui renvoie soit à 人民大学 (*l'Université du peuple*), soit à 人民代表大会 (*l'Assemblée nationale populaire*).
- 不三不四 (*ni-trois-ni-quatre*) est un **chéngyǔ**, un *cliché* en quatre caractères, comme il en existe des milliers en chinois ; il se traduit différemment, selon le contexte.

这两个人不三不四。	Ces deux-là *ont l'air un peu louche.*
他写的字不三不四。	Les caractères qu'il écrit *ne ressemblent à rien.*

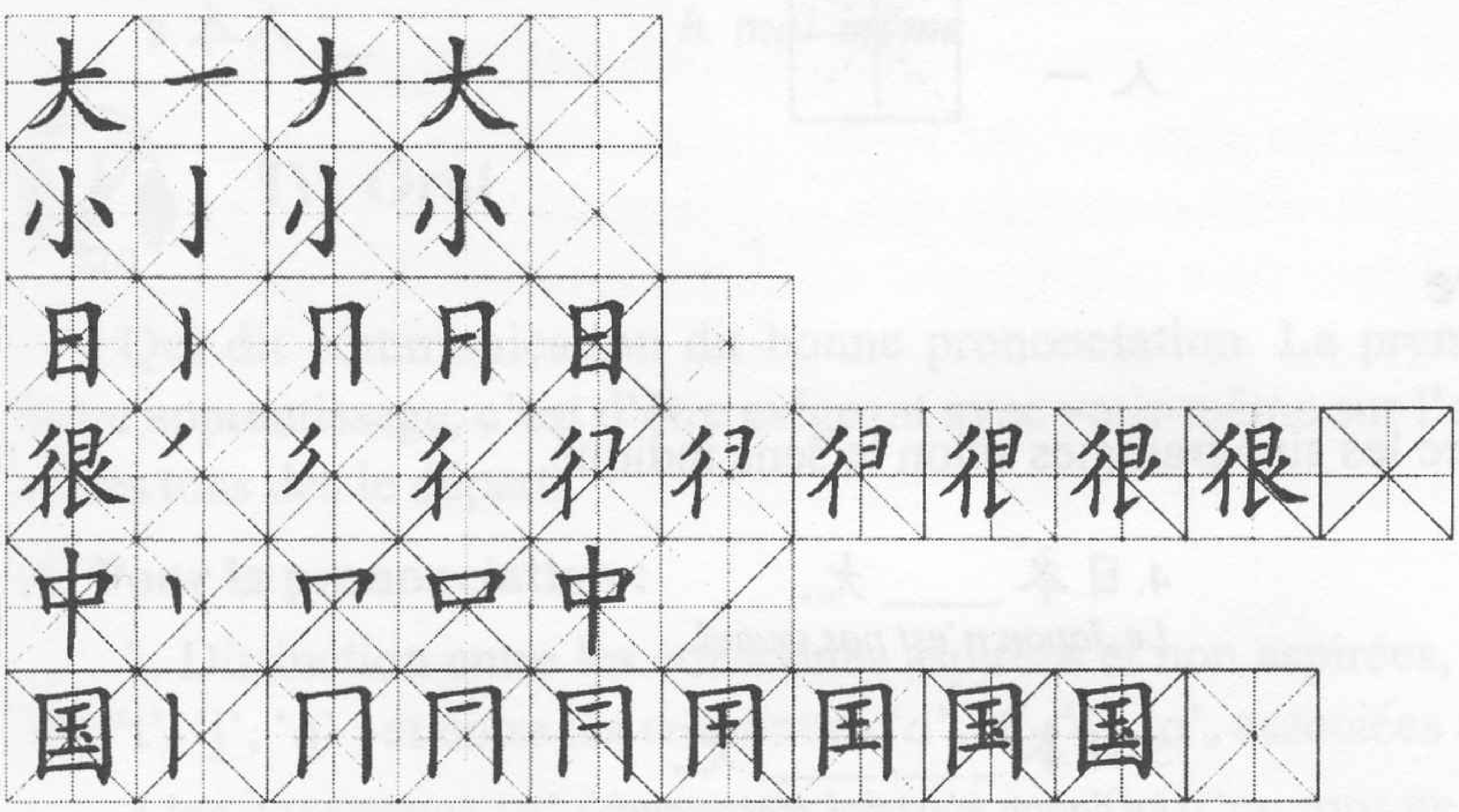
A VOUS !

I. Ecriture

1. Ecrivez les sinogrammes en respectant l'ordre des traits :

Règles de l'ordre des traits:

- de gauche à droite ;
- du haut en bas ;
- trait horizontal avant trait vertical.



2. Redressez le sinogramme malade dans le carré.

1. 也 2. 木 3. 国 4. 很

3. Retrouvez le sinogramme appris et écrivez-le. Modèle : Retrouvez 马 dans 马, 鸟, 乌

1.周,国,围 2.口,日,曰 3.天,太,大

4.小,水,木 5.玉,王,主 6.很,狠,恨

7. 中,巾,史　　8. 木,禾,本　　9. 吗,妈,码

10. 日木,日本,目本　　11. 巾帼,中围,中国　　12. 不大,木大,不太

4. Puzzle de composants. Reconstruisez un sinogramme à partir des composants donnés.

口玉　　艮彳

马口　　人一

II. Grammaire

1. Complétez les phrases avec les sinogrammes selon le sens indiqué.

1. 中＿＿很大。
La Chine est grande.

2. 日＿＿很小。
Le Japon est petit.

3. 中国大＿＿？
Est-ce que la Chine est grande ?

4. 日本＿＿大。
Le Japon n'est pas grand.

5. 日本＿＿＿＿大。
Le Japon n'est pas très grand.

6. 中国＿＿＿＿小。
La Chine est loin d'être petite.

2. Puzzle de sinogrammes. Former un phrase avec les sinogrammes donnés selon le sens indiqué.

1. 吗, 大, 很, 本, 日 : ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
(Est-ce que le Japon est très grand ?)

2. 王, 大, 小, 小, 小, 马 : ＿＿＿＿＿＿＿＿，＿＿＿＿＿＿＿＿。
(Petite Ma est petit, alors que Petit Wang est grand.)

III. Mots roses

Relier la traduction au sinogramme correspondant.

1. 王国___ a. *roi*
2. 国王___ b. *royaume*
3. 中国人___ c. *les gens du pays*
4. 本国人___ d. *Chinois*
5. 大人___ e. *adulte ; seigneur*
6. 小人___ f. *un esprit mesquin*
7. 日本人___ g. *Japonais*
8. 本人___ h. *moi-même*

IV. Oral

Qui dit communication dit bonne prononciation. La première attitude à adopter dans votre apprentissage, c'est d'être exigeant avec vous-même sur l'exactitude de la prononciation et des tons dès le départ.

A. Pour la prononciation :

1. Distinction entre les consonnes aspirées et non aspirées, tels que 'h' 'b','p','g','k', 'd', 't', 'j', 'q', et entre les consonnes 'd', 't', 'j', 'q', associées avec la voyelle 'i'.

2.les consonnes 'g' (gue) et 'n' (aine) à la fin d'un mot ne doivent pas être prononcées, ex : 'Wang', ne doit pas être prononcé 'wang-gue', 'fan' ne doit pas être prononcé 'fa-ne'.

3. 'un', se prononce 'ü-n' derrière les consonnes 'j', 'q', 'x', 'y' et se prononce 'ou-en' derrière les autres consonnes :

4. La distinction de prononciation entre les voyelles 'i' et 'e' après les consonnes 'c', 'r', 's', 'z', et 'ch', 'sh', 'zh'.

5. La différence de prononciation de la même voyelle 'i' lorsqu'elle est associée derrière les consonnes 'c', 'r', 's', 'z', et celle derrière les autres consonnes.

6. La distinction entre la prononciation de 'er' et celle de 'e'.

B. Pour les tons :

Les tons sont tout aussi importants que la prononciation des sons. Il existe d'innombrables homophonies en chinois, et le sens s'éclaircit d'abord grâce aux tons (ensuite grâce aux combinaisons des sinogrammes). Prenons l'exemple de '**shishi**' : sans prendre en compte les tons, cela pourrait donner des confusions de sens entre *exécution* (实施) , *réalité* (事实), *de*

temps en temps (时时), *actualité* (时事) ; un autre exemple comme **wen**, signifie *demander* (问) lorsqu'il se prononce au quatrième ton, mais *embrasser* (吻) au troisième ton. Il y a même des antonymes comme **bǎowèi** signifiant *défendre* (保卫), et **bāowéi** pour dire *assiéger* (包围).

Nous attirerons l'attention sur des cas souvent négligés par les débutants :

1. ne pas prononcer le 1er ton au 3ème ton, notamment pour le mot **ta** (il ou elle) dans **tamen** (*ils* ou *elles*), **Zhong** dans **Zhongguo** (*la Chine*) ;

2. la perversité du 3ème ton : il est 'fidèle' (3ème ton infléchi) seulement quand il est à la fin d'une phrase, mais demi-troisième ton (ton bas et plat, qui ne se relève pas), lorsqu'il précède un sinogramme au 3ème ton;

3. Il est important d''imiter la mélodie de l'ensemble de la phrase', et il faut respecter scrupuleusement la prononciation (surtout les tons) de chaque sinogramme, et ne pas l''improviser', c'est-à-dire ne pas se laisser entraîner par l'intonation de sa langue maternelle. Une erreur fréquente chez les Français est de souvent monter le ton (prononcer au 2ème ton) lorsqu'ils réfléchissent, sans se soucier du ton exact des mots, et de prononcer tout naturellement le dernier mot au ton descendant et bref (le 4ème ton) quand ils finissent leur réponse.

Nous allons faire uniquement des exercices de prononciation dans les exercices oraux des deux premières leçons. Nous procéderons ensuite dans les leçons suivantes à des exercices de substitution, moyen efficace pour faire distinguer et assimiler les structures syntaxiques propres à la langue chinoise. Dans ces exercices de substitution, il est conseillé d'écouter et de s'exercer auditivement et oralement sans avoir le texte des exercices oraux sous les yeux (il y aura une pause après chaque phrase à substituer, pour laisser le temps de la transformer à haute voix).

Vous être prêt ? On y va!

a. Exercice de prononciation et de compréhension avec les sinogrammes de la première leçon. Répétez :

1) zhōng – zhōngguó – zhōngguórén 中 - 中国 - 中国人

2) rì – rìběn – rìběnrén 日 - 日本 - 日本人

3) běn – běnguó – běnguórén 本 - 本国 - 本国人

4) guó – dàguó – xiǎoguó 国 - 大国 - 小国

5) wáng – dàwáng – xiǎowáng 王 - 大王 - 小王

6) wáng – wángguó – guówáng 王 - 王国 - 国王

7) mǎ – dàmǎ – xiǎomǎ 马 - 大马 - 小马

b. Exercice de prononciation des noms propres ; répétez, transcrivez mentalement et essayez de trouver de quel endroit ou de quel personnage il s'agit :

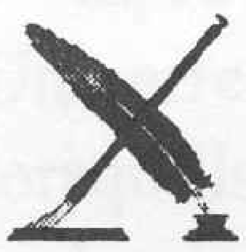
1) **Déguó** 德国
2) **Yīngguó** 英国
3) **Yuènán** 越南
4) **Sūn Yìxiān** 孙逸仙
5) **Pútáoyá** 葡萄牙
6) **Bālí** 巴黎
7) **Shànghǎi** 上海
8) **Shānxī** 山西
9) **Shǎnxī** 陕西
10) **Sìchuān** 四川
11) **Xī 'ān** 西安
12) **Zhìlì** 智利
13) **Mòsīkē** 莫斯科
14) **Mòxīgē** 墨西哥
15) **Xīnjiāng** 新疆
16) **Běijīng** 北京
17) **Jiǔlóng** 九龙
18) **Tàijíquán** 太极拳
19) **Táiběi** 台北
20) **Lúndūn** 伦敦
21) **Huáshèngdùn** 华盛顿
22) **Máo Zédōng** 毛泽东
23) **Jiǎng Jièshí** 蒋介石
24) **Dèng Xiǎopíng** 邓小平
25) **kěkǒu kělè** 可口可乐
26) **gōngfu** 功夫
27) **Nápòlún** 拿破仑

c. Exercices sur le 3ème ton :

1) **mínzhǔ** 民主 *démocratie*
2) **huǒchē** 火车 *train*
3) **wǎnhuì** 晚会 *soirée*
4) **biǎoyǎn** 表演 *jouer dans un spectacle*
5) **nǐhǎo** 你好 *bonjour*

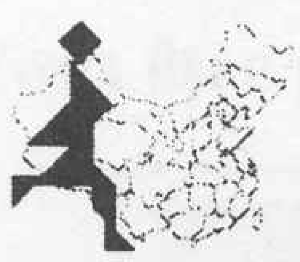
d. Exercices avec des consonnes aspirées et non aspirées :

1) **hǎokàn** 好看 *beau*
2) **piàoliang** 漂亮 *beau, joli*
3) **bàopò** 爆破 *éclater*
4) **gùkè** 顾客 *client*
5) **huāpíng** 花瓶 *vase*
6) **bàodá** 报答 *payer de retour*
7) **jīqì** 机器 *machine*
8) **qíqū** 崎岖 *accidenté (chemin)*
9) **jīnqián** 金钱 *l'argent*
10) **tiándiǎn** 甜点 *dessert*



V. Thème

1. La Chine est-elle très grande ?
2. Petit Ma (小马) est grand, Petit Wang (小王) est petit.
3. Le Japon est-il petit ?
4. Les chevaux chinois ne sont pas très grands.
5. Sa taille n'est ni grande, ni petite.



SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

- VERSION -

小王出国以后，从来没给我写过信，连他父母亲也难得有他的消息。但我知道他早晚会给我来个突然的音讯。果然，今天收到了他一封信。他告诉我，这几年他在国外做买卖，做得还不错；现在要结婚了，目前正在筹备婚礼。（由于我是他的老朋友，又是时装师，他要我替他上街买结婚礼服。因他在国外，他的身材不容易买到他合身、像样的服装。）我想买衣服要看个人的品味：首先必须清楚自己身材大小、身高多少、胖瘦如何，至於衣服的长短、宽窄、松紧，都应该由他本人来决定才对。而他去国外多年，我现在对他整个人的印象都有些模糊了，万一我给他买的礼服，他不合意，那该怎么办？

所以我回信对他说要他自己回来买，我可以做他的参谋。还告诉他：平时没有一点动静，大家都不知道他死活，以后不要在需要朋友的时候才来信！

李：你是哪国人？
田：我是法国人。
李：他们也是法国人吗？
田：不是，他们是美国人。
李：小王是日本人吗？
田：不是。小王是中国人，小马是日本人。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ QU'EST-CE QUI CARACTÉRISE L'EMPLOI DU VERBE *ÊTRE* EN CHINOIS ?

Le verbe 是 **shì** *être* est d'un emploi plus restreint qu'en français. En général **il ne sert pas** à apprécier, à qualifier quelque chose (cf. 0.0) ; il ne sert pas non plus à dire *être quelque part*. Enfin, quand le français dit *être riche, être célèbre, être intéressant, etc.*, le chinois dira littéralement *avoir de l'argent, avoir un nom, avoir de l'intérêt, etc.*

是 sert à identifier un état selon le jugement du locuteur, à exprimer une définition, une équivalence ou l'appartenance à un ensemble.

我是法国人。	*Je suis français.*
他们是美国人。	*Ils sont américains.*

Comme tous les verbes en chinois, le verbe 是 ne distingue pas genre, nombre, personne, temps. Les verbes en chinois ne se conjuguent pas. En plus du contexte ou de la situation, le temps est en chinois plus affaire de sens que de forme : il s'exprimera par des moyens lexicaux (un mot de temps tel que *demain* pourra suffire par exemple à indiquer la temporalité future d'une action ou d'un état).

❑ OÙ SE PLACENT LES ADJECTIFS OU PRONOMS INTERROGATIFS ?

哪 **nǎ**, exprime la demande d'une précision, d'un choix au sein d'un ensemble de même nature.

Comme tous les adjectifs ou pronoms interrogatifs, il se met à la place de l'élément réponse (为什么 ? *pourquoi ?*, abordé à en 3.2., se distingue à cet égard des autres pronoms interrogatifs).

– 你是哪国人?	*De quelle nationalité êtes-vous ?*
– 我是法国人。	*Je suis français.*

哪 peut aussi se prononcer **něi** en chinois parlé (contraction de 哪 et 一).

❑ L'ADVERBE

Il doit être placé avant le verbe qu'il modifie et, à l'exception de 不 **bù**, il ne peut être employé sans le mot sur lequel il porte.

他也是中国人。	*Il est aussi chinois.*
小王也是。	*Petit Wang aussi.*

Lorsqu'il y a d'autres adverbes dans la phrase, 也 a généralement la priorité.

小田也不是日本人。	*Petit Tian n'est pas japonais non plus.*

❑ 们 **men**

C'est un suffixe, surtout employé pour former le pluriel des pronoms personnels.

我们,	你们,	他们,

Par contre, les noms en chinois n'ont généralement pas besoin de 们 pour le pluriel :

⇨ le contexte et / ou les circonstances sont souvent explicites ;

⇨ il existe en chinois d'autres moyens linguistiques qui le rendent [cf. ci-dessous, 1.4., 2.1 et 3.2.].

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **... SUR LE VERBE 是**

A la différence de la plupart des verbes d'action en chinois, 是 ne peut pas être modifié par les suffixes d'aspect du verbe (了, 过, 着).

D'habitude, on reprend le verbe de la question en guise de réponse terme à terme brève : (不) V, tout comme (不) 是.

是 retrouve son sens initial de *être exact* dans l'expression 不是吗 ?, employée en fin de proposition affirmative, pour signifier *n'est-ce pas vrai que*...?

他是日本人，不是吗 ?	*N'est-ce pas vrai qu'il est japonais ?*

❑ **L'ADVERBE 也 SE TRADUIT-IL TOUJOURS PAR *AUSSI* ?**

也 est aussi employé pour coordonner deux verbes prédicatifs, y compris les adjectifs prédicatifs. [cf. 3.1] :

法国不大也不小。	*La France n'est ni très grande ni très petite.*
小马是中国人，也是法国人 。	*Petit Ma est à la fois chinois et français.*

Il existe deux types d'adverbes en chinois d'après leur position syntaxique : les adverbes mobiles et les adverbes non mobiles. 也 fait partie de ces-derniers, qui sont placés toujours devant le verbe. 也 incompatible avec question V-nég-V : * 你也是不是中国人 ? Il faut alors employer la question en 你也是中国人吗 ?

❑ A QUEL TON PRONONCER 不 ?

不 se prononce au 2ème ton s'il précède un sinogramme au 4ème ton : 不是 **bú shì**, 不去 **bú qù**, Dans les autres cas, il se prononce au 4ème ton : 不好 **bù hǎo**.

❑ COMMENT S'EMPLOIENT LES PRONOMS PERSONNELS ?

Les pronoms personnels sont invariables. Ceci veut dire que les pronoms personnels sujet et objet sont les mêmes et qu'ils occupent la même place que leur contreparties nominales :

他是法国人。	*Il est français.*
小李是他，不是我。	*Petit Li, c'est lui, pas moi.*

Seule l'écriture distingue un pronom personnel à la 3ème personne pour le féminin (她) et un autre pour ce qui n'est pas les personnes (它), la prononciation restant **tā**.

- 咱们 est un pronom personnel de la première personne du pluriel, particulièrement employé en pékinois. Il se distingue de 我们 en ce qu'il comprend l'interlocuteur : il est inclusif, alors que 我们 est exclusif.

我们是北方人，你们是南方人，咱们都是中国人。	*Nous sommes du Nord, vous du Sud, nous sommes tous chinois.*

咱 seul relève d'une langue populaire et peut être l'équivalent de 我, de 我们 ou de 咱们.

- 人家 est un mot assimilable à un pronom personnel. Il peut renvoyer à la 1ère personne (dans la langue orale, et souvent sur un ton de reproche), à la 3ème personne définie (*il, elle*) ou encore à la 3ème personne indéfinie (*on*) :

你怎么没来 ? 人家等了你一个小时。	*Pourquoi n'es-tu pas venu ? Je t'ai attendu une heure ?*
我明天去找张三，人家会想办法。	*J'irai voir Zhang San demain, il trouvera une solution.*
我们到外面说话，不要妨碍人家。	*Allons parler dehors, il ne faut pas déranger les autres.*

❑ DIFFÉRENTES FAÇONS DE TRADUIRE *ON*

- La façon de rendre *on* varie selon les cas :

***On** mange souvent du pain en France.*	法国人常常吃面包。
*Où va-t-**on** ?*	我们去哪儿？
***On** a frappé à la porte.*	有人敲门。
***On** est tous d'accord pour agir ainsi.*	大家都同意这样做。
*C'est ce qu'**on** dit.*	人家都这么说。
***On** entendait de temps à autre le bruit des pétards.*	不时传来鞭炮的响声。
***On** était déjà à la fin de l'année.*	已经到了年底了。
***On** dirait qu'il n'est pas très en forme.*	他好象不怎么舒服。
***On** dit que ... ; On raconte que ...*	有人说..., 据说..., 传说...

❑ **...NOUS**

***Nous** avons tenté dans ce livre...*	笔者试图在这本书里...
***Nous**, maire de Rome, ordonnons ce qui suit : ...*	本人罗马市市长命令如下：...
***Nous** ordonnons ce qui suit ...*	朕（**zhèn**, façon dont se désigne le souverain）颁布如下命令...
***Nous** sommes le 1er octobre 1996.*	今天是一九九六年十月一日。

❑ 们 EST-IL LA MARQUE DU PLURIEL EN CHINOIS ?

Si la présence du suffixe 们 à la suite d'un nom est indicatif du pluriel, on n'en déduira pas pour autant que le pluriel est systématiquement marqué en chinois ;

⇨ de fait, cette distinction est le plus souvent absente : 今天星期天，学生都不在。

⇨ le suffixe dit "du pluriel" 们 n'affecte que les personnes (ou bien il peut s'agir d'un procédé rhétorique de personnification d'une chose), soulignant qu'un groupe de personnes est envisagé dans sa totalité.

⇨ il n'affecte pas les mots monosyllabiques (人们 est le résultat d'une lexicalisation, ces deux caractères formant désormais un bloc) ; on dit 同学们, mais on ne dit pas * 兵们 **bīngmen** *les soldats*.

⇨ le suffixe 们 est un marqueur de groupe, d'ensemble et non de "pluriel" : il est en effet incompatible avec un nombre précis (*十个老师们) ainsi qu'avec un mot comportant en lui-même l'idée de globalité (ainsi les adresses à une assistance : 各位 **gèwèi**, 全体 **quántǐ**, 诸位 **zhūwèi**.)

Dans les cas où le suffixe 们 est associé à un nom, celui-ci se réfère souvent à un groupe social (国王们 *les rois*, 孩子们 *les enfants*, 大人们 *les adultes*, etc.) ; il n'est

employé que lorsque la situation l'exige : comme vocatif, par exemple. Il est complètement banni des noms de nationalité [cf. 1.4].

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*他不是日本人，不是吗？ *N'est-ce pas vrai qu'il n'est pas japonais ?*	他不是日本人，是不是？ou 对不对？	S'il est vrai que 不是吗？correspond à *n'est-ce pas ?*, cette expression ne peut pas être employée après une phrase négative.
*小田不也是中国人吗？ *Petit Tian n'est pas chinois non plus ?*	小田也不是中国人吗？	Il y a priorité de position de 也 par rapport aux autres adverbes. Cette phrase est correcte s'il s'agit d'une phrase interro-négative sous-entendant une affimation : «Petit Tian n'est-il pas aussi chinois ?» (bien sûr qu'il l'est !)
*我们是日本人们。 *Nous sommes japonais.*	我们是日本人。	car il s'agit d'un nom de nationalité.
*您们 *vous (autres)*		ne se dit pas à l'oral.
*他是也。 *Il l'est aussi.*	他也是。	L'adverbe avant le verbe, le modifiant avant le modifié!
*我也。 *Je le suis aussi.*	我也是。	La présence du verbe sur lequel porte l'adverbe est nécessaire.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ **L'emploi suffixal de -人 rén** *homme; être humain* est un suffixe nominal moderne courant (on le trouve en dernière position de quelques centaines de mots composés), permettant de classer les gens selon leur profession, genre, âge, qualité ou état d'esprit, etc.

大人	*un adulte*
美人	*une beauté*
小人	*homme de petite taille, esprit mesquin*

大人, suivant un nom de famille devient alors une étiquette respectueuse : .

李大人	*le Seigneur Li.*

On a vu à la Séquence précédente qu'un nom en chinois peut être modifié par un autre nom, suivant l'ordre "Modifiant + Modifié". C'est le cas de 法国人. En fait, X 国 + 人 *homme de telle nationalité* se dit dans tous les cas où la transcription chinoise du pays considéré comporte 国. Dans le cas contraire, on attache directement 人 à la transcription phonétique du pays : 意大利人 **yìdàlìrén** *Italien(s)* [cf. Civilisation de 0.5, MILEC].

■ 人人, *chaque homme ; tout le monde* résulte du redoublement du sinogramme monosyllabique, sur le mode 年年 (*année-année*) chaque année.

人人都想过好日子。	*Tout le monde souhaite couler des jours heureux.*

■ 我国 : Lorsque l'on s'adresse à autrui, dans un style écrit, et que l'on désigne la collectivité à laquelle on appartient, 我 est directement accolé à certains mots, eux-mêmes réduits à un seul caractère.

我国	*notre pays ; national.*
我校	*notre établissement (scolaire)*
我厂	*notre usine.*

L'équivalent en style oral est, respectivement 我们国家, 我们学校 et 我们工厂.

■ 法国 **ou** 法兰西 ? La transposition phonétique pure et simple du mot *France* est 法兰西 **Fǎlánxī** lit. *loi-orchidée-ouest*, qui ne s'emploie aujourd'hui que dans un contexte officiel :

法兰西学院,	*l'Institut de France*
法兰西共和国,	*la République française.*

■ Il arrive de rencontrer le caractère 妳, 2ème personne du féminin singulier.

A VOUS !

I. Ecriture

1. Exercez-vous à l'écriture des nouveaux sinogrammes .



2. Trouvez le sinogramme appris dans cette leçon et l'écrire dans le carré.

1.汗 法 沽

2.美 秦 泰

3.杵 你 拧

4.那 哪 娜

3.Soignez les sinogrammes malades.

1. 我
2. 他
3. 法
4. 八
5. 那
6. 国

II. Grammaire

1. Identifiez la nationalité des personnalités suivantes. Ex. : Mao Zedong : 他是中国人

1. Gérard Depardieu ____________________
2. Bill Clinton ____________________
3. J. Dean et S. Spielberg ____________________
4. L'Empereur Hirohito ____________________

2. Guérissez les phrases malades.

1. *小王，小马不是日本人们。
2. *他们是也中国人。
3. *哪国人是你？
4. *我是法国人，他也。
5. *你不是美国人，他不也是美国人。
6. *他们都是法国人们。
7. *美国是大，中国也是大。
8. *他是日本国人。
9. *小王是中国人，田中是日本人，我法国人。

3. Vous et votre ami êtes à l'Hôtel de l'Amitié à Beijing. Traduire le mini-dialogue entre vous et le réceptionniste en chinois.

Réceptionniste : ______________________________ ?
(De quelle nationalité êtes-vous ?)

Vous : ______________________________.
(Nous sommes français.)

Réceptionniste : (regardant le T-shirt de votre ami) : __________ ?
(Lui aussi est-il français ?)

Vous : ______________________________.
(Lui aussi.)

III. Mots roses

En vous servant de la combinaison perçue dans 法中 ; 中法 comme modèle de formation lexicale, créez de nouvelles combinaisons selon le sens indiqué en français.

1. sino-japonais
2. japonais-chinois
3. franco-américain
4. américano-français
5. américano-japonais
6. japonais-américain
7. sino-américain
8. américano-chinois

IV. Oral

a. Exercices de prononciation : répétez et dictez en pinyin :

1) **qìguān** 器官 *organe*
2) **qìguǎn** 气管 *trachée artère*
3) **jīkě** 饥渴 *avoir faim et soif*
4) **jíkè** 即刻 *immédiatement*
5) **tīqiú** 踢球 *jouer au ballon*
6) **qǐdiǎn** 起点 *point de départ*
7) **qiújiù** 求救 *demander du secours*
8) **jiùdì** 旧地 *un endroit connu*
9) **huányóu** 环游 *faire un voyage circulaire*
10) **tiāndì** 天地 *le ciel et la terre*
11) **bāowéi** 包围 *assiéger*
12) **bǎowèi** 保卫 *protéger*
13) **wèntí** 问题 *question*
14) **wéntǐ** 文体 *forme littéraire*
15) **qǐlì** 起立 *debout*
16) **qìlì** 气力 *énergie*
17) **kǎnfá** 砍伐 *abattre (des arbres)*
18) **kànfǎ** 看法 *point de vue*

b. Prononciation du 'i' et du 'e' précédé de c/ch, s/sh, z/zh, et r :

1) **shīshě** 施舍 *faire l'aumône*
2) **shèshī** 设施 *prendre des dispositions*
3) **zìjǐ** 自己 *soi-même*
4) **zhījǐ** 知己 *ami intime*
5) **zhǐzé** 指责 *critiquer*
6) **zhízé** 职责 *devoir*
7) **cǐdì** 此地 *cet endroit*
8) **shēchǐ** 奢侈 *luxueux,*
9) **rìjì** 日记 *journal intime*
10) **zhézhǐ** 折纸 *papier plié*
11) **dìzhǐ** 地址 *adresse*

c. Exercice de prononciation avec les voyelles 'er' et 'e' :

1) **érzi** 儿子 *fils*
2) **èrqiān** 二千 *deux mille*
3) **ěrjī** 耳机 *écouteur*
4) **éguó** 俄国 *la Russie*
5) **èyú** 鳄鱼 *crocodile*
6) **èguǒ** 恶果 *conséquence fâcheuse*

d. Exercice de prononciation de la finale d''un' :

1) **xūnjī** 熏鸡 *poulet fumé*
2) **dùncài** 炖菜 *un plat mijoté*
3) **lúnlǐ** 伦理 *la morale*
4) **jūnyún** 均匀 *uniforme (adjectif)*
5) **hūnyīn** 婚姻 *mariage*
6) **zūnxún** 遵循 *se conformer à*

e.Transformez les phrases suivantes avec l'adverbe 也

Ecoutez : 你是法国人。➡ **Parlez :** 你也是法国人。

1. 小田不是美国人。
2. 我们不是日本人。
3. 法国是大国吗 ？
4. 小李是美国人。
5. 你是中国人吗 ？

V. Thème

1. Vous êtes chinois ; sont-ils aussi chinois ?
2. Nous sommes français, eux aussi ; et vous, de quel pays êtes-vous ?
3. La France n'est pas un royaume, le Japon non plus.
4. Les Etats-Unis sont très grands, la Chine aussi.
5. Petit Li (小李) n'est pas japonais, Petit Tian (小田) non plus.

VI. Lecture supplémentaire

小李是中国人，田中是日本人，我是法国人，你也是法国人。他们不是法国人，也不是中国人，他们是美国人。

Questions :

1) De quel pays est Petit Li ?

2) De quel pays es-tu ?

3) De quel pays est Tanaka (Tian Zhong) ?

4) Et eux, de quel pays sont-ils ?

VII. Illustration

Racontez en chinois ce que vous voyez sur l'illustration 0.5 (page 34)

Devinette graphique : = 田中

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

- VERSION - comment traduire "on" ?

Thème :

(Xiao Wang est au téléphone)

Regarde ! **On** est déjà en septembre ! **On** ne se rend pas du tout compte à quel point le temps passe vite. Ce sera un plaisir de retrouver nos camarades de l'année dernière, mais j'ai entendu dire que trois ou quatre parmi nous avaient obtenu une bourse pour la Chine avant les vacances d'été ! Maintenant, ils y sont déjà et de plus ils vont y rester pour deux ou trois ans ! **On** dirait que le Bon Dieu est avec eux ! **On** m'a dit que ce n'était pas facile d'obtenir la bourse du gouvernement chinois, alors qu'eux, ils ont vraiment de la chance ! (...) Ah ! **On** sonne, excuse-moi ! Je vais d'abord ouvrir la porte et **on** continuera notre conversation après, attends-moi un instant !

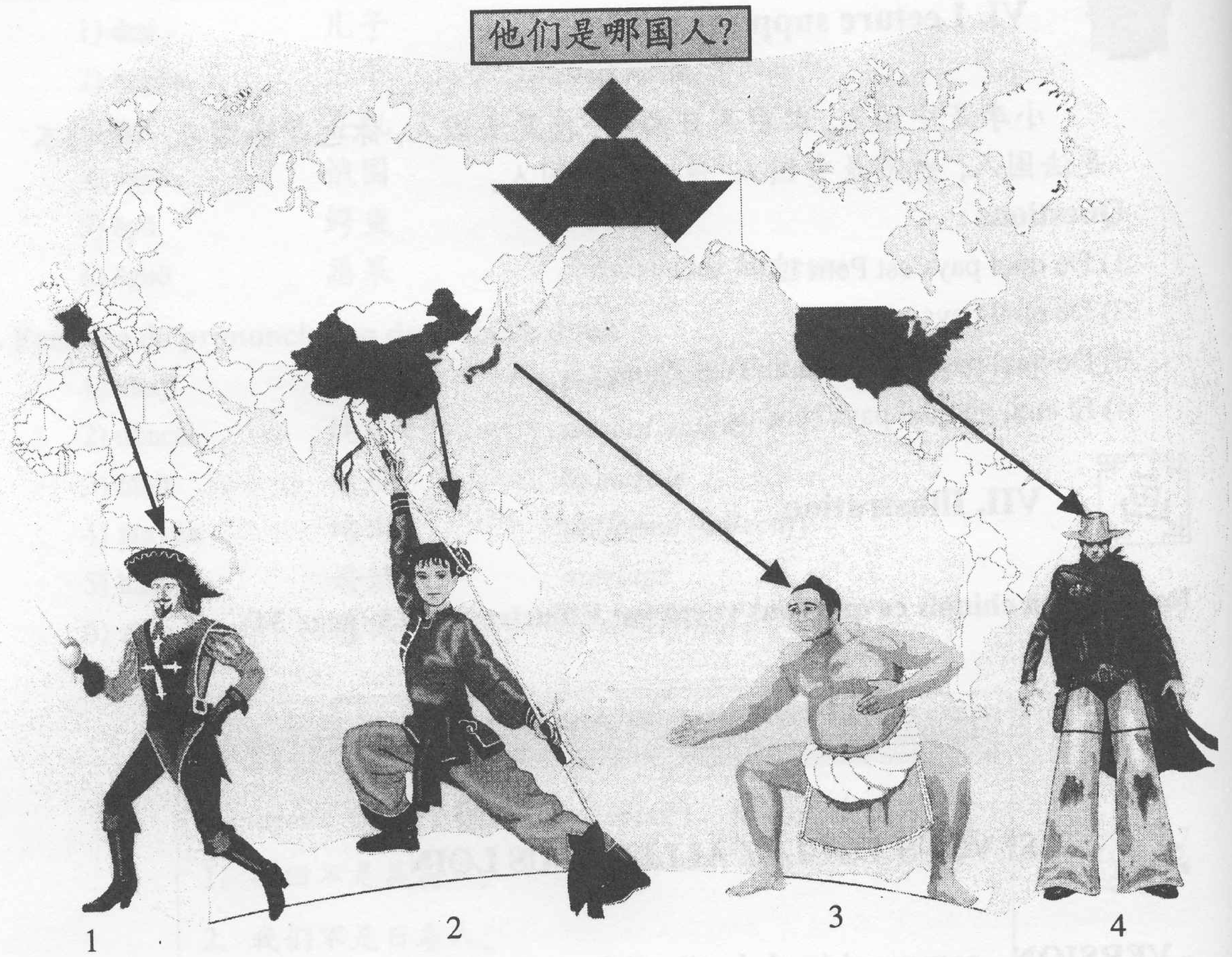


Illustration 0.5

1. 他是

________________。

2. 她是

____________。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ DATE.

La date s'énonce dans l'ordre inverse de celui du français, du plus général au plus particulier, soit l'année, le mois, le jour, puis, éventuellement, le jour de la semaine. Ce principe s'observe également dans la manière dont les Chinois rédigent les adresses, (pays, ville, rue, nom)

Samedi 1er janvier 1900.	一九零零年一月一日星期六。
Dimanche 14 juillet 1789.	一七八九年七月十四日星期日。

Pour l'année, il suffit d'épeler les chiffres qui la composent (1900 se dira littéralement *un-neuf zéro-zéro-année*).

❑ CHIFFRES.

Le chinois emploie un sinogramme distinct pour indiquer les quatre premières puissances de dix (10, 100, 1 000, 10 000) : 十 / 百 / 千 / 万 *(au-delà, il s'agit de multiples de dix mille),* alors que le français ne se réfère qu'aux trois premières : / *dix / cent / mille* (au-delà, il s'agit de multiples de mille). La prononciation des chiffres se caractérise par la restitution des cinq unités décimales. Ainsi, 34 675, par exemple, se lit **sān wàn sì qiān liù bǎi qī shí wǔ** ,

三万	四千	六百	七十	五
3 x10 000 +	4 x1000 +	6 x100 +	7 x10 +	5

Les chiffres de la numération chinoise seront donc :

unité	unité x 10	unité x 100	unité x 1000	unité x 10, 000
一	十	百	千	万
un	*dix*	*cent*	*mille*	*dix mille*
万	十万	百万	千万	亿
dix mille	*cent mille*	*million*	*dix millions*	*cent millions*
亿	十亿	百亿	千亿	兆
cent millions	*milliard*	*dix milliards*	*cent milliards*	*trillion*

- 十 **et** 一十. L'ordre de la dizaine s'énonce 十 **shí** lorsqu'il est seul ou en tête d'un nombre, et **yī shí** 一十 dans les autre cas. Par exemple, 16 se rend par 十六 **shíliù**, mais par **yī shí liù** dans, par exemple, 316 : 三百一十六.

- Il en est de même pour les puissances de dix à partir de la dizaine jusqu'à la dizaine de millier, qui se lisent avec 一 **yī**, qu'elles soient précédées d'autres chiffres ou non.
  11 110 se lit **yī wàn yī qīan yī bǎi yī shí**, transcrit en sinogrammes 一万一千一百一十. On n'utilise pas 一 devant 十万 *cent mille*, puisque *dix* est en tête du nombre.

- 零 s'énonce une fois lorsqu'une ou plusieurs puissances de dix sont "sautées" à l'intérieur d'un nombre qui le précède : ainsi 一百零三 **yī bǎi líng sān** pour 103 ; mais ne se dit qu'une seule fois : 10 003 一万零三.

❑ **Chiffres abrégés.** Pour 3800, on peut dire 三千八百, mais aussi 三千八 ; pour 38000, on peut dire 三万八千, mais aussi 三万八 ; pour dire, 450, on peut dire 四百五十, mais aussi 四百五 ; etc.

- **Deux mots pour dire *deux* : 两 et 二.**

二 est employé lorsque *deux* :

⇨ est simplement épelé parmi d'autres chiffres. C'est le cas des numéros de téléphone, de chambre, etc.

la chambre 232 se dira 二三二房间.

⇨ est final, après une unité plus grande :

12 **shí èr**, 32 **sān shí èr**, 102 **yi bǎi líng èr**

⇨ est suivi de 十 *dix* ou de 百 *cent*.

二十 *vingt*, 二十亿 *deux milliards*, 二十万 *deux cents mille*, 二百 *deux cents*

⇨ suit le préfixe ordinal 第.

第二年 *la deuxième année ; l'année suivante.*

两 est employé chaque fois qu'il y a à dénombrer *deux* choses et qu'il y a à employer un classificateur :

两年 *deux ans*, 两天 *deux jours*, 两个人 *deux personnes*, etc.

两 est plus fréquent, même si 二 est possible, avec 千 *mille*, 万 *dix mille* et 亿 *cent millions* : 二 ou 两千 *deux mille*, 二 ou 两亿 *deux censt millions*, etc., à l'exception du cas de 十 initial.

- 年 ***an, année*** exprime uniquement l'année de temps, le chinois ayant un autre mot 岁 **suì** pour l'année d'âge [cf. 2.1].

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ Quels chiffres utilise-t-on en Chine ?

Plusieurs systèmes de notation de chiffres coexistent en Chine aujourd'hui : la notation en sinogrammes et les chiffres arabes, introduits en Chine entre le 13e et le 14e siècle, plus fréquents dans un contexte utilitaire : les numéros de rue, de téléphone, ainsi que prix, heures, horaires et dates. Dans les cas où il est nécessaire d'éviter tout risque de falsification (transactions bancaires, factures), on aura recours à une troisième forme de notation : les sinogrammes traditionnels désignant les chiffres (équivalents des chiffres "en toutes lettres").

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
壹	贰	叁	肆	伍	陆	柒	捌	玖	拾

❑ Les ordinaux traditionnels

Deux séries de sinogrammes ont été traditionnellement employées pour compter les années, avant l'introduction du calendrier occidental. Ces sinogrammes, qui sont autant de nombres ordinaux cycliques, sont respectivement au nombre de dix et de douze. La combinaison des deux séries permet de composer un grand cycle de soixante années, celle de douze servant également à noter les douze heures de la journée. Leur usage reste aujourd'hui encore très répandu :

Le cycle des dix troncs célestes :

甲	乙	丙	丁	戊	己	庚	辛	壬	癸
jiǎ	**yǐ**	**bǐng**	**dīng**	**wù**	**jǐ**	**gēng**	**xīn**	**rén**	**guǐ**

Le cycle des douze branches terrestres :

子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
zǐ	**chǒu**	**yín**	**mǎo**	**chén**	**sì**	**wǔ**	**wèi**	**shēn**	**yǒu**	**xū**	**hài**

❑ Comment dit-on les *deux / trois / quatre / ...premiers* ?

Le préfixe ordinal 第... ne peut pas être employé dans ce cas. On aura recours à d'autres sinogrammes : 头三个人 ou 前三个人, *les trois premières personnes.*

❑ D'autres cas où 第 ne s'emploie pas ?

- Oui. Outre la date, il est d'usage de ne pas employer le préfixe ordinal pour exprimer l'heure ; et pour la numérotation en général.

二十一楼三门一号:	*appartement n°1, porche n°3, bâtiment 21.*
四层:	*4ème étage.*
五十六中:	abréviation de 第五十六中学, *le Lycée n°56.*

- Dans le calendrier traditionnel, le sinogramme 初 (*commencement*) sert de préfixe ordinal pour les dix premiers jours du mois : 初一, 初二, ... 初十.

❑ Deux sinogrammes pour *zéro*?

O est le seul chiffre arabe employé sans distinction avec les sinogrammes des chiffres; il peut être désormais considéré comme un sinogramme, puisque présent dans certains dictionnaires; très rond, afin de pouvoir être centré en un espace carré comme tous les sinogrammes, il n'est cependant fait d'aucun des traits fondamentaux qui les constituent.

> 1 008 **yī qiān líng bā** , se transcrit 一千零八 ou 一千 0 八 .

Le sinogramme 零 signifie initialement *pluie fine* et, par extension, *petite quantité*.

❑ Le chiffre 1 : un trait, ... quatre prononciations !

- **yī ou yāo**. Lorsqu'il est épelé, le chiffre 一 a deux prononciations (dans le Nord de la Chine) : **yī** et **yāo**. Ce dernier a la faveur des standardistes ... pour des raison de clarté (**yāo yāo yāo,** pour dire 111 se perçoit plus aisément que **yī yī yī** !). C'est aussi le cas des lycées à Beijing, dont la plupart sont numérotés au lieu de porter un nom propre : 一零一中学 se prononce donc **yāo líng yāo zhōng xué**. Il en va de même pour l'autobus : par exemple, le bus n°113 se lira **yāo yāo sānlù ;** à une seule exception près, le bus n° 1, qui se dit 大一路 **dà yī lù**.
- **yī, yí ou yì**
  au premier ton lorsqu-il est épelé de façon isolée, pour exprimer l'année ou un numéro de téléphone, à la fin d'un nombre : 一 二 ! 一 二 ! 一九九六年
  au deuxième ton lorsqu'il précède un sinogramme au quatrième ton : 一定
  au quatrième ton dans les autres cas : 一起

❑ Quelles autres différences y a-t-il entre 二 et 两 ?

Avec les unités de mesure, on emploie 二 ; 两 est cependant plus volontiers utilisé avec les mesures modernes.

> 二尺布, 二亩地, **mais** 两米, 两公里路。

Les Shanghaiens ont tendance à employer 两 à la place de 二. Ceci est particulièrement vrai pour les numéros de téléphone, de rue et d'étages de bâtiment.

❑ **COMMENT DIT-ON *3,1416* ?**

Ecrit en chiffres arabes, le point tient lieu de virgule : *3.1416*. En chinois, on écrira : 三点一四一六。

❑ **ET LES CHIFFRES ROMAINS ?**

Louis XIV	路易十四世 ou 路易十四
Jean-Paul II	教皇约翰保罗二世
Le XIXème siècle	十九世纪 ou 第十九世纪
Vème Colloque sur l'Enseignement du Chinois	第五届汉语教学研讨会
Tome II, page 34	第二卷第34页
IIIème acte, 2ème scène	第三幕第2场

❑ 千万 est une expression adverbiale exprimant une recommandation impérieuse.

千万别忘记这一点！	*N'oublie surtout pas cela !*
你千万得想一想这样做行不行。	*Tu dois absolument te demander s'il est possible d'agir ainsi.*

❑ 万一 est un mot de structure antonymique (*dix mille-un*) exprimant une hypothèse peu probable, et généralement peu souhaitée : *si jamais....*

万一下雨，怎么办？	*Et que faire si jamais il pleut ?*

❑ **COMMENT DIT-ON (*TOUS LES*) *LUNDIS, MERCREDIS ET VENDREDIS* ?**

Cela peut s'exprimer de la façon suivante : 星期一、三、五 ou tout simplement : 一、三、五. De même, 二、四、六 est la forme abrégée pour *tous les mardi, jeudi et samedi.*

❑ **COMMENT DIT-ON EN CHINOIS *DANS LA SEMAINE* (PAR EXEMPLE : *IL Y A DAVANTAGE DE VOITURES DANS LA SEMAINE* ?)**

Cela ... ne se dit pas ! Cette notion n'existe pas, ...la notion de week-end n'existant pas *ou à l'état naissant*. Le mot, de création récente, existe lui : 周末 **zhōu mò** *week-end* (*semaine* + *fin*)

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*百二十 120	一百二十	
*一百十二 112	一百一十二	
*千二五 1 025	一千零二十五	
*三千八 ou 三千零零八 3 008	三千零八	
*一千零七十五万八千二十九 ou 一千万七十五万八千二十九 107558029	一千零七十五万八千零二十九	
* 二年 *deux années ou* * 二人 *deux personnes*	两年 ou 两个人	ne sont acceptables que dans un contexte particulier de style écrit.
* 第两年 ne se dit pas.	第二年	
* 一九九六年十月十四 *le 14 octobre, 1996*	一九九六年十月十四日	est une date incomplète, puisqu'il y manque 日 à la fin.
* 二个人 *2 personnes*	两个人	il s'agit du cas type où l'on doit employer 两.
* 增加了三倍。**zēng jiā** (augmenter) **le sān bèi** (*fois*) *...a augmenté de trois fois*	十公斤，增加了三倍 = 四十公斤	signifie que trois fois la quantité initiale a été rajoutée à celle-ci
* 减少三倍。**jiǎn shǎo sān bèi** *Diminuer de 3 fois*	缩小为原数的三分之一。	A la différence du français, le mot 倍 **bèi** *fois* ne s'emploie pas pour la diminution.

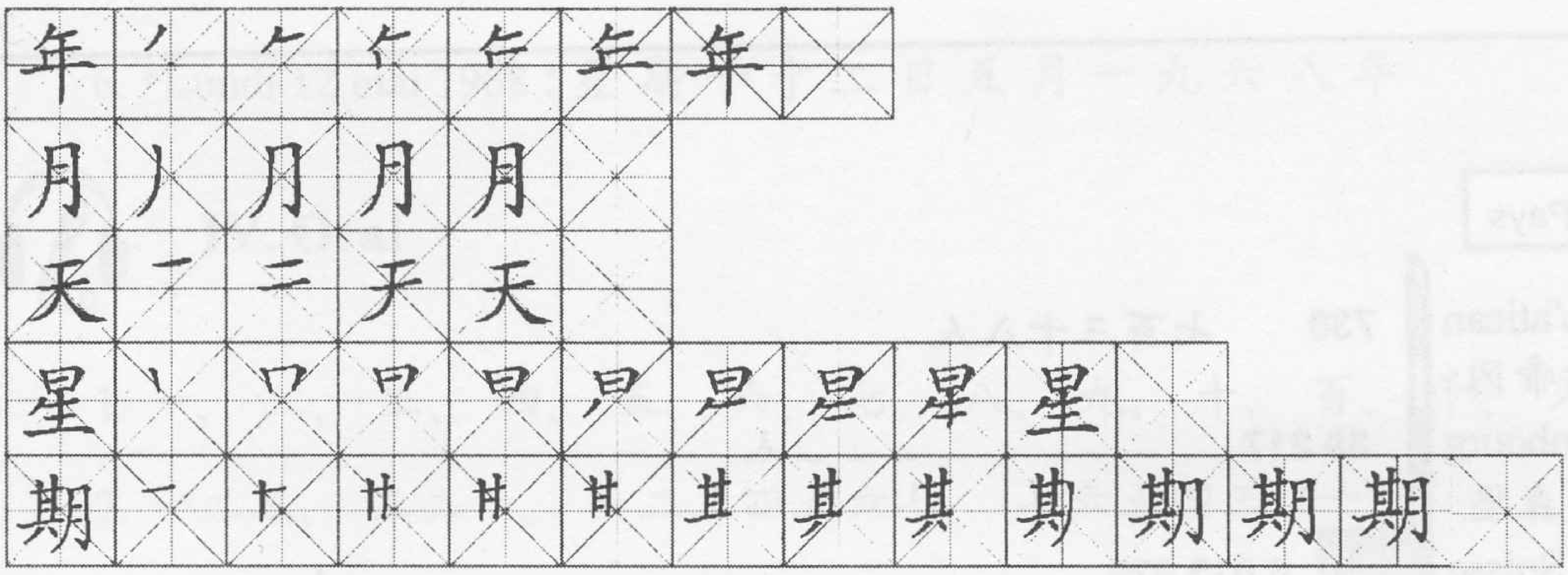
A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

❑ 星期 a un équivalent en chinois populaire : 礼拜 **lǐbài** *la messe hebdomadaire.* A Beijing, 礼拜天 se dit plus fréquemment que 星期日 pour *dimanche.* Dans le style écrit, un autre mot signifiant *semaine,* 周 **zhōu,** peut être substitué aux deux précédents. 周一 *lundi,* 周二 *mardi* ... 周日 *dimanche.* De même, 周一、三、五 *(tous les) lundis, mercredis et vendredis.*

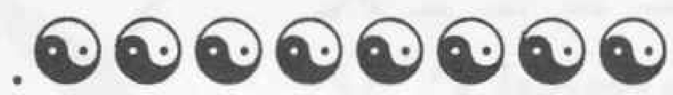
A VOUS !

I. Ecriture

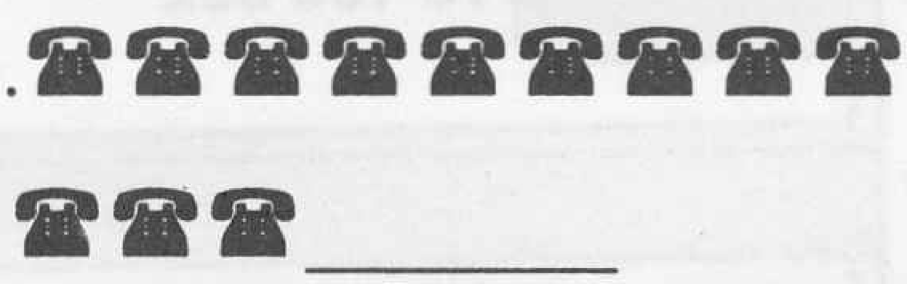
1. Exercez-vous à l'écriture des sinogrammes.

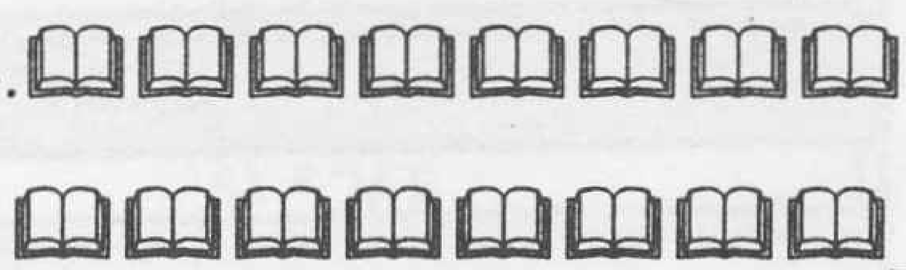


2. Ecrivez la quantité des objets en chiffres chinois.

1.  ________

2.  ________

3.  ________

4.  ________

II. Grammaire

1. 二 ou 两 ? Complétez les mots avec le sinogramme qui convient.

____年 ____天 ____十 ____百 十____ 三百____十

2. Un peu de maths. Donnez vos solutions en chiffres chinois.

1) 112 - 12 = __________ 2) 300 - 20 = __________

3) 四十二 ÷ 七 = __________ 4) 五 x 五 = __________

3. Ecrivez votre date de naissance en chinois.

1) ______________________________。

2) Et celle d'un (e) de vos ami (e)s ? ______________________________。

3) La date de la prise de la Bastille ? ____________________。

4) La date du dernier Nouvel An chinois ? ____________________。

5) La date de l'armistice de la Première Guerre Mondiale ? ____________________。

6) Le premier jour des prochaines vacances de Noël ? ____________________。

4. Un peu de géo : Dites quelle est la population des pays sur le graphique

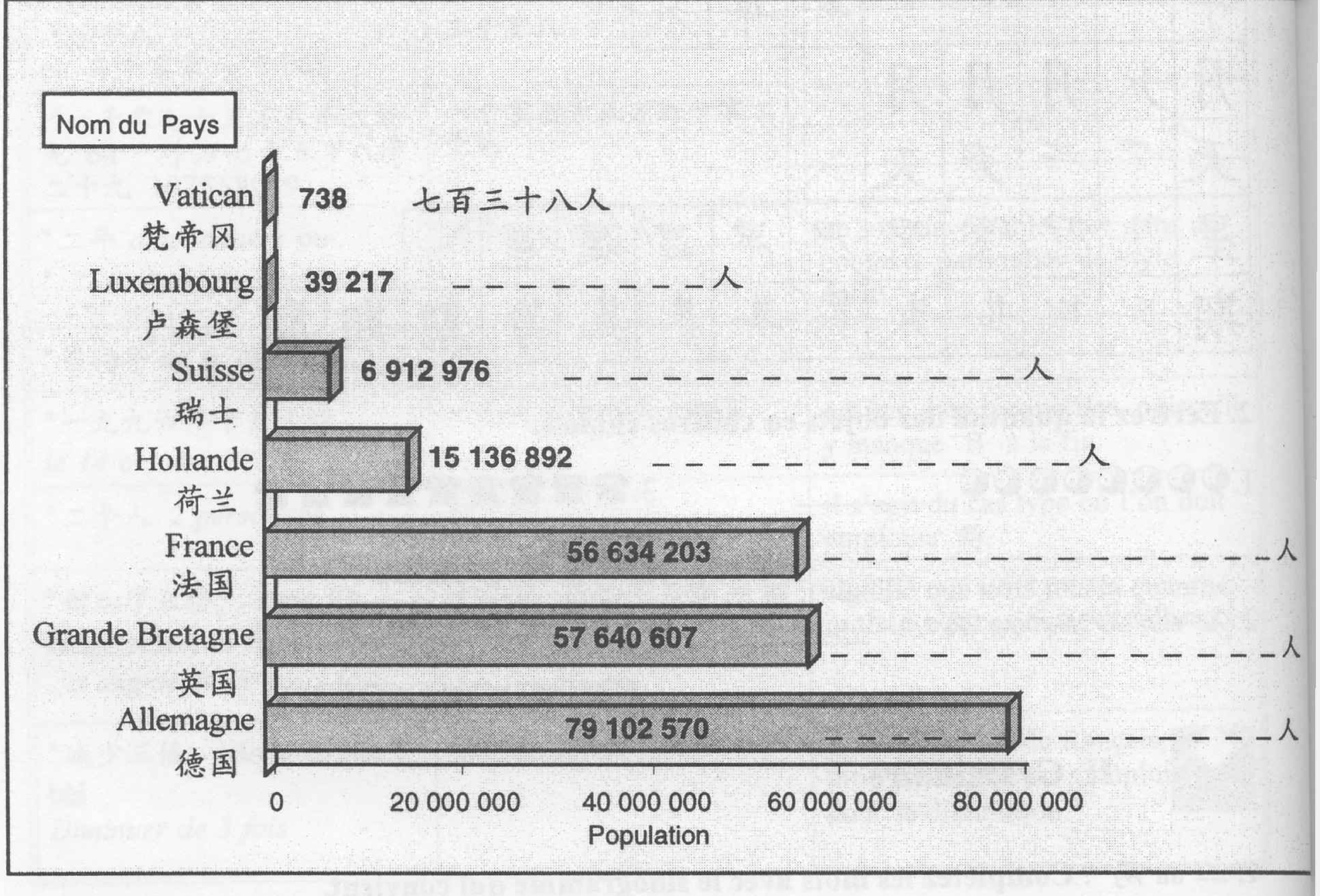


Illustration chiffres et dates A

5. Guérissez les chiffres et dates malades.

1. *21 : 两 十 一。

2. *113 : 百 十 三。

3. *41 560 : 四十一千五百六十。

4. *7 006 098 : 七 万 零 零 六 零 九 十 八。

5. *2 013 018 : 二百一万三千十八。

6. *Lundi 12 mai 1968 : 星 期 一 十 二 日 五 月 一 九 六 八 年

IV. Oral

1. 一、 二、 三、 四、 五、 六、 七、 八、 九、 十、 百、 千、 万。

2. 一二三、 三二一， 一二三四五六七， 七六五四三二一。

3. 一九九七年七月十四日星期天。

V. Thème

1) 26 ______. 2) 47 ______. 3) 12 ______.

4) 112 ______. 5) 405 ______. 6) 5768 ______.

7) 12478 ______. 8) 800901 ______.

9) 3657624 ______. 10) 99875432 ______.

11) 90015034 ______. 12) 11180519 ______.

13) Lundi 11 août 1901. ______.

14) Vendredi 14 juillet 1995. ______.

15) Dimanche 23 mars 1874. ______.

16) Mardi 22 décembre 1990. ______.

17) Jeudi 8 mai 1945. ______.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Illustration Chiffres et dates B

Inscrivez en chinois les adresses des deux enveloppes représentées ci-dessous

1.

LA POSTE
LA POSTE

Mlle Xiaohong LI
appt n°5, porche n°2, bt 17
15 ruelle Banchang,
Av. Est Andingmen
□□□□□ BEIJING
République Populaire de Chine

→ □□□□□ ____________

2.

LA POSTE
LA POSTE

M. Nan hai WANG
5e étage, Numéro 112, Section 3
avenue Est de Nankin
□□□□□ Taipei, Taiwan
République de Chine

→ □□□□□ ____________

田立阳：您贵姓？
王月文：我姓王。
田立阳：你叫什么名字？
王月文：我叫王月文。
田立阳：他姓什么？
王月文：他姓马。
田立阳：他是不是中国人？
王月文：不是，他是法国人。
田立阳：他去哪儿？
王月文：他去中国。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ Question V-nég-V

Outre l'emploi de la particule finale -吗, la phrase interrogative peut avoir recours à l'ordre des mots suivant : V + nég + V, ou V qual. + nég + V qual.

你是不是中国人？	你叫不叫王月文？
你姓不姓马？	中国大不大？
你去不去中国？	日本小不小？

❑ Comment répondre aux questions V-nég-V

La question alternative consiste à offrir un choix entre "V" et "pas V" auquel l'interlocuteur ne peut pas se contenter de répondre par un simple mot d'accord ou de désaccord, mais doit prendre parti. Voici les réponses possibles à une question alternative, accompagnées de traductions littérales en français :

你去不去中国	*Est-ce que tu vas en Chine ?*
1. 我去中国。*Je vais en Chine.*	1.我不去中国。*Je ne vais pas en Chine.*
2. 我去。*J'y vais.*	2.我不去。*Je n'y vais pas.*
3. 去中国。*Je vais en Chine.*	3.不去中国。*Je ne vais pas en Chine.*
4. 去。*J'y vais.*	4.不去。*Je n'y vais pas.*

Le sujet aussi bien que l'objet du verbe peuvent être omis, à condition que le contexte soit clair.

De même, pour répondre à la question 你是不是学生？*Es-tu étudiant ?,* on reprend le

verbe pour dire oui ou non : 是 ou 不是. Il en va de même pour les verbes qualificatifs [cf. ci-dessous 0.5 et 1.2].

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **Pourquoi pas de marque interrogative dans 您贵姓 ?**

Il s'agit là d'expressions traditionnelles de politesse et donc figées. 您贵姓 ? ne s'emploie qu'à la deuxième personne du singulier. La question 您高寿 ? **nín gāo shòu** (*votre-haute-longévité ?)* pour demander de façon polie l'âge d'une vieille personne est un exemple comparable.

Si l'on veut rester dans le registre de la politesse, il convient de répondre à 您贵姓 ? (*à qui ai-je l'honneur ?*) : 免贵, 姓... **miǎn guì, xìng...** (*éviter-honneur, mon nom est...*) ou 敝姓 **bìxìng**, 贱姓 **jiàn xìng**... (*mon humble / médiocre nom est...*).

Parmi les expressions de politesse les plus courantes, on peut citer :

拜读大作	**bài dú dà zuò !**	*j'ai lu les mains jointes votre grande oeuvre (j'ai lu votre écrit)*
久闻大名 久仰大名	**jiǔ wén dà míng !** **jiǔ yǎng dà míng !**	*il y a longtemps que j'avais entendu parler de (que je souhaitais lever la tête vers) votre grand nom (j'ai beaucoup entendu parler de vous)*
惠函	**huì hán**	*votre courrier bienveillant (votre lettre)*

D'autres enfin sont plus ou moins tombées en désuétude :

拙荆	**zhuōjīng**	*ma broussaille malhabile (mon épouse)*

补壁 **bǔbì** *pour cacher les trous du mur* et 覆瓿 **fùbù** *pour boucher le pot à légumes* sont deux expressions de modestie passablement tombées en désuétude, utilisées respectivement par quelqu'un qui offre une peinture de sa composition ou un écrit dont il est l'auteur.

❑ **Une variante de la question V-nég-V**

En chinois parlé, lorsque le verbe régit un objet, celui-ci peut accompagner soit le premier verbe soit le deuxième, sans que le sens soit fondamentalement affecté. Il y a en effet deux façons de poser une question simple sous forme de V-nég-V :

你是中国人不是？	你是不是中国人？
你去中国不去？	你去不去中国？
你叫王月文不叫？	你叫不叫王月文？

是不是-? peut être employé indépendamment après une phrase déclarative, la transformant en une question de la même manière que fait *n'est-ce pas* ? en question rhétorique en français. La façon dont on répond à ce type de questions est exactement la même qu'en question en -吗 [cf. 0.5]. Voici deux exemples :

你姓王，是不是？ *Vous vous appelez Wang, n'est-ce pas ?*	-是，我姓王。 *Oui, je m'appelle Wang.* -不是，我不姓王。 *Non, je ne m'appelle pas Wang.*
他不去中国，是不是？ *IL ne va pas en Chine, n'est-ce pas ?*	-是，他不去中国。 *Non, il ne va pas en Chine.* -不是，他去中国。 *Si, il va en Chine.*

❑ 什么 **shénme** QUEL peut être employé comme pronom interrogatif, correspondant à *quel* ; ou *quoi*. Il est très utile pour demander la définition ou un éclaircissement :

什么叫/是 ... ?	*Que veut dire* ... ?
什么叫/是中立国 ?	*Que veut dire 'un pays neutre' ?*

❑ **Quelle différence y-a-il entre 什么 et 哪 ?**
Adjectifs interrogatifs, ils peuvent tous deux se traduire par *quel* ? : cependant, 什么 interroge sur la nature de la chose et peut être pronom interrogatif, alors que 哪 interroge sur un choix à faire au sein d'un ensemble, entraîne l'emploi d'un classificateur et n'est pas pronominal.

你看什么书 ? *Quel livre lis-tu ? (roman, bande dessinée, ect.)*
你看哪一本书 ? *Quel livre lis-tu ? (celui-ci ou celui-là ?)*

❑ **Les mots géographiques** tels que 中国，法国, etc., peuvent, comme tous les noms de lieu en chinois, suivre un verbe de mouvement, sans recours à la préposition, en marquant le point d'arrivée [cf. 1.3 et 2.3].

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*我姓王月文。 *Je m'appelle Wáng Yuèwén.*	我姓王，叫王月文。	Le verbe 姓, *(mon) nom de famille est*, ne peut avoir pour complément... qu'un nom de famille.
*什么天 et 什么年 *Quel jour / Quelle année*	哪天？哪年？	Ces questions supposent un choix à faire.
*哪书？ *quel livre ?*	哪（一）本书？	est incorrect pour dire *quel livre*, puisqu'il y manque un classificateur. On corrigera donc ainsi l'on veut interroger sur un choix dans un ensemble, ou bien 什么书？, sans faire intervenir le classificateur, si la question porte sur la nature du livre.
*他也是不是中国人？ *Lui non plus il n'est pas chinois?*	他也不是中国人吗？	也 est incompatible avec la question V-nég-V qui consiste à offrir deux choix opposés.
*中国很大不很大？ *La Chine est-elle très grande ?*	中国很大吗？	L'adjectif 很 est incompatible avec la question V-nég-V

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 儿 **-r suffixe nominal** est un des rares sinogrammes dont la prononciation soit moins longue qu'une syllabe. Il permet à certains caractères d'accéder au statut de mot : 兔儿 (ou 兔子) *lièvre* (兔 ne peut être employé seul), 钉儿 (ou 钉子) *clou* (钉ne peut être employé seul).

Ce suffixe rétroflexe peut être un simple phénomène phonétique, extrêmement courant à Beijing, comme dans 画儿 *peinture* ou 汽水儿 *soda* ; il peut aussi avoir une valeur sémantique, diminutive ou affective, se combinant volontiers avec 小 :

小马儿	*un poulain,*
小孩儿	*un enfant,*
小三儿	*Petit Toisième (nom d'enfant).*

Il peut être aussi marque distinctive servant à distinguer deux significations ou fonctions différentes.

头	**tóu**	*tête*	➡	头儿	**tóur**	*chef ; supérieur*
信	**xìn**	*lettre (missive)*	➡	信儿	**xìnr**	*des nouvelles*
画	**huà**	*peindre*	➡	画儿	**huàr**	*peintures*
盖	**gài**	*couvrir*	➡	盖儿	**gàir**	*couvercle*

■ **Quelle différence y-a-il entre 中文 et 汉语 ?**
Ce sont deux synonymes pour dire *langue chinoise*. Le premier renvoyant plutôt à l'écrit (文), il sera employé pour dire *livres en chinois* (中文书) ou *journaux en chinois* (中文报).

普通话 **pǔtōnghuà,** *langue ordinaire* en Chine populaire, 国语 **guóyǔ** *langue nationale* à Taiwan ou à Hong Kong et 华语 **huáyǔ** *langue chinoise* à Singapour, ainsi que 白话 **báihuà** *langue vernaculaire* aux yeux des Chinois méridionaux et 官话 **guānhuà** *langue des fonctionnaires*, etc., sont autant de noms qu'on donne au "mandarin". Ce mot, très utilisé en Occident, serait une transposition phonétique de 满大人 **mǎndàrén** *seigneurs mandchous* selon les uns et du portugais *mandare* (*commander*) selon les autres.

■ **A propos de** 八字 *les huit sinogrammes*. La tradition chinoise considère qu'année, mois, jour et heure de la naissance détermine le destin d'un individu. Comme à chacun des quatre termes correspondent deux sinogrammes, le total de huit fournit la base de prédiction de la bonne aventure pour un individu. Les rites traditionnels des fiançailles comprenaient l'échange des 八字 des deux cotés afin d'assurer que l'éventuel mariage ne soit pas conflictuel. Un autre emploi courant de 八字 est de décrire les gens ayant les pieds cagneux ou arqués ressemblant à la disposition des traits composants du sinogramme 八.

■ **La nature pictographique des sinogrammes** donne naissance à des mots renvoyant à la forme d'un des caractères : outre 八字 ; on trouve 十字, *en forme de croix* ; 丁字 *en forme de T* ; 之字 *en zigzag* ; 井字 *en forme de dièse,* etc.

■ **Quelle différence y-a-il entre 姓 et 叫 ?**
Appliqué à une personne, 叫 est suivi soit du prénom, soit de l'ensemble nom-prénom. A la différence de 姓, ce verbe peut également s'appliquer à des objets.

这个东西叫什么 ? *Comment s'appelle cette chose ?*

A VOUS !

I. Ecriture

1. Exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

去 一 十 土 去 去

叫 丨 𠃍 口 口丨 叫

什 丿 亻 亻一 什

公 丿 八 公 公

他 丿 亻 仂 仲 他

您 丿 亻 亻′ 亻′′ 你 你 你 你 您 您 您

2. Retrouvez les sinogrammes appris dans cette leçon.

1.什,仕,仆 ___ 3.名,各, ___ 5.公,么, ___

2.阴阳,陌, ___ 4.性,姓, ___ 6.去,丢, ___

3. Bricolage. Composez des sinogrammes à partir des composants donnés.

1.子,宀: ___ 2.尔,心, 亻: ___ 3.土,厶: ___

4.中,一,贝: ___ 5.生,女: ___ 6.口,丩 ___

7.也,亻: ___ 8.卩,口,月: ___

II. Grammaire

1. Formez des questions alternatives V-nég.-V en fonction des réponses.

a. ______________________ ? c. ______________________ ?

他姓王 不叫。他叫田立阳。

b.____________________ ? d. __________________________ ?

他不去日本，去北京。　　是，他是法国人。

2. Guérissez les phrases malades :

1. *您贵姓什么？
2. *他去北京十二月一日。
3. *我不姓李，他不也姓李。
4. *我不去日本，也不美国。
5. *我不是北京人，你也不。
6. *你也去不去美国？
7. *你去哪儿吗？
8. *他去不去哪儿？
9. *他叫不叫什么名字？
10. *你是不是中国人吗 ？
11. *法国很大不很大？
12. *他们也是不是中国人 ？

III. Mots roses

Reliez les mots chinois au sens indiqué en français.

1. homme lettré ____	a. 八月中
2. pas cher ____	b. 名人
3. pays neutre ____	c. 很贵
4. très cher ____	d. 不贵
5. homme célèbre ____	e. 本月
6. écriture ____	f. 文人
7. l'année dernière ____	g. 文字
8. aller en Chine ____	h. 中立国
9. le mois courant ____	i. 去中国
10. mi-août ____	j. 去年

IV. Oral

a. Transformez les phrases suivantes en interrogation alternative :

Ecoutez : 你姓王 ?➡ **Parlez :** 你姓不姓王 ?

1. 他叫王月文。
2. 你去中国。
3. 他是名星。
4. 我们月中去日本。

b. Mettez à la forme interrogative en utilisant un adjectif ou un pronom interrogatif :

Ecoutez : 他姓李 ➡ **Parlez :** 他姓什么?

1. 他叫李大年。
2. 你去北京。
3. 他们是法国人。
4. 田中是日本姓。

c. Compréhension auditive :

王：您贵姓 ?

马：我姓马。

王：您的名字是...?

马：我的名字叫马文。

王：您是不是美国人 ?

马：我不是美国人，我是法国人。

王：您月中去哪儿 ?

马：去北京。

王：您不去日本吗 ?

马：我不去日本。

V. Thème

1. Où vas-tu en décembre ?
2. Je vais à Pékin à la mi-décembre.
3. Quel est votre nom de famille ? De quel pays êtes-vous ?
4. Wang Yuewen (王月文) part aux Etats-Unis le dimanche vingt-trois janvier.
5. Je suis américain, mon nom en chinois est Ma Yang (马阳).
6. Je ne suis pas japonais, lui non plus.

VI. Lecture supplémentaire

他姓Lee，名字叫Daniel，是美国名星，也是美国大名人。中国人叫他“李大年”。他五月去日本，八月去中国，十月去法国。他叫我八月也去中国，我八月不去中国，去日本。

Questions :

1) Qui est ce Daniel Lee ?
2) Comment l'appellent les Chinois ?
3) Dans quel pays va-t-il cette année ? Et quand ?
4) Que m'a-t-il proposé de faire ? Suis-je d'accord ?
5) Que fais-je en août ?

VII. Exprimez-vous

Improvisez un dialogue avec les mots suivants (vous pouvez vous servir des mêmes mots plusieurs fois :

我，你，姓，王，田，不，是，叫，月文，什么，中国人，法国人，哪国人，名字，贵姓。

Devinette graphique : = 他也去

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Conversation entre deux personnes qui font connaissance entre elles :

张：请问您尊姓大名？

李：敝姓李，木子李，我名字叫大年。

张：您府上是.....?

李：我是从法国来的，我家在巴黎。请问您贵姓？

张：敝姓张，弓长张，我叫张建国。

李：啊！张建国先生！久仰大名，我和内人都拜读过您一篇有关中国命名的大作。从您的那篇文章中，我们学到不少东西。我们西方人的名字原来都是有规可寻的，变化不多，没想到中国人的命名和社会心态表现有那么密切的关系。真是篇好文章！

张：过奖过奖！不过谈到中国人的命名，我们几乎可以写一本有关中国社会演变的书了。比方说，抗战期间，那时很多新生儿被命名为“兴国”、“振国”、“胜利”。抗战后，又有了新的命名潮，如“宁”、“静”、“建国”等等。我的名字“建国”也就是这么来的。一九五零年后，在中国大陆有许多人被命名为“丹”、“忠”，可能表示对国、对党尽忠吧！而那时大陆到台湾去的家庭，则常将他们的新生儿取名为“台生”、“应台”等，有个“台”字。

李：有意思极了！难道中国大部份人给孩子取的名字都跟政治有关吗？

张：这只是跟历史有关的一部份，其他决定一个人的命名因素也很多，比如说每个人的家庭背景也是主要决定因素之一。在知识份子或艺术家的家庭里，孩子就可能有幸取到较雅的名字，如“声白”、“秋桐”、“大千”什么的。而在农村里，因为农家需要男子劳力，较重男轻女，所以我们不难见到农家有些女子，被取名为“招弟”、“来弟”、“引弟”等。

李：难怪中国人的名字多得难记，再加上中文本来就不好发音，对我们外国人来说，实在头疼！

张：这倒有个方法：中国人叫“人民”不也叫“百姓”吗？当然中国人不只有“百”姓，但是远比名字少多了！姓比名容易记，叫人一定不忘叫姓，所以您见到不熟的人别忘在姓后加个“先生”、“夫人”、“小姐”就行了。

李：真是张先生的精见，还得多谢张先生开导、指点。

张：不敢当！不敢当！

Questions :

1. Relevez les formules de politesse et traduisez-les en chinois simple.

2. Quels sont les prénoms les plus courants pour des enfants nés pendant la guerre sino-japonaise ?

3. Et ceux juste après la guerre ?

4. Et ceux aux alentours de 1950 ?

5. Comment reconnaît-on si un enfant en Chine est d’un milieu intellectuel ou rural ?

6. Y a-t-il une moyen efficace pour se souvenir des noms de famille chinois ?

7. Résumez le texte au style indirect (toujours en chinois).

田：小王，这是谁的书？
王：这是我的书。
田：那是老师的书吗？
王：不是老师的，是马冬的
田：哦！马冬学中文吗？
王：是的，他学中文。
田：他是谁的学生？
王：王老师的学生。
田：你学什么？
王：法文。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ La particule de détermination 的 de

La particule de détermination est le sinogramme le plus fréquent en chinois moderne. Dans *les Oeuvres choisies de Mao Zedong*, il apparaît 34 757 fois, loin devant 是, au deuxième rang de fréquence avec 12 043 occurrences. Son emploi concerne le groupe nominal.

A quoi sert la particule 的 ?

La particule 的 attache une information (avant) au nom placé après.

学生的	书	*le livre de l'élève*
老师的	字	*l'écriture du professeur*
他的	姓	*son nom de famille*

Lorsque 的 relie un modifiant nominal ou pronominal à un modifié, il en marque la dépendance. Le modifiant peut être également un pronom interrogatif.

谁的书？	*A qui est le(s) livre(s) ?*

le modifiant peut être un adjectif, un verbe ou une proposition [cf. 1.4 et 1.5].

❑ Et si la place est vide après 的 ?

Le nom placé après 的 est le noyau du groupe nominal, mais il peut être sous-entendu.

学生的	*celui des élèves*
我的	*le mien.*

Un modifié sous-entendu correspond aux pronoms relatifs indéfinis *ce que / ce qui,*

lorsque le contexte ne précise pas de quoi il s'agit. Autres exemples :

大的好。	*ce (lui) qui est grand est bon.*
小的不好。	*ce (lui) qui est petit n'est pas bon.*
学生的。	*ce (lui) ceux appartenant aux élèves; le(s) leur(s)*
你的。	*ce (lui) qui est à toi, le tien*

❑ **POURQUOI 的 N'EST-IL PAS TOUJOURS EMPLOYÉ ENTRE UN DÉTERMINANT ET UN DÉTERMINÉ ?**

La particule 的 n'apparaît pas lorsque le nom et l'information qui le précise forment un mot, un tout, une catégorie, un découpage du réel.

法国人	*le(s) Français*
中文书	*le(s) livre(s) en chinois.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **QUAND UTILISER 的, QUAND NE PAS L'UTILISER ?**

Si l'on dit généralement qu'avec un adjectif monosyllabique associé à un nom, la particule 的 est omise et qu'avec un adjectif dissylabique elle doit être employée, un certain nombre de contre-exemples conduit à préciser ce qui suit :

pour un même groupe nominal, l'emploi de 的 introduit une relativisation, une notation particulière, propre à une situation donnée, alors que l'absence de 的 désigne une chose ou une personne comme une entité, comme relevant d'une catégorie.

Ainsi, 老实人 représente un certain type de personne, *les honnêtes hommes*,

好学生	*les bons élèves*
新书	*les nouveautés (en librairie)*
漂亮话 **piàolianghuà**	*les belles paroles*
高粱酒 **gāoliang jiǔ**	*l'eau de vie de sorgo, désignant une certaine variété d'eau-de-vie.*
北京人	*Pékinois*
中国画儿	*peinture chinoise*
日本文字	*l'écriture japonaise.*

Comparer :

铁路 *chemin de fer* **et** 铁的纪律 **tiě de jì lǜ** *une discipline de fer*

木头桌子 **mùtou zhuōzi** *table en bois*, désignant un certain type de table **et** 木头的桌子, désignant *une table*, avec une précision supplémentaire, une particularité: celle d'être *en bois*.

主要人物, *personnage principal* (un certain type de personnage). **et** 很重要的人物, *un personnage important* (*un personnage,* à propos duquel on rajoute la précision ponctuelle selon laquelle il est *important*).

伟大领袖 **wěidà lǐngxiù** *le-grand-dirigeant* ... (c'est son étiquette) **et** 很伟大的领袖 *un grand dirigeant.*

木头人 **mùtou ren** *un lourdaud* **et** 用木头做的人 *un homme en bois.*

写信的人 *l'homme (les gens) qui écrit des lettres* **et** 写信人 *l'expéditeur.*

On peut dire 体育老师 *professeur d'éducation physique*, mais pas *体育学生.

On peut dire 漂亮衣服, mais pas *美丽衣服 (il faut dire 美丽的衣服).

❑ **POURQUOI LA PARTICULE DE DÉTERMINATION 的 EST-ELLE PARFOIS OMISE ENTRE UN PRONOM PERSONNEL ET UN NOM ?**

⇨La particule de détermination est souvent omise quans il s'agit de relations proches

你爱人	*ton conjoint*	我孩子	*mon enfant*
他家	*chez lui*	他（的）妈妈	*sa mère*
我弟弟	*mon frère cadet*	我朋友	*mon ami*

et de noms d'institutions :

你们（的）学校	*leur école*
我（的）单位	*mon lieu de travail*

⇨Elle n'est pas employée... quand il ne s'agit pas en fait de détermination ! Les apparences peuvent être trompeuses : 你身体好吗？n'est pas la contraction de 你的身体好吗？你 est en fait le thème de la phrase, qu'il faut lire : 你 [pause] 身体好吗？et comprendre ainsi : *pour ce qui est de toi / la santé / est-elle bonne ?* Le chinois juxtapose volontiers le thème et le sujet du commentaire qui suit lorsque ces deux éléments entretiennent une relation de type tout-partie (ex. : 我头疼 **wǒ / tóu téng** *j'ai mal à la tête* 他身体不好 **tā / shēntǐ bù hǎo** *il ne va pas bien*).

❑ **COMPARER L'ORDRE DES MOTS** du chinois avec celui du français :

小马的老师的书。 *le livre de l'enseignant de Petit Ma.*

L'ordre "modifiant (déterminant) + 的 + modifié (déterminé)" en chinois est l'inverse de celui en français. A l'image du principe syntaxique général "du général au particulier", l'agencement des noms en séquence de détermination pourrait être appelé celui du "noyau à la fin".

- **Déterminant-déterminé.**

Peuvent être déterminants d'un nom déterminé non seulement un nom ou un pronom, mais aussi un verbe (la construction en 的 peut alors devenir l'équivalent de propositions relatives). Dans tous les cas, le déterminé peut être sous-entendu.

老师的 （书）......	N 的(N)
你们的 （书）......	Pronom 的(N)
说的（话）......	V 的(N)
写的（字）......	V 的(N)
去的（国家）......	V 的(N)

L'omission du nom déterminé se fait lorsque le contexte est clair : identification d'une chose dans un ensemble, énumération des parties d'un tout, ou des choses du même ordre, etc.

那是我说的（话）。 这是你写的（字）吗 ？

❑ **COMMENT TRADUIRE...*À QUI*...** ?

Si les pronoms relatifs *qui, que, dont, où,* ... et les propositions relatives qu'ils introduisent seront souvent rendus par une construction en 的 (我看的书... *les livres que je lis...*, 我去的国家... *les pays où je suis déjà allé...*), ...*à qui* peut poser des problèmes de transposition en chinois :

Tous les amis à qui j'ai prêté de l'argent me l'ont rendu.	向我借了钱的朋友都把钱还给我了。
Les amis à qui j'ai téléphoné sont venus.	我打过电话的朋友都来了。
La personne à qui j'ai donné les livres viendra te voir demain.	我把书给了那个人，他明天去看你。
La femme à qui j'avais écrit une lettre m'a répondu.	我写信给那个女人，她给我回信了。

❑ **La substantivation en 的.**

L'omission du déterminé (généralement 人) est un procédé permettant de créer certains substantifs : 卖报的 *vendeur de journaux*, 说书的 *conteur*, 教书的 *enseignant*, 送信的 *facteur*, 开车的 *chauffeur*.

❑ **A propos de 是 (的) *C'est exact* et de 不是 (的) *Ce n'est pas exact*** en réponse la question en 吗, le cas est le même que pour la question rhétorique négative par 是不是 ? vue à la leçon précédente :

Questions :	Réponses :
他不是美国人吗 ? *N'est-il pas américain ?*	– 是的。他不是美国人。他是法国人。 *Non, il n'est pas américain. Il est français.* – 不是(的)。 他是美国人。 *Si, il est américain.*
他不姓田吗 ? *Ne s'appelle-t-il pas TIAN ?*	– 是的。 他不姓田，姓马。 *Non, il ne s'appelle pas TIAN, il s'appelle MA.* – 不是(的)。 他姓田。 *Si, il s'appelle TIAN.*

On a vu 不是 en 0.5 et 1.1. Il est important de retenir que 是的 correspond plutôt à *C'est exact.* et 不是 à *Ce n'est pas exact.* La confusion peut avoir lieu surtout quand la question comporte un verbe à la forme négative. Il convient d'oublier le français et d'employer 是的 pour exprimer l'accord avec l'assertion contenue dans la question, et 不是 pour le désaccord. [cf. 3.1. pour 对 **duì** et 不对].

❑ 之 **zhī**, ancêtre de 的.

Mot vide très important en chinois classique, 之 se rencontre encore fréquemment en chinois moderne dans certaines compositions figées, avec souvent la même valeur que 的, mais non interchangeable avec celui-ci.

...之一 l'un des...

张大千是本地四大名人之一。	*Zhang Daqian est l'un des quatre grands personnages locaux.*
原因之一是…。	*L'une des raisons est…*

之所以 = …的原因 *La raison pour laquelle…*

最近张三的字之所以这么好，是由于每天早上练习毛笔字。	*La raison pour laquelle les caractères de Zhang San sont si réussis ces derniers temps est qu'il s'exerce tous les matins au pinceau.*

百分之… *…pour cent*

百分之十三	*treize pour cent*
三分之一	*un tiers*

之 compose également des mots de temps ou des locatifs tels que …之间 *entre* [cf. 3.6], …之上 *au-dessus de*, …之下 *au-dessous de*, …之内 *à l'intérieur, en moins de*, …之外 *au-delà, outre*, …之中 *dans*, …之前 *avant*, …之后 *après*, [cf. 3.4].

三个月之前，他就离开北京去上海工作了。	*Il a quitté Pékin il y a trois mois pour aller travailler à Shanghai.*
文章还在修改之中。	*L'article est en cours de correction.*
我除了上课之外，还经常参加体育活动。	*En dehors des cours, je fais aussi souvent du sport.*
这项工作三天之内一定完成。	*Ce travail sera terminé dans les trois jours.*
主任之下是副主任。	*Sous le responsable, il y a le responsable-adjoint.*

❑ 这 ET 那

Prononcés respectivement **zhèi** et **nèi** en mandarin de Beijing, en raison de la fusion phonétique de **zhè yī**, (*ce un-ci*) et de **nà yī** (*ce un-là*), ils sont employés comme pronoms *ceci / cela* ou adjectifs démonstratifs, référant au singulier aussi bien qu'au pluriel :

Comme pronom :	Comme adjectif :
这是你的吗 ? *Ceci est-il à toi ?* *Ceux-ci sont-ils à toi ?*	那书是我的。 *Ce livre-là est à moi.* *Ces livres-là sont à moi.*

- Si les Français ont recours à "Euh...euh..." lorsqu'ils cherchent leurs mots ou lorsqu'ils se sentent gênés, les Chinois égrènent les 这个这个这个 ou 那个那个那个.
- Pour dire *cette année (courante)* et *aujourd'hui* , il faut employer 今 + 年 / 天, 那年 / 天 signifiant *cette année (là) / ce jour-là.*
- 这 et 那 ont une fonction de reprise et d'accentuation de l'objet que l'on veut mettre en valeur :

这就是我欣赏的那种人。	*Voilà le type de personne que j'apprécie.*
他教书的那个学校很有名。	*L'établissement où il enseigne est très célèbre.*

L'emploi de 这 ou de 那 sera généralement fonction de la valeur inhérente à chacun de ces deux démonstratifs (proximité spatiale, sujet que l'on est en train de traiter pour l'un, éloignement dans l'espace ou dans le temps pour l'autre).

中国这个国家最近十五年来才对外开放。	*La Chine ne s'est ouverte vers l'extérieur que ces quinze dernières années.*
我坐的这把椅子是用竹子做的.	*La chaise sur laquelle je suis assis est en bambou.*
我昨天买的那本书放在家里了。	*J'ai laissé le livre que j'ai acheté hier à la maison.*

[cf. 1.4 propos des classificateurs et Séq 1.3 pour 这儿 / 那儿.]

❑ **ò** ou **ó** ? 哦 est un mot exclamatif exprimant la compréhension soudaine, l'approbation (**ò**) ou le doute (**ó**). Il existe de nombreuses autres particules exclamatives finales, exprimant différents sentiments :
啊 (**a**, prononcé aux quatre tons, exprimera respectivement l'exclamation, l'interrogation, l'étonnement et l'approbation)

哈哈	[**hā** la joie, le rire] !	我考上了！	*Ouais! Je suis reçu !*
唉	[**ài** : l'affliction] !	多么伤心的事啊	*Oh ! Que c'est triste !*
呵	[**hē** : l'étonnement] !	真美！	*Oh ! Que c'est beau !*

⇨啊呀[**āyā**]！哎呀[**āiyā**]！唉呀[**āiyā**]！c'est l'exclamation par excellence, exprimant l'étonnement, la surprise.

唉呀！人都走光了，你怎么现在才来？	*Oh ! Tout le monde est parti, et tu n'arrives que maintenant ?*

啊, 嗯 [**ng**], 哦, expriment au deuxième ton l'interrogation, le scepticisme, et au quatrième ton l'étonnement ou l'appréciation positive pour 啊, l'approbation pour 嗯 et la compréhension soudaine pour 哦.
咦 **yí** exprime une interrogation, un doute :

咦？我刚才还在用的毛笔怎么不见了？	*Tiens ! Comment se fait-il que le stylo que j'utilisais à l'instant ait disparu ?*

Il faut remarquer qu'un mot qualificatif peut parfois être employé comme élément de phrase à part entière, verbe ou déterminant :

他病很重，却从不哼(**hēng** : *la douleur*)一声。	*Il est malade, mais il ne s'est jamais plaint une seule fois.*
他嗯了一声。	*Il aquiesca d'un mot.*
你听这喂喂(**wèi** :allo)的声音，是不是有人在打电话？	*Ecoute, n'est-ce pas quelqu'un qui téléphone ?*

❑ Pourquoi a-t-on du mal à retrouver 谁 dans les dictionnaires ?

Dans les dictionnaires, mais aussi dans les traitements de texte, 谁 est souvent rangé à sa transcription traditionnelle **shuí** et non à la transcription correspondant à sa prononciation courante **shéi**

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*法国的人 *le(s) Français ?*	法国人	法文的书 *livres français* et 中文的字 *sinogrammes* ne sont pas du bon chinois, à cause de la présence de 的 : on n'en a pas besoin lorsque le modifiant représente un pays ou sa langue.
*书的老师 *livre du prof*	老师的书	imitation du français !
*这书是老师 *Ce livre est au prof*	这本书是老师的	est une mauvaise phrase pour exprimer *Ce livre est au professeur*, faute du nominalisateur 的 final et du CI 本.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 这么 **zhème et** 那么 **nàme** peuvent être employés comme adverbes d'intensité devant un verbe-adjectif, indiquant la mesure de la qualité attribuée : 这么好 *si bon,* 那么大 *si grand que cela.* Devant un verbe, ils peuvent être rendus par *comme ça,* 这么去 *aller comme ça,* 那么学 *apprendre comme ça*.

这儿的东西怎么这么(那么)贵 ?	*Comment se fait-il que les choses soient si chères ici ?*
他是这么（那么）个性格。	*Il a un caractère comme ça.*

En revanche, lorsqu'ils modifient un verbe qualificatif ou un verbe de sentiment, la forme négative n'admet que 那么。

我的孩子不那么爱看书。	*Mon enfant n'aime pas tellement lire.*

■ 学 **xué** comme suffixe nominal sert souvent à désigner le nom d'une discipline et équivaut à *-logie ; études de...*, comme l'illustrent les exemples :

法学	*le droit*
美学	*l'esthétique*
文学	*la littérature*
汉学	*la sinologie*
文字学	*la grammatologie.*

■ 老 **lǎo** employé comme adjectif est polysémique : à part *vieux*, il peut signifier aussi être *le quantième enfant d'une famille*, comme dans les exemples 老大 *le premier*, 老二 *le deuxième*, mais 老儿子 *le benjamin*. 老 adjectival est d'autre part employé dans le sens de *trop cuit* s'il s'agit d'un plat resté trop longtemps sur le feu.

肉煮的太老了。	*La viande est trop cuite.*

Dans 老百姓 *les gens du peuple*, il comporte une connotation de familiarité (de même que dans 老外, terme familier pour désigner les étrangers, ou dans 老兄, *vieux frère*). 老 peut être enfin considéré comme préfixe vide de sens dans le nom de certains animaux : 老鼠 *le rat*, 老虎 *le tigre*, 老鹰 *l'aigle*. 老几 **lǎojǐ** *quantième rang* (des enfants) se retrouve dans 你算老几？！ **nǐ suàn lǎojǐ** expression familière équivalente à *pour qui te prends-tu* ?

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué dans la Mnémotechnique (Milec, p. 56-7), exercez-vous trois fois à l'écriture de chaque sinogramme.

这 学

那 生

书 冬

老 什

师 文

2. Trouvez le sinogramme appris et écrivez-le dans le carré.

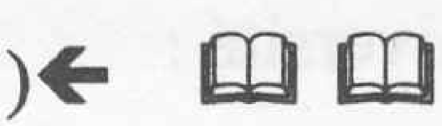
a. 淮 ; 谁　　d 字 ; 学　　g. 那 ; 刖

b 师 ; 帅　　e. 生 ; 主　　h. 各 ; 冬

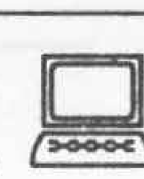
c. 老 ; 者　　f. 这 ; 送

II. Grammaire

1. Identifiez le propriétaire de chaque objet d'après l'image en vous servant de la construction " 的 (+ nom)". Modèle :

1.  (小王)　　2.  (小马) 

______________________.　　______________________.

3.  (小王) 　　4.   (小马)

______________________。　　______________________。

2. 是（的） ou 不是（的）？ Compléter les réponses avec le bon choix.

1. 你们是法国人吗？--__________ 我们是法国人。

--__________ 我们不是法国人。

2. 他们不学中文吗？-- __________ 他们学中文。

-- __________ 他们不学中文。

3. Barrez 的 s'il ne doit pas être employé.

a. 老师的学生　　b. 日本的学生　　c. 中文的字

d. 中国的马　　e. 我的书　　f. 你的法文

4. Ajoutez 的 lorsqu'il est nécessaire.

a. 这书是他（ ）　　b. 那是你（ ）马吗 ？　　c. 这是日本（ ）文字

C'est son livre.　　*Est-ce ton cheval ?*　　*Cette écriture est celle du Japon.*

5. Guérissez les phrases malades :

1. *这是书的老王。

2. *他学日本文。

3. *这是我们的大学，这很美。

4. *这是王老师的书，那是小王。

5. *你是日本国人。

6. *我们是美国的人，他们也。

7. *那是中文的书，这是法文的。

III. Mots roses

I. Avec les sinogrammes donnés, fabriquez des mots en les reliant au mot correspondant en français.

法	école secondaire :	_____ _____
大	université :	_____ _____
中	grand maître :	_____ _____
小	calligraphie :	_____ _____
生	école primaire :	_____ _____
学	écolier :	_____ _____ _____
人	lycéen :	_____ _____ _____
书	étudiant :	_____ _____ _____
师	bandes dessinées :	_____ _____

IV. Oral

a. Mettez à la forme interrogative en faisant porter la question sur l'élément indiqué :

Ecoute : 这是我的书 / 我 ➡ **Parlez :** 这是谁的书 ？

1). 他学中文。/ 中文

2). 这是语法书。/ 语法书

3). 那是他的书。/ 他

4). 你是王老师的学生。/ 王老师

b. Répondez aux questions suivantes en utilisant l'élément indiqué :

Ecoutez : 那是谁的书 ？/ 李大年 ➡ **Parlez :** 那是李大年的书.

1). 他是谁的学生 ？/ 马老师

2). 他学什么 ？/ 中文

3). 这是哪国文字 ？/ 日文

4). 什么书贵 ？/ 法文

V. Thème

1. Le 28 septembre, c'est l'anniversaire de Tian Liyang (田立阳).

2. A qui est ce livre de grammaire là-bas ? Il est à Wang Yuewen (王月文).

3. Je suis étudiant du professeur Li (李) ; et qui est son professeur ?

4. Est-ce que les écoliers chinois apprennent la calligraphie ? Oui, ils apprennent la calligraphie.

5. L'aîné fait des études de droit, le second apprend la littérature, le troisième ne fait ni du droit, ni de la littérature, il apprend la grammatologie.

VI. Lecture supplémentaire

我是法国人，我的中国名字叫马文。中国人叫我小马。我学中文，是王文生王老师的学生。王老师的字很美，他也是中国的美学大师。

Questions :

1) De quel pays suis-je ?

2) Quel est mon nom en chinois ? Et comment les Chinois m'appellent-ils ?

3) Qu'est-ce que j'apprends ?

4) Qui est mon professeur ? Comment est-il ?

VII. Illustration

Illustration 1.2 (page 70). Regardez bien ces quatre personnes 小李、小王、小田、小马 ; puis cachez les, et complétez en chinois

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 这是法国小说。
   b.这是法文小说。

2. a. 你是哪国人？
   b. 你是什么人？
   c. 你是他的什么人？

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Dialogue entre 小王 et 小李) :

王：啊！小李，好久不见，怎么样？最近可好？

李：嗨！别提了，刚换了工作，到现在还不太习惯。

王：你本来不是在六中教书的吗？现在在哪儿高就？

李：在七中。

王：咦？六中和七中有什么不一样？不同样都是教书吗？

李：因为...... 因为这个这个 ...... 王小冬在那个那个......七中教书。

王：哦！"近水楼台先得月"，原来是为了女朋友。她到底有多好，值得你调动工作？

李：这个、这个我也说不出来.....她那对黑眼睛，就像夜里湖面映出的月亮那么清澈.

王：有那么动人哪？

李：可不！

王：那么，她对你有意思吗？

李：我们还只是这个、这个......普通朋友罢了，我没想到我好不容易调到这个这个七中，她却申请到那个、那个国外一家大学的奖学金，出国留学了，离开了这个、这个七中。

王：原来是这么一回事；唉，不过这世界上女子多得是!

李：可是这个、这个..... 可是只有一个王小冬啊!

王：哎呀，什么这个那个的，你什么时候变得这么一往情深来着?人家没有你也活得好好儿的，想开点嘛！

Questions :

1. A quel moment où Xiao Li se sent-il gêné ? Relevez les passages du texte exprimant cette gêne.
2. Relevez les exclamatifs du texte et expliquez-les.
3. Relevez les adverbes d'intensité et expliquez-les.
4. Résumez l'histoire sentimentale de Xiao Li.

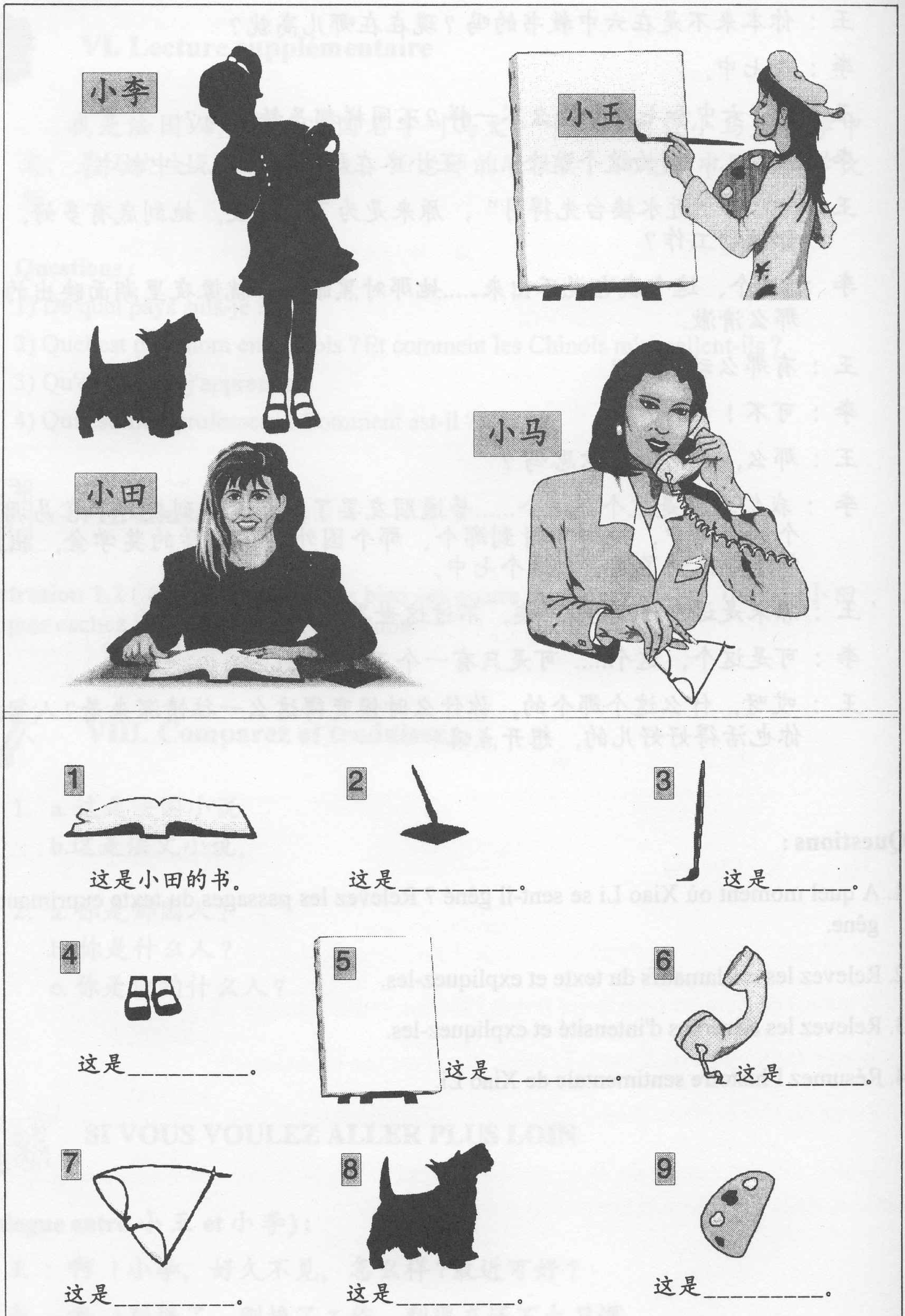


Illustration 1.2

田：你学外语吗？
王：我学外语，我说汉语。
田：他说汉语吗？
王：他也说汉语，我们都说汉语。
田：他汉语说得怎么样？
王：说得很好。
田：你呢？
王：我说得不好。
田：你汉语写得好不好？
王：写得很好。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ 都 **dōu** : est un adverbe qui reprend un ensemble déjà évoqué. Comme tout adverbe, il porte sur le verbe et se place devant lui.

我们都是法国人。	*Nous / en totalité / sommes français.*
学生都学中文。	*Les élèves / en totalité / étudient le chinois.*

❑ **都 EST-IL L'EXACT ÉQUIVALENT DE *TOUS* ?**
Non : ⇨ adverbe, 都 porte sur le verbe et non sur le nom

⇨ sa fonction essentielle est de renvoyer à un ensemble, une totalité déjà exprimée ; il n'est parfois pas traduit :

我星期一、星期三都去。	*J'irai lundi et mercredi.*

On fera logiquement la différence entre **dōu** + **bù** + V et **bù** + **dōu** + V ; dans le premier cas, c'est le verbe qui est nié ; dans le second cas, c'est **dōu**.

他们都不是法国人。	*Ils / en totalité / pas être français. Aucun d'eux n'est français.*
他们不都是法国人。	*Ils / pas en totalité / être français. Ils ne sont pas tous français.*

Trois adverbes ont déjà été appris : 不, 也 et 都. Lorsqu'ils sont employés dans la même phrase, 也 est toujours placé en premier, alors que 不 et / ou 都 viennent en second en fonction du sens. Comparer :

也都/* 都也	我们也都说汉语。 *Nous tous parlons aussi chinois.*
也不/* 不也	老师说汉语说得也不好。 *Le prof. ne parle pas bien chinois non plus.*
也都不/* 也不都	你们也都不说汉语。 *Parmi vous, aucun ne parle chinois non plus.*
* 都也不/* 都不也 /* 不都也 /* 不也都	你们也不都说汉语。 *Vous ne parlez pas tous chinois non plus.*

❑ **LA PARTICULE INTERROGATIVE FINALE 呢 ne**

C'est un mot interrogatif elliptique : il sert à relancer une question.

法国呢 ?	*Et la France ?*
他呢 ?	*Et lui ?*

Pour d'autres emplois de la particule finale 呢, cf. 2.4].

❑ **LE COMPLÉMENT D'APPRÉCIATION OU COMPLÉMENT DE DEGRÉ.**

Le complément d'appréciation est connu aussi sous le nom de complément d'évaluation / de degré / de manière (nom chinois : 程度补语、评价补语、情态补语).

- **Quand utiliser le complément d'appréciation ?**

Ce complément sert, dans les cas les plus fréquents, à exprimer l'appréciation portée sur une action, le degré atteint par celle-ci. On aura recours à cette construction pour traduire des phrases telles que : *Il étudie bien, Les enfants ne mangent pas beaucoup, Il parle vite le chinois.*

Le complément d'appréciation est généralement un verbe qualificatif : V+ 好 / 大/小/ 贵/美/etc.

- **Comment construire le complément d'appréciation ?**

Le complément d'appréciation se place après le verbe ; il est relié à celui-ci par le suffixe verbal d'appréciation 得 **de** (得 est également l'outil grammatical servant à la construction dite potentielle cf. 2.2).

Sans 得, le verbe lui-même peut très souvent former avec son complément d'appréciation un ensemble composé, qui pourrait être rapproché d'expressions verbales figées en français, telles que *viser haut/bas*, *voir clair/mal*, *parler fort/clair*, etc. La suffixation en 得 est nécessaire pour la mise en phrase de la construction : [V + Adj. / V]➔[V + 得+ Adj. / V].

- **Où placer le COD ?**

Quant à la place du COD, il suffira de respecter la donnée suivante : le suffixe 得 est collé au verbe et n'entraîne rien d'autre que l'appréciation elle-même. Trois constructions sont possibles :

a. 你说汉语说得（好，不好，怎么样？）
b. 你汉语说得（好，不好，怎么样？）
c. 汉语你说得（好，不好，怎么样？）

La première construction s'obtient par redoublement du verbe (说) ; on pose dans un premier temps les données brutes, ce dont il va être question (*toi-parler-le chinois*), avant d'aborder le message principal.
Dans la deuxième construction et la troisième construction, qui ne diffèrent que par la place du COD (汉语), les données se réduisent au minimum (*toi-le chinois*). Dans la troisième construction, le COD est mis avant le sujet (你) pour raison de mise en relief : il devient thème de phrase.

- **Où placer la négation ?**

L'appréciation peut être négative. La place de la négation est logique : intégrée à l'appréciation. Dans la phrase *Petit Wang n'étudie pas bien*, c'est *bien* qui est nié (Petit Wang étudie quand-même !).

小王学得不好。

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ 怎么样 **zěnmeyàng** peut être aussi employé comme une expression de salutation entre proches :

（你）怎么样 ？ *Comment ça va ?*

❑ **Quelle différence y a-t-il entre 他吃得很慢 et 他慢慢地吃** ? (Ces deux phrases pouvant se rendre toutes deux par *Il mange lentement).*
La phrase 他吃得很慢 construite avec complément d'appréciation en chinois, est avant tout une appréciation sur la façon de manger, comportement habituel ; elle ne peut exprimer une injonction, un ordre.
La phrase 他慢慢地吃 construite avec l'adverbe de manière, est la narration d'une action, dont le coeur est l'action elle-même.
Afin de marquer une différence, la traduction des deux phrases pourrait être respectivement :

他吃得很慢。	*Il mange très lentement. (*réponse à la question *Comment mange-t-il ?)*
他慢慢地吃。	*Il mange, lentement. (*réponse à la question *Comment mange-t-il ?)*

Comparer encore :

他写信写得很快。	*Il écrit ses lettres très rapidement.*
他很快地写了一封信。	*Très rapidement, il a écrit une lettre.*

❑ **Le complément d'appréciation introduit par 得 peut-il être autre chose qu'un verbe qualificatif ?**

⇨ Le complément peut être également une proposition (avec sujet, verbe d'action, etc.).

小王听故事听得忘了吃饭。	*Petit Wang écouta l'histoire au point d'en oublier de manger.*
他高兴得跳起来。	*Il sauta de joie (fut content au point de se mettre à sauter).*

⇨ Autre cas : …得很. 得 suit dans ce cas un verbe qualificatif, le complément d'appréciation étant simplement 很.

这样的书多得很。	*De tels livres sont très nombreux.*

On peut distinguer les compléments exprimant :

⇨ le degré, l'intensité (construits notamment avec V 得很, V 得不得了 **de bù de liǎo**, V 得要命 **de yàomìng**, V 得要死 **de yàosǐ**, V 得慌 **de huāng**)

我累得很！	*Je suis très fatigué !*
最近食品贵得要命 ！	*Ces temps-ci, les produits alimentaires sont hors de prix !*
我饿得慌 ！	*Je meurs de faim !*

A noter la valeur comparative de…得多.

那儿比这儿好得多。	*C'est beaucoup mieux là-bas qu'ici.*
他的书比我（的）多得多。	*Il a beaucoup plus de livres que moi.*

⇨ le jugement, l'évaluation :

他回答得对。	*Il a répondu correctement.*
孩子睡得很香。	*Les enfants dorment à poings fermés.*

⇨ un résultat (le complément est dans ce cas toute une proposition)

他吓得出了一身冷汗。	*Il fut si effrayé qu'il en eut des sueurs froides.*
这间屋子大得能住十来个人。	*Cette pièce est si grande qu'on peut y héberger une dizaine de personnes.*

❑ **Pourquoi alors des phrases sans 得 telles que “王明同学学习很好” ?**
Cette phrase est en fait constituée d'un thème de phrase (王明同学) et d'un commentaire (学习很好) lui même fait d'un nom et d'un verbe qualificatif, une pause étant marquée à l'oral entre les deux parties (*quant à l'élève Wang, ses études sont bonnes*).

● 得 **a d'autres sens, d'autres emplois.**

得 se prononce au ton neutre **de** dans la construction du complément d'appréciation, mais aussi comme outil grammatical servant à la construction potentielle [cf. 2.2].

得 se prononce **dé** dans le sens d'obtenir :

他刚从国外得了学位回来。	*Il vient juste de rentrer de l'étranger, après y avoir obtenu un diplôme.*

得了 ! **déle**

⇨ *ça suffit !* 得了，别管他 ! *Ça suffit ! Ne nous occupons pas de lui !*

⇨ *...et c'est bon !* 你一个人去得了 ! *Tu y vas seul et c'est bon !*

不得不 **bù dé bù** signifie *ne pas pouvoir ne pas, être obligé* (只好，只能)

你不得不去。	*Tu ne peux pas faire autrement que d'y aller !*

得 se prononce aussi **děi** comme verbe auxiliaire *être dans l'obligation de*, exprimant la nécessité, subjective ou objective [cf. 3.4] :

我得走了 !	*Je dois m'en aller.*
我得找他谈谈。	*Je dois aller le voir pour parler un peu.*

La forme négative est 不用 et non 不得

不用这么早走 !	*Ce n'est pas la peine de partir si tôt !*
我得吃药吗 ?	*Est-ce que je dois prendre des médicaments ?*
不用，你不用吃药。	*Non, tu n'en as pas besoin.*

Enfin, 得 apparaît soudé au verbe qui le précède au point de ne former qu'un avec lui : il

y a eu dans ces cas lexicalisation :

我觉得…	*Je trouve que …*
不见得！	*Ce n'est pas sûr !*

- **En cas de répétition du verbe, où placer l'adverbe ?**
Dans la seconde partie de la phrase (avant ou après la seconde apparition du verbe), c'est-à-dire à l'endroit où est délivré le message principal de la phrase. Ex :

1. 他们（学）中文 学得也都不很好。 2. 他们（学）中文 也都学得不很好。	*Eux non plus n'apprennent pas très bien le chinois.*
他(讲)这个问题 已经讲得很清楚。	*Il a déjà parlé très clairement de cette question.*
他们念诗 都念得不错。	*Ils lisent tous très bien la poésie.*

❑ **A PROPOS DE LA PARTICULE 呢.** A la différence de 吗 interrogatif, 呢 peut être rajouté à une phrase interrogative du type V-nég-V. L'ajout de 呢 atténue d'ailleurs l'interrogation tout en lui donnant un ton de conjecture.

他是不是中国人呢 ？	*Est-ce qu'il est bien chinois ?*

呢 peut être employé également comme particule de pause après le thème de phrase. Cet emploi est particulièrement utile pour détacher les personnes ou les choses. Observez :

汉字呢，他写得怎么样 ？	*Quant à l'écriture chinoise, comment écrit-il ?*
小王呢，去法国。我呢，去日本。	*Quant à Petit Wang, il va en France. Et moi, je vais au Japon.*

❑ **QUAND 都 NE SIGNIFIE PAS *EN TOTALITÉ*..**

都两点了，他还没来。	*Déjà deux heures, il n'est pas encore là.*

❑ **... ET QUAND 好 NE SIGNIFIE PAS *BIEN***

⇨ *facile* : 好 + V *bon / facile à* est une formule courante.

(不) 好写	*difficile/facile à écrire,*
(不) 好学	*difficile/facile à apprendre,*
(不) 好说	*difficile/facile à dire,*
(不) 好走	*(route) difficile/facile, etc.*

⇨ *afin de* :

要锻炼身体，好去跟他们较量。	*Il faut s'entraîner, afin de se mesurer avec eux.*

⇨ [adverbe exclamatif] 好 renforce dans ce cas un verbe qualificatif :

你的房子好大！	*Que c'est grand , chez toi !*
水果好贵！	*Que les fruits sont chers !*
好大的西瓜呀！	*Quelle grosse pastèque !*

⇨ *aimer* (好 se prononce dans ce cas au 4ème ton) : 好奇 (*aimer / étrange*) *être curieux* (*de nature*).

他好看小说。	*Il aime les romans.*
他好酒。	*Il est porté sur l'alcool.*

⇨ *très* :

我买了好多书。	*J'ai acheté un bon nombre de livres.*

⇨ [renforce une quantité]

这是好几年以前的事儿。	*C'était il y a un bon nombre d'années.*

⇨ [résultatif signifiant *mener à bien*]

写好了吗？	*Avez-vous fini d'écrire ?*

⇨ 好不...... : [placé devant un verbe qualificatif dissyllabique, exprime un degré élevé].

春节一到，北京好不热闹！	*Au moment de la Fête du Printemps, Pékin est vraiment très animé.*

⇨ 好不容易 ou 好容易 : *non sans peine, difficilement.*

这本书很受欢迎，我好不容易才买到了一本。	*Ce livre a beaucoup de succès et je n'en ai trouvé un que très difficilement.*

❑ ... ET QUAND *BIEN* NE SE TRADUIT PAS PAR 好 (COMMENT TRADUIRE *BIEN* ?)

Je le connais ***bien***	我跟他很熟。 我很了解他。
J'aime ***bien*** *Zhang San.*	我喜欢张三。
Je ne sais pas très ***bien.***	我不太清楚。
Il sait très ***bien*** *que je ne suis pas d'accord.*	他明明知道我不同意。
Tu as ***bien*** *fait !*	你做得对！
C'est ***bien*** *lui !*	就是他！
J'irais ***bien****, mais je n'ai pas d'imperméable !*	我是愿意去的，可是没有雨衣！
depuis ***bien*** *des années*	很多年来
J'aimerais ***bien*** *apprendre la calligraphie.*	我很想学书法。
Tu es ***bien*** *Zhang San ?*	你是张三，是不是？
Je ne suis pas très ***bien.***	我感到不舒服。
C'est bien fait pour lui !	（他）活该！

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*他吃饭很多。	他吃饭吃得很多。	Pensez à employer le complément d'appréciation !
*我说汉语得好。	他说汉语说得很好。	Si vous y avez pensé, il reste à vérifier que la phrase, quelle qu'elle soit, se termine par: ... Vb+得 + appréciation (ou ... V+得 + 不 appréciation ou encore ... V + 得 + 怎么样 ?).
*他是不是中国人吗?	他是不是中国人呢？ ou 他是不是中国人？	est incorrect parce que la question V-nég-V est incompatible avec -吗 interrogatif.
*都中国人去美国。	中国人都去美国。	都 ne porte pas sur le nom !
*我都想买这些东西。	这些东西我都想买。	都 doit reprendre un ensemble déjà exprimé. Cet ensemble doit donc précéder 都 et devenir ainsi le thème de la phrase.

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*他学怎么样 ?	他学得怎么样 ? Par contre, 他怎么学 ?	Pour exprimer une appréciation portée sur l'action d'étudier, il faudrait pour ce faire y insérer le suffixe verbal d'appréciation. est une phrase bien portante qui interroge sur la façon dont s'exécute l'action. Pour la construction d'obtention du résultat (他学不好) voir 2.2.
*这本书是得很好。	这本书很好。	La construction d'appréciation exige un verbe d'action ou parfois un verbe qualificatif, ce que n'est pas 是.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 写字 **xiězì** *écrire (écrire-sinogrammes)* est un type important de composé disyllabique : le composé Verbe + Objet. 字 est ici soudé au verbe et n'a qu'une valeur générique : le composé ainsi formé sert à dire *écrire en général.* Pour un emploi effectivement transitif *(écrire son nom, écrire en français),* il faudrait "casser" le composé : 写名字，写法文. En ce qui concerne le complément d'appréciation, on "cassera" également le composé disyllabique en mettant l'objet avant la séquence « V + 得 + complément d'appréciation».

(字) 写得好	*écrire bien (les sinogrammes)*
(写) 法文写得不好	*écrire mal en français.*

Ici, la première occurrence du verbe est facultative, conformément à la règle mentionnée plus haut.

A VOUS !

I. Ecriture

1. Repérage. Ecrivez les sinogrammes appris jusqu'ici qui comportent :

1). la clé de 讠 < parole> : _______ _______

2). la clé de 子 <enfant> :_______ _______ _______

3). la clé de 氵 <eau> : _______ _______

4). la clé de 心 <coeur> : ______ ______

5). la clé de 女 <femme> : ______ ______

6). la clé de 阝<oreille> : ______ ______

7). la clé de 口 <bouche> : ______ ______

II. Grammaire

1. Mots croisés. Les chiffres entre parenthèses indiquent les cases à occuper.

Horizontalement :
1. 都文中们我学 (1-6) Nous apprenons tous la langue chinoise.
2. 是外汉字字国 (1-6) Les caractères chinois sont des caractères étrangers.
3. 文美字语汉学(1-3 ; 4-6) Apprendre le chinois ; les caractères sont beaux.
4. 学写文中学字 (1-3 ; 4-6) écrire la langue chinoise ; apprendre à écrire les caractères.
5. ♣
6. 好好好好好 (1-2; 4-6) Bon, bon; bon, bon, bon

Verticalement
1. 得好汉学学我。J'apprends bien la sinologie.
2. 好很。(5-6) très bien.
3. 吗文语是都。(1-5) tout est-il de la langue ?
4. 学学外好文得。(1-6) Apprendre bien les langues étrangères.
5. 写字中国好得。(1-6) Ecrire bien les caractères chinois.
6. 字文美。 (1-3) La beauté des caractères (ou: les caractères sont beaux.)

	1	2	3	4	5	6
1						
2						
3						
4						
5						♣
6			♣			

2. A l'aide de 都, résumer chaque phrase en une seule proposition :

1) 小田学汉语, 小李也学汉语。______________________.

2) 王老师去中国, 李老师去中国。______________________.

3) 你不说英语, 我也不说英语。______________________.

4) Question : 你们都是法国人吗 ? Vous : ______________________.

5) Question : 你们都是美国人吗 ? Vous : ______________________.

3. Compléter la phrase avec 呢 ou 吗.

1) 他们去中国, 我们___?

2) Emma 中文说得很好, Eric___?

3) 我的老师姓李, 你的___?

4) 他们也是法国人___?

5) 你们是法国人, 他们___?

6) 他___, 不姓李, 我___, 也不姓王。

4. Exercice à trous. 的 ou 得 ?

1) 田老师学法语学( )怎么样 ?

2) 学生（ ）中文书好不好 ?

3) 这是小王写（ ）中文书。

4) 老李说法语说（ ）不好。

5. Guérissez les phrases malades :

1. *他写汉字得很好。
2. *他不学中文得好。
3. *我说中文说得不好，他不也说得好。
4. *我们都不写汉字得好看，他们都也不写得好看。(Aucun de nous, et aucun d'eux...)
5. *都中国人不说汉语。(Tous les Chinois ne parlent pas chinois)
6. *我们都写汉字写得不怎么样。
7. *我法文不学得好，他法文也不学得好。
8. *他们说日文得不三不四。
9. *我们书法都也写得很好看。
10. *都我们姓王。
11. *他不写得好看汉字。

III. Mots roses

1. Avec les sept sinogrammes donnés, formez huit mots dissyllabiques selon le sens indiqué en français.

中 __________ 1. Chine et étranger (dans le monde)

说 __________ 2. pays étrangers

国 __________ 3. à l'étranger

文 __________ 4. langues étrangères

老 __________ 5. un étranger

小 __________ 6. roman

学 __________ 7. théorie

__________ 8. littérature

IV. Oral

a. Transformez les phrases suivantes d'après le modèle :

Ecoutez : 他说汉语说得很好吗？ ➡ **Parlez:** 他说汉语说得很好。

1) 他写字写得很小吗 ？
2) 小王说法文说得很不好吗 ？
3) 老李学日文学得很好吗 ？
4) 老师写书法写得很美吗 ？

b. Mettez le complément d'appréciation à la forme négative :

Ecoutez : 小田法文学得很好。 ➡ **Parlez:** 小田法文学得不好。

1) 他写汉字写得很大。
2) 他字写得很小。
3) 他外文学得怎么样 ？
4) 马老师书法写得很好。

c. Même exercice oral en ajoutant "也" dans toutes les phrases négatives de l'exercice b.

Ecoutez : 小田学法文学得不好。 ➡ **Parlez :** 小田学法文学得也不好。

1) 他写汉字写得不大。
2) 他字写得不小。
3) 他外文学得不怎么样。
4) 马老师书法写得不好。

d. Exercice avec la particule modale "呢" :

Ecoutez : 我说中文，他说不说中文？➡ **Parlez :** 我说中文，他呢？

1) 老李写小说，老王写不写小说？

2) 我是法国人，你是哪国人？

3) 这本书贵，那本书贵不贵？

4) 我姓王，你姓什么？

V. Thème

1) Il parle très bien le français; (mais) son chinois parlé n'est pas terrible.

2) Vous les Chinois, vous dites tous que le chinois est facile ; moi, je dis que le chinois n'est pas facile, je le parle mal et je l'écris mal aussi.

3) Nous n'écrivons pas tous très bien le chinois, et vous ?

4 Ils apprennent tous le chinois, ils n'apprennent pas tous le japonais. Ils parlent tous très bien le chinois, et l'écrivent très bien aussi. Aucun d'eux n'écrit bien le japonais.

5) La Chine est grande, les Etats-Unis aussi. Et la France ?

6) Ce roman en français est à toi, l'autre roman en japonais est aussi à toi ; et l'autre en français alors ? Est-il à toi aussi ?

7) En Chine, les écoliers et les lycéens apprennent la calligraphie, (mais) les étudiants de l'université ne l'apprennent pas tous.

8) Aucun de nous ne part en Chine, je vais au Japon, lui aux Etats-Unis.

9) Les livres français sont tous très chers, les livres chinois ne sont pas tous aussi chers.

VI. Lecture supplémentaire

田中是日本人，他是北京大学的学生。中国人都说他汉字写得很美，书法也写得很好。他也学法文，但是他不天天说法文，也不学法文语法，不好说他法文说得怎么样。马文也是北大的学生，他是美国人，中国人都叫他"老外"，日文说得不三不四，法文说得很好。我是法国人，是北大的法文老师，也是田中、马文的法文老师。我们北大的师生天天都说中文。

Questions :

1. De quel pays est Tanaka (田中) ? Où fait-il ses études ? Comment est son écriture ? Et sa calligraphie ? Et son français ?

2. De quel pays est Ma Wen ? Comment les Chinois le surnomment-ils ? Parle-t-il aussi bien français que le japonais ?

3. Et moi, de quelle nationalité suis-je ? Que fais-je ?

4. Tanaka, Ma Wen et moi, quelle langue parlons-nous tous les jours ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我们都不学汉语。
   b. 我们不都学汉语。

2. a. 他们汉字写得都不好。
   b. 他们汉字都写得不好。

3. a. 他们不都说汉语，我们也不都说汉语。
   b. 他们都不说汉语，我们也都不说汉语。

4. a. 我都星期二学日语。
   b. 我星期二都学日语。

IX. Exprimez-vous

I. Faites une composition avec le vocabulaire suivant :

我们，你们，他们，法国人，中国人，美国人，日本人，都，是，也，不，也都，不都，都不，学，写，说，中文，日文，法文，得，很，好，美，不怎么样。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Lecture :

小田出门旅行，随身不离大哥大。这不是为了“赶上时代”，也不是为了炫耀他的身份，而是事出有因：

两年前的一个春假，小田开车去东部看朋友。为了避免周末出城路上塞车，他星期天下午才出门。他走小路，不走高速公路，好欣赏沿路风景。没想到傍晚时分，他的车抛了锚，"不好了 !" 他自言自语道。深山野地里，一个人没有，他自己试着修理车子，然而他完全是

个外行，怎么办呢？

等了一个钟头，也没见到一辆车、一个人。“会不会有狼？”他担心着。天都黑了，只听到猫头鹰叫，吓得他一身冷汗。他累得要命，又饿得发慌，真是叫天不应，叫地不灵。啊！远处突然出现了两个光圈，越来越大、越来越大地向他靠近，果然是一辆车！他兴奋极了，像是等到了一个救星，飞快地向那辆车跑了过去. 平时说话说得很慢的小田，这时说话急得像机关枪。而那驾驶汽车的是个女子，看着小田，觉得可疑，一脚踩上马达，一溜烟地加速开走了。

小田气得要死。咳！没办法，只得硬着头皮，走！走了多久，他不记得了，只知道天快亮了，他才好不容易走到一个农家。热情的主人让他睡了一整天。第二天，他才找到了朋友和修车铺。

这下子，您可明白小田旅行离不开大哥大的原因了吧？不是为了别的，就是为了感到“安全”：下次万一他再碰到类似的事情，他就能有“一线生机”呀！

Vocabulaire. 大哥大 *téléphone portable* (on dit aussi 手提电话).

Questions :

1. 请你用自己的话，简述本文（限十五句内）。

2. 你若是小田，你会怎么办？

田：你说，中国大不大？
王：很大。
田：法国呢？
王：法国不大也不小。你看，这是中国地图。
田：日本在哪儿？
王：中国在这儿，日本在那儿。
田：你去过中国吗？
王：没去过。
田：你想去吗？
王：我很想去中国。
田：我想去北京、南京、山东、山西。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ **L'ASPECT DE L'EXPÉRIENCE VÉCUE (OU PASSÉ D'EXPÉRIENCE).**
En chinois, il n'y a pas de *temps* du verbe, il y a des "aspects", c'est-à-dire l'expression de la façon dont l'action est envisagée dans son déroulement ou sa réalisation.
Pour indiquer que l'on a déjà traversé l'expérience de telle action, qu'on l'a déjà faite au moins une fois, on place après le verbe le suffixe verbal de l'expérience vécue 过 **guò**.

我去过中国。	*Je suis déjà allé en Chine.*
你学过汉语吗 ？	*As-tu déjà étudié le chinois ?*

• La négation de l'aspect vécu est 没 **méi** ou 没有 **méi yǒu**, en conservant le suffixe après le verbe.

我没(有)去过中国。	*Je ne suis jamais allé en Chine.*

没有 ? est très souvent substitué à -吗 à la fin d'une question, renforçant ainsi l'aspect d'expérience vécue dans une question :

你去过中国没有 ？	*Est-ce que tu as été en Chine ?*

❑ 也不 : ... *NON PLUS (AUSSI + NE PAS)*.

我也不去。	*Je n'y vais pas non plus.*

❑ **Il existe en chinois deux sortes de virgules** : la virgule normale, qui marque une pause dans la phrase, et la demi-virgule, qui marque une courte pause entre deux mots ou deux groupes de mots, dans une énumération.

中国在这儿， 日本在那儿。	*La Chine est ici, le Japon là.*
我想去北京、南京、山东、山西。	*Je pense aller à Pékin, Nankin, dans le Shandong et dans le Shanxi.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **Les suffixes d'aspect.**

L'aspectualité concerne la temporalité interne aux événements énoncés, indépendamment de leur relation avec le temps réel. Le chinois utilise pour cela des outils grammaticaux, dont les plus courants sont le suffixe d'aspect perfectif de *l'action réalisée* 了-**le**, le suffixe verbal de *l'action prolongée*, continue 着 **zhe** et le suffixe verbal 过 **-guo** qui présente *une expérience vécue, traversée*, (l'action comme ayant été faite au moins une fois).

Ces suffixes aspectuels sont souvent employés conjointement avec des mots de temps. Ainsi, le suffixe 过 peut être annoncé par l'adverbe 曾经 **céngjīng**, marquant l'action passée.

我曾经去 过那个地方。	*Je suis déjà allé dans cet endroit.*
我曾经 穷过一段时间。	*J'ai connu un moment la pauvreté.*

La temporalité s'exprime en chinois principalement par voie lexicale: 昨天 **zuótiān**, *hier*, 刚才 **gāngcái,** *tout à l'heure,* 正在 **zhèngzài**, *être en train de ...*, 明天 **míngtiān** *demain*. Il est vrai que, sans indication lexicale de temps ni contexte, une phrase comme 我想去北京 se prête à être traduite d'autant de manières que permet le système de temps du français : *Je veux /voulais/ai voulu/voudrai/... aller à Beijing.*

On pourra avoir recours à 快 **kuài**, 快要 **kuàiyào**, 就要 **jiùyào**, 即将 **jíjiāng**, pour indiquer l'action imminente et à 要 **yào**, 将 **jiāng**, 将要 **jiāngyào** pour l'action à venir :

火车就要进站了。	*Le train va entrer en gare.*
我要走了。	*Je vais m'en aller.*
下个月，张三去上海。	*Zhang San ira à Shanghai le mois prochain.*
该书即将出版。	*Le présent livre sortira prochainement.*

[即将 relève du style écrit, d'où l'absence du 了 final et l'emploi de 该 comme démonstratif].

❑ **Le suffixe 过 toujours après un verbe d'action ?**

Non, et les deux phrases suivantes en sont des exemples :

有过 *(il y en a déjà eu)*	**ou**	从来没见你这么高兴过 *(je ne t'ai jamais vu aussi content).*

Il peut suivre aussi les verbes de sentiment (喜欢 **xǐhuan** *aimer* ; 爱好 **àihào** *aimer... -avoir comme passion* ; 相信 **xiāngxìn** *croire*), mais ne peut pas être employé avec des verbes de relation tels que (在 *être à* ; 是 *être* ; 姓 *se nommer* ; 叫 *s'appeler* ; 像 *ressembler* ;) ni avec des verbes d'opérations mentales (认为 **rènwéi** *considérer* ; 以为 **yǐwéi** *croire à tort* ; 判断 **pànduàn** *juger* ; 认识 **rènshi** *connaître ; etc.*).
Il ne pourra suivre des verbes exprimant une action qui ne peut se répéter, tels que 忘 *oublier,* 记得 *se souvenir,* 认识 *connaître,* 生 *naître,* 死 *mourir,* etc.

❑ **Un 过 peut en cacher un autre**

过 suffixe a différents emplois : il sert à exprimer plusieurs notions différentes, mais qui gardent toutes une certaine proximité, plus ou moins grande, avec sa signification initiale de *traverser*. Tout se passe comme si celle-ci se faisait de plus en plus figurée, de plus en plus abstraite.

过马路	*Traverser la route*	(verbe, sens propre)
过日子	*Vivre.*	(verbe, sens figuré)
从那个地方走过	*Passer par cet endroit*	(post-verbe de direction ; à l'action elle-même, *marcher*, est adjoint un mode de mouvement fondamental, ici *traverser*)
这本书，我看过了	*J'ai terminé ce livre*	(la forme négative 我还没 看呢).
吃过饭再去	*On ira dès qu'on aura fini de manger*	过 indique ici qu'une action a été traversée, donc conduite à son terme et terminée, par rapport à une autre, et de ce fait compatible avec la succession de deux actions ; il peut être alors combiné à 了 : 给过了 ! *Je l'ai déjà donné (c'est déjà fait).*
我看过那本书	*J'ai déjà lu ce livre*	(suffixe verbal, aspect de l'expérience vécue; forme négative : 我没看过这本书)

❑ **Quelles sortes de verbe 很 peut-il modifier ?**
很 peut modifier les verbes qualificatifs : 很大，很好，很热情，很不错 ; il s'emploie d'autre part avec les verbes subjectifs transitifs exprimant un état psychologique : 很爱，很恨，很感谢，很怀疑，很想念 et non une opération mentale : 认为，以为，记得，知道，想象. Ainsi, un même verbe pourra ou non être modifié par 很 selon ce qu'il exprime. Comparer :

1. 我很想他 。	*Je pense beaucoup à lui.*
我很想买这本书。	*J'aimerais acheter ce livre.*
2. 我一直在想这个问题。	*J'ai toujours réfléchi à cette question.*

❑ 在 *ÊTRE À UN ENDROIT* est employé dans cette leçon en tant que verbe locatif. Comme 在 implique toujours le lieu, on peut omettre celui-ci, si le contexte est clair, et dire :

他在吗 ？	*Est-il là ?*

• 不在 **ou** 没在 **: Quelle différence ?** On emploie 不在 quand le sujet se situe dans un lieu fixe, alors que 没在 peut être utilisé en cas de lieu changeant.

钟楼不在这儿，在鼓楼后面。	*La Tour de la Cloche n'est pas là, elle est derrière la Tour du Tambour.*
张三没在家。	*Zhang San n'est pas là.*

Dans le cas d'une situation future, on aura recours à 不在 :

我明天去看病，不在办公室。	*J'irai voir le médecin demain, je ne serai pas au bureau.*

Attention : comme le verbe 是，在 ne peut être modifié par les suffixes aspect du verbe [cf. 1.4].

❑ 不 ET 没 (有) sont tous les deux adverbes de négation. Leur différence fondamentale est que la négation 不 porte sur un comportement (verbe) ou une qualité (adjectif ou verbe qualificatif), alors que 没(有) + V + 过 s'appliquant aux verbes d'action spécifique nie leur apparition dans le temps (*ne pas avoir eu lieu*).

❑ **Les mots locatifs 这儿 *ici* et 那儿 *là***
Dans l'exemple présent, 儿 n'est qu'un suffixe phonétique vide. 这*ceci* / 那*cela* + 儿 = 这儿 *ici* / 那儿 *là-bas*. 这儿 et 那儿 peuvent être rattachés à un nom ou un pronom pour former un nouveau mot locatif, au sens de *chez, du côté de*... Par exemple :

老师那儿	*Du côté du professeur ; chez le professeur*
我这儿	*de mon côté ; chez moi*

❑ **A PROPOS DE 看 kàn *REGARDER*.**

Au sens figuré de *croire ; envisager,* il forme avec 怎么样, une expression très utile et courante pour demander l'avis ou l'opinion de l'interlocuteur :

你看怎么样 ？	*Quel est ton avis ? (comment vois-tu les choses) ?*
你看那本书怎么样 ？	*Qu'en penses-tu de ce livre ?*

Le sens de 看 change avec le ton.

看 **kàn** *regarder*	他们去看犯人。 *Ils vont rendre visite aux criminels.*
看 **kān** *surveiller :*	他们去看犯人 。 *Ils vont surveiller les criminels.*

❑ **LE VERBE 想 A PLUSIEURS EMPLOIS:**

想 *penser que*	我想日本不很大。 *Je pense que le Japon n'est pas très grand.*	想 ne peut pas être nié par 不 *ne pas penser que...* étant illogique pour le chinois.
想 *vouloir* + Verbe	你想不想去中国。 *Est-ce que tu voudrais aller en Chine ?*	C'est un emploi auxiliaire. Comparé à 要 *vouloir* (cf.1.5), 想 est moins direct du point de vue stylistique.
想 *penser à* + Nom	我想家。 *Je pense à ma famille.*	La phrase prend le sens de *ma famille me manque*.

❑ **A PROPOS DES VERBES QUALIFICATIFS.** Les verbes qualificatifs sont des adjectifs employés comme prédicats et, comme en français, susceptibles d'être modifiés par des adverbes de degré tels que 很 *très* , 太 **tài** *trop* et 挺 **tǐng** *très* (ce dernier étant très employé à l'oral). Outre cet emploi prédicatif, les verbes qualificatifs se caractérisent par leur emploi comme sujet et objet du verbe :

Sujet :	美是好事。 *le beau est une bonne chose.*
Objet :	他爱美 。*Il aime la beauté .*
Prédicat :	美国人美吗 ? *Les Américains sont-ils beaux ?*

Il existe aussi des emplois adverbiaux, entraînant parfois des changements de sens : **bái** *blanc* employé comme adverbe signifie *en vain, pour rien* : **bái lái le**, *être venu pour rien*: **lǎo**, *vieux* veut dire *tout le temps* dans **lǎo qù Zhōngguó** *aller tout le temps en Chine*.

❑ **Les incises.**
A l'instar de 你说 (*dis-moi, d'après toi*), une incise est un segment de phrase relativement autonome, dont la place sera de ce fait relativement libre.

看来 ou 看样子	*visiblement*
我想 ou 我看	*à mon avis*
谁知 ou 没想到	*qui aurait dit que*
不瞒你说	*pour ne rien te cacher*
就是说	*c'est-à-dire*
总之	*bref*

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 过 **guò** *traverser,* 过 est à l'origine un verbe à part entière et peut toujours être employé comme verbe. 过年 *passer le Nouvel An*, vu dans les Mots Roses, en est un exemple. Autre exemples :

过河	*traverser le fleuve*
过马路	*traverser la rue*

En devenant outil grammatical servant à indiquer l'expérience vécue, 过 s'est en quelque sorte "vidé" de son sens tout en gardant la trace : 我去过中国 exprime l'idée d'avoir *traversé* l'expérience d'aller en Chine.

■ 看看 , *regarder un peu, jeter un coup d'oeil* ; 想一想 , *réfléchir un peu.*
La répétition du verbe, indique que l'action est atténuée ou qu'elle est faite assez rapidement, à titre d'essai. Le caractère 一 est souvent intercalé ; lorsque ce n'est pas le cas, le verbe en deuxième position est prononcé de façon atone.
La répétition du verbe s'impose avec des verbes qui renferment eux-mêmes une telle idée d'une action faite rapidement, à titre d'essai.

你试一试 !	*Essaye !*
你猜 (一) 猜	*Devine !*
你尝一尝 !	*Goûte !*

En cas d'emploi du suffixe verbal 了, le caractère 一 s'efface.

他看了看表，说："走吧！"！ *"Allons-y !" dit-il après avoir jeté un coup d'oeil à sa montre.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*去参观一参观. *aller visiter.*	On dit : 去参观一下。	Le caractère 一 n'est pas employé non plus lorsque le verbe est dissyllabique.
*大大, *贵贵, *好好, *在在, *好过好过, etc.		Le redoublement est impossible avec les verbes qualificatifs, les verbes d'état, car ne pouvant impliquer une volonté de réaliser
*看书看书 *lire (les livres)*	On dira dans ce cas : 看看书。	Le redoublement est également impossible avec les composés de type verbe-objet.
*我去看看北京。 *Je vais à Beijing voir un peu.*	去北京看看.	北京 est l'objet de 去
*我去小王看看。 *Je vais voir Petit Wang.*	我去看看小王。	小王 est l'objet de 看看
*我没看书过。 *Je n'ai jamais lu de livre.*	我没看过书。	Se traduisant par un verbe en français (*lire*), 看书 n'en est pas moins un composé Verbe-Objet. Au début, il est conseillé de noter les V-O de la façon suivante : 吃 / 饭.

A VOUS !

I. Ecriture

1.En vous référant à l'ordre des traits indiqué dans la Mnémotechnique (Milec p. 76-78), exercez-vous à l'écriture de chaque sinogramme.

过 看 地 图

在 没 想 北

京 南 上 东

西

2. Guérissez les sinogrammes malades.

1. 过　2. 地　3. 没

4. 想　5. 在　6. 东

7. 南　8. 西　9. 看

10. 图

II. Grammaire

1. 不 ou 没有 ? Choisissez le mot de négation qui convient en répondant aux questions par écrit.

a. 你去过中国吗？ ____________，我很想去。

b. 日本在这儿吗？ ____________，在那儿。

c. 这是中国地图吗？ ____________，这是日本地图。

d. 王老师中文写得很好吗？ ____________，田老师写得很好。

2. Remettre le suffixe 过 à sa place.

a. 你学汉语过吗？ ____________。

b. 他也没去中国过。___________。

3. Guérissez les phrases malades.

1. *他们去在南京、不去在东京。
2. *你们来过在法国。
3. *你想看不看地图？
4. *我们二个人都学过中文。
5. *他不去过美国。
6. *我去在中国学中文。
7. *你想去不去日本？
8. *他没看过日文书，我也没。

IV. Oral

a. Transformez les phrases suivantes en utilisant le suffixe verbal 过 :

Ecoutez : 我去中国． ➡ **Parlez :** 我去过中国。

1) 我看这本书。
2) 他写小说。
3) 小田学日语。
4) 你说他写字写得很美。

b. Mettez à la forme négative :

Ecoutez : 我去过中国． ➡ **Parlez :** 我没去过中国。

1) 我看过中文小说
2) 他们都学过法文
3) 我说过他是一个不三不四的人。
4) 你叫过他。

c. Compréhension auditive :

田：你在哪儿学中文？

马：我去年在南京大学学中文，这学期去北大学中文。

田：你中文说得很好！

马：是吗？不过中国人说我是老外说中文。

田：你汉字写得怎么样？

马：老师说我汉字写得很好看，我很想学书法。

田：你想学书法？李月文是书法老师，外国学生都去他那儿学书法；你想不想去看看他？

V. Thème

1. Je ne suis jamais allé aux Etats-Unis, j'ai très envie d'y aller.

2. Nous parlons tous français, aucun de nous ne l'écrit bien ; quant à eux, ils parlent tous bien français et l'écrivent très bien aussi.

3. C'est la carte (géographique) du professeur Wang, Et la mienne ? Où est-elle ?

4. Il apprend le chinois en France et il a très envie d'aller en Chine, d'aller visiter un peu Pékin et Nankin.

5. Aucun Français n'aime lire ses romans ; il est difficile de dire qu'il écrit bien.

6. Il a dit que la grammaire et les caractères chinois sont difficiles à apprendre ; à mon avis, la grammaire est facile, (mais) pas les caractères.

VI. Lecture supplémentaire

我的中文老师叫李小南。李老师她是北京人，她很美，也不老，我们都叫她"李美人"。她也写小说，是名小说家。在中国，中学生都看她的小说。她的小说我也看过，写得不怎么样。她说她没学过法文，很想学法文，也想去法国学法国文学。

Questions :

1. Qui est mon professeur ? D'où vient-elle ?
2. Comment est-elle ? Comment l'a-t-on surnommée ?
3. Que fait-elle à part l'enseignement ? Cela se passe-t-il bien ?
4. Et moi, quel est mon avis sur sa seconde activité ?
5. Qu'envisage-t-elle de faire ?

VII. Comparez et traduisez

1 a. 我去中国。
b. 我不去中国。
c. 我去过中国。
d. 我没去过中国。

2 a. 他在北京大学学中文。
b. 他在北京的一个大学学中文。

3 a. 我去东京看看。
b. 我去看看老李。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Correct ou non ?

Dans les dix phrases suivantes à traduire en chinois, indiquez celles qui sont correctes ; s'il y a des phrases fausses, corrigez-les.

1. Je me rappelle très bien que je l'avais rencontré en Chine.
我记得很好我在中国见过他。
2. Je le connais très bien (c'est un grand ami à moi).
我很认识他。
3. Je le connais très bien (parce que j'ai l'expérience de travailler avec lui, je connais bien ses capacités, son comportement).
我很清楚他这个人。
4. Il sait très bien que je ne veux pas le voir.
他知道我不想见他。
5. Il sait très bien que je ne veux pas le voir, mais il insiste.
他明明知道我不要见他，可是他偏要见我。
6. Il te ressemble beaucoup.
他像你很多。
7. Vas le voir un peu.
你去看他一点儿吧！
8. Je vais me promener un peu.
我去散散步。
9. Ce plat, il le goûte, ne le trouve pas bon et n'en mange plus.
这道菜，他吃一吃，觉得味道不好，就不吃了。

田：你去哪儿？
王：我回家。
田：你家在北方吗？
王：不在北方，在南方，上海。
田：你家有几口人？
王：四口人。
田：有没有孩子？
王：有。两个，一个男孩儿，一个女孩儿。
田：你爱人在哪儿工作？
王：她在中学工作。
田：她做什么工作？
王：她是老师。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

Les classificateurs (ou spécificatifs)

- **Quand employer un classificateur ?**

On a recours aux classificateurs dans les deux cas suivants :

⇨ entre un adjectif démonstratif (ainsi que l'interrogatif correspondant 哪) et un nom.

⇨ entre un adjectif numéral (ainsi que l'interrogatif 几) et un nom.

这个人、 哪个人？ 那个人、 三个人、 几个人

Un peu à la manière d'expressions telles que *deux feuilles de papier, une botte de radis, trois séances de cinéma* où *feuilles, botte,* et *séances* classifient le nom qui suit ; en chinois on doit mettre entre le numéral et le nom le classificateur qui convient.

- **Pourquoi plusieurs classificateurs ?**

Les classificateurs sont des indicateurs de la catégorie à laquelle appartient quelque chose (一个人 *une personne*, 一本书 *un livre*, 一张床) *un lit* ou de l'angle selon lequel on l'envisage (一根筷子 *une baguette*, 一双筷子 *une paire de baguettes*, 一把筷子 *une poignée de baguettes*).

Il existe une centaine de Cl. courants pour les noms et une dizaine de classificateurs verbaux (voir TABLEAU DES CLASSIFICATEURS).

Prononcé g, 个 est le deuxième sinogramme qui est moins long qu'une syllabe, après le suffixe phonétique 儿, vu à la séquence 1.1.

⇨ 个 **gè**, classificateur des individus, joue souvent le rôle de classificateur passe-partout ;

⇨ 本 **běn** est le classificateur des objets reliés ;

⇨ 口 **kǒu** est le classificateur des personnes vues sous l'angle du nombre des membres d'une famille.

我们三个人。	*Nous sommes trois.*
我家三口人。	*Nous sommes trois dans la famille.*
我有三本书。	*J'ai trois livres.*

Le nom placé après le classificateur peut être sous-entendu.

这本.	*celui-ci.(en parlant d'un livre)*

❑ LE THÈME DE PHRASE

En général, le schéma de base de la phrase chinoise est le suivant : thème de phrase / commentaire, ou encore, à un autre niveau, sujet / circonstances (décor) / verbe / complément.

La phrase commence souvent par le *thème* de phrase, sur lequel porte le reste de l'énoncé, le *commentaire*, lequel peut contenir lui-même un sujet et un prédicat. Tout se passe comme s'il y avait deux sujets juxtaposés. En fait, il y a avantage à considérer l'élément initial de la phrase "à double nominatifs" comme le thème, et le reste comme son commentaire. En traduction, cela correspondrait à des expressions telles que *quant à..., pour ce qui est de...*, ou à la mise en relief en tête de phrase *(Quant à toi, la santé est bonne ? Ce film, tu l'as vu ?)* ou encore à deux points signifiant que l'on va rendre compte de quelque chose *(Ce film : tu l'as vu ?)*. Les phrases ci-dessous renferment déjà certains éléments du schéma de base de la phrase :

北方有北京，南方有上海。 *Au Nord, il y a Beijing, au Sud, il y a Shanghai.*
中国不是人人都学书法。 *En Chine, tout le monde n'apprend pas la calligraphie.* 他家有几口人？ *Combien sont-ils chez lui ?*
王同学发音很好。 *L'élève Wang a une bonne prononciation (pour ce qui est de l'élève Wang, ...)*

❑ QUELLE DIFFÉRENCE Y A-T-IL ENTRE THÈME ET SUJET ?

⇨ A l'oral, on marque une pause juste après le thème, ou on intercale une particule de pause (telles que 呀 **yā**, 呢 **ne**, 么 **me**, 吧 **ba**)

⇨ Le thème n'entretient pas de relation étroite et directe avec le verbe, à la différence du sujet.

⇨ Le thème renvoie à quelque chose de défini.

⇨ Une phrase peut se dispenser du thème, mais lorsqu'il est présent, il est toujours placé en premier.

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **LORSQU'UNE PHRASE COMPORTE PLUSIEURS ÉLÉMENTS DE « DÉCOR » (LIEU, TEMPS, ..), DANS QUEL ORDRE LES DISPOSER ?**

Le décor, les données de l'action (qu'il s'agisse du thème général de la phrase ou des groupes prépositionnels introduits par les co-verbes) se placent avant le verbe :

中国南方水果很多。	THEME (ICI, UN LIEU) / SUJET / VERBE
我在家看书。	SUJET / CIRCONSTANCE (ICI, UN LIEU) / VERBE / OBJET
我用筷子吃饭。	SUJET / CIRCONSTANCE (ICI, UN MOYEN) / VERBE / OBJET

Lorsqu'il y a plusieurs éléments de décor de l'action, le temps englobe l'espace, il le précède donc : l'espace est présenté ainsi comme plus proche de l'action

前天我在北京见到了张三。	Temps / Espace, thème de phrase
我前天在北京见到了张三。	Temps / Espace, circonstances de l'action

Quand à la circonstance d'instrument et à l'adverbe de manière, ils sont plus libres de leurs mouvements :

他慢慢地用筷子夹菜。	*Lentement, il saisit les aliments avec ses baguettes.*
他用筷子慢慢地夹菜。	*Il saisit lentement les aliments avec ses baguettes.*

L'ordre est généralement *temps + lieu + manière + instrument + V + fréquence (ou objet)*, lorsque ces différents éléments de décor sont employés ensemble. Dans l'exemple suivant, les positions possibles sont indiquées entre parenthèses :

(去年) 他 (去年) (坐飞机) 悄悄地 (* 去年) 从法国 (* 去年) 坐飞机 来过三次。	*L'an dernier, furtivement, il est venu trois fois de France en avion.*

cas particulier : 被, préposition du passif, précède 把, préposition de l'antéposition du COD.

那个孩子被张三把他打了一顿。	*Cet enfant a été battu par Zhang San.*

❑ **POURQUOI 一个天 EST-IL INCORRECT ?**
Les noms comportant la notion de mesure (de durée, de poids, etc.) sont eux-mêmes des classificateurs (on peut les appeler des quasi-classificateurs) : 年, 日, 天, (Chiffres & Dates), ou 课 (书) *leçon* en tête de chaque Séquence : 一 课(书) *une leçon (de manuel)*, 第四课 *Leçon 4*, de même que 分 **fēn** *minute*, 秒 **miǎo** *seconde*. Il en va de même pour les unités de poids : 斤 **jīn** *demi-kilo*, 两 **liǎng** *once*, 克 **kè** *gramme*, celles des contenants 瓶 **píng** *bouteille*, 杯 **bēi** *tasse*, etc.

❑ **ET POURQUOI RENCONTRE-T-ON AU CONTRAIRE 这一说法 OU 这孩子 ?**
L'absence de classificateur devant un nom révèle :

⇨ soit un style écrit :

论语 一书	*le livre des "Entretiens de Confucius"*
三人	*trois personnes*

⇨ soit, quand le chiffre est *un*, la langue parlée pékinoise et un ton impliquant la subjectivité de celui qui parle :

这孩子真讨厌 !	*Ce gamin est vraiment embêtant !*
这孩子真乖。	*C'est vraiment un gentil gamin.*
我们家一男孩儿一女孩儿。	*Nous avons un garçon et une fille.*

On remarquera que :

⇨ la prononciation de 这 doit nécessairement marquer la fusion de 这 (**zhèi**) et 一.

⇨ le nom doit nécessairement représenter quelque chose de dénombrable : 一把土 et non *一土, 一杯水 et non *一水.

⇨ dans le cas où 一 précède un nom, il se prononce au deuxième ton, lorsque le nom est au 4e ton (ex. : 一向 ; 一气 ; etc.) et au 4e ton s'il précède un nom au 1e, 2e ou 3e ton (tout comme 不); ex. : 一桌子 se lira **yìzhuōzi**. ; 一回 ; 一把 ; etc. Mais on peut à la rigueur prononcer partout au 1e ton sans que le sens soit altéré.
Il est d'usage d'omettre le classificateur lorsque l'on énonce le chiffre de la population d'un lieu :

十二亿人	*un milliard deux cents millions de personnes*
两百/千/万人	*deux cents / milles / vingt milles personnes.*
法国人口有五千六百万，日本人口有一亿二千三百万。	*La population de la France s'élève à 56 millions d'habitants, et celle du Japon à 123 millions.*

❑ **Certains noms, associés au classificateur correspondant,** forment ainsi des mots composés ayant une valeur générique et collective :

一口人 *une personne (dans une famille)*	人口 *population*
一张纸 *une feuille de papier*	纸张 *papier*
一本书 *un livre*	书本 *livre*
一只船 *un bateau*	船只 *bateau*
一辆车 *une voiture*	车辆 *véhicules*

❑ **Cas particuliers**

⇨ les classificateurs de circonstance. Certains mots, qui ne sont pas habituellement des classificateurs, s'improvisent comme tels pour la circonstance :

他唱了一路歌儿。	*Il a chanté tout le long du chemin (un chemin de chanson).*

一屋子人	一书架书
一身冷汗	一桌子菜

⇨ Les intrus. Si le cas général est celui où le classificateur est directement associé au nom, il arrive qu'un mot qualificatif vienne s'intercaler entre les deux : 一大碗茶

⇨ les répétitions. Le redoublement du classificateur a une fonction adverbiale ayant la valeur de *chaque, tous* :

我们班同学，个个会讲世界语。	*Tous les élèves de notre classe savent l'espéranto.*
他考试次次得二十分。	*Il a vingt sur vingt à tous ses examens.*

没有 et 没 ne sont pas toujours interchangeables. 没有 doit être complet surtout à la fin de la phrase.

小王没(有)孩子。　我也没有。
Le petit Wang n'a pas d'enfant. Je n'en ai pas non plus.

Il faut noter, à la différence de 不 + V qui peut exprimer un comportement ou une qualité aussi aléatoire que durable, 没（有）+ V n'exprime qu'un comportement aléatoire. Comparer :

他爱人不在（世）了。	*Son épouse n'est plus de ce monde.*
*他爱人没在（世）了。	
他不在。	*Il n'est pas là (il n'est plus là* ou *il se trouve qu'il n'est pas là en ce moment.)*
他没在。	*Il n'est pas là (il se trouve qu'il n'est pas là en ce moment.)*

❑ Peut-on utiliser 很 avec le verbe 有 ?

*他很有书 est une phrase incorrecte, 有 gardant ici sa valeur possessive, alors que dans 他很有名 *il est très célèbre (avoir-nom),* 他很有办法 *il est très capable(avoir-moyen),* 这个东西很有用 / 很有意思 / 很有价值 *cette chose est utile (avoir-utilité) est intéressante (avoir-sens) / est précieuse (avoir-valeur),* 很 renforce des expressions qualificatives composées avec 有 : *être célèbre (avoir-nom), être très capable (avoir-moyen), avoir beaucoup de valeur.*

Leur forme négative consiste à remplacer 有 par 没（有）+ 没有用 *être inutile,* 没有意思 *être inintéressant,* 没有价值 *être sans valeur.*

❑ Il y a plusieurs façons de traduire *il y a*.

Il y a *de la soupe aujourd'hui.*	今天有汤。
Il y a *un tableau accroché au mur.*	墙上挂着一张画。
Il y a *trois jours qu'il est là.*	他在这儿已经三天了。
C'était ***il y a*** *25 ans.*	这是二十五年以前的事。
On a parlé de cela ***il y a*** *trois jours.*	三天以前我们谈过这个问题。
Il y a *trois kilomètres de chez moi au centre ville.*	从我家到市中心有三公里。
*Qu'est-ce qu'****il y a*** *?*	什么事 ?
Il y a *des gens qui pensent que ...*	有人认为......

❑ V-NÉG-V.

Observer les trois formulations de la question V-nég-V lorsque le verbe comporte un objet :

Est-ce que vous avez des enfants ?	1.你有孩子没有孩子 ?
	2.你有没有孩子 ?
	3.你有孩子没有 ?

Les formules 2 et 3 consistent à éviter la répétition de l'objet 孩子. Selon que l'objet du verbe soit final ou non, on pourrait appeler la formule 2 "question V-nég-V fermée" et la formule 3 "question V-nég-V ouverte". Plus économiques, elles sont plus courantes que la première en chinois parlé. D'autres exemples :

Vas-tu en Chine ?	1.你去中国不去中国 ?
	2.你去不去中国 ?
Peut-il bien parler français ?	1.他说得好法语说不好法语 ?
	2.他说得好说不好法语 ?

❑ 在 PRÉPOSITION (OU CO-VERBE)

On a appris l'emploi verbal de 在dans la Séquence précédente : *être (quelque part).* Ici, 在, suivi d'un mot indiquant un lieu 中学 *école secondaire*, est employé avant le verbe principal 工作 *travailler.* 在 + *nom de lieu* indique donc là où s'exécute l'action du verbe principal. 在 fait partie de la classe de mots appelés co-verbes, puisque, à l'origine, verbes à part entière, ils fonctionnent comme verbes lorsqu'il n'y a pas d'autres verbes et comme préposition dans le cas contraire. C'est sur eux que porte généralement la négation 不 *ne...pas* dans l'un et l'autre emploi.

他在法国学汉语。
他不在法国学汉语。

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
我家*不有四口人，三口人。 *Nous ne sommes pas quatre chez moi, nous sommes trois.*	我家没有四口人，三口人。	C'est que le verbe" 有 a deux emplois, l'un possessif, l'autre existentiel (*il y a*), qui n'acceptent pas le même marqueur de négation : 不 pour 是, 没 pour 有, respectivement. [Cf. Séquence 1.3 pour l'emploi de 没 (有) + V].
*三个国王们 *trois rois,* *两个北方人们 *deux Nordistes,* *几个孩子们 *quelques enfants*	三个国王 两个北方人 几个孩子。	sont des expressions malades, en raison de la présence du suffixe 们 qui est incompatible avec un nom quantifié [cf. 1.5 et 2.1].
小王没有孩子，*我也没。 *Petit Wang n'a pas d'enfant, moi non plus.*	我也没有。	l'omission de 有 n'est possible que lorsque 没 n'est pas final.
*她学生 *ses élèves,* *老师看法 *le point de vue du professeur*	她的学生， 老师的看法	sont des constructions où la particule 的 ne peut être omise.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ **A propos de -子 zi** : accentué, **zǐ** signifie *enfant* ou, au sens figuré, *petite partie* ; suffixe nominal le plus courant. Atone, il est vide de sens et permet de former un très grand nombre de noms, (cf. les six derniers mots dans les Mots roses de MILEC).

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué dans la Mnémotechnique (Milec p. 86-7), exercez-vous à l'écriture des sinogrammes suivants.

家 回 海 男 作

有 方 孩 友 她

几 上 子 爱

2. Choisissez le sinogramme qui convient pour compléter les mots suivants.

1. 地_____(万,方,力)
2. _____海(上,土,工)
3. _____口人(儿,几,兀)
4. 我_____人(爱,受)
5. 我家_____三口人(有,看,质)
6. _____是女的(他,她,它)
7. _____孩儿(男,勇)
8. 工_____(佐,作,做)

II. Grammaire

1. Vous voici à l'Institut des Langues Etrangères de Beijing. Au Département de chinois langue étrangère, on vous demande de remplir la fiche suivante afin de vous placer dans le cours qui vous conviendrait.

<table>
<tr><td colspan="3" align="center">北 京 语 言 学 院 外 国 人 入 学 登 记 表
(请用中文填写)
Please write in Chinese</td></tr>
<tr><td>姓：＿＿＿＿ 名：＿＿＿＿

性别： □ 男 □ 女</td><td>出生年月：＿＿＿ ＿＿＿ ＿＿＿
年 月 日

地点：＿＿＿ ＿＿＿ ＿＿＿
国 省 市</td><td>贴照片处
(photo)</td></tr>
</table>

请用中文回答下列问题： Please answer the following questions in Chinese :	
1. 你学过中文吗？	
学过几年？	
2. 你在哪儿学过中文？	
3. 你的老师是谁？	
4. 你在中学学过哪国外语？	
5. 你家有几口人？	
6. 你有没有孩子？	
7. 你是老几？	
8. 你做过什么工作？	
9. 在中国你想去哪儿？	
10. 你想在北京看什么？	
11. 你想哪年回国？	
12. 你想不想去南方看看？	

2. Guérissez les phrases malades :

1. *他在不他的家。
2. *我有两个老师：一个是男人，一个是女人。
3. *老李有一男儿，一女儿。
4. *他家在上海，他星期四回家上海。
5. *你有几老师？

6. *我不想他在南京。

III. Mots roses

Reliez le mot comportant le suffixe -子 selon le sens indiqué en français.

1. *fils (de ...) :* _____ A. 男孩子
2. *enfant :* _____ B. 孩子
3. *garçon (enfant masculin) :* _____ C. 女孩子
4. *fille (enfant féminin) :* _____ D. 儿子
5. *cahier :* _____ E. 本子
6. *jour :* _____ F. 李子
7. *apparence (mine) :* _____ G. 个子
8. *prune :* _____ H. 日子
9. *taille (du corps) :* _____ I. 老子
10. *père :* _____ J. 样子

IV. Oral

a. Répondez aux questions suivantes en utilisant la quantité demandée :

Ecoutez : 你家有几口人? ➡ **Parlez :** 我家有四口人。

1) 你学几国外语 ? / 2
2) 他看过几本中文书 ? / 7
3) 王老师有几个学生 ? / 19
4) 你想去几个国家 ? / 5

b. Composez les puzzles et faites une phrase :

Ecoutez : 她工作 / 在中学 ➡ **Parlez :** 她在中学工作。

1) 他不工作 / 星期日

2) 他星期日不工作 / 在中学

3) 我没回中国 / 去年

4) 我不回家看家人 / 月中

V. Thème

Je suis du Nord, je travaille à Shanghai ; je retourne systématiquement voir ma famille à Pékin au milieu de chaque mois. Ma femme est institutrice dans une école primaire à Pékin ; elle adore son travail. Quant à mes deux enfants, ils font leurs études dans des universités à Pékin, ils aiment tous lire : l'aîné la philosophie de Lao zi et le cadet les bandes dessinées.

VI. Lecture supplémentaire

小李是南京人，在法国学法国文学和美学。上个月回中国过年，我们都去看他。他说法国的日子不好过，什么都贵，有的法国人没有工作。他很想家，他这个月中回法国去上学，过两年回中国，去他老家南京的一个大学工作。他很想有个爱人，也想生一个孩子。

Questions :

1. De quelle région est Petit Li ? Que fait-il en France ?
2. Quand est-il rentré en Chine ? Pour quoi faire ?
3. Que pense-t-il de la France ?
4. Quand va-t-il retourner en France ? Pour combien de temps encore ?
5. Que compte-il faire plus tard ?

VII. Comparez et traduisez

1 a. 他家有三口人。
  b. 他家有三个人。
  c. 法国有五千六百万人。
  d. 上海有一千万人口。

2 a. 老王有两个儿子，一个女儿。

b. 老王有两个男孩儿，一个女孩儿。

c. 他的小学有三百个男生，二百八十个女生。

d. 他的中学有五十个老师：二十二个是女的，二十八个是男的。

3 a. 我想看老王写的书。

b. 我想看老王写的这本书。

c. 我想看老王写的那本书。

d. 我不想看老王写的那本书。

4 a. 他说老王很好。

b. 他说老王这个人很好。

VIII. Illustration

Illustration 1.4 (page 111).
En vous référant au dessin, dites où se trouvent ces familles, et quelle est la composition de chaque famille :

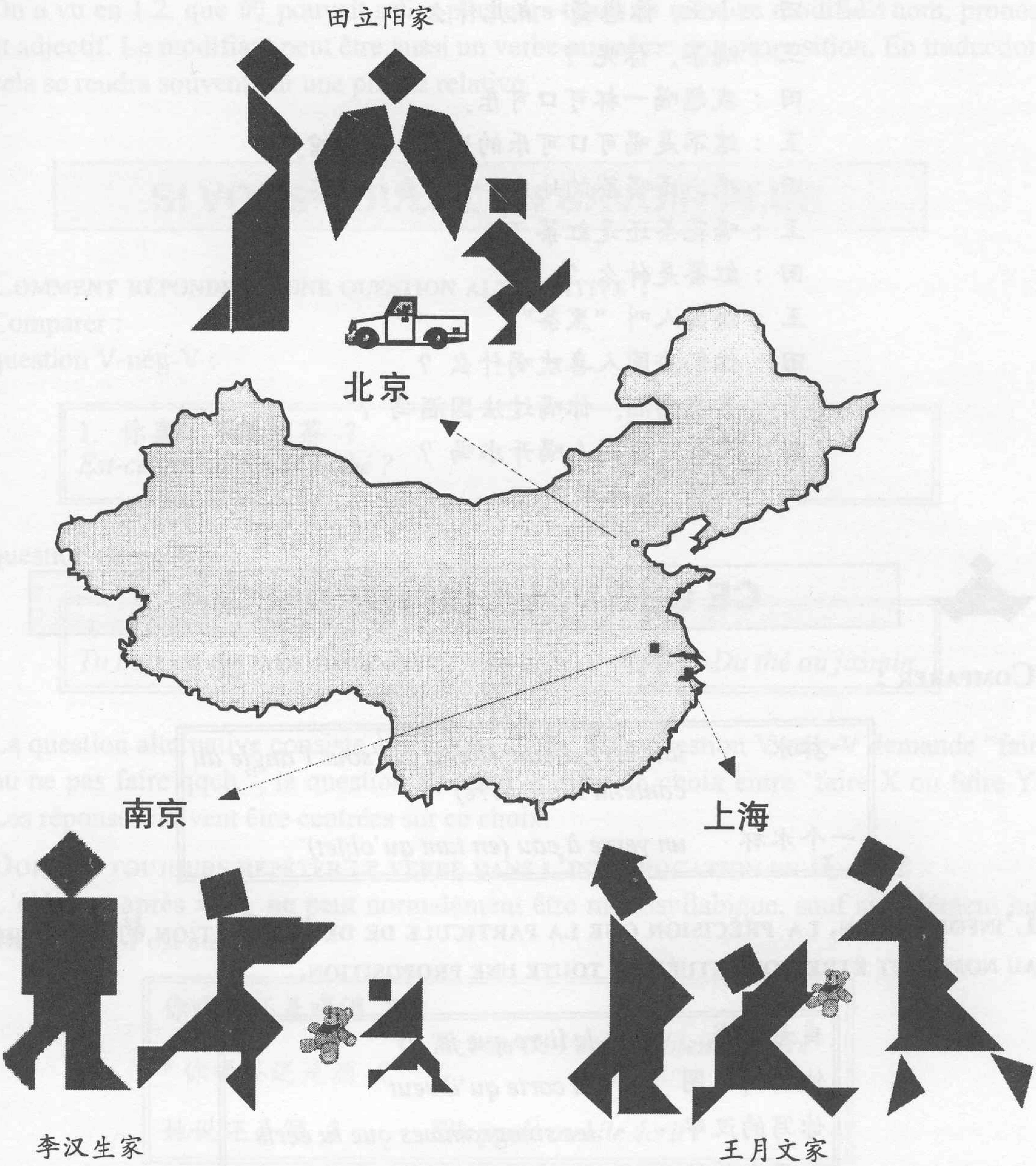
SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Traduire :

A.	B.	C.	D.
狂风一阵一阵地刮	风一阵一阵地刮	风一阵一阵刮	风阵阵刮
枫叶一片一片地飞	叶一片一片地飞	叶一片一片飞	叶片片飞
时钟一声一声地敲	钟一声一声地敲	钟一声一声敲	钟声声敲
友人一个一个地走。	人一个一个地走。	人一个一个走。	人个个走。

1. Traduisez le premier poème.
2. Faites une comparaison stylistique entre ces quatre poèmes.
3. Faites des poèmes chinois ... en complétant les vers suivants :

秋雨一（　）（　）地下
大雁一（　）（　）地飞
狂风一　阵　阵　地刮
枫叶一（　）（　）地飘
时钟一　声　声　地敲
友人一　个　个　地走
天气一（　）（　）地冷。



En se référant à l'illustration, dites où se trouvent ces familles, le nombre d'enfants, leur composition.

1. 田立阳家在北京，他们家有三口人，他们有一个男孩儿。

2. 李汉生家在 ____，他们家 ______ 人，____________ 。

3. 王月文家 ______，____________，____________ 。

Illustration 1.4

田：小王，你想喝一点儿什么？
王：喝茶。你呢？
田：我想喝一杯可口可乐。
王：这不是喝可口可乐的地方，是茶馆。
田：哦，是喝茶的地方。好，要一杯茶。
王：喝花茶还是红茶？
田：红茶是什么？
王：法国人叫“黑茶”。
田：你们法国人喜欢喝什么？
王：喜欢喝酒。你喝过法国酒吗？
田：没有。法国人喝开水吗？
王：不喝，喝凉水。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ Comparer :

一杯水	*un verre d'eau (l'eau vue sous l'angle du contenu d'un verre)*
一个水杯	*un verre à eau (en tant qu'objet)*

❑ L'information, la précision que la particule de détermination 的 attachée au nom peut être constituée de toute une proposition.

我看的书	*le livre que je lis*
他要的地图	*la carte qu'il veut*
你写的汉字	*les sinogrammes que tu écris*
小王去的地方	*l'endroit où va le petit Wang*
老师喝的茶	*le thé que boit le professeur*

Observer :

喝茶的地方	*L'endroit où l'on boit du thé.*
看书的地方	*L'endroit où l'on lit.*
老师看的书	*Le livre que lit le professeur.*
我喜欢喝的茶	*Le thé que j'aime boire.*

On a vu en 1.2. que 的 pouvait relier plusieurs types de mots au modifié : nom, pronom et adjectif. Le modifiant peut être aussi un verbe ou même une proposition. En traduction, cela se rendra souvent par une phrase relative.

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ Comment répondre à une question alternative ?

Comparer :
question V-nég-V :

1. 你喜欢不喜欢茶 ？ *Est-ce que tu aimes le thé ?*	喜欢。*Oui.* 不喜欢 *Non.*

question alternative :

1. (你) 喝红茶还是花茶 ？ *Tu bois du thé noir ou du thé au jasmin ?*	花茶。*Du thé au jasmin.*

La question alternative consiste à offrir un choix. Si la question V-nég-V demande “faire ou ne pas faire qqch.”, la question alternative offre un choix entre ‘faire X ou faire Y’. Les réponses doivent être centrées sur ce choix.

❑ Doit-on toujours répéter le verbe dans l’interrogation en 还是 ?

L’élément après 还是 ne peut normalement être monosyllabique, sauf si l’élément mis avant 还是 l’est aussi.

你喝茶还是喝酒 ？	*Tu bois de l’eau ou bien du vin ?*
*你喝茶还是酒 ？	
她说还是写 ？	*Elle parle ou elle écrit ?*

Outre la valeur du ***ou* interrogatif**, 还是 a deux autres emplois :

⇨ adverbe, il peut signifier *encore* et indiquer qu'une action, un état se pérennise.

对不起，今天我还是有事。	*Excusez-moi, je suis encore pris aujourd'hui.*
我还是没听懂。	*Je n'ai toujours pas compris.*

❑ **Autres emplois de 还**

还(没有) *(pas) encore* [2.1], employé comme adverbe [sur la traduction de *encore,* cf. 3.2].

还行 / 还可以 *ça peut aller ; ça va*

❑ **La valeur relative des verbes qualificatifs (suite)**

Elle apparaît clairement dans l'interrogation à deux termes. Pour exprimer *De X et de Y, lequel est plus âgé ?,* il suffit de dire : X 大还是 Y 大 ? (lit.) *X âgé ou Y âgé ?*

❑ **Un peu plus sur *un peu***

- 一点儿, dont la forme abrégée est 点儿, signifie *un peu* dans un sens quantitatif. (*un peu* dans le sens de *un peu de temps* se rendra par 一下 ou 一会儿). Le nom sur lequel il porte est souvent sous-entendu :

喝(一)点儿!	*Bois un peu !*
我去买点儿东西。	*Je vais faire quelques courses.*

- 有(一)点儿 est une expression adverbiale. Placée devant un verbe qualificatif ou un verbe subjectif, elle exprime un degré atténué :

我有一点儿累。	*Je suis un peu fatigué.*
他有一点儿想家。	*Sa famille lui manque un peu.*

Il est à noter que, dans ce cas, l'abréviation en 一点儿 n'est pas possible. On ne dit pas * 我一点儿累。 pour *je suis un peu fatigué.* Généralement, 有一点儿 ne modifie pas des mots à connotation positive : ainsi, *我有点儿舒服 ne se dit pas. Placé après un verbe qualificatif [voir aussi 3.1], 一点儿 exprime une gradation : *un peu plus... :*

有没有大一点儿的 ?	*N'y a-t-il pas un peu plus grand ?*

- **Pour la différence entre 一点儿 et 一些**, Voir Séq. 3.2.
- **Quelle différence y a-t-il entre 有一点儿大 et 大了一点儿 ?**
  Les deux expressions, très courantes, signifient *c'est un peu trop grand.* Comparer :

这件衣服有一点儿大。	*Ce vêtement est un peu trop grand* (neutre)
这件衣服大了一点儿。	*Ce vêtement est un peu trop grand* (affirmation davantage *en situation* : comparaison avec un autre vêtement, avec ce que l'on pensait initialement, etc.)

❑ Un interrogatif peut cacher un indéfini

什么 : adjectif interrogatif dans la Séquence 1.1, employé comme pronom interrogatif *quoi* dans cette séquence, il peut également devenir un indéfini *quelque chose, une chose quelle qu'elle soit,* comme le sont tous les mots interrogatifs (sauf 为什么 *pourquoi* qui est la contraction de 为 *pour* + 什么 *quoi*).

他叫什么名字 ?	*[Lit.] Quel nom porte-t-il ?*
你想喝点儿什么 ?	*[Lit.] Vous voulez boire quoi ?*
我想喝点儿什么。	*Je voudrais boire quelque chose.*

❑ 要 *vouloir*

Comme en français, les verbes auxiliaires en chinois sont placés avant le verbe principal. Or, comme pour 想 [cf. 1.3], 要 peut être employé soit comme auxiliaire soit comme verbe principal. Dans ce dernier cas, il est suivi d'un nom ou d'une proposition et peut être associé avec un verbe auxiliaire. En bref :

1. vouloir	她要一本书。	*Elle veut un livre.*
2. commander	您要什么 ?	*Que voulez-vous ?* *Vous désirez ?*
3. futur immédiat ou *vouloir*	他要去中国。	*Il va aller en Chine.* ou *Il veut aller en Chine.*
4. devoir, il faut	坐火车要几天 ?	*Combien de jours faut-il en train ?*

❑ 你们法国人 *vous les Français* renferme une construction où X +人 est apposé au sujet, suivi d'un prédicat comportant un commentaire sur la personnalité ou la particularité du sujet :

王月文这个人	*Wang Yuewen, lui,...*

❑ 可 employé seul

... peut être l'abréviation de 可以 en style écrit (concision oblige !) :

这个字多见于口语, 可用于不同的句式中。	*Ce caractère se rencontre souvent dans la langue orale, <u>mais s'utilise dans des types de phrase différents.</u>*

... ou en style parlé (intonation oblige !)

明天不会下雨，可谁知道呢！	*Il ne devrait pas pleuvoir demain, mais on ne sait jamais !*

... ou encore un adverbe renforçant l'intonation exclamative de la phrase et lui conférant un effet emphatique :

竹子画得可不错呀！	*Ses bambous sont vraiment bien peints !*
他住得可远了！	*Il habite vraiment loin !*
路上的车可多了！	*Qu'est-ce qu'il y a comme voitures sur la route !*
这本书，你可得买下来！	*Tu dois absolument te procurer ce livre !*
等了你半天，你可来了！	*Après t'avoir attendu un bon bout de temps, tu es enfin venu !*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*叫他老王还是王月文可以。 *On peut l'appeler comme on veut, vieux Wang ou Wáng Yuèwén*	叫他老王或者王月文都可以。	还是 correspond au *ou* interrogatif.
*我要了！		Cette phrase est erronée si 要 est bien verbe auxiliaire (*vouloir* ; *devoir*) celui-ci ne pouvant être affecté d'un suffixe verbal d'aspect. Cette même phrase est tout à fait correcte (de même que sa forme négative 还没要), si 要 est un simple verbe d'action, signifiant commander quelque chose : 要了吗 ? = *Avez-vous passé commande ?*

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 馆 **ou** 馆儿 ? 馆 *établissement* se prononce 馆儿 lorsqu'il s'agit d'établissements plutôt petits et non officiels, dû au sens diminutif du suffixe nominal -儿 :

茶馆儿	*maison de thé*
饭馆儿	*restaurant*

Les établissements plutôt grands et officiels, tels que *bibliothèque* (图书馆), *musée* (博物馆) ou *ambassades* (大使馆) se terminent en 馆, et non en 馆儿.

■ **Sur le modèle de 可口** : 可 fait fonction de préfixe formateur de mots exprimant la possibilité ; ceux-ci correspondent au demeurant souvent à des mots se terminant en *-able* ou en *-ible*. Ainsi sur le modèle de 可口, on a :

可贵	*appréciable (qui peut être apprécié)*
可爱	*adorable (qui peut être aimé),*
可信	*crédible (ce en quoi on peut croire)*
可观	*remarquable (qui peut être regardé)*
可笑	*risible (qui peut prêter à rire)*
可靠	*fiable (sur lequel on peut s'appuyer)*
可取	*acceptable (qui peut être pris)*

■ 要是 ***si*** est une conjonction exprimant une condition hypothétique. Son emploi diffère pourtant de *si* en français dans la mesure où il est flottant ; c'est-à-dire qu'il peut être placé soit avant soit après le sujet de la proposition subordonnée :

要是他来, ... 他要是来, ...	*S'il vient - venait - était venu, ...*

Les propositions subordonnées, quelles qu'elles soient, viennent toujours en premier, avant la proposition principale.

Attention aux pièges du français : dans un exemple tel que *Je ne sais pas si maman vient demain*, *si* introduit une interrogation indirecte et non une supposition ; 要是 (ou un autre mot exprimant l'hypothèse, cf Séq 3.6) ne doit donc pas être employé ; il faudra employer le mode interrogatif alternatif V-nég-V [voir Séq. 2.3] :

我不知道妈妈明天来不来。	*Je ne sais si maman viendra demain.*
我不知道他是否会回来。	*Je ne sais s'il va revenir.*

■ 要不 : *signifie ... sinon, ...* (如果不这样). Synonymes : 要不然, 不然, 否则

你快去跟他说说，要不他会生气。	*Va parler un peu avec lui, sinon il sera en colère.*

■ 可不是 ! ou encore 可不是吗 !, 可不 ! sont des expressions d'approbation équivalant à *bien sûr !, et comment donc !, absolument !.*

可不是，我一定去。	*Bien sûr ! J'irai.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué dans la Mnémotechnique (Milec, p. 96-7), exercez-vous trois fois à l'écriture de chaque sinogramme

喝 点 杯 乐

馆 要 花 茶

还 红 黑 喜

欢 开 酒 水

2. Composez des sinogrammes à l'aide des composants suivants.

京 酉 去 占 里 化 丁

II. Grammaire

1. Conversation. Vous êtes entré (e) dans un café et demandez quelque chose à boire, entamant ainsi une conversation avec le garçon au bar ; en fonction de ce que dit le garçon, formez vos phrases :

Le garçon : 您想喝点儿什么 ?

Moi (1) : ______________________。

Le garçon : 我们这儿没有可口可乐。

Moi (2) : ______________________。

Le garçon : 我们这儿也没有开水。

Moi (3) : ______________________。

Le garçon : 我们有茶, 有酒。

Moi (4) : ______________________。

Le garçon : 您要喝哪国的酒 ? 中国酒、法国酒、日本酒, 我们都有 ; 我们也有美国的红酒。

Moi (5) : ______________________。

Le garçon : 法国酒贵, 美国酒不贵, 可是法国酒好喝。

Moi (6) : ______________________。

Le garçon : 这杯是您的法国酒。

2. Guérissez les phrases malades :

1. *都星期一我去图书馆看书, 看小说, 也小人书。
2. *大中这个名字, 是男人的还是女人的 ?
3. *他喝一个杯水
4. *你喝酒还是茶?
5. *他想来看你还是我 ?
6. *他不看我的写字。
7. *我要你的喝茶。
8. *他看书你喜欢的小说。
9. *你去中国还是美国 ?

III. Mots roses

En vous référant aux Mots roses de MILEC 1. 4, fabriquez quelques mots antonymiques en 可.

1. 贵 → ____ ; ____ ____
   valable ; peu valable;
2. 喝 → ____ ; ____ ____
   potable ; non-potable
3. 口 → ____ ____ ; ____ ____ ____
   savoureux ; manquer de goût
4. 要 → ____ ____ ; ____ ____ ____
   souhaitable; non souhaitable
5. 见 → ____ ____ ; ____ ____ ____
   visible ; invisible
6. 爱 → ____ ____ ; ____ ____ ____
   adorable ; sans attrait
7. 说 ____ ____ ; ____ ____ ____
   dicible ; indicible
8. 大 ；小 →
   pouvant être agrandi et réduit

IV. Oral

a. Mettez à la forme interrogative :

Ecoutez : 你喝花茶，不喝红茶 ➡ **Parlez :** 你喝花茶还是喝红茶 ？

1) 你要喝茶，不要喝可口可乐。
2) 他是南方人，不是北方人。
3) 他们想去中国，不想去美国。
4) 法国书贵，中国书不贵。

b. Faire une seule proposition avec la particule de détermination 的 :

Ecoutez : 你喜欢喝花茶，花茶在那儿 ➡ **Parlez :** 你喜欢喝的花茶在那儿。

1) 我要地图，地图很贵
2) 你要看语法书，语法书在图书馆
3) 你喜欢喝红酒，他们没有红酒
4) 你想去茶馆，茶馆在什么地方 ？

V. Thème

1. Il lit à la bibliothèque le roman écrit par Li Xiaonan (李小南).

2. Tout le monde aime aller visiter les Etats-Unis et la France ; quant à moi, j'aime aller là où personne n'a envie d'aller..., le pays dont tu as parlé, où se trouve-t-il au Moyen Orient ?

3. Le vieux Wang que tu veux voir travaille tous les lundis et mardis à la bibliothèque ; tu veux aller le voir lundi ou mardi ?

4. L'enfant qu'elle a eu est adorable, elle a très envie d'en faire un deuxième.

5. Est-il d'Amérique du Sud ou du Moyen-Orient ? Il a l'air du Moyen-Orient, mais son nom semble être d'Amérique du Sud.

6. J'ai envie d'aller chez toi boire un peu de cet alcool que ta femme a fait.

VI. Lecture supplémentaire

回想我去年一月喝过李立阳和王月文的喜酒……。上个月中，王月文生了一个女儿。我们这个星期都去了他们家看他们，他们的小女儿很可爱。李立阳是北方人，王月文是南方人，他们的女儿有李立阳北方人的大个儿，王月文南方人的美。大家都说他们的女儿是个小美人，李立阳乐得没话说。他们的孩子叫什么名字？王月文说："她是在北京生的，我们叫她李京。"我们都说这个名字取得好。

Questions :

1. Quand Li et Wang se sont-ils mariés ?
2. Quand ont-ils eu leur premier bébé ? C'est un garçon ou une fille ?
3. Quand sommes-nous allés leur rendre visite ?
4. Comment est le bébé ?
5. Quelle est la réaction du père quand il entend nos compliments ?
6. Quel est le nom de l'enfant ? Pourquoi ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 他看书。
   b. 他看你的书。
   c. 他看你写的书。
   d. 他去年看你写的书。

e. 他看你去年写的书。

2. a. 一杯酒。
   b. 一个酒杯。

3. a. 你喝花茶还是红茶？
   b. 你喝茶还是喝水？
   c. 你喝什么？茶还是水？

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez 还是 dans les phrases suivantes :

1. 你要去中国「还是」去日本？
2. 我再怎么说，他「还是」不相信。
3. 大家都说那个片子不错，我们「还是」得自己去看一次，才知道好不好。
4. 他怎么做都没你老练，「还是」你来做吧！
5. 我先洗澡「还是」他先洗？
6. 我在车站等了他老半天，他「还是」没来！

B. Expliquez les usages de 可 dans les phrases suivantes :

1. 他追了王小姐一年，「可」把她追上了！
2. 谁说我会画国画，我「可」不会画国画！
3. 我住的地方，在山上一个小湖边，「可」安静了！
4. 巴黎这几个月天气都阴沉沉的，今天「可」出太阳了！
5. 如果你住得远，我「可」开车送你回家。
6. 他收到的信「可」多了！

C. Correct ou non ? Pour les phrases malades, corrigez-les et expliquez pourquoi :

1. 要是他来，就你请他到我办公室来坐坐。
2. 我去催他，不然他又要迟到了。
3. 我不知道要是他离婚。
4. 我很想知道他结过婚没有。
5. 请他告诉我他到底去吗。
6. 你问他信寄不寄走。
7. 我喜欢他一点儿。

田：你什么时候去中国？
王：我今年七月去中国。
田：你怎么去？坐飞机还是坐火车？
王：我坐飞机去，坐火车回来。
田：坐火车要几天？
王：要八天，坐飞机要十六个小时。
田：你买飞机票了吗？
王：还没有。
田：买票的人多不多？
王：不少。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ UN NOUVEAU MOT INTERROGATIF 什么时候 **shén me shí hou**, *QUEL MOMENT* ? *QUAND* ?

On remarque de nouveau la stabilité de l'ordre des mots entre la question et la réponse.

你什么时候去中国？	*Quand vas-tu en Chine ?*
我今年七月去中国。	*Je vais en Chine en juillet de cette année.*

❑ UNE NOUVELLE PRÉPOSITION (OU CO-VERBE) 坐 zuò

Il introduit, les moyens de transport, exceptés ceux qui se chevauchent (vélo, moto, cheval) pour lesquels on utilise 骑 **qí**. Il s'agit là du 'décor', d'une donnée. Le groupe prépositionnel ainsi constitué se placera donc avant le verbe.

我坐飞机去。	*J'y vais en avion.*
我骑自行车去。	*J'y vais à vélo.*

❑ 天 ET 年

Ils s'emploient sans classificateurs, car, en tant qu'unités de mesure (du temps), ils sont eux-mêmes des classificateurs.

两天	*deux jours.*
两年	*deux ans.*

❑ 了 final

了 **le** : particule de fin de phrase, exprime la prise en compte d'un changement d'état qui porte sur l'ensemble d'une phrase narrative. Elle *actualise* une action réalisée.

我买飞机票了。	*J'ai déjà acheté des billets d'avion (voilà que...).*
他学汉语了。	*Maintenant, il apprend le chinois (voilà que...).*
我是老师了。	*Je suis devenu professeur (voilà que...).*
他有两个孩子了。	*Maintenant, il a deux enfants (voilà que...).*
中国人多了。	*La population chinoise a augmenté (voilà que...).*
七月了。	*Nous voilà en juillet.*

Comme dans 你买飞机票了吗？(MILEC 1.6), il peut s'agir de la réalisation d'un nouvel état (le locuteur sait bien que son interlocuteur n'avait pas acheté de billet avant). 了 transforme alors la phrase en un rapport d'une situation déjà existante : 她有两个孩子了 *Voilà qu'elle a deux enfants.* (elle avait deux enfants depuis un certain temps, c'est la découverte de cette situation qui est nouvelle).
Pour exprimer qu'au moment où l'on considère les choses, la situation nouvelle n'est pas encore apparue, on a recours à la négation 没 ou 没有 ou 还没有.

- **La construction 不…了。bù...le.**

Elle correspond, en français, à l'expression *ne...plus* (*voilà que...ne pas*).

他不学日语了。	*Il n'étudie plus le japonais.*
我不是学生了。	*Je ne suis plus élève.*

❑ **L'ASPECT RÉALISÉ, ACCOMPLI**

了 **le**, placé immédiatement après le verbe, est le suffixe verbal de l'aspect accompli. Il indique que l'action est envisagée comme réalisée, accomplie.

我写了三个字。	*J'ai écrit trois caractères.*
王老师买了三本书。	*Le professeur Wang a acheté trois livres.*

Il s'agit là d'un aspect et non d'un temps. Par rapport au français, l'action n'est pas forcément liée au passé.

我喝了茶去看你。	*J'irai te voir après avoir bu le thé (ayant bu...).*
我买了飞机票去你家。	*J'irai chez toi après avoir acheté le billet d'avion.*

La phrase négative a recours à la négation 没 ou 没有 en supprimant 了.

我没（有）买书。	*Je n'ai pas acheté de livre.*

c'est le deuxième contexte où 没（有）est employé avant le verbe [cf. 1.3, 1.6 et 2.2].

❑ La phrase à double 了 le

Une phrase peut comporter à la fois le 了 **le**, suffixe verbal de l'accompli, de l'action réalisée et le 了 **le** particule finale de changement d'état, d'actualisation. Comparer :

我学了三年。	*J'ai étudié pendant trois ans (peut-être il y a longtemps).*
我学了三年了。	*J'ai étudié pendant trois ans (jusqu'à présent ; voilà que...)*

Les deux valeurs de 了 sont présentes : l'action réalisée + l'actualisation de cette réalisation, d'une nouvelle situation. Dans le cas où le verbe régit un objet ou un pseudo-objet, trois types d'ordre des mots sont possibles :

我学中文学了三年了。

我中文学了三年了。

中文我学了三年了。

❑ Le directionnel simple.

来 peut être employé comme verbe principal, il signifie alors *venir à* et se construit directement avec son complément, comme les verbes 去, 回 et 在.

他来法国。	*Il vient en France.*

来 peut être intégré à un groupe verbal, comme dans 回来, et devenir un directionnel : placé après le verbe d'action, il indique un <u>rapprochement</u> par rapport à celui qui parle ou à un lieu de référence.

La direction inverse, <u>l'éloignement</u>, est rendue par le directionnel 去 .

他回去。	*Il s'en retourne.*
他回来。	*Il revient.*

Le chinois comporte davantage de références spatiales que d'autres langues. De simples mots tels que *viens* ou *vas* seront rendus à l'aide du verbe *traverser* suivi d'un des deux directionnels, tout au moins dans le cas où l'action entraîne le fait de *traverser un espace pas trop grand.*

你过去把书架上的书拿过来。	*Vas ramener les livres qui sont sur l'étagère.*
你过去叫他。	*Vas l'appeler.*
过来！过来！	*Viens par ici ! Viens par ici !*

Où placer le complément de 回来 ?

Lorsque le complément exprime un lieu, il s'intercale entre le verbe et son directionnel.

他回家去了。	*Il retourne à la maison.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **了 SUFFIXE VERBAL ET 了 PARTICULE DE FIN DE PHRASE**

De toutes les questions de la grammaire chinoise, celle relative au mot vide " 了 " est assurément la plus grande source de tourments pour les étudiants, les enseignants, voire les grammairiens chinois, dont un des plus célèbres disait qu'arriver à rendre compte clairement et de façon convaincante de la moitié seulement de cette question serait déjà un grand pas en avant...

Sans avoir cette prétention, indiquons déjà certains obstacles à toute clarification sur cette question :

⇨ *la tendance spontanée et persistante de l'apprenant à assimiler la fonction de 了 au passé*

⇨ *le fait qu'un seul sinogramme recouvre des emplois grammaticaux différents, bref ce qu'il est convenu d'appeler les deux 了 : sagit-il de deux choses tout à fait différentes ?*

⇨ *la terminologie des explications grammaticales habituelles, qui n'aident pas à prendre en compte l'ensemble du phénomène considéré.*

- **Terminologie**

Les deux 了 sont habituellement présentés comme étant, l'un le suffixe verbal de l'aspect accompli (appelé aussi aspect perfectif), et l'autre la particule modale de fin de phrase indiquant le changement d'état. Nous parlerons ici du 了 de l'action réalisée (post-verbal) et du 了 d'actualisation (fin de phrase).

Pour le premier 了, le terme d'action réalisée sera préféré ici à celui d'accompli, celui-ci étant inapte à rendre compte de phrases telles que :

这个故事反映了作者的人道主义思想。	*Cette histoire reflète les idées humanistes de l'auteur.*
这样的名字表达了父母对子女的期望。	*De tels prénoms expriment les espoirs des parents à l'égard de leurs enfants.*
日文中使用了近两千个汉字。	*On utilise en japonais près de 2000 sinogrammes.*

Face à de telles phrases, assez abstraites en français, le terme d'accompli n'est pas adéquat. En revanche, dire que le *reflet des idées humanistes*, l'*expression des espoirs des parents* ou *l'usage de 2000 sinogrammes* sont passés dans les faits, sont devenus réalité à travers une *histoire*, des *prénoms* ou le *japonais* est plus approprié.

- **Pourquoi un même sinogramme pour exprimer deux choses différentes ? Les deux ont-ils quelque chose en commun ? Premiers exemples.**

Le 了 post-verbal et le 了 de fin de phrase ont en fait quelque chose de commun : ils ont tous les deux trait à la réalisation de l'action.
Le premier 了 porte sur le verbe et indique en effet que l'action est *vue comme* passée dans les faits , réalisée, affaire classée.

上个月，他去了北京。	*Il est allé à Pékin le mois dernier.* (cette action a été réalisée, et elle est de plus close)
张三吃了饭就去下棋。	*Zhang San ira jouer aux échecs quant il aura mangé* (par rapport à l'action d'aller jouer aux échecs, celle de manger est considérée comme réalisée)

Le second 了 porte sur la phrase entière et *actualise* cette réalisation par rapport à un moment de référence, ancrant la réalisation de l'action dans le moment où l'on se place (le second 了 marquant *de ce fait* un changement).

他去北京了！	*Il est à Pékin* (il y est parti, il y a bien réalisation de l'action, mais l'information est nouvelle, elle est ancrée dans le moment présent)
他五岁就上学了。	*A cinq ans, il entrait à l'école !* (on se situe au moment des cinq ans de Zhang San : est exprimée l'actualité du fait d'entrer à l'école à ce moment là).
再过两年，我儿子就中学毕业了。	*Dans deux ans, mon fils sera bachelier !* (on se situe au moment, futur, où mon fils sera bachelier).

- **Les phrases à double 了**

Il est préférable, par souci de clarté, de présenter d'abord ...les phrases comportant les deux 了 à la fois, celles-ci permettant de distinguer la fonction respective des deux 了.

这本书，我看了一百页。	*J'ai lu cent pages de ce livre.* (c'est une affaire classée, réalisée il y a peut-être longtemps : la lecture ne s'est pas poursuivie, le livre étant trop ennuyeux, ou trop long, ou par manque de temps)
这本书，我看了一百页了。	*J'ai lu cent pages de ce livre.* (j'en suis à cent pages, j'en suis là au moment où j'énonce cela : peut-être vais-je l'arrêter, avoir lu cent pages d'un tel livre jusqu'à maintenant étant déjà un exploit).
他去中国学了中文。	*Il partit en Chine et y étudia le chinois.* (l'éclairage principal ne porte pas sur 去, qui est simplement factuel et dont la raison d'être est d'introduire *pourquoi il y est allé*)
他去中国学了中文了。	*Il est parti en Chine étudier le chinois.* (il n'est plus là) : 1. c'est une nouvelle 2. c'est l'ensemble *aller en Chine étudier le chinois* qui est présenté comme réalisé.

Lorsque le COD est quantifié, 了 suffixe est facultatif : la valeur du 了 final prévaut sur celle du 了 suffixe. Comparer :

他看了半天书了。	=	他看半天书了。
他学了两年中文了。	=	他学两年中文了。
他吃了三碗饭了。	=	他吃三碗饭了。
他结了三次婚了。	=	他结三次婚了。

❑ 了 **SUFFIXE VERBAL DE L'ACTION RÉALISÉE.** Il indique qu'une action est énoncée comme réalisée ; elle peut se situer dans le passé comme dans le futur : dans la phrase *quand nous aurons fini le repas, nous irons prendre le café*, 我们吃了饭，再去喝咖啡。 l'action de *finir le repas* se situe dans le futur, mais est considérée comme étant réalisée et sera donc marquée par le "了" post-verbal.

- **Comment est structurée la phrase en 了 ?**

⇨ avec un COD, la phrase en 了 suffixe verbal se présente souvent ainsi : V + 了 + mot de quantité/durée + COD

下午他请我们看了各种各样的节目。	*Cet après-midi, il m'a invité à voir toutes sortes de spectacles.*
昨天我去了一个美食街。	*Hier, nous sommes allés dans une rue gastronomique.*

⇨ avec les composés Verbe-Objet, il faut une circonstance de temps délimitative :

我早上吃了饭。	*J'ai mangé ce matin.*
我在这次会上无比高兴地发了言。	*J'ai pris la parole avec émotion lors de cette réunion.*

● **Quand doit-on employer le 了 suffixe verbal ?**

⇨ lorsque l'action a été réalisée, accomplie dans des circonstances données (temps précisé, mais aussi mode, cause, cheminement)

昨天，我们参观了学校、公园，也去了博物馆。	*Hier, nous avons visité une école, un parc, et nous sommes allés aussi au musée.*
他说有一年冬天这个村子来了一只老虎。	*Il a dit qu'un hiver, un tigre est venu dans ce village.*
十月的一天上午，我去王府井吃北京烤鸭。	*Un matin d'octobre, je suis allé manger un canard laqué de Pékin à Wangfujing.*
经过研究，我们同意了他的计划。	*Après discussion, tout le monde a approuvé son projet.*

⇨ action réalisée enchaînant sur un état ou une autre action :

听了这些话，我心里很难过。	*Après avoir écouté ces paroles, j'en fus très affligé.*
明天你吃了早饭就来找我。	*Viens me voir demain après avoir pris ton petit déjeuner.*

➪ lorsque l'accomplissement d'action entraîne un état qui dure :

我花了三个月的时间学会了开车。	*J'ai appris la conduite en trois mois* (depuis, je maîtrise la conduite)
他穿上了大衣。	*Il a mis son manteau* (et il le porte).
他打开了电视。	*Il a allumé la télé* (puis elle est restée allumée)
我毕业后有了工作。	*J'ai trouvé un emploi après les études.*

- **Quand n'emploie-t-on pas 了 ?**

➪ lorsque l'éclairage porte sur autre chose que sur la réalisation de l'action :

上次他照顾我，这次我照顾他。	*Il a pris soin de moi la dernière fois, cette fois je prends soin de lui.*

[l'éclairage porte sur la *dernière fois* , *cette fois* , 照顾我 et 照顾他 ne sont ici que des faits bruts].

➪ pour donner un effet de rythme dans la narration, lorsque des actions s'enchaînent de façon très rapprochée, l'accent n'étant dans pas mis ce cas sur le fait que l'action a été réalisée :

老李赶忙迎上去，握住他的手说："谢谢你！"	*Vieux Li vint rapidement à sa rencontre, lui serra la main et dit : «Merci !»*

La narration est «tendue» vers l'enchaînement, la suite des actions. "了" serait apparu si l'action avait au contraire été mis sur la réalisation, l'accomplissement d'une action. Par exemple : «*après être venu à sa rencontre, il ...*»

➪ dans des phrases où sont présentes pourtant des circonstances précises, un objet précis, mais sans focalisation, avec une mise à plat des faits bruts dans un style narratif écrit, comme cela peut l'être dans une notice biographique :

张三，书法家。1933年6月4日生。1946年入北京市第二中学读书。	*Zhang San, calligraphe, né le 6 juin 1933, entre au lycée n°2 de Pékin en 1946.*
鲁迅一九零二年去日本留学。	*Lu Xun partit étudier au Japon en 1902.*

➪ lorsqu'il s'agit d'une action habituelle dans le passé (l'accent n'étant donc pas mis sur le fait que cette action a été réalisée)

我在北京的时候常常吃狗肉。	*Quand j'étais à Pékin, je mangeais souvent du chien.*

⇨ avec les verbes auxiliaires, les verbes de sentiment, le complément d'appréciation et d'autres verbes incompatibles avec la notion d'action réalisée : 是, 在, 等于 (**děngyú** *être égal à)*, 叫 (au sens de *s'appeler*), 像 (*ressembler à*), etc. Bref, ne pas employer 了 lorsque rien ne se passe !

昨天你应该去看他的。	*Tu aurais dû aller le voir hier.*
昨天我们吃得很好。	*Hier, on a très bien mangé.*
上星期他在我家。	*Il était chez moi la semaine dernière.*

⇨ dans les relatives :

我买的那本书很有意思。	*Le livre que j'ai acheté est très intéressant.*

❑ **Le 了 final d'actualisation.** Il s'apparente quant à lui à une particule exclamative, indique aussi une action réalisée, mais cette affirmation est actualisée (dans un français très parlé, un équivalent assez juste pourrait être : *v'là que ..*).

他学中文了！	*Il s'est mis au chinois !*
开饭了！	*A table ! (c'est l'heure).*
你长高了！	*Tu as grandi ! (par rapport à notre dernière rencontre)*
齐了！	*On est au complet ! (la dernière personne manquante vient d'arriver).*
衣服已经干了。	*Les vêtements sont déjà secs ! (nouvel état)*
他三天没吃饭了！	*Cela fait trois jours qu'il n'a pas mangé (on fait le point au moment où l'on parle)*

- **Comparer :**

你很胖。	*Tu es gros.*
你胖了！	*Tu as grossi !*
我去过中国长城。	*Je suis déjà allé à la grande Muraille .*
我去过中国长城了！	(l'actualisation indiquera par exemple : *et donc je ne veux pas y retourner demain*).
我知道！	*Je le sais !*
我知道了！	*Je le sais ! (ça y est, je m'en souviens !)*

- **Quelle sera la forme négative** ?

⇨ la nouvelle situation ne s'est pas encore réalisée :

张三到北京了吗？	*Zhang San est-il arrivé à Pékin ?*
还没到呢。	*Pas encore.*

⇨ une action négative (*il ne pleut pas , je ne mange pas*) est en tant que telle nouvelle, actualisée : 不...... 了 *ne ...plus* :

不下雨了！	*il ne pleut plus.*
我不吃了！	*je ne mange plus.*

- **Et quand 了 se trouve à la fois derrière le verbe et en fin de phrase** ?
Dans les phrases qui suivent, il y aura effectivement ambiguïté, et l'interprétation de la valeur du 了 dépendra du contexte :

他走了：	*1. Il est parti* (il y a peut-être trois heures, c'est une affaire classée) *2. Il s'en va* (la réalisation de s'en aller est cette fois ancrée dans le moment présent)
他笑了：	*1. Il a ri.* *2. Le voilà qui rit.*

... sans compter 鸡吃了 pouvant signifier *le poulet est consommé* ou *le poulet a mangé*...

❑ **QUELQUES FORMULES IDIOMATIQUES COURANTES :**

- 太 / 最...... 了。 : cf. 2.4

- Vq 极了 : cf. 2.1
- 快/就 /该 (要)......了。 : cf. 1.3 et 3.4

❑ 怎么样, 怎么, 怎样 : Nous avons appris à la Séquence 1.2,5 l'interrogatif de manière 怎么样 ? *comment* ? Il s'agit ici d'un nouvel emploi de 怎么(样) suivi d'un verbe, signifiant *comment faire quelque chose*. [Cf. 3.4 pour 怎么 au sens de *comment se fait-il que...?*].

❑ **UNITÉS DE MESURE DU TEMPS : AVEC OU SANS CLASSIFICATEURS ?**

Sans 个	个 facultatif	个 obligatoire	Exemples	Composés malades
秒钟 *seconde*			三秒钟	*三个秒钟
分钟 *minute*			五分钟	*五个分钟
	小时	钟头	几个小时/几小时 几个钟头	 *几钟头
天 *jour*			哪天	*哪个天
周 *semaine*	星期	礼拜	两个星期/两星期 两个礼拜 两周	 *两礼拜 *两个周
		月	三个月	*三月
年 *an*			几年	*几个年

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*两个天 *deux jours*	两天	unité de mesure du temps, 天 est un classificateur.
*我小的时候天天骑了马。 *Quand j'étais petit, je faisais du cheval tous les jours.*	我小的时候天天骑马。	il s'agit d'une action habituelle, l'accent n'est donc pas mis sur la réalisation.
*我不去了学校。 *Je ne suis pas allé à l'école.*	我没去学校。	La négation de l'aspect réalisé est 没 sans reprendre 了.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ **天天, 年年 et les mots dupliqués.**

Comme 人人 *chaque homme, tout le monde,* vu dans les Mots roses à la Séquence 0.5, en redoublant les noms monosyllabiques 天 *jour, journée* et 年 *an, année*, on obtient 年年*chaque année*, 天天 *chaque jour*. Il s'agit en fait d'un procédé très courant pour former de nouveaux mots en chinois moderne. On remarquera que le nom redoublé ne peut être employé que comme sujet ou circonstanciel, mais non comme objet. Comparer :

Sujet :	人人都想去中国。*Tout le monde veut aller en Chine.*
Circonstanciel :	我天天坐飞机。*Je prends le train tous les jours.*
Objet :	*他喜欢年年。*Il aime bien toutes années.*

La duplication peut donc permettre :

- de généraliser une expression de lieu / temps en y ajoutant l'idée de *chaque* ;
- de former les noms de parenté : 哥哥 **gēge**, *frère aîné*, 弟弟 **dìdi**, *frère cadet*, 奶奶 **nǎinai**, *grand-mère* ;
- d'atténuer une action ou d'indiquer qu'elle se fait dans un temps assez court [cf 1.3, à propos de 看看] ;
- de vivifier une description : ainsi 红的 **hóngde** *rouge* se transformant en 红红的 **hónghóngde**, ou 干净 **gānjìng**, *propre* en 干干净净 **gāngānjìngjìng** (*impeccable*).

她眼睛大大的，头发长长的，个子高高的，真美！	*Elle avait de grands yeux, une longue chevelure, elle était de haute taille : vraiment belle !*
夜静静的，让我想到她。	*La nuit était calme, et cela me fit penser à elle.*

■ **Le mot *quand*** introduisant une proposition de temps peut se rendre par 的时候 ou, dans un style plus écrit, par 时.

Quand il mange, il aime bien parler en même temps.	他吃饭时，总喜欢边吃边说。

On peut aussi s'en passer, la proposition de temps s'apparentant à un thème de phrase :

Il aime parler en mangeant.	他吃饭喜欢边吃边说。
Dis clairement les choses quand tu parles !	你说话说清楚！

On peut aussi avoir recours à l'emploi figuré du directionnel complexe 起来 pour décrire un comportement, une attitude :

Pendant les repas, il aime parler en mangeant.	他吃起饭来喜欢边吃边说。
Quand il travaille, il n'entend personne .	他工作起来，什么人叫他，他都听不见。
Il oublie tout quand il chante.	他唱起歌来，什么都忘了。

■ 本来 signifie *à l'origine*

我本来不住在这个地方，是去年搬来的。	*A l'origine, je n'habitais pas ici, je n'ai déménagé que l'an dernier.*
本来就不用坐车。	*En fait, ce n'était pas la peine d'aller en voiture.*

Cet adverbe est employé par extension dans la phrase hypothétique dite contre-factuelle, à la place où le français fait appel au conditionnel passé :

他本来应该去。	*Il aurait dû y aller. (mais il n'y est pas allé)*

A ne pas confondre 本来 avec 原来 : ce mot ne s'emploie pas dans la phrase hypothétique contre-factuelle ; il est cependant interchangeable avec 本来 en tant qu'adjectif et adverbe :

原来 / 本来面目	*l'aspect initial*
原来 / 本来不懂的东西	*quelque chose que je ne comprenais pas initialement*

■ 看来 est une expression adverbiale mobile exprimant un jugement en fonction des apparences, une estimation. C'est une contraction de 看起来.

看来她不爱我。 她看来不爱我。	*Visiblement, elle ne m'aime pas.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué dans la Mnémotechnique (MILEC, p. 106-7), exercez-vous à l'écriture de chaque sinogramme.

时 候 今 多

少 坐 飞 机

火 车 来 买

票 了

2. Trouver le sinogramme malade dans chaque mot dissyllabique et retranscrivez-le dans la case.

1. 令天　2. 时侯　3. 乞机

4. 买票　5. 坐年　6. 罗少

II. Grammaire

1. Faites des phrases avec les éléments suivants :

1. 我 • 来 •北京• 坐•车 •不。
2. 我 •买 •飞机票 •美国•去 • 的。
3. 中国人 •法国 •来 •的 • 多不多？
4. 你 •王老师家 •去 •火车 • 坐•时候 •什么 ？
5. 我 •过 •日本 •去 •没有 • 还。

2. Guérissez les phrases malades

1. *坐火车去南京要一个天。
2. *我去看他坐火车。
3. *坐飞机去东京要十二点
4. *我七个月去中国，九个月回来。
5. *这儿坐火车去中国有八天。
6. *我的小学男孩子多, 女儿少。
7. *我要回去我家。

III. Mots roses

Reliez le mot au sens indiqué en français.

1. 天地___	A. à le voir
2. 多少 ___	B. l'an dernier
3. 过时___	C. inné
4. 时期___	D. fêter le Nouvel An
5. 过年	E. démodé
6. 去年___	F. combien
7. 天生___	G. période
8. 看来___	H. univers

IV. Oral

a. Transformez en phrase interrogative en faisant porter la question sur l'élément indiqué :

Ecoutez : 他今年七月去中国。-- 今年七月 ➡ **Parlez :** 他什么时候去中国 ？

1) 你坐飞机去中国。--- 坐飞机
2) 坐飞机去中国要十六个小时。--- 十六个小时
3) 他喝了三杯红酒。--- 三杯
4) 我在中国学了两年中文。--- 在中国

b. Transformez les phrases suivantes à l'aide de la particule 了 :

Ecoutez : 我买飞机票 ➡ **Parlez :** 我买飞机票了。

1) 他去小李家喝喜酒。
2) 老王坐火车回北京。
3) 马冬去日本看田中。
4) 小李开车去图书馆看书。

c. Compréhension auditive :

田：你看，那个女孩儿美不美 ？

李：很美。

田：她坐八点的火车去南京吗 ？

李：我想是的。

田：我也坐八点的火车去南京。你想从这儿坐火车去南京要几个小时 ？

李：要三个小时。

田：好，我要在这三个小时中，让她喜欢我。你看：我这个样儿，她喜欢吗 ？

李：你不要多想了，她有一个孩子了。

田：你说什么 ？

李：是的，她还有一个很爱她的爱人。

V. Thème

1. Tu n'es plus un enfant ; quand tu parles, ne raconte pas n'importe quoi, personne ne l'apprécie.

2. Je vais à Pékin la semaine prochaine, mais je n'ai pas encore acheté le billet d'avion !

3. Il faut une heure pour aller à Nankin en avion, mais en voiture, il faut une journée.

4. Je n'ai pas encore lu le livre que j'ai acheté le mois dernier. Je dois partir aujourd'hui pour Shanghai en train, je le lirai dans le train.

5. La femme de Daniel (大年) va bientôt accoucher (要... 了), il veut tout de suite aller acheter un billet d'avion pour rentrer aux Etats-Unis voir sa femme.

6. Les enfants sont déjà grands ; la façon de penser et de faire des adultes, ils ne l'approuvent pas, mais les adultes ne doivent pas les négliger (pour autant).

VI. Lecture supplémentaire

我今天开了三个小时的车去李老师家看他。回想我是他学生的时候，我还是个少年。二十年过去了，我是个中年人了，李老师也老了，不做 (1) 老师了，可是他还天天去他工作过的那个中学的图书馆看书。他是个好老师，他有过上千个学生，可是回来看他的学生没几个。今天我来看他，他乐得话都没法说。

(1) 做 : faire, assurer la profession de...

Questions :

1. Comment suis-je allé voir le professeur Li ? Combien de temps ai-je mis ?
2. Quand l'ai-je connu ? Et comment ?
3. Comment est-il devenu ?
4. Comment était-il quand il était mon professeur ?
5. Beaucoup de ses élèves sont-ils revenus le voir après avoir quitté le lycée ?
6. Quelle était sa réaction quand il m'a vu ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我有很多女儿。
   b. 这个小学有很多女孩子。

2. a. 这个国家男人在外工作，女人在家工作。
   b. 中国人口男的多，女的少。

3. a. 我去北京坐飞机。

b. 我坐飞机去北京。

4. a. 他要三月去南京。
   b. 他要去南京三个月。

IX. Exprimez-vous

Vous envisagez de partir à Pékin dans un mois ; vous hésitez encore sur le moyen de transport, ensuite vous prenez votre décision et vous allez chercher le billet..., vous êtes très ému rien qu'à l'idée de pouvoir vous rendre en Chine, vous préparez aussi votre projet à réaliser en Chine, vous écrivez tout cela à votre ami à Pékin qui ne comprend que le chinois ; vous le prévenez de votre date d'arrivée et de votre moyen de transport.

Devinettes graphiques : 1.= 二十四小时
2.= 大有，小没有 ；天有，地没有

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

-les Classificateurs.

A. Correct ou non ? Traduisez et corrigez les phrases malades :

1. 他跑一百米跑了十个秒钟。
2. 我比他大两个岁。
3. 他再过五个分钟回来。
4. 我去南部受训两周。
5. 从这儿到长春坐火车要几钟头？
6. 他三天没来上班。

B. Comparez et traduisez :

1. a. 他三月去中国。
   b. 他三月去了中国。
   c. 他去中国去了三个月。
2. a. 那个女孩子眼睛黑黑的、头发短短的，看起来充满活力。
   b. 那个眼睛黑黑的、头发短短的女孩子，叫什么名字，你记得吗？
3. a. 他唱歌时，乱喊乱叫的，像猪叫。
   b. 他唱起歌来，乱喊乱叫的，像猪叫。
4. a. 他来看我。
   b. 他过来看我。

张教元：小王，你好！好久不见了，最近怎么样？
王万民：还可以。
张教元：那本画报你看完了吗？
王万民：还没有。
张教元：那个人是谁？
王万民：他是我的朋友，王里重。
张教元：你们是什么时候认识的？
王万民：去年二月。
张教元：他今年多大了？
王万民：二十九岁了。
张教元：好，我走了，有时间到我家去。再见！
王万民：再见！

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ **LES RÉSULTATIFS**
Un résultatif est un verbe secondaire rattaché au verbe d'action principal qui exprime le résultat atteint par celui-ci. Le verbe d'action et le résultatif forment un même ensemble verbal complexe. Les directionnels [1.6] relèvent de la famille des résultatifs.

❑ **LE RÉSULTATIF 完 wán** est un verbe résultatif exprimant le résultat de *finir*.

看完	*finir de lire (je lis et le résultat est que je finis)*
说完	*finir de parler.*
写完	*finir d'écrire.*

❑ **LA CONSTRUCTION 是......的.**
Elle encadre généralement la partie de la phrase allant de la circonstance à la fin. C'est une tournure emphatique indiquant que l'essentiel n'est pas l'action mais sa circonstance (date, lieu...).

它是1989年生的。	*Il est né en 1989* (l'information importante est, non qu'il soit né, mais qu'il soit né en 1989).
我们是去年认识的。	*Nous nous sommes connus l'année dernière.*
我是坐飞机去的。	*J'y suis allé en avion.*

Cette construction concerne généralement des événements qui se sont déjà produits. Elle exclut l'emploi des suffixes verbaux 了 et 过.

Si le décor de l'action est composé de plusieurs circonstances (temps, lieu, etc.), la construction 是......的 n'encadrera que celle que l'on veut mettre en valeur. Comparer :

我是今天坐火车去南京看老王的。	*Je suis allé **aujourd'hui** en train à Nankin voir Vieux Wang.*
我今天是坐火车去南京看老王的。	*C'est **en train** que je suis allé aujourd'hui à Nankin voir Vieux Wang.*
我今天坐火车是去南京看老王的。	*Si j'ai pris le train aujourd'hui, c'est pour **aller à Nankin voir Vieux Wang.***
我今天坐火车去南京是去看老王的。	*Si je suis allé aujourd'hui en train à Nankin, c'est pour **aller voir Vieux Wang**.*

❑ 多 duō INTERROGATIF

Associé à certains verbes qualificatifs, 多 est un interrogatif de mesure.

你多大了 ?	*Quel âge as-tu ?* (...combien grand en âge ?)
那个地方多大 ?	*Quelle est la surface de cet endroit ?* (...combien grand ?)
这本书多重 ?	*Quel est le poids de ce livre ?* (...combien lourd ?)

❑ LE CO-VERBE 到

Comme toute préposition, 到, co-verbe indiquant la destination, est aussi un verbe.

我到中国去。	*Je vais en Chine.*

Observer les deux emplois de 到 :

他到我家去。	*Il va chez moi.* préposition
他去年二月到了中国。	*Il est arrivé en Chine en février de l'année dernière.* verbe

On a déjà appris les deux emplois, prépositionnel et verbal, du co-verbe 在 [cf. 1.3 et 1.4]. Il en va de même pour 到. Comme préposition, 到 est toujours suivi d'un mot de lieu ou, par extension, un mot de temps [cf. 2.6].

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **LES AUTRES VISAGES DE 多 :**
Les fonctions de 多 sont multiples

⇨ verbe qualificatif signifiant *être nombreux*,

⇨ ou encore comme indiqué plus haut, interrogatif de mesure devant certains qualificatifs (il se prononce alors au 2ème ton), 多大？多长？多远？多高？多宽？

⇨ il peut être placé **après** un qualificatif pour signifier alors dans un contexte **comparatif** *beaucoup plus* + adjectif ; sa fonction est résultative (Vq + 多了) ou complément de degré (Vq+ 得 多):

这个飞机大多了/ 大得多。	*Cet avion est beaucoup plus grand.*
时间长多了/ 长得多。	*Le temps est beaucoup plus long.*

❑ 多 (少 、 早 、 晚) **ADVERBE :** devant un verbe d'action, il a une fonction adverbiale et exprime l'idée de *souvent, davantage, en plus* :

你去中国应该多说、多看、多吃、多交中国朋友。	*En Chine, tu devras beaucoup parler, beaucoup regarder, beaucoup manger et te faire beaucoup d'amis chinois.*
少说多做。	*Parlez moins et agissez plus.*

Avec une quantité après le verbe :

我多喝了一杯。	*J'ai bu un verre de trop.*
我比昨天少喝了一杯。	*J'ai bu un verre de moins qu'hier.*
你少买了两本书。	*Tu as acheté deux livres de moins.*
我早来了十分钟。	*Je suis venu avec dix minutes d'avance.*
我晚到了一个小时。	*Je suis arrivé avec une heure de retard.*
多吃一点儿。	*Mange un peu plus.*

[Pour un autre emploi de 多 + V, ainsi que les moyens pour exprimer *un peu plus* + adjectif et *beaucoup plus* + adjectif, cf. 3.1].

❑ 三个多月, MAIS 二十多个人 : POURQUOI ?

多 associé à un chiffre exprime l'idée de ... *et plus*. Sa place sera *avant* ou *après* le Cl

⇨ Avant le Cl : avec un nombre entier au-delà de dix, 多 prend la place de l'unité.

二十多个人	*vingt personnes et plus (21, 22, ...)*
六十多张报	*plus de soixante journaux (61, 62, ...)*

⇨ Après le Cl : avec un nombre avec une seule unité ou comportant une unité.

一个多月	*plus d'un mois*
三点多钟	*un peu plus de trois heures*
这本书二十三块多。	*Ce livre coûte un peu plus de 23 yuans.*

❑ **LE RÉSULTATIF 完 DANS (V + 完).**

On peut lui substituer 好 , avec la nuance de *mener à bien qqch*

写完/好了	听完/好了	吃完 /好了	说完/好了

Avant de devenir un mot vide, grammatical, 了 signifiait *finir*. On retrouve la trace de ce sens initial dans le cliché en quatre caractères 没完没了 **méi wán méi liăo** *à n'en plus finir* :

没完没了地说。	*Parler à n'en plus finir.*
雨下得没完没了。	*La pluie tombe sans discontinuer.*

❑ **LE RÉSULTATIF 到**

Préposition *jusqu'à* (你到哪儿去 ？), verbe *arriver* (春天到了！), 到 est aussi un post-verbe résultatif exprimant l'idée d'*atteindre un lieu* (我回到家了 *Je suis rentré à la maison*) ou un sens plus figuré.

⇨ atteindre un but, un résultat

我找到了。	*Je l'ai trouvé.*
我们学到了第八课了。	*Nous avons étudié jusqu'à la leçon 8.*
我没想到会出这样的事情。	*Je n'aurais pas pensé qu'une telle chose se produirait.*

⇨ pouvoir faire quelque chose dans *une distance donnée, ou dans un espace donné* :

我在巴黎没买到俄华字典。	*Je n'ai pas trouvé de dictionnaire russe-chinois à Paris.*
在北京吃到了法国菜，在巴黎没吃到狗肉。	*A Pékin, j'ai pu manger français, mais je n'ai pas trouvé d'endroit où manger du chien à Paris.*

❑ 开 **kāi** : fait fonction de post-verbe résultatif / directionnel indiquant l'ouverture, la séparation, le déploiement, la contenance ou la dispersion tous azimuts.

这么多钱，找不开！	*Je ne peux pas rendre la monnaie sur tant d'argent !*
这间房子里的人太多了，坐不开。	*Il y a trop de monde dans cette pièce, on ne peut pas s'asseoir.*
走开！	*Allez-vous en !*
大家对这件事议论开了。	*Tout le monde a débattu de cette affaire.*
把书打开！	*Ouvrez le livre !*

Des verbes ainsi formés, tels 离开 *quitter* peuvent être "cassés" par la construction potentielle :

他离不开咖啡	*Il n'arrive pas à se passer de café.*
这个人什么事都想得开。	*Cette personne prend toujours les choses sans s'en faire.*
别为这点小事放不开！	*Ne t'en fais pas pour si peu !*

❑ 极了 **jíle** est un composé résultatif particulier, fréquent dans le style oral ; il prolonge un verbe qualificatif et exprime le degré élevé atteint par celui-ci :

上海的夏天热极了！	*L'été à Shanghai est extrêmement chaud !*
他跑得快极了！	*Il court extrêmement vite !*

❑ **ALLER ET VENIR, ÉLOIGNEMENT ET RAPPROCHEMENT.** A la place de 去, on peut employer 来 *venir*, selon la direction de l'action par rapport au locuteur. La construction 到 + Nom de lieu + 去/来 est en fait très courante. Remarquer cependant que le verbe principal peut précéder le nom de lieu, éliminant 到 :

他到法国来。 他来法国。	*Elle vient en France.*
我到中国去。 我去中国。	*Je vais en Chine.*

❑ 里 ET *DANS* (OU COMMENT TRADUIRE *DANS* ?) :

Dans un certain nombre de cas, *dans* ou *en* ne se traduira pas par 里. Faisant référence à la notion d'intérieur, ce sinogramme n'est pas utilisé avec les termes géographiques (noms de pays, de région, de ville). On dira donc 在山东, 在法国 ou simplement 山东, 法国 (devenant ainsi thème de phrase) dans les phrases d'existence pour *dans le Shandong* et *en France*.

dans le train,	在火车上
dans l'avion	在飞机上
dans les journaux	在报上
dans le ciel	在天上
dans la société	在社会上
dans l'histoire	在历史上
dans deux jours	过两天

L'emploi des mots locatifs comme 里, 上, etc. est important dans la mesure où ils doivent être toujours présents, alors que la préposition est parfois facultative, notamment s'il s'agit de thème de phrase: 火车上, 飞机上, 报上, 社会上, etc.

- 在......上 *dans le domaine..., sur le plan...*

一年来，他在学习上进步是很大的。	*Depuis un an, ses progrès dans le domaine scolaire sont très grands.*

- 在......中 *dans le cours de..., dans le cadre de ..., au sein de ...*

在讨论的过程中，他提出了不少问题。	*Au cours de la discussion, il a soulevé pas mal de questions.*

- 在......下 *dans les conditions (préalables)...*

在老师的帮助下，小李进步了。	*Petit Li a progressé grâce à l'aide des professeurs.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*我天天去了学校。 *J'allais tous les jours à l'école.*	我天天去学校。	L'idée d'action habituelle, même dans le passé, est incompatible avec l'emploi de 了.
*我不吃了饭。 ou *我没吃了饭。 *Je n'ai pas mangé*	我没吃饭。	没 étant la négation de l'action réaliséese suffit à elle-même. Quant à la phrase 他不吃饭了 *Il ne mange plus*, il s'agit de l'actualisation d'une proposition négative (*voilà que...ne pas = ne...plus*).
*是我们去年写完这本书的。 *C'est l'année dernière que nous avons fini d'écrire ce livre.*	我们是去年写完这本书的。	是 est mal placé. La construction emphatique 是...的 exige de placer 是 juste devant le circonstantiel sur lequel elle porte.
*在飞机 *dans l'avion.*	飞机上 ou 在飞机上	Le locatif ne peut être omis, alors que la préposition peut l'être.
*在法国里。 *en France* *在北京里。 *à Pékin*	在法国，在北京。	Pour les noms de pays ou de villes, on n'emploie pas le locatif 里
*我在中国去。 *Je vais en Chine.*	我去中国。/ 我到中国去。	在 ne s'emploie pas quand il y a mouvement.
*我们去年认识了。 *Nous nous sommes connus l'an dernier.*	我们是去年认识的。	Cette phrase remplit les deux conditions entraînant la construction 是...... 的: événement passé, accent mis sur les circonstances de l'action et non sur l'action elle-même.
*我今年二十九年了。 *J'ai 29 ans cette année.*	我今年二十九岁了。	Le chinois distingue l'année mesure du temps 年 de l'année d'âge 岁.
*这儿有多人。 *Il y a du monde ici.*	这儿有很多人。	Lorsque 多 est adjectif, il est nécessairement précédé de 很 .
*我从中国到。 *Je viens de Chine.*	我从中国来。	Le verbe *arriver* ne se traduit pas automatiquement par 到. Ainsi, *J'arrive, j'arrive!* se rend par 我来了，我来了!. 到 comprend en fait l'idée *d'atteindre une destination.*

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 见 ***apercevoir*** est le plus souvent employé comme complément résultatif d'un verbe d'action, indiquant l'idée de *perception* : 看见 est composé de *regarder + percevoir*, veut dire *apercevoir, percevoir à la vue* ; 听见 *écouter + percevoir* signifie *entendre, percevoir à l'oreille* .

■ **Quelle différence y a-t-il entre 看见 et 看到 ?**

姥姥年龄大了，听力不好，不大声说话，她听不见。	*Mémé est âgée, elle n'entend pas bien ; si on ne parle pas fort, elle n'entend pas.*
他在想别的事，所以我跟他说话他没听见 。	*Il était en train de penser à autre chose, c'est pourquoi il n'a pas entendu quand je lui ai parlé.*
我听见有人进来。	*J'ai entendu le bruit de quelqu'un qui entrait.*

看到 ou 听到 renvoient davantage à des données objectives, telles que la distance, l'espace donnée :

我从艾菲尔铁塔看得到卢浮宫，可是看不到凡尔赛宫。	*De la tour Eiffel, on aperçoit le Louvre, mais pas le château de Versailles.*
我听到他在隔壁说话。	*Je l'entends parler à côté.*

■ 最 + **Adjectif** permet d'énoncer le superlatif des adjectifs. Ainsi, à part les exemples cités dans les Mots roses, on a 最少 *le moins nombreux*, 最不好 *le moins bon* ; 最红 *le plus rouge*, et beaucoup d'autres.
最好 *le meilleur, le mieux*, peut être employé non seulement comme prédicat, mais aussi comme adverbe mobile. Placée en tête de la phrase ou après le sujet, cette expression correspond à *il vaut mieux que*.

这本书最好。	*Ce livre est le meilleure.*
你去最好。	*Le mieux est que tu y ailles.*
（最好）你（最好）看报。	*Il vaut mieux que tu lises le journal.*
（最好）你（最好）去。	*Il vaut mieux que tu y ailles.*

- 这里 **et** 那里 sont équivalents en chinois écrit à 这儿 et 那儿.
- 以上, 以下 sont des locatifs dont les différents emplois sont les suivants :

以上所说的是次要问题。	*Les propos ci-dessus ne sont que des questions secondaires.*

- 以外 est un locatif signifiant *au-delà* et pouvant avoir un sens figuré :

长江以外	***au-delà** du fleuve Yangtsé*
这一段以外	***en plus** de ce passage*
一个月以外	***au-delà** d'un mois*
他八十以外了	*Il a **plus de** 80 ans.*

- 以来 (MILEC, Boule de neige n°3) introduit une période écoulée jusqu'au moment où l'on parle :

三年以来	*depuis trois ans*
长期以来	*depuis longtemps*

Quelle différence entre ...以来 et ...来 ? ...来 sert à exprimer une période écoulée, alors que ...以来 renvoie aussi à une période écoulée depuis un moment précis (lequel peut être introduit par une préposition d'origine telle que 从, 自 ou 自从.

几千年来 (几千年以来)	*depuis quelques milliers d'années*
mais 一九九零年以来, 自从本世纪初以来	*depuis 1990, depuis le début du siècle*

- 再说 est une conjonction qui exprime une gradation dans une argumentation (*ajoutez à cela que...*)

这篇课文太长, 再说也比较难懂, 选另一篇吧！	*Le texte est trop long, de plus il est assez difficile, choisissons-en un autre.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué dans la Mnémotechnique (MILEC, p. 118-20), exercez-vous à l'écriture des sinogrammes.

好久	时间	看完
最近	认识	不见
教员	你好	走了
画报	再见	还
朋友	可以	到

II. Grammaire

1. En employant la formule 不 ... 了 et le 了 final d'actualisation, répliquez à 张三 qui a l'air de vous sous-estimer !

A. 张三：你喜欢看Babar 画报？

Vous: ______________________________!

(Mais je ne suis plus enfant! Je suis un adulte !)

B. 张三：你在哪个中学学中文？

Vous: ______________________________!

(Mais je ne suis plus lycéen! Je suis étudiant !)

C. 张三：你最近还喝咖啡吗？

Vous : ______________________________!

(Je ne bois plus de café. Je bois du thé!)

张三：你的男朋友是王里重吗？

Vous : ______________________________!

(Mais Wang Lizhong n'est plus mon petit ami! Mon petit ami est ... !)

2. Composez des phrases en employant le suffixe -了 de sorte que la succession des deux actions soit bien marquée.

1.他 / 去/ 喝茶 / 买票 : ________________________。

2.我 / 去 / 写字/ 喝 酒 : ________________________。

3.你们 / 来/ 买书 / 看朋友 : ________________________。

4.王万民/ 来/ 买画报 / 买飞机票 : ________________________。

3. Guérissez les phrases malades

1. *他不看完了这本书。

2. *我在上海生, 他在南京生。

3. *他没画完了这张画。

4. *我们开车星期天去上海。

5. *我不听见他走过来。

6. *我们可以到日本坐十二个小时飞机。

III. Mots roses

Formez des mots composés dissyllabiques de types divers. Vous les retrouverez tous dans les Mots roses de MILEC 1.5-2.1.

Sinogramme 1 + Sinogramme 2 syno- ou antonymique :	Verbe + Objet	Verbe + Complément résultatif :
1. enseigner (et apprendre)	1. dessiner (un dessin)	1. finir de parler
2. connaître	2. dessiner (un schéma)	2. finir d'écrire
3. aimer	3. apprendre à lire	3. finir de marcher
4. joie	4. s'inscrire	4. finir de lire
5. paysage	5. fêter le Nouvel An	5. finir d'acheter
6. ami	6. enseigner (le livre)	6. finir de dessiner
7. important	7. conduire (une voiture)	7. obtenir (effectivement)
8. inauguration	8. prendre parole	8. voir (effectivement)

IV. Oral

a. Mettez à la forme négative :

Ecoutez : 那本画报，你看完了 ➡ **Parlez :** 那本画报，你没看完。

1) 这杯酒，他喝完了。

2) 他做完了工作。

3) 我想好了怎么做。

4) 这张国画我画完了。

b. Appliquez la tournure emphatique '是……的' aux phrases suivantes :

Ecoutez : 小王去年去了中国。 - 去年 ➡ **Parlez :** 小王是去年去中国的。

1) 星期一我坐火车去看他。 - 坐火车

2) 我九点看见他去大学。 - 九点

3) 他星期天在我家喝了茶。 - 星期天

4) 小李开车去图书馆工作。 - 开车

V. Thème

1. C'est moi qui ai pris l'avion pour aller à Pékin en mars de l'année dernière pour voir le professeur Wang, ce n'est pas lui.

2. C'est en mars de l'année dernière que je suis allé à Pékin en avion pour voir le professeur Wang, et non en mars de cette année.

3. C'est en avion que je suis allé à Pékin en mars de l'année dernière pour voir le professeur Wang, et non en train.

4. C'est pour aller à Pékin voir le professeur Wang que j'ai pris l'avion en mars dernier, et non à Nankin.

5. C'est pour aller voir le professeur Wang que j'ai pris l'avion de à Pékin en mars de l'année dernière, et ce n'est pas pour étudier le chinois.

6. En quelle année est-il né ? Quel âge a-t-il ? Et toi ? Es-tu plus grand que lui ou le contraire ?

7. J'ai vu son fils à la bibliothèque de l'université la semaine dernière. Cela fait longtemps que je n'ai pas vu son fils, il a beaucoup grandi.

8. Mon ami a trois magazines que tu as très envie de lire, mais il n'a pas encore fini de les lire.

9. C'est du vin renommé français, qui coûte très cher ; nous pouvons boire chacun un petit peu.

VI. Lecture supplémentaire

张大千是近百年来中国少有的国画家，他的画都很贵。他从少年到中年、老年，走过很多地方：中国的南方、北方，他都去过：有时走路去、有时坐火车，有时也坐飞机到国外去走走看看，他最少去过二十几个国家，有很多外国友人，Picasso 也是他的一个朋友。

张大千老年时不住在中国，他住在南美，可是他还是个"老中国"。他喜欢喝中国茶，不爱喝可口可乐；他天天画国画、说中国话，不说外语。

张大千过去了(1) 好几年了；他的画法，没有人学得好。

(1) 过去了：*(ici) décéder*

Questions :

1. Qui est Zhang Daqian ?
2. Que faisait-il jusqu'à sa vieillesse ?
3. Comment a-t-il voyagé ?
4. Combien de pays a-t-il visité ? A-t-il beaucoup d'amis ? Qui par exemple ?
5. A sa vieillesse, où habitait-il ? A-t-il changé ses habitudes ? Que faisait-il ?
6. Zhang Daqian est-il mort récemment ? Quelle est son mérite ?
7. Et vous, le connaissez-vous ? N'avez-vous jamais vu ses oeuvres ?

VII. Comparez et traduisez

1. a. 我看到了你说的那个人。
   b. 我没看到你说的那个人。
   c. 我买到了你要的那本书。

2. a. 我没听到他说的话。
   b. 我没听到他说话。
   c. 我没听见他说的话。
   d. 我没听见他说话。

3. a. 我是上个月坐飞机回北京过年的。
   b. 我上个月是坐飞机回北京过年的。
   c. 我上个月坐飞机是回北京过年的。
   d. 是我上个月坐飞机回北京过年的，不是小王。
   e. 我上个月坐飞机回北京是去过年的，不是去工作。

4. a. 那个地方多大？
   b. 那个地方有多大？

5. a. 他今年二十岁。
   b. 他今年二十岁了。

IX. Exprimez-vous

Composition : Avec le vocabulaire et les structures syntaxiques que vous avez appris jusqu'ici, rédigez un dialogue entre deux amis qui se rencontrent après cinq ans : contents de se retrouver, ils racontent mutuellement leur situation actuelle : (leur travail, leur famille, leurs enfants, l'âge de leurs enfants, etc.).

Devinette graphique : = 不要走

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

- les Résultatifs -

A. Exercices à trous :

1. 我在巴黎买____了一百年前的洋娃娃。 *(avoir trouvé)*
2. 我没记____他的电话号码。 *(ne pas avoir retenu)*
3. 我叫了他半天，他也没听____。 *(Il est distrait, il ne m'a pas entendu)*
4. 我真没想____会在这儿碰到你！ *(Je n'aurais jamais imaginé que...)*
5. 别吵他，他睡____了！ *(...il s'est endormi)*

6. 他没坐____，跌在地上了！*(Il s'est mal assis, et est tombé par terre!)*

7. 他写____了，难怪你没看懂！*(Il s'est trompé en écrivant et tu n'as évidemment pas compris).*

8. 听他们说鬼故事，我吓____了！把门和窗户都关____！*(...Je meurs de peur ! Ferme bien la porte et les fenêtres !).*

9. 都深夜两点了，我还没睡____。*(Je n'ai pas réussi à m'endormir)*

10. 他第一次看____你就一见钟情，爱上了你。*(Il a eu le coup de foudre la première fois qu'il t'a vue et est tombé amoureux de toi.)*

11. 我被他给问____了！*(Il m'a collé !)*

12. 我看____了远处有鱼在海面上跳跃。*(J'ai aperçu...)*

B. Comparez et traduisez :

1. a. 老板一般要求下属多做事，少说话。

b. 他事做得多，话说得少，很得老板欢心。

2. a. 他跑得很快。

b. 快跑！车快来了！要不然赶不上！

3. a. 早睡早起身体好。

b. 我早来了一刻钟。

c. 我一般都比大家来得早。

张：你学过汉语吗？
王：学过，你呢？
张：我现在正在学汉语。
王：你学了多长时间了？
张：我们班的同学都学了一年了，我只学了半年。
王：现在你的中文怎么样？
张：会说一点儿，不能看书。
王：上课的时候，老师说的话你听得懂吗？
张：马马虎虎。昨天老师念课文，我没听懂。
王：今天你几点上课？
张：八点上课，九点半下课。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ L'INTERROGATION DE DURÉE (*PENDANT COMBIEN DE TEMPS ?*)

L'interrogation de durée est 多长时间 **duō cháng shíjiān** ? ou 多久 **duō jiǔ** ? La durée d'une action effectuée se place après le verbe.

你学了多长时间？	*Pendant combien de temps as-tu étudié ?*

❑ LA FORME D'OBTENTION DU RÉSULTAT (OU POTENTIEL).

La forme d'obtention du résultat est une construction permettant d'indiquer que l'on arrive ou non à atteindre le résultat de l'action.
Elle se construit donc à partir de l'ensemble verbal : V + RESULTAT (ou DIRECTIONNEL).
Pour indiquer que l'on *arrive à atteindre le résultat*, on intercale la particule 得 **de** entre le verbe et son résultat. Pour indiquer que l'on n'arrive pas à atteindre le résultat, on intercale la négation 不 **bù** entre le verbe et son résultat.

你听得懂吗？	*Est-ce que tu comprends ?* *Arrives-tu à comprendre (en écoutant) ?*
我看不懂。	*Je n'arrive pas à comprendre. (je lis et je n'arrive pas à atteindre le résultat de comprendre).*

Cette construction signifiant que l'action *peut* ou *ne peut pas* entraîner le résultat exprimé par le complément, on fait souvent appel en traduction à des verbes tels que *pouvoir, arriver à, réussir à,* etc. : le chinois rend par un moyen structurel ce que le français exprime par le simple emploi d'un verbe auxiliaire.
Cette construction ne concerne pas l'accompli.

我没听懂。	*Je n'ai pas compris, Je n'ai pas réussi à comprendre.*

C'est sur l'action et son résultat comme un tout que porte la négation 没 (有), au sens de "*comprendre en écoutant" n'a pas eu lieu*. [cf. 1.3. et 2.1.]

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ ... **SUR LE COMPLÉMENT DE DURÉE** : Le chinois distingue le temps de la durée, la première notion relevant généralement du décor de l'action (avant le verbe) et la seconde de l'objet de l'action (après le verbe), quand celle-ci a eu lieu ou est considérée comme devant avoir lieu.

昨天系里开了重要会议，这次会开了六个小时。	*Une réunion importante s'est tenue hier au département, elle a duré six heures.*
他病了两天，没有来上课。	*Il a été malade pendant deux jours et il n'est pas venu en classe.*

- **OÙ PLACER LE COD ?**

⇨ si le complément ne désigne pas une personne : la durée peut être le commentaire de tout le début de la phrase, qui devient le thème de phrase ; elle peut aussi s'intercaler entre le verbe et le complément. On peut enfin répéter le verbe, la place du COD rappelle dans ce cas celle qu'il a dans les phrases avec complément d'appréciation.

我每天听民间歌曲二十分钟。	(thème / commentaire)	*J'écoute des chansons populaires tous les jours pendant vingt minutes.*
我每天听二十分钟（的）民间歌曲。	(durée intercalée)	
我每天听民间歌曲听二十分钟。	(thème / répétition du verbe)	

王老师教汉语语法二十多年。	(thème / commentaire)	*Le professeur Wang a enseigné la grammaire chinoise pendant plus de vingt ans.*
王老师教了二十多年（的）汉语语法。	(durée intercalée)	
王老师教汉语语法教了二十多年。	(thème / répétition du verbe)	

我们每年放假半年。	(thème / commentaire)	*J'ai six mois de vacances tous les ans.*
我们每年放半年（的）假。	(durée intercalée)	
我们每年放假放半年。	(thème / répétition du verbe)	

每天要打太极拳一个小时才能把毛笔字写好。	*Il faut faire une heure de taijiquan par jour pour bien faire de la calligraphie.*
每天要打一个小时（的）太极拳才能把毛笔字写好。	
每天要打太极拳打一个小时才能把毛笔字写好。	

⇨ si le complément direct est une personne : avant ou après le complément de durée.

请等一会儿张老师吧！	*Attendez un peu le professeur Zhang !*
请等张老师一会儿吧！	

⇨ si le complément direct est un pronom personnel : généralement placé avant le complément de durée.

我找了他一个上午。 ou 我找他找了一个上午。	*Je l'ai cherché durant toute une matinée.*

- **Distinguer *Il s'est levé depuis un quart d'heure* de *Il a mis un quart d'heure à se lever.***
Il faut en effet distinguer la durée effective de l'action de la durée écoulée jusqu'au moment où l'on parle.

他起床起了一刻钟。	*Il a mis un quart d'heure à se lever.*

[complément de durée standard, *un quart d'heure* étant ce qu'a duré l'action de se lever].

他起床（已经）一刻钟了。	*Il s'est levé depuis un quart d'heure.*

[*un quart d'heure* correspondant ici à la durée écoulée depuis l'action, jusqu'au moment où l'on parle ; l'ensemble 他起床 étant le thème de la phrase].

A comparer avec :

他一刻钟前起床了。	*Il s'est levé il y a un quart d'heure.* [focalisation sur le moment].

Il existe en effet un petit nombre de verbes exprimant une action très ponctuelle, comme 开始, 回家, 离开, etc., qui ne peuvent d'ailleurs se répéter, avec lesquels le complément de durée n'exprime pas la durée effective d'une action, mais <u>la durée écoulée jusqu'au moment où l'on parle</u> :

我离开巴黎一个月了。 *我离开一个月巴黎了。 *我离开巴黎离开一个月了。	*J'ai quitté Paris il y a un mois.*

[一个月 n'est pas ce qu'a duré l'action de *quitter Paris*, mais le temps écoulé depuis qu'on l'a quittée.]

张三遇到李四一个星期了。 *张三遇到一个星期李四了。 *张三遇到李四看见一个星期了。	*Zhang San a rencontré Li Si il y a huit jours.*

[一个星期 n'est pas ce qu'a duré l'action de *voir Li Si*, mais le temps écoulé depuis que Zhang San l'a vu.]

- **Quand la durée exprime "dans un espace de temps donné", ... ce n'est plus de la durée** : elle devient un circonstanciel de temps, comme si l'on disait de telle date à telle date.

我三个月翻译了这篇文章。	*J'ai traduit cet article en trois mois.*

- **Quand l'action n'a pas duré, ...il ne peut être question de complément de durée :** c'est le cas des phrases négatives.

我们三年没见。	*On ne s'est pas vu pendant trois ans.*

Cependant, il est des cas de figure particuliers :

我没在北京住过六个月(可是我住过三个月)。	*Je n'ai pas habité six mois à Pékin (mais trois).*

[Il y a bien une négation, mais celle-ci porte sur une assertion affirmative *avoir habité six mois à Pékin*, le complément de durée est donc normalement placé après le verbe].

五天工作、两天休息。	*On travaille cinq jours et on se repose deux jours.*

[五天 et 两天 sont ici thème de phrase]

- **Où placer les adverbes dans les phrases à complément de durée ?**

我学汉语已经学了三年了。	*J'étudie le chinois depuis déjà trois ans.*
他学翻译专业刚学三个月。	*Il n'étudie la traduction que depuis trois mois.*
我们大概要走十分钟。	*Nous devons marcher à peu près dix minutes.*

❑ 正在 **zhèngzài +V,** ***ÊTRE EN TRAIN DE ...***

Cet adverbe exprime une action en cours de déroulement ou un état prolongé. Il peut porter sur des verbes d'action ou des verbes qualificatifs.

他们正在开会。	*Il sont en réunion.*
张三正在忙。	*Zhang San est actuellement occupé.*

- 正在+V =正+V = 在+V. **Quelles différences** ? Ces trois adverbes expriment pour l'essentiel la même chose. Les différences sont les suivantes :
  正 renvoie davantage au moment ponctuel (*être justement en train de* ...) ; il entraîne de ce fait souvent une marque aspectuelle après le verbe et ne s'accorde pas avec un état qui se prolonge longtemps, alors que 在 désigne davantage l'action elle-même, en train de se dérouler, et accepte de ce fait volontiers un mot de temps avant lui :

那时，我们每天在和他们打仗。	*A cette époque, on était tous les jours en guerre contre eux.*
我们正商量着呢。	*Nous étions précisément en train de discuter.*
我一直在想...... et non *我一直正（正在）想......	*J'étais tout le temps en train de penser que...*

❑ **LES VERBES AUXILIAIRES 可以POUVOIR ET 能 POUVOIR :**

Les deux verbes peuvent être équivalents :

你明天可以/能来我家玩儿吗？	*Pourras-tu venir chez moi demain ?*
可以/能。	*Oui.*

En revanche, la forme négative d'une action future est 不能 et non 不可以 (dont le sens est *ne pas être autorisé à*).

明天有事，不能（*不可以）去你家。	*Je suis pris demain, je ne pourrai aller chez toi.*

En cas de négation d'une action passée, on doit employer 不能 et non * 不可以.

昨天我因为病了，不能去参加考试。	*Malade hier, je n'ai pu participer à l'examen.*

❑ 能 exprime l'idée d'avoir la capacité ou les conditions de faire quelque chose :

你能做这件事吗？	*Peux-tu faire cela ?*
因为没有教员，不能上课。	*Comme il n'y a pas de professeurs, on ne peut faire cours.*

Il sert à composer des composés qualificatifs exprimant la capacité :

他很能吃。	*C'est un gros mangeur.*

能 exprime aussi l'idée de demander la permission ou d'avoir la possibilité objective de faire quelque chose, essentiellement à la forme négative et interrogative.

能听课吗 ？ *Puis-je assister au cours ?*	可以。*Oui.*
能吸烟吗 ？ *Peut-on fumer ?*	可以。*Oui.*
这么晚，能去吗 ？ *Peut-on y aller si tard ?*	

❑ 可以 **kěyǐ** EST UN VERBE AUXILIAIRE *IL EST POSSIBLE DE.* Il peut exprimer :

⇨ la possibilité objective (la forme négative étant alors 不能) ;

你明天可以再来吗 ？ 我明天没时间，不能参加。	*Peux-tu revenir demain ? Demain, je n'aurai pas le temps , je ne pourrai participer.*

⇨ la permission (la négation étant dans ce cas 不可以... ou 不能... ; la réponse isolée sera de préférence 不行 !) :

可以抽烟吗 ?	*Puis-je fumer ?*
你可以试试看。	*Tu peux essayer pour voir.*

⇨ entraînant un autre verbe et précédé de 很, 还, ou 倒, le verbe 可以 signifie *valoir la peine,* la forme négative étant alors 不值得 :

他们都说不值得去，我倒觉得这个地方很可以去看看。	*Ils disent tous que cela ne vaut pas la peine d'y aller, je trouve au contraire que cet endroit mérite qu'on y jette un coup d'oeil.*

Remarquer la double forme que peut revêtir 可以 en question alternative :

可（以）不可以	*Est-ce que c'est convenable / permis / bon ?*

❑ **LES VERBES AUXILIAIRES 会 huì *SAVOIR (FAIRE QUELQUE CHOSE)* ET 能 néng *POUVOIR ; ÊTRE CAPABLE DE.***

Ce sont des verbes auxiliaires de modalité. Voici les situations dans lesquelles leurs emplois diffèrent :

Employer 会	• Pour exprimer l'idée de *savoir faire quelque chose (jouer au foot ; parler chinois, etc.)* • Pour prévoir quelque chose (qui aura vraisemblablement lieu)	我会说一点儿中文。*Je sais parler un peu chinois.* 她不会来。*Elle ne viendra pas (à mon avis).*
Employer 能	• En référence à une capacité physique. • En référence à des conditions qui rendent possibles telle chose.	我不能去。*Je ne peux pas y aller (je suis malade).* 他能来。*Il peut venir (puisque rien ne l'empêche).*

Où placer la négation en cas de question alternative V-nég-V ? Celle-ci doit nécessairement comporter le verbe auxiliaire.

Est-ce qu'il peut venir ?	他能不能来 ? 他能来不能来 ? 可以不可以来 ? 可不可以来 ?

Autres verbes auxiliaires : 应该 **yīnggāi** exprime avant tout le devoir subjectif.

学习应该认真。	*On doit être sérieux dans ses études.*
这是我应该做的。	*C'est ce que je me devais de faire.*

Comme en français le verbe *devoir*, il sert aussi à exprimer la probabilité :

他们是五点钟出发的，现在应该到了。	*Ils sont partis à 5 heures, ils devraient être arrivés.*

❑ Les compléments d'appréciation et l'obtention du résultat : comment les reconnaître ?

Lorsque le verbe ne régit pas d'objet, que rien ne vient modifier le complément d'appréciation et que le complément est un verbe qualificatif, les compléments d'appréciation et d'obtention du résultat peuvent avoir la même forme affirmative.

Appréciation :	Obtention du résultat :
我说得好。 *Je parle (l'appréciation portée est) bien.*	我说得好。 *J'arrive à le dire*
我说得不好。 *Je parle (mais l'appréciation portée est)*	我说不好。 *Je n'arrive pas à le dire.*

Signes distinctifs :

⇨ généralement verbe qualificatif, le complément d'appréciation ne peut être verbe d'action (à moins que celui-ci ne soit intégré à toute une proposition).

⇨ à la forme négative, 不 est ajouté *après* 得 et le complément d'appréciation, mais substitué à 得 dans le cas du complément d'obtention du résultat :

我写得不好。	*J'écris* (l'appréciation portée est) *mal.*
我写不好。	*Je ne parviens pas à bien écrire.*

⇨ seul le complément d'appréciation peut être modifié par un adverbe, de même qu'il peut seul être formé de toute une proposition :

看得很 / 非常清楚。	*voir très / extraordinairement clair*
看得眼睛都酸了。	*regarder à s'en fatiguer les yeux.*

⇨ avec le complément d'appréciation, l'objet du verbe peut être placé après 得, alors que dans la construction d'obtention du résultat, l'objet peut être placé après l'ensemble verbe-complément d'obtention du résultat :

他（说）法语说得好。	*Il parle* (l'appréciation portée est) *bien français.*
我说不好法语。	*Je n'arrive pas à bien parler français.*

⇨ à chacune des deux constructions correspond une forme distincte d'interrogation alternative. La formule V-nég-V est employée pour l'appréciation, alors que pour l'obtention du résultat, on juxtapose l'affirmative et la négative :

他说法语说得好不好？	*Parle-t-il bien français ?*
他说得好（法语）说不好（法语）	*Arrive-t-il à bien parler français ?*

⇨ à la différence du complément d'appréciation, **la construction d'obtention du résultat est incompatible avec les phrases en 把.**

⇨ seul le complément d'appréciation admet un mot redoublé :

东西放得整整齐齐。	*Les choses sont bien ordonnées.*

❑ Quelle différence y a-t-il entre l'obtention du résultat et 能?

Se traduisant souvent par *pouvoir*, le complément d'obtention du résultat n'en est pas pour autant équivalent à 能 : il ne sert ainsi pas à exprimer "l'autorisation" ou "ce que le sens commun autorise". Les deux phrases suivantes sont donc incorrectes :

*你病得很重，出不去！ *Tu es très malade, tu ne peux pas sortir !* *(ce ne serait pas raisonnable)*	不可以出去 (interdit) / 不能出去 (impossible)
*没有我的命令，你进不来！ *Sans mon ordre, tu ne peux pas entrer malgré toi !*	你不可以进来 / 你不能进来

La forme affirmative est peu fréquente. Quant elle est utilisée, cette forme entretient d'ailleurs un rapport avec la négation :

没有一个人比得上他。	*Personne n'est à sa hauteur.*

❑ Comment traduire *pouvoir* ?

La traduction du verbe *pouvoir* sera une difficulté pour l'apprenant, parce que renvoyant à différentes possibilités :

我可以吃生鱼。	*Je **peux** manger du poisson cru (cela ne me dérange pas trop, ..).*
我能吃生鱼。	*Je **peux** manger du poisson cru (je n'y suis pas allergique, je le digère bien, ..).*
北京吃不到生鱼。	*A Pékin on ne **peut** manger de poisson cru (on n'en trouve pas).*
中国人吃不来生肉。	*Les Chinois ne **peuvent** manger de la viande crue (ils n'y sont pas accoutumés).*
我吃不了生鱼。	*Je ne **peux** plus manger de poisson cru (il y en a trop).*
在北京吃不起生鱼。	*A Pékin, on ne **peut** manger de poisson cru (c'est trop cher).*

Les quatre phrases ci-dessous peuvent toutes être traduites par *je ne peux pas manger*. Distinguez la nuance :

我吃不下。	*(parce que je suis rassasié).*
我吃不了 / 完。	*(parce qu'il y en a trop).*
我吃不起。	*(parce que ne n'ai pas les moyens).*
我吃不到	*(parce que c'est hors de ma portée (physique))*
我吃不来。	*(parce que je ne m'y habitue pas.)*

❑ Quelques composés potentiels fréquents :

起 : [ETRE EN MESURE DE, AVOIR LES MOYENS DE...]

对不起！	*excusez-moi (je ne suis pas digne de vous faire face)!*

来 : [DANS LE CADRE D'UNE RELATION]

我吃不来这道菜！	*Je n'arrive pas à manger ce plat (je ne l'aime pas)*
划得来！	*Ça vaut la peine !*
为买一条金鱼进城，真划不来！	*Aller en ville pour acheter un poisson rouge, ça ne vaut vraiment pas le coup !*
他们俩很谈得来。	*Ils s'entendent bien tous les deux.*
他们合得来吗 ？ 合不来。	*S'accordent-ils bien entre eux ? Non.*
我跟他说不来。	*Je ne suis pas sur la même longueur d'ondes que lui.*

住 : [ETRE STABLE, FERME]

他靠不住。	*Il est peu fiable (on ne peut s'appuyer sur lui)*
他禁不住笑了起来。	*Il ne put s'empêcher de rire.*

及 : [ATTEINDRE]

还来得及 !	*On a encore le temps (on peut y arriver).*
来不及去买票了 !	*On n'a plus le temps d'acheter les billets !*

上 : [ADÉQUATION]

他参加不参加这个晚会，我说不上。	*Je ne saurais dire s'il participe à cette soirée.*

动 : [MOUVOIR]

他抬不动这张床。	*Il n'arrive pas à déplacer ce lit.*
我很累，走不动了。	*Je suis fatigué, je n'arrive plus à marcher.*
车太多，开不动。	*Il y a trop de voitures, on n'avance plus.*

下 : [ESPACE ASSEZ GRAND POUR CONTENIR...]

我们宿舍楼住得下六百人。	*Notre bâtiment peut accueillir six cents personnes.*
巴黎歌剧院坐得下一千九百零五个人。	*L'Opéra de Paris peut accueillir 1905 personnes.*
我们两个人吃不下这么多东西。	*On ne peut manger tout ça à nous deux.*

了 : [ESTIMATION SUR L'ABOUTISSEMENT D'UNE ACTION]

目前忙东忙西，看不了你们的节目。	*Je suis très occupé ces temps-ci, je ne peux voir votre spectacle.*
你吃得了那么多菜吗 ?	*Peux-tu (finir de) manger autant de plats ?*
他胖不了了，已经超过了一百八十斤了 !	*Il ne peut plus grossir, il a déjà dépassé 90 kilos.*

❑ V 得, V 不得 : Cet emploi particulier de 得 exprime, dans la langue parlée, l'idée de possibilité objective, de *pouvoir* ou de *devoir faire qqch.* A la forme négative seulement, le verbe pourra être dissyllabique ; autrement, il doit être monosyllabique.

我记不得了 !	*Je n'arrive plus à m'en souvenir !*
为什么张三去得我去不得呢 ?	*Et pourquoi Zhang San pourrait-il y aller et pas moi ?*
他这种身体可累不得 !	*Sa santé est telle qu'il ne faut absolument pas le fatiguer.*
怎么办 ? 我真是哭笑不得 !	*Que faire ? Je suis vraiment désemparé.*

❑ **Les mots de temps**, comme ceux appris jusqu'ici : 今年 *cette année*, 去年 *l'année dernière*, 今天 *aujourd'hui*, 明天 *hier* et 正在 *maintenant*, sont des mots mobiles en chinois, pouvant être avant ou après le sujet :

你今年多大了/(今年你多大了) ?	*Quel âge as-tu ?* *(Quel âge as-tu cette année) ?*
我今年七月去。/今年我七月去。	*J'y vais en juillet de cette année.* *(Cette année, j'y vais en juillet).*

Rappelons en revanche que 也 *aussi*, 还 *encore*, 只 *seulement*, 正在 *être en train de*, sont des adverbes non mobiles.

Hier je suis allé aussi.	我昨天也去了。 昨天我也去了。

❑ **L'adverbe 只 *seulement ; ne...que* :** ne peut être employé que devant le verbe ou le verbe auxiliaire. S'il précède un nom, c'est que le verbe (有, 是, ...) est sous-entendu [voir l'emploi de 就 en 2.6].

只他一个人不喝酒。	*Lui seul ne boit pas d'alcool.*

❑ 半 *moitié, demi*. Pour exprimer la division par deux *demi-*, n'oubliez pas le classificateur avant le nom, l'ordre étant : 半 + Cl + Nom.

半本书	*la moitié du livre*
半个茶馆	*la moitié de la maison de thé*
半天	*une demi-journée*

Après un nombre entier, employer 半 dans l'ordre suivant : Numéral + Cl + 半 + Nom.

一本半书 *un livre et demi*

十七个半法国 *dix-sept fois et demie la France*

一天半 *un jour et demi*

Mais les noms quasi-classificateurs donnent lieu à l'omission du nom :

一年半 *un an et demi*

九点半 *neuf heures et demie*

Ne pas confondre : 半个小时 *une 1/2 heure* ET 一个半小时 *une heure et demie.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	**Phrases bien portantes**	**Diagnostic**
*我明天去也。 *Demain, j'y vais aussi.*	明天我也去。	也 est un adverbe non mobile, il n'est pas à sa place. Il doit être devant le verbe.
*他能来不来 ？ *Est-ce qu'il peut venir?* *张老师会说不说日语 ？ *Le professeur Zhang peut-il parler japonais ?*	他能来不能来 ？ 张老师会说不会说日语 ？	Le verbe principal dans le groupe "verbe modal + V" ne convient pas à la formule V-nég-V. On devrait soit faire alterner la forme affirmative et la forme négative du verbal modal, soit le groupe en entier.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 过 se combine avec des mots exprimant la durée : 过一会儿 est un mot adverbial qui veut dire *un moment après* ou *un peu plus tard*, ou même *dans un instant* par rapport au moment où l'on parle.

■ 只好 est une expression exprimant le fait *d'être contraint de faire quelque chose* ; elle peut être rendue par *n'avoir plus qu'à, en être réduit à, être obligé de* :

没车了，只好走回家。	*Il n'y a plus de bus, il ne nous reste plus qu'à rentrer à pied.*

■ 只是 est une expression qui peut être

limitative :	contrastive :
我只是想去那儿看一看。 *Je veux simplement aller là-bas jeter un coup d'oeil.*	这家饭馆不错，只是贵了一点儿。 *C'est un bon restaurant, mais (le problème, c'est qu'il est) cher.*

■ ...的话 SERT EN CHINOIS PARLÉ à exprimer l'hypothèse ; se plaçant à la fin de la proposition, il peut être annoncé au début par des mots tels que 如果，要是，假如 ou 万一 (*si jamais...*).

(如果) 你有空的话，到我家来玩儿。	*Si tu es libre, viens passer un moment chez moi.*

...的话 s'associera volontiers avec des conjonctions signifiant sinon : 不然的话，否则的话，要不的话。

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué à la page 131-2 de Milec, exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

现	正在	听懂
会	多长	老虎
能	班长	昨天
话	同学	下课
念	只有	半年

2. Former des sinogrammes à l'aide des composants donnés.

1. 重, 艹, 忄 : ______ 2. 今, 心 ______ 3. 口, 八 ______

4. 舌, 讠 : ______ 5. 王,王, 刂: ______ 6. 夕, 夕 : ______

7. 人, 云 : ______ 8. 果, 讠 : ______ 9. 口, 斤 :

10. 王, 见 : ______

II. Grammaire

1. Au moment de / où... Créez une proposition de temps avec "...的时候" selon le sens indiqué et ensuite reliez-la avec la proposition principale selon vos préférences !

1). ______________________________, A. 我喜欢看小说。

Pendant qu'on a cours,

2). ______________________________, B. 我不喜欢买票。

Au moment où l'on prend du thé,

3). ________________________________, C. 我想回家。

Au moment où l'on prend le train

4). ________________________________, D. 我喜欢说话。

Quand le professeur lit le texte à haute voix

5). ________________________________, E. 我喜欢听。

Quand nous parlons chinois

2. Le thème de la phrase chinoise. Trouvez le mot qui convient pour être le thème de la phrase.Vous pouvez employer une expression plus d'une fois.

Modèle : 老师的话你听懂了吗？*Ce que dit le prof., l'as-tu compris ?*

1) __________ 你听得懂吗？ a. 英文小说
2) __________ 中国人喜欢喝吗？ b. 孩子
3) __________ 那个日本人会说吗？ c. 日文
4) __________ 你们看完了吗？ d. 火车
5) __________ 她们都在念吗？ e. 北京
6) __________ 王老师说得怎么样？ f. 飞机票
7) __________ 法国人能看得懂吗， g. 法语
8) __________ 你去过吗？ h. 那个人
9) __________ 你坐过吗？ i. 这本书
10) __________ 你们认识不认识？ j. 红茶
11) __________ 有没有？ k. 那本画报
12) __________ 你买了吗？ L. 她家

3. Guérissez les phrases malades :

1. *我问他三点来。
2. *我今天上课中文上了一个半小时。
3. *我没看懂了你写的字。
4. *他说中文得很好，也写中文得很好。
5. *你写得完了这课课文吗？
6. *他来了法国三个年。
7. *我能看一本中文书。
8. *他下完了中文课去喝茶。
9. *他下完课去看你。

10. *上星期一，我去了上中文课。
11. *我1989年住在了日本。
12. *他会写不写汉字？

III. Oral

a. Mettez à la forme négative :

Ecoutez : 那本画报，我看得完 ➡ **Parlez :** 那本画报，我看不完。

1) 我听得懂老师说的话。
2) 他看得懂你写的字。
3) 我听得见他说的话。
4) 这个工作，我一天做得完。

b. Transformez les phrases avec potentiel en phrases indiquant que le résultat a été atteint :

Ecoutez : 那本画报，我看得完 ➡ **Parlez :** 那本画报，我看完了。

1) 我看不懂你写的字。
2) 你喝得完这杯茶。
3) 我看得见山上的花儿。
4) 老师教不完这课语法。

IV. Thème

1. J'écoute le professeur Wang parlant de la grammaire pendant plus d'une heure et je n'ai pas encore compris.

2. Cela fait quatre mois qu'il apprend le chinois, il peut maintenant le parler un peu.

3. Au moment où je suis allé chez lui, il était en train de lire un roman ; je l'ai appelé, il ne m'a pas entendu.

4. Tu veux voir le professeur Wang ? Il est justement en cours ; si possible, reviens le voir dans une demi-heure, quand il aura fini son cours.

5. Cela fait un an que Petit Tian apprend le japonais au Japon, il comprend tous les caractères chinois, mais quand les Japonais parlent, il ne comprend pas tout.

6. Il veut que je fasse une peinture traditionnelle, mais je ne sais pas, je n'ai jamais appris.

7. Il supporte bien l'alcool, il est capable de boire trois grands verres d'un trait (一下子).

8. Au Japon, on ne peut pas conduire après avoir bu, mais en France, on peut boire un peu.

9. Il est capable d'écrire quelque chose, mais nous ne pouvons pas tout comprendre ce qu'il écrit.

10. Il a appris le chinois, le japonais et le français ; c'est en français qu'il parle le mieux, il parle chinois passablement, il sait aussi parler un peu japonais.

11. Elle est vieille ; si tu écris tout petit, elle n'arrivera pas à lire.

V. Lecture supplémentaire

李文是我二十多年来的一个老朋友。他有三个儿子，现在都很大了。李东是李文最小的儿子。回想他家孩子小时候，老大、老二都在重点小学上学，那时李东三岁，个子小小的，很可爱，话也很多。中国小孩子说中文说得都很好听，我也很喜欢听李东说话。

那时他看到家里老大、老二去上学，就说："东东也要去上学。" 他看到妈妈要去买东西，就说："东东也要去买东西。" 可是他看到李文喝酒时，他说："东东不要喝酒，喝酒不好，东东要喝可口可乐。"

不过，李东上小学的时候，他说话说得少了，念书念得不怎么样。他七八岁时，他的国文老师说他教的课李东都没听懂，说他念书是走马看花，还说李东写的东西不三不四。李东那时很不喜欢上学。本来他很想做小说家的，他不再说他要做小说家了。可是，李东画儿画得很好，他也有他的画法和想法。

十多年来，我再没见过他。可是，上个星期一，我没想到在我工作的图书馆见到了李东。他和小时候不一样了，很大了，有二十多岁了，要是他本人不说他是李文的儿子，我没法认他！今天，李东是小人书的名作家，小孩、大人都喜欢看他画的小人书......他小时候的国文老师，会想到李东有今天吗？!

Questions :

1. Qui est Li Wen pour moi ?

2. Qui est Li Dong ? Combien de frères a-t-il ? Est-il l'aîné de la famille ? Sinon, qui est-il ?

3. Quand Li Dong était tout petit, que faisaient ses frères ?

4. Comment était Li Dong quand il était tout petit ?

5. Quel est mon souvenir de Li Dong quand il avait trois ans ?

6. Est-ce que Li Dong était heureux quand il était à l'école primaire ? Comment était-il devenu ?

7. Comment son professeur de chinois le traitait-il, quand il avait sept ou huit ans ?

8. Malgré tout, quel était le point fort de Li Dong ?

9. Depuis combien de temps ne l'ai-je plus revu ? Quand et comment l'avais-je rencontré ? Comment l'ai-je reconnu ?

10. Comment est-il devenu aujourd'hui ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我们这个星期学不完第八课。
   b. 我们这个星期学完了第六课。
   c. 我们这个星期学得完第七课。

2. a. 我们这个星期没学到第八课。
   b. 我们这个星期学不到第八课。

3. a. 我上课上了半个小时。
   b. 我上课上了一个半小时。

4. a. 他看书看了两个小时。
   b. 他看书看两个小时了。
   c. 他看书看了三个小时了。

5. a. 我坐八点的火车。
   b. 我坐火车坐了八个小时。

6. a. 我上课上了一天。
   b. 我上了一天的课。
   c. 我一天没上课。

7. a. 我住在法国。
   b. 我在法国住了三年。
   c. 我在法国住了三年了。
   d. 我在法国住了不到三年。

8. a. 我三月去中国学中文。
   b. 我去中国学中文学三个月。

9. a. 他会喝酒。
   b. 他能喝酒。
   c. 他可以喝酒。
   d. 他好(hào)酒。
   e. 他喝得完这杯酒。
   f. 在法国喝得到中国酒。
   g. 我喝到了最好的法国酒。

10. a. 他喝酒喝得多。
    b. 他喝酒喝不多。
    c. 他喝酒喝得不多。

Devinette graphique : 1. = 半朋半友
2. = 五口人说话

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

LES POTENTIELS :

A. THEME. Employez les potentiels ou les résultatifs dès que possible :

1. Il n'a toujours rien trouvé comme travail, parce qu'il trouve qu'aucun travail n'est digne de lui.
2. Cela ne coûte que 3000 Francs pour un billet d'avion aller-retour Paris-Pékin ! C'est vraiment une bonne affaire !
3. Vous dites que vous vous souvenez de moi, mais moi je ne me souviens plus du tout qui vous êtes, je suis vraiment désolé.
4. Ils ne s'entendent pas, et ne sont pas sur la même longueur d'onde, ils ont divorcé en moins d'un an de mariage.
5. Si on ne part pas tout de suite, on va râter le train de deux heures !
6. Son point de vue et sa façon d'agir sont dépassés.
7. Elle n'arrive toujours pas à oublier son ami, je ne comprends pas pourquoi elle était tombée amoureuse de lui, et pourquoi elle a du mal à se séparer de lui.
8. J'ai vu un manteau qui m'a plu, mais je l'ai trouvé trop cher et ne pouvais pas le payer.
9. Visiter huit pays en une semaine, tu arrives à tout faire ? (* ce n'est pas trop pour toi ?)
10. Il a fait trop de plats, je n'arrive pas à les manger tous ; en plus, il met trop d'huile dans ses plats, franchement je ne m'y habitue pas.

B. Exercices de situation. Traduisez les réponses aux questions suivantes :

1. Votre ami vous téléphone pour vous inviter à dîner chez lui ce soir ; vous ne pouvez pas y aller, vous répondez : « Je ne peux pas venir, je suis vraiment désolé !». A partir

des circonstances suivantes, faites vos excuses en chinois :

a. vous avez une grippe : 我感冒了，________，真对不起！

b. vous avez trop de travail, et vous n'arrivez pas à vous en dégager pour aller dîner chez lui, vous dites : 我工作太多，忙不________，________，真对不起！

c. vous devez prendre la voiture pour aller chez votre ami, mais elle est en panne ou bien il y a grève des transports, vous dites: 我的车抛锚了 (ou : 交通罢工), ________，真对不起！

2. Vous allez au restaurant avec un ami ; dans les situations suivantes, vous lui dites : "je peux manger..." pour diverses raisons ; à vous de trouver l'expression appropriée à chaque fois.

a. votre ami a commandé un plat très pimenté et cela ne vous dérange pas trop, *vous pouvez vous y habituer*: 我吃________！

b. un plat très cher vous tente, mais vous *pouvez vous l'offrir* : 我们吃________！

c. votre ami vous demande si vous êtes allergique aux crustacés, vous répondez que *vous pouvez en manger*: 我______吃！我对海味没有兴趣！

d. on vous propose de la viande de porc ; votre ami veut savoir si votre religion ne l'interdit pas ; athée, vous dites que vous *pouvez en manger* : 我不信教，________吃！

3. La même situation que la précédente, vous dites cette fois : *je n'arrive pas* (ou *je ne peux plus*) ... pour diverses raisons ; essayez de trouver l'expression appropriée :

a. vous voulez savoir quelles étaient les épices qu'on avaient mises dans un plat, mais vous ne trouvez pas : 我吃不____菜里放了什么佐料。

b. parce que vous êtes rassasié, vous avez bien mangé et vous n'avez plus faim : 我吃____了！

c. vous avez vraiment trop mangé, il ne faut plus commander de plats : __________.

d. vous voulez mangez la spécialité de la maison, mais hélas ! il n'y en a plus. Vous dites : 这道菜，我们吃________了！

张：我问你一个问题，中国人口有多少？
王：不知道，很多吧！
张：再问你一个问题，长江、黄河有多长？
王：不知道，可能很长吧！
张：那你知道什么？
王：我知道四川人口不少，中国自行车很多，中国人用筷子吃饭。
张：你知道孔子的老家在哪儿吗？
王：在山东。
张：你还知道什么？
王：山东在山西东边，湖南在湖北南边。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ 几 **jǐ** ET 多少 **duōshǎo**

Il existe deux interrogatifs signifiant *combien ?* : 几 **jǐ** et 多少 **duōshǎo**. 几 concerne un nombre n'excédant pas dix ; il est suivi d'un classificateur.

这儿有几个人 ？	*Combien y a-t-il de personnes ici ?*

duōshǎo s'emploie quelle que soit la quantité. Il s'emploie en général sans classificateur.

有多少中国人 ？	*Combien y a-t-il de Chinois ?*

❑ LA PARTICULE D'ASSENTIMENT 吧 **ba**

C'est une particule finale, interrogative ou exclamative. Elle indique que l'on recherche l'assentiment, l'approbation de l'interlocuteur. Elle peut donc servir à atténuer un ordre.

你写吧 ！	*Allez, écris ! Ecris donc !*
他是中国人吧 ？	*Il est chinois, n'est-ce pas ?*

❑ LA PRÉPOSITION 用 **yòng**

La préposition 用 introduit un circonstanciel de moyen. Comme toutes les prépositions, 用 se place avant le verbe.

中国人用筷子吃饭。	*Les Chinois mangent avec des baguettes.*
他用茶杯喝茶。	*Il boit du thé avec une tasse à thé.*

❑ LA LOCALISATION

Pour exprimer la localisation, on place les mots locatifs après le nom.

飞机外边	*à l'intérieur de l'avion*	画报下边	*sous le journal illustré*
茶馆里边	*à l'intérieur de la maison de thé*	我家东边	*à l'est de chez moi*
地图上边	*au-dessus de la carte*	中学南边	*au sud de l'école secondaire*

La seule exception à ce type de combinaison est 中, on dira 中间 *au milieu ; entre*.

❑ 你知道孔子的老家在哪儿吗？

Il s'agit de deux questions : la marque interrogative 吗 de la 1ère est "rejetée" à la fin.

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ ... SUR LES LOCATIFS.

里边 ET 外边 ne s'emploient pas avec les noms propres géographiques. La particule de détermination 的 est souvent omise dans la construction locative en question :

我（的）左边	*sur ma gauche,*
学校（的 ）南边	*du côté sud de l'école,*

En règle générale, un mot locatif monosyllabique ne peut être employé tout seul, alors qu'un mot locatif dissyllabique le peut.

里边有很多人	*里有很多人

Le locatif 里 est parfois soudé au caractère précédent ; il y a alors lexicalisation :

家里来信了！	*La famille a écrit !*
夜里很安静。	*La nuit, c'est calme.*

里边 / 外边 ont pour synonymes 里面 / 外面 ou, dans le style oral, 里头 / 外头

■ 其中, UN LOCATIF PAS COMME LES AUTRES

其中 se distingue des autre locatifs en ce qu'il est plus indépendant : il ne suit pas le nom, car il a en fait une valeur pronominale (*parmi ces personnes ou ces choses, ...*). 其中一本 signifiera ainsi *l'un de ces livres.*

这篇文章我已经看了，其中有几个词我不懂。	*J'ai déjà lu cet article, il y a des mots que je ne comprends pas.*
我们班有四十个学生，其中有一半是女生。	*Il y a quarante élèves dans notre classe, dont la moitié sont des filles.*

❑ **Les verbes composés V-Objet.** [suite de 1.25].

Tels 吃饭 *manger*, 写字 *écrire*, 说话 *parler*, etc., associent dans une relation d'étroite dépendance un verbe et un complément d'objet ayant une valeur générale, les deux éléments formant un ensemble verbal (*manger-du manger, écrire-des caractères, dire-des paroles*). Il y a "soudure", comme si le verbe en chinois ne supportait pas de rester seul ! (我想吃饭 *J'aimerais manger-manger / du manger*), ce composé V-O peut cependant être "cassé" en deux (我还没吃早饭，我吃了两次饭) : C'est un composé instable.

Attention donc aux points suivants :

⇨ils deviennent intransitifs et ne peuvent plus recevoir d'objet : *吃饭饺子 ne se dit pas pour *manger des raviolis* (吃饺子), pas plus que *写字中文 pour *écrire le chinois*. (写中文). En présence d'un objet précis, l'élément objet du composé V-Objet doit s'effacer :

他喜欢说话 。	*Il aime parler (en général).*
他喜欢说日文。	*Il aime parler japonais.*
他睡觉。	*Il dort.*
他每天睡午觉。	*Il fait la sieste tous les jours.*

⇨en cas d'emploi d'un suffixe verbal

他不想结婚。	*Il ne compte pas se marier.*
他没结过婚。	*Il n'a jamais été marié.*
可以洗澡吗 ？	*Peut-on prendre une douche ?*
他洗澡洗了十分钟。	*Il a pris une douche de dix minutes.*
你会游泳吗 ？	*Sais-tu nager ?*
只能游几分钟。	*Je ne peux nager que quelques minutes.*

❑ 那 **nà** MAIS ALORS

Dans le dialogue de la leçon (MILEC 2.3) 那 est la forme abrégée de 那么. Ce mot est toujours placé en tête de la proposition, et suivi d'une pause à l'oral.

那我们就都不去。	*Alors dans ce cas aucun d'entre nous n'ira.*

❑ COMMENT TRADUIRE SAVOIR ?

知道 savoir (*être au courant*) est relié directement à la proposition qu'il introduit :

我不知道她用不用筷子吃饭。	*Je ne sais pas si elle mange avec des baguettes.*

知道 et 认识 ont une signification voisine... 知道 correspond plutôt à *savoir (un fait, une nouvelle), avoir connaissance de, être au courant* et 认识 à *connaître quelqu'un ou un caractère (reconnaître)*, quant à *savoir (faire quelque chose)*, il s'agit de 会.

我不知道他是谁。	*Je ne sais pas qui il est.*
我认识这个字。	*Je connais ce caractère.*
我会中文。	*je sais le chinois.*

❑ COMMENT TRADUIRE CONNAÎTRE ?

这问题，我很了解。	*Je **connais** bien ce problème.*
我到过南京。	*Je **connais** Nankin.*
我认识这个人。	*Je **connais** cette personne.*
我对北京的胡同很熟。	*Je **connais** bien les ruelles de Pékin.*

❑ L'ORDRE DES MOTS DE LIEU

Il suit le même principe qui s'applique à celui des mots de temps, du général au particulier, du plus grand au plus petit :

中国北京天安门	*la place Tian'anmen à Beijing en Chine*
中国江苏南京	*Nanjing, province du Jiangsu, Chine*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*我问他三点来。 *Je lui demande de venir à trois heures.*	我要他三点来。 我让他三点来。	问 est un mot piège : ne donner comme traduction française que *demander* induira facilement en erreur ; il est important de préciser que ce mot ne signifie pas *demander de (faire qqch.)*, mais *demander* dans le sens d'*interroger*.
*中边 *au milieu*	中间	Car 边 ne se combine pas avec 中
*我不知道她要是（如果）用筷子吃饭。 *Je ne sais pas si elle se sert des baguettes à table.*	我不知道她用不用筷子吃饭。	Confusion entre le *si* de l'hypothèse et le *si* de l'interrogation indirecte.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 一边... 一边... est une construction exprimant la simultanéité. Les deux actions impliquées sont d'importance égale :

我喜欢一边喝茶一边念课文。	*J'aime lire le texte tout en buvant du thé.* *J'aime boire du thé tout en lisant le texte.*
一边吃一边谈！	*Discutons en mangeant !*

● 一面... 一面... est une construction équivalente qui introduit toutes sortes d'actions, alors que 一边... 一边... présente des actions concrètes.

■ **Quant à 一方面...一方面...** , à la différence des deux constructions précédentes, elle peut introduire deux actions qui n'apparaissent pas au même moment. De plus, elle relève d'un contexte plus abstrait *(d'une part..., d'autre part...)* ;

他一方面得去国外工作，(另）一方面又不放心把家人留在国内。	*Il doit d'une part aller travailler à l'étranger, et d'autre part il n'est pas rassuré de laisser sa famille au pays.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. Trouver dans le MILEC 2.3. les caractères contenant les composants indiqués :

1. 亻 ________
2. 彳 _____ _____
3. 辶 ____ _______
4. 氵 _____ _______
5. 口 _____ _____ _____ _____ _____

2. Trouver les caractères d'après leur *pinyin* pour composer des mots :

1. huí : ____ 来　　huì : ____ 说中文
2. jìn : 最____　　jīn : ____ 天
3. shì : 认____　　shì : ____ 的　　shí : ____ 候
4. dōng : ____ 天　　dǒng : 听 ____　　dōng : ____ 边
5. dào : 得____　　dào : 人____

3. Du son à l'écriture. Trouver les caractères correspondant au *pinyin* dans la Présentation (MILEC, p. 139) pour former une question.

										?
Běi	jīng	de	xiǎo	chī	hǎo	chī	bù	hǎo	chī	?

Souffleur : En français cette phrase veut dire : *les amuse-gueules de Pékin sont-ils bons ou pas ?*

II. Grammaire

1. Remplissez les trous avec 几, 多少 ou 多 :

1) 你有 ______ 本德文画报？　2) 老师买了 ______ 本书？
3) 他们班有 ______ 同学？　4) 法国人口是 ______ ？
5) 现在 ______ 点了？　6) 他喝了 ______ 杯茶？
7) 山东 ______ 人口？　8) 山西人口有 ______ ？
9) 美国有 ______ 大？　10) 那个茶杯有 ______ 小？

2. Remplissez les tirets à l'aide de la particule finale qui convient. Vous avez à décider entre 呢, 吗, 吧 ou rien.

1. 九点了，我们走____！
2. 这本书是谁的____？
3. Matteo Ricci 是法国人还是意大利 (Italie) 人____？
4. 你是老师____？
5. Tanaka, 这是个日本名字____！

3. Devant la carte de Chine (cf. MILEC, p.136). Localisez les provinces chinoises par rapport aux autres.

Modèle : **Xinjiang → Xizang** : Vous écrivez : *Xinjiang* 在 *Xizang* 的北边

1. Shanxi (山西) → Hebei (河北) : ____________________
2. Yunnan (云南) → Sichuan (四川) : ____________________
3. Hunan (湖南) → Jiangxi (江西) : ____________________
4. Fujian (福建) → Zhejiang (浙江) : ____________________
5. Guangdong (广东) → Guangxi (广西) : ____________________
6. Tianjin (天津) → Beijing (北京) : ____________________

4. Guérissez les phrases malades :

1. *我住在东边的北京。
2. *他去在山西。
3. *他家在上边的我家。
4. *我不喝茶用茶杯。
5. *他教书中文教得很久了。
6. *在中国里，人人都有自行车。
7. *我会他家在哪儿。
8. *我用火车去四川。
9. *在火车里，人很多，没有地方坐。

III. Mots roses

1. Sur le modèle du redoublement AABB (里 里 外 外), formez vous-mêmes des mots à quatre syllabes (sinogrammes appris dans Milec 2.1-2.3) :

1). 上下：________ 2). 来去：________

3). 年岁：________ 4). 多少：________

5). 自在：________ 6). 吃喝：________

2. Le même sinogramme peut se prononcer différemment. Trouvez dans la Présentation (les Mots roses) de Milec 1.2 à 2.3 les mots plurisyllabiques selon l'indication en français.

Sinogrammes qui changent	Sinogrammes qui changent de ton
行：___ ___ : ___ ___ piéton : collègue	教：___ ___ : ___ ___ enseigner (livre) : enseignant
长：___ ___ : ___ ___ durable : grandir	得：___ ___ : ___ ___ obtenir : comprendre en écoutant
乐：___ ___ : ___ ___ musique : joie	西：___ ___ : ___ ___ Est-ouest : chose
重：___ ___ : ___ ___ lourd : répétition	生：___ ___ : ___ ___ anniversaire : élève

IV. Oral

a. Répondez aux questions suivantes en utilisant l'élément indiqué :

Ecoutez： 山西在山东的哪一边 ？ / 西 ➡ **Parlez :** 山西在山东的西边。

1) 他家在我家的哪一边 ？ / 上
2) 图书馆在大学的哪一边 ？ / 里
3) 日本在中国的哪一边 ？ / 东
4) 茶馆在大学的哪一边 ？ / 外

b. Mettez à la forme interrogative, en appliquant la structure (有......多 verbe qualificatif) :

Ecoutez : 他十几岁了。 ➡ **Parlez :** 他有多大了 ？

1) 马冬去中国三年了
2) 他买的书很贵。
3) 小李写的小说很长。
4) 马丁中文说得很好。

c. Compréhension auditive :

李：你看小马有多大 ？

张：有三十多，快四十岁了吧 ！

李：怎么可能 ！?

张：你想想看，我们念完大学是二十二、三岁，他还工作了十几年，不是快四十岁了吗 ？

李：说得也是，他有没有爱人 ？

张：没有。

李：是吗 ？现在男的多，女的少......

张：他二十多岁的时候，还是个美男子呢！可是女孩子喜欢会说话的男人；他呢，是一个不会说话的人。他爱过一个女孩，可是那女孩现在是他朋友的爱人了。

李：那也没法子。人生吗 ！他还想得开（*1）吧 ？

(*1) 想得开 : arriver à s'en remettre. (litt.: arriver à se dégager des idées négatives)

V. Thème

1. Cela doit faire un an qu'il est parti en Chine ; maintenant, il ne sait pas encore très bien parler chinois, mais il sait très bien manger avec des baguettes.

2. Je viens te voir aujourd'hui, je reviendrai te voir demain.

3. Il va tous les jours à l'université à pied ; de chez lui jusqu'à l'université, une demi-heure suffit.

4. Nous buvons tous du vin avec un verre à vin et du thé avec une tasse de thé ; comment se fait-il que tu boives du vin avec une tasse de thé ?

5. La population du Sichuan est nombreuse comme deux fois la population française.

6. Quand on aura fini notre cours lundi, on ira prendre du thé à la maison de thé à l'extérieur de la fac !

7. Son lieu de travail se trouve à l'est de Pékin ; à part le dimanche, il va tous les jours en train pour y travailler.

8. J'ai rencontré petit Li dans le train pour Nankin.

VI. Lecture supplémentaire

我认识小红有两年了。那时小红的爱人到南方去工作，不到一年，他在那儿有了个女朋友。现在小红一个人和她女儿方方过日子。方方现在有九岁了吧，在她们家南边的一个小学上学。方方长得很可爱，念书也念得很好，只是她很想爸爸(1)，想知道爸爸在做什么？爸爸想不想方方？

小红这两年来，她家里里外外，都是她一个人在做。可是她不想有男朋友，她说她日子过得好得很，她喜欢她的工作，她爱她的孩子；没有男人的日子，她自在多了。她还说男人可以不要，不过孩子可以多生几个，她很喜欢孩子。可是这是不可能的：现在中国都是一家一个孩子；再说，女人家有孩子没有爱人，在中国，人们会说不好听的话。

(1) 爸爸(**bàba**) : papa.

Questions :

1. Quand ai-je connu Petite Hong ? Que faisait son mari à cette époque ?
2. Qu'est-t-il arrivé à ce couple ?
3. Maintenant, qu'est devenue Petite Hong ?
4. Comment s'appelle sa petite fille ? Quel âge a-t-elle ? Où va-t-elle à l'école ?
5. Comment est la petite fille ? Est-elle heureuse ? Que pense-t-elle de son père ?
6. Et Petite Hong, comment vit-elle depuis que son mari l'a quittée ?
7. Que pense-t-elle des hommes ? Pourquoi ?
8. Est-elle contente de sa situation actuelle ?
9. Pourquoi est-il délicat en Chine d'avoir un enfant sans être mariée ?
10. Et votre opinion sur Petite Hong ? L'approuvez-vous ?

VII. Illustration

a. A partir de la maison de 小王, dites où se situent les autres lieux par rapport à celle-ci :

大河、小山、茶馆、小王的家、图书馆、大学、小湖

b. Imaginez que vous êtes 小王, que feriez-vous si vous habitiez au milieu de tous ces lieux ?

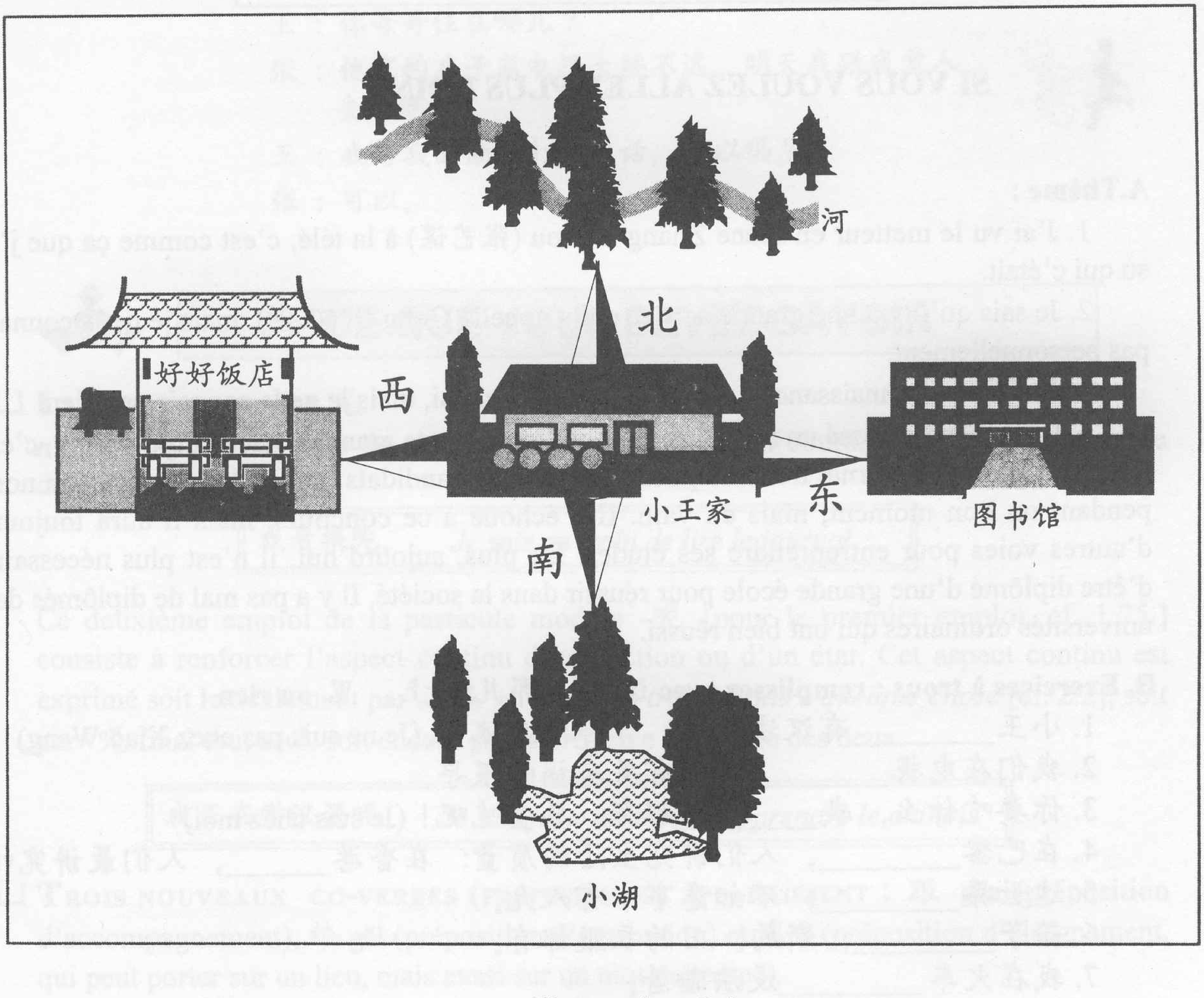


illustration 2.3

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 他多大？
   b. 他有多大？

2. a. 他去中国多久？
   b. 他去中国有多久了？
   c. 他去了中国有多久了？

3. a. 你知道孔子的老家在哪儿？
   b. 你知道孔子的老家在哪儿吗？

4. a. 我现在不吃饭。
   b. 我不现在吃饭，我等一下吃。

Devinette graphique : = 田边

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A.Thème :

1. J'ai vu le metteur en scène Zhang Yimou (张艺谋) à la télé, c'est comme ça que j'ai su qui c'était.

2. Je sais qu'il y a une grande actrice qui s'appelle Gong Li (巩俐), mais je ne la connais pas personnellement.

3. J'ai fait sa connaissance quand j'ai mangé chez lui, mais je ne le connais pas bien.

4. Petit Wang a passé un concours pour entrer dans une grande école et aujourd'hui, c'est la délibération ; le journal a même publié la liste des candidats reçus. J'ai cherché son nom pendant un bon moment, mais en vain. Il a échoué à ce concours, mais il aura toujours d'autres voies pour entreprendre ses études. De plus, aujourd'hui, il n'est plus nécessaire d'être diplômé d'une grande école pour réussir dans la société. Il y a pas mal de diplômés des universités ordinaires qui ont bien réussi.

B. Exercices à trous : remplissez avec 这儿、那儿、上、里 ou rien :

1. 小王________有汉法辞典，你可以向他借。(Je ne suis pas chez Xiao Wang)
2. 我们在电视________看到有关车祸的报导。
3. 你要吃什么，我________都有，尽量吃吧！(Je suis chez moi)
4. 在巴黎________，人们讲究生活的质量：在香港______，人们最讲究吃。
5. 这世界________，不如意事十有八九。
6. 箱子________，新的、旧的衣服都有。
7. 我在火车________没法睡着。
8. 我家________什么东西都不缺，可是要用的时候，什么都找不到。
9. 我________有他需要的东西，你拿去给他吧！(Je ne suis pas chez moi)

张：谁？
王：我小王。
张：哦，小王。请进！请进！
王：干什么事呢？
张：看报呢。
王：你爱人在家吗？
张：不在，刚出去，上班去了。我今天休息。
王：这是谁的孩子？她太可爱了！
张：是我哥哥的。
王：你哥哥住在哪儿？
张：他家的房子离电报大楼不远。明天我跟我爱人去看他。
王：我给我的朋友打个电话，可以吗？
张：可以。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ **La particule finale 呢**

ne indique ici l'absence de changement : l'action est en cours, elle est en train de se dérouler.

我看报呢。	*Je suis en train de lire le journal.*

Ce deuxième emploi de la particule modale -呢 [pour le premier emploi, cf. 1.25.] consiste à renforcer l'aspect continu d'une action ou d'un état. Cet aspect continu est exprimé soit lexicalement par 正在 + V *être en train de faire quelque chose* [cf. 2.2], soit par -呢 final tout seul, soit encore par la présence conjointe des deux.

我正在学汉语呢。	*Je suis juste en train d'apprendre le chinois.*

❑ **Trois nouveaux co-verbes (prépositions) apparaissent :** 跟 **gēn** (préposition d'accompagnement), 给 **gěi** (préposition d'attribution) et 离 **lí** (préposition d'éloignement, qui peut porter sur un lieu, mais aussi sur un mot de temps).

我跟他去。	*J'y vais avec lui.*
我给他买了一本书。	*Je lui ai acheté un livre.*
我给他写了几个字。	*Je lui écris quelques mots.*
A 离 B 很远。	*A par rapport à B en distance est loin.*
A 离 B 不远。	*A par rapport à B en distance n'est pas loin.*
中国离法国很远。	*La Chine est loin de la France.*
离他的生日，只有三天了。	*Nous ne sommes plus qu'à 3 jours de son anniversaire.*

❑ **DANS LA PHRASE 上班去了 shàngbān qù le :** 上班 a une valeur de circonstanciel de but.

他买书去了。	*Il est allé (dans le but de) acheter des livres.*
他买东西去了。	*Il est allé (dans le but de) faire des courses.*
小王上课去了。	*Petit Wang est allé au cours.*
et même 他去看朋友去了。	*Il est allé voir des amis.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **QUEL VERBE 刚 gāng PEUT-IL MODIFIER ?**

刚 *à l'instant* (ou 刚刚 en chinois parlé) est un adverbe indiquant qu'un événement vient d'avoir lieu. Il peut modifier un verbe d'action, mais aussi un verbe qualificatif :

他的病刚好，还得休息几天。	*Il se remet à peine de sa maladie, il doit encore se reposer quelques jours.*

Lorsque deux actions se succèdent, 刚 peut annoncer avant la seconde action l'emploi de 就 ou 又 pour signifier : *à peine ... que ...* Ainsi :

他刚在床上躺下，就睡着了。	*Il s'endormit aussitôt allongé sur le lit.*

Placé devant une quantité, 刚 indique soit la restriction (*ne ... que*), soit que la quantité est juste celle souhaitée (*juste ...*) :

刚三点，正好。	*Il est juste trois heures, c'est parfait.*

Le mot de temps 刚才 **gāngcái** *à l'instant* peut être énoncé avant ou après le sujet, alors que 刚 est un adverbe immobile (sa seule place est après le sujet).

❑ 太 **TROP ET** 不太 **PAS TROP** : sont comme 很 des adverbes modifiant les verbes qualificatifs et certains verbes de sentiment.

门票太贵！	*Le billet d'entrée est trop cher !*
我太想去了！	*J'ai terriblement envie d'y aller.*

❑ **QUELLE DIFFÉRENCE ENTRE LES FORMES NÉGATIVES** 不大 **et** 不太 **?**

不大et 不太 sont souvent équivalents : 不大好听 = 不太好听

A la différence de 不太,不大 peut modifier un verbe d'action :

他们家不大吃蛇肉。	*Chez eux, on ne mange pas trop de serpent.*

Devant des verbes qualificatifs, 不大 ne s'emploie que devant des qualificatifs positifs :

张三不太聪明。 张三不大聪明。	*Zhang San n'est pas très intelligent.*
张三个子不太矮。 *张三个子不大矮。	*Zhang San n'est pas très petit de taille.*

❑ 太 **VQ**了 **OU** 太 **VQ ?**

太 modifiant un verbe qualificatif <u>sans 了 en fin de phrase</u> exprime quelque chose d'excessif par rapport à une attente ou un souhait :

太高	太红	太小气
c'est trop haut.	*c'est trop rouge.*	*c'est trop mesquin.*

Les verbes qualificatifs ayant un sens manifestement positif ne seront généralement pas construits de cette façon. On aura dans ce cas recours à la même construction <u>avec 了 en fin de phrase</u>.

太好了！	*parfait !*
我真是太高兴了！	*je suis ravi !*
这儿的风景太美了！	*ce paysage est magnifique !*

❑ 请 **qǐng** *INVITER* est présent dans les phrases à pivot, appelées ainsi car ce verbe entraîne en général un autre verbe, l'objet de 请 étant en même temps le sujet du deuxième verbe qui suit :

我请他吃饭。	*Je l'invite à manger*
老师请你去。	*Le professeur te demande d'y aller.*

En règle générale, le pronom personnel est prononcé légèrement lorsqu'il est l'objet du verbe, comme doivent être 他 et 你 ci-dessus.
Parmi les autres verbes de phrases à pivot, on trouve 选 **xuǎn** *choisir,* 派 **pài** *envoyer,* 组织 **zǔzhī** *organiser,* 命令 **mìnglìng** *ordonner,* 要求 **yāoqiú** *demander de,* et notamment 使 **shǐ** *faire en sorte que,* 叫 **jiào** et 让 **ràng** *demander de* [pour ce-dernier, cf. 3.4]

这件事使我很难过。	*Cette affaire a pour résultat de me rendre triste.*
张三的话使我很生气。	*Les paroles de Zhang San ont pour résultat de me mettre en colère.*
去他家可以让你认识新的朋友。	*Aller chez lui te permettra de te faire de nouveaux amis.*
叫他过来！	*Dis lui de venir par ici !*

❑ **Les trois prépositions de cette leçon, 离，给 et 跟** justifient bien le terme de co-verbe, sous lequel on peut aussi les désigner. On peut voir dans le composé verbal du type V-Objet 打电话 *téléphoner* l'objet de 给.
Remarquer que, des trois, seuls 给 et 跟 peuvent fonctionner en tant que verbes, alors que 离 ne s'emploie qu'à l'intérieur de composés verbaux (sauf dans un emploi récent, où 离 est l'abréviation de 离婚：他们离了！*Ils ont divorcé !,* ou au contraire dans le style écrit, où 离 est l'abréviation de 离开 (杜先生离京回国 *Monsieur Du quitte Pékin et regagne son pays*).

你给她钱。	*Tu lui donnes de l'argent.*
他离开了中国。	*Il quitte la Chine.*
她跟上我了。	*Elle me rattrape.*
跟着他走吧！	*Suis le !*

- **Où placer la négation ?**

我不跟你一起去。	*Je n'y vais pas avec toi (je ne veux pas).*
我跟你不一起去。	*Je n'y vais pas avec toi (on n'y peut rien).*
我没跟他一起去。	*Je n'y suis pas allé avec lui.*

- 跟 : peuvent s'employer à la place de la préposition 跟 : 和 ou 同 (plus écrit).
Ces trois sinogrammes peuvent être aussi des **conjonctions** (*...et...*), 和 étant alors le plus fréquent, 跟 plus employé dans le parler du Nord de la Chine, 同 dans le Centre et la région de Shanghai ; quant à 与, **yǔ**, c'est un autre équivalent, très écrit :

法国与日本建立了外交关系。	*La France et le Japon ont établi des relations diplomatiques.*

On retrouve 与 dans l'expression figée 与此同时 *dans le même temps :*

为了找工作，他给很多公司打了电话，与此同时，还给不少朋友写信求助。	*Pour trouver du travail, il a téléphoné à de nombreuses entreprises, et a écrit dans le même temps à pas mal d'amis.*

与 est enfin une conjonction de style écrit : «红与黑» *Le Rouge et le Noir.*

- 给 : dans le cas où l'objet direct est un verbe, le sujet de l'action n'est pas toujours le sujet de 给, mais peut être l'objet direct de 给.

我给她看一本书。	[lit.] *Je lui donne à regarder un livre.= Je lui montre un livre.*

Le sujet du verbe 看 est 她, non 我.
给 peut également être une préposition exprimant le passif, l'agent n'apparaissant pas obligatoirement :

他给人打了。	*Il a été battu.*
这个国家的形象给搞坏了。	*L'image de ce pays a été détruite.*

Une double interprétation est parfois possible : 衣服给你弄脏了 peut signifier *Je t'ai sali le vêtement* ou *Tu as sali le vêtement (le vêtement a été sali par toi).*
Dans le style oral, 给 apparaîtra fréquemment dans les phrases avec 把, 被, 叫 et 让, soulignant ainsi la valeur passive de la phrase.

我把这件事给忘了。	*J'ai oublié cette chose.*
我被他们给骂了一顿。	*J'ai eu à essuyer leurs insultes.*

❑ 呢 (SUITE)

⇨Outre les fonctions déjà évoquées de la particule finale 呢, celle-ci peut avoir une fonction exclamative indiquant que l'on veut souligner quelque chose et attirer l'attention de l'interlocuteur. Comparer :

他在工作。	*Il est en train de travailler.*
他在工作呢！	*Mais il travaille (vous pouvez vérifier* ou *je n'en crois pas mes yeux) !*

⇨ou un ton douteux dans la phrase interrogative :

他怎么还不来呢？	*Mais comment se fait-il qu'il ne soit pas encore là ?*
你们在干什么呢？	*Mais qu'est-ce que vous faites ici?*

⇨ou encore, énumération emphatique des faits, souvent associé avec 还 :

他学中文、英文，还学日文呢！	*Il apprend le chinois, l'anglais et le japonais !*
这个人有房子，有汽车，还有飞机呢！	*Cette personne a une maison, une voiture et même un avion !*

⇨Rappelons enfin que 呢 situe l'action dans le cours des choses ; pour cette raison, cette particule atténuera les questions comportant des interrogatifs :

你说什么？	*Que dis-tu ?* [plus abrupt]
你说什么呢？	*Que dis-tu ?* [moins direct]

❑ **LE PASSIF EN CHINOIS**

Il est préférable de parler de phrases en 被 **bèi** *(par)*, plutôt que de voix passive. En effet, en chinois, le passif ne modifiera pas la forme du verbe. De fait, c'est souvent le seul sens de la phrase qui orientera vers une interprétation active ou passive : 治好了 par exemple, pourra signifier, selon le contexte, *il a été guéri* ou *il l'a guéri*.

今天的报放在哪儿？	*Où est passé le journal d'aujourd'hui ?*
房间扫干净了！	*La pièce a été balayée.*
猫吃掉了！	*Le chat a été mangé (ou le chat l'a mangé).*
那本书已经出版了！	*Ce livre est déjà sorti.*
信写好了 ！	*La lettre est terminée.*
手续办好了。	*Les formalités ont été faites.*

Cet aspect du chinois n'est pas sans renforcer la note impersonnelle de cette langue et n'est d'ailleurs pas sans lien avec l'importance de la notion de thème de la phrase (au détriment de celle de sujet). La préposition dite du passif 被 est traditionnellement présente lorsqu'il y a réellement état de passivité, lorsque l'action a été subie. C'est l'influence des langues indo-européennes qui entraîne en chinois une progression de la fréquence des phrases en 被, et de plus de celles n'exprimant pas quelque chose de SUBI :

这个地区被当地人解放了！	*Cette région a été libérée par les gens de l'endroit !*

A la différence du complément d'agent introduit par *par* en français, l'agent introduit par 被 peut être sous-entendu.

精神分析学的书已经（被）翻译成中文了。	*Les livres de psychanalyse ont déjà été traduits en chinois.*

Les phrases en 把 [cf. 3.5] sont le symétrique des phrases en 被 : l'agent et le sujet des phrases en 被 pourront être respectivement le sujet et le COD antéposé des phrases en 把.

我被敌人关了三年。	*J'ai été emprisonné trois ans par l'ennemi.*
敌人把我关了三年。	*L'ennemi m'a emprisonné trois ans.*
他把门打开了。	*Il a ouvert la porte.*
门被他打开了。	*La porte a été ouverte (on aurait préféré qu'elle reste fermée).*

- **Quelles sont les conditions d'emploi de la préposition 被 ?**

⇨comme cela a été dit plus haut, on réservera l'emploi de 被 aux phrases exprimant un état de passivité.

我的中山装被他弄脏了！	*Mon costume Mao a été sali par lui.*
他被家里人说服了。	*Il a été convaincu par sa famille.*

⇨comme dans les phrases en 把, le verbe sera généralement complexe (avec résultatif,

suffixe verbal de l'action réalisée ou complément d'appréciation) :

张三被李四叫出去了。	*Zhang San a été appelé par Li Si.*
我怕刚才说的话被人听见了。	*Je crains que les mots qui viennent d'être dits n'aient été entendus par quelqu'un.*
被敌人打得落花流水。	*Les ennemis ont été mis en déroute.*

⇨Il arrive cependant que des verbes non suivis de ces éléments soient présents dans les phrases en 被, ils sont alors nécessairement dissyllabiques :

这个制度将被消灭。	*Ce système sera aboli.*

Lorsqu'un verbe monosyllabique suit 被, c'est qu'il y a en fait lexicalisation, soudure de deux caractères : 被迫... *être forcé de...*

- **La négation se place-t-elle avant ou après 被 ?**

⇨Comme dans les phrases en 把, les adverbes de temps et les négations se placent avant 被 :

他从来没（有）被妈妈打过。	*Il n'a jamais été battu par maman.*
这还没（有）被人发现。	*Cela n'a pas encore été découvert.*

⇨L'agent ne peut être un instrument :

*门被他的钥匙打开了。	*La porte a été ouverte par sa clé.*

⇨...MAIS, le chinois semblant considérer la neige ou le vent comme plus agissants qu'une clé ! Il est en effet possible de dire :

雪人被雪盖住了！	*Le bonhomme de neige a été recouvert par la neige.*
房顶被风吹走了！	*Le toit a été emporté par le vent.*

- **Y a-t-il des incompatibilités, comme le potentiel avec les phrases en 把 ?** Le potentiel est précisément incompatible avec les phrases en 被, de même que le suffixe verbal de l'aspect duratif 着
- **Équivalents :** 叫 ou 让 dans le style oral, ou encore 给 (particulièrement employé dans le Sud) peuvent remplir la même fonction que 被. Le complément introduit par 给 peut être sous-entendu :

信封给（张三）弄丢了。	*L'enveloppe a été perdue (par Zhang San).*

- **Reprises :** Dans le style oral, 被 peut être repris par 给 :

我的自行车被张三给骑走了。	*Mon vélo a été emporté par Zhang San.*

Dans le style écrit, 被 peut être repris par 所 :

他被孩子们的好学心所感动，决定把所有的书捐给他们的学校。	*Emu par l'esprit studieux des enfants, il a decidé d'offrir tous ses livres à leur école.*

- **Quelle différence entre 被 et 由 ?**

⇨Si ces deux prépositions se traduisent par *par*, les phrases en 被 mettent l'accent sur le sujet, qui subit l'action :

La souris a été mangée par le chat.	老鼠被猫吃了。

Quant aux phrases en 由, elles soulignent le mot introduit par 由, à savoir celui qui génère l'action, qui est à l'origine de l'action ou qui initie celle-ci :

La réunion sera ouverte par Zhang San.	会议由张三主持。
Ce bâtiment a été conçu par Zhang San.	这个建筑是由张三设计的。

⇨Le mot introduit par 被 peut être sous-entendu, cela n'est pas le cas pour le mot introduit par 由 :

书被（他）拿走了。	*Le livre a été emporté (par lui).*
*这个句子由组成。 这个句子由十个词组成。	*Cette phrase est composée de dix mots.*

⇨Le verbe des phrases en 被 est généralement complexe (affecté du suffixe verbal 了 ou d'un résultatif), alors que le verbe des phrases en 由 peut être simple.
⇨Le groupe introduit par 由 peut tout aussi bien être placé après le thème de la phrase ou en début de phrase :

这件事由张三去办。 由张三去办这件事。	*Cette affaire sera réglée par ses soins.*

❑ LE COMPLÉMENT DIRECTIONNEL COMPLEXE.

来 / 去 composent les compléments directionnels simples [cf. 1.6]. Ils peuvent également composer les compléments directionnels complexes. Comparer :

Directionnel simple : V+ 来 / 去	我回来 / 去。 *Je reviens / je retourne*
Directionnel complexe : V1 + V2 + 来 / 去	他走进来 / 去。 *J'entre (en marchant).*

- **De quoi est composé un ensemble directionnel complexe ?**

Il y a d'abord un verbe (A) qui exprime l'action principale en cours ; puis un autre verbe (B) exprimant un mode de mouvement fondamental, dont :

进 **jìn** *entrer,* 出 **chū** *sortir,* 上 **shàng** *dessus,*

下 **xià** *dessous,* 回 **huí** *retourner,* 过 **guò** *traverser* 起 **qǐ** se *lever.*

A ces deux éléments vient s'adjoindre les deux directionnels 来 / 去.

走出去	*marcher - sortir - s'éloigner = s'en aller en marchant*
跑回来	*courir - revenir - se rapprocher = revenir en courant*

Contrairement au choix entre 来 et 去, le choix du verbe directionnel n'a rien à voir avec la position du locuteur.
Seule la combinaison *A起去 est impossible.

- **Où placer le complément direct ?**

<u>Lorsque le complément est un lieu</u>, il s'intercale entre B et 去 ou 来, soit AB...C :

王师傅走进院子来了。	*Maître Wang est entré dans la cour (marcher + entrer + rapprochement).*
张三想爬上长城去看看 。	*Zhang San veut monter voir un peu la grande Muraille. (gravir + monter + éloignement)*
小车开进村里来了。	*La voiture entra dans le village (conduire + entrer + rapprochement).*
他跳下水去了。	*Il a sauté dans l'eau (sauter + descendre + éloignement).*
他走进教室去了。	*Il est entré dans le village (marcher + entrer + éloignement).*

<u>Lorsque le complément est un objet</u>, l'ensemble directionnel peut soit rester soudé, soit éclater.

⇨**ABC... :** l'ordre des mots fréquent pour les actions déjà réalisées.

他买回来了三把雨伞。	*Il a acheté (acheter + revenir + rapprochement) trois parapluies.*

⇨把 **... ABC :** si les conditions sont remplies, le recours à la phrase en 把 (3.5) est courant :

把钱拿出来 ！	*Sors l'argent ! (prendre + sortir + rappochement).*

⇨**AB...C :** sera l'ordre des mots fréquent pour les actions non réalisées :

拿出你的照片来，给我看看！	*Sors les photos pour que je les vois !*

Tous les compléments directionnels, simples ou complexes, sont susceptibles d'être transformés en construction potentielle, vue à la séquence 2.2.

走得回来。	*pouvoir retourner en marchant.*
走不回来。	*ne pas pouvoir retourner en marchant.*
电话打得出去。	*pouvoir téléphoner à l'extérieur.*
电话打不出去。	*ne pas pouvoir téléphoner à l'extérieur.*

- **Où placer le suffixe verbal 了 ?**

⇨**A** 了 **BC** ou **ABC** 了 lorsque qu'il n'y a pas d'objet :

他在门口待了一会儿，就走了进去。 (accent mis sur l'aspect réalisé de l'action) / ......就走进去了。 (accent mis sur l'actualisatin, le changement de situation).	*Il resta un moment à l'entrée, et entra.*

⇨**AB...C** 了 **ou ABC** 了 **...** quand il y a un objet :

他端上一碗汤来了。/ 他端上来了一碗汤。	*Il a apporté un bol de soupe.*

- Les directionnels complexes figurés. Certains directionnels complexes prennent un sens figuré.

⇨A 起来 ou *de soulever* à ***se mettre à** ...*

事情还会好起来的。	*La situation finira par s'améliorer.*

⇨A 起来 ou *de soulever* à l'expression d'une ***estimation*** (voir 看来, 1.6)

这辆自行车，骑起来很轻。	*Ce vélo se révèle léger à la conduite.*
他唱起歌来象猫叫。	*Quand il se met à chanter, cela ressemble à un chat qui miaule.*

⇨A 下去 : *de descendre en s'éloignant* à ***continuer à***

这个问题，我们一定要研究下去。	*Nous devons absolument continuer à étudier cette question.*

⇨A 下来 : de *descendre en se rapprochant* à l'expression de la ***stabilisation***.

到底去不去还没有决定下来。	*Ira-t-il finalement ou pas, il n'a pas encore arrêté sa décision.*
你记不下来就写下来 ！	*Si tu n'arrives pas à t'en souvenir, note le !*
他在北京工作已经定了下来。	*Son travail à Pékin est fixé.*

Comparer les directionnels complexes 起来 et 下来 : dans le premier cas, il y a en quelque sorte passage graduel du Yin au Yang (soit du sombre au clair, du repos au mouvement, du faible nombre à la multiplicité, etc.), et dans le second, passage graduel du Yang au Yin.

天亮起来了。	*Le jour s'est levé.*
天黑下来了。	*La nuit tomba.*
人多起来了。	*Le nombre de gens a augmenté.*
人少下来了。	*Le nombre de gens a diminué.*
他走得快起来了。	*Il a accéléré.*
他走得慢下来了。	*Il a ralenti.*

⇨A 出来 ou de *sortir* à ***ressortir, apparaître***

他是什么样的人，大家都可以看出来。	*Tout le monde peut voir de quel type de personne il s'agit.*
这道菜用什么作料，吃不出来。	*Je n'arrive pas à trouver quels ingrédients il y a dans ce plat.*

⇨A 过来 ou de *traverser en se rapprochant* à ***revenir à un état normal, initial***

他醒过来了。	*Il s'est réveillé (apès un évanouissement, un sommeil fiévreux,..).*
他把字改正过来了。	*Il a corrigé son écriture.*
我一个人忙不过来。	*Je suis très occupé, je ne m'en sors pas tout seul.*
那么多客人，他照顾不过来。	*Il a du mal à s'occuper d'autant d'invités.*

⇨A 过去 : de *traverser en s'éloignant* à ***s'éloigner de l'état normal*** :

他昏了过去。	*Il s'est évanoui.*
他死过去了。	*Il est mort.*

❑ 住 VERBE À PART ENTIÈRE ET POST-VERBE RÉSULTATIF.

住 est d'abord le verbe *habiter (à un endroit).* On remarquera que les trois formules suivantes sont possibles :

我住北京 → 我住在北京 → 我在北京住

Dans certaines expressions, le verbe 住 peut prendre le sens dérivé *d'arrêter, fixer* :

雨住了！	*La pluie s'est arrêtée.*
住口！	*Ferme-la !*

C'est aussi un résultatif, indiquant le résultat d'*arrêter,* de *garder,* de *fixer* :

跟住	*suivre (sans relâche)*
拿住	*tenir fermement*
站住	*halte !*
我被她的声音吸引住了。	*J'ai été fasciné par sa voix.*

Comme tous les composés résultatifs, ceux en 住 peuvent éclater en construction potentielle :

跟得住	*arriver à suivre sans relâche*
跟不住	*ne pas pouvoir suivre sans relâche*
记不住	*ne pas arriver à s'en souvenir*

❑ **Comment rendre compte de 个 dans 打个电话 ?**

个 s'intercale parfois entre le verbe et son complément d'objet, ou entre le verbe et son résultatif et rend le discours plus alerte, plus familier :

洗个澡	*prendre une douche*
玩儿个够	*bien s'amuser*

打个电话 peut se rendre par *passer un coup de fil,* à côté de la forme standard 打一个电话 *donner un coup de téléphone.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*我跟筷子吃饭。 *Je mange avec des baguettes.*	我用筷子吃饭。	On ne mange pas en compagnie de ses baguettes !

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*那本小说被雨果写了 *Ce roman a été écrit par Hugo.*	那本小说是雨果写的。	On ne peut employer 被, l'accent portant sur l'agent (de plus il n'y a pas d'action subie) ; les conditions sont en revanche remplies pour employer la construction ... 是...的

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ **Comment le chinois intègre-t-il les concepts étrangers ?**

L'importation des notions étrangères s'est faite soit sur le mode du tout sémantique, celui du tout phonétique ou celui du mi-sémantique mi-phonétique.

Le tout sémantique :

飞机	*voler/machine = avion*
电话	*électrique/parole = téléphone*
电报	*électrique/rapport = télégramme*
自行车	*seul/avancer/char = vélo*
多媒体 **dōuméitǐ**	*nombreux/intermédiaire/corps = multimédia*

Le tout phonétique :

巴士	**bāshì** = *bus*
卡通	**kǎtōng** = *dessin animé (cartoon)*

Le mode mi-sémantique mi-phonétique, lequel peut se présenter sous deux formes :

⇨les sinogrammes choisis pour leur valeur phonétique sont en même temps sélectionnés de telle façon que leur signification ait un rapport avec le mot concerné.

维他命	**wéitāmìng**	*(préserver / sa / vie) = vitamine*
爱斯不难读	**àisībùnándú**	*(aimer / cela / pas / difficile / à lire/) = esperanto*
爱滋病	**àizībìng**	*(amour / engendrer / maladie) = sida (de l'anglais AIDS) ;* 爱死病 **àisǐbìng** *(amour / mort / maladie)* fut une des premières transcriptions, abandonnée par la suite.

⇨un sinogramme renvoie au sens, l'autre au son :

酒吧	**jiǔbā**	*(alcool/ba) = bar*
卡车	**kǎchē**	*(ka/char) = camion*
大巴	**dàbā**	*grand bus*

■ ***ouvrir*** = 开 ou 打开 ?

⇨seulement 打开 : les objets de type *livres, paquets* : 画册 *album*, 信 *lettre*, 本子 *cahier*, 词典 *dictionnaire*.

⇨indifféremment 开（开）ou 打开 : *les objets de type porte* 门, *fenêtre* 窗户, *bagages* 行李, *boîte* 盒子.

⇨开（开）ou 打开, *mais le sens n'est pas le même !* Avec les objets munis d'interrupteur (电视机 *télévision*, 收音机 *poste radio*, 录音机 *magnétophone*), 打开 peut signifier soit *ouvrir (démonter l'appareil)*, soit *ouvrir (allumer)*, alors que 开（开）n'a que le second sens.

■ 干嘛 ? est un interrogatif signifiant *pour quoi faire ?*

> 你干嘛来了 ? *Pourquoi es-tu venu ?*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous référant à l'ordre des traits indiqué à la page 150-1 du Milec, exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

明年跟干事给电报刚休息太房子

哥大楼离很远打请进

II. Grammaire

1. Complétez les mots avec le sinogramme suggéré.

1) 吃______ (plat) 6) 喝______ ______ ______ ______ (Coca-cola)

2) 吃 ______ (repas) 7) 说______ ______(chinois)

3) 吃______ (viande) 8) 说 ______ (parole)

4) 喝______ (eau) 9) 写______ (sinogramme)

5) 喝______ (thé) 10) 学______ ______ (langue étrangère)

2. 跟 ? 给 ? 离 ? Choisissez la bonne préposition pour compléter la phrase :

1. 昨天老师______我一个满分!
2. 你知道, 法国______中国很远.
3. 你干了什么事 ? 我______同学去了南京.
4. 你能不能______小王打个电话 ?
5. 我______她说过, 她说不可以.
6. 巴黎______凡尔赛,(Versailles)有多远 ?

3. Guérissez les phrases malades.

1. *他跟筷子吃饭。
2. *我要去中国一两年住。
3. *我出去他的家。
4. *他天天去在大学工作。
5. *他问我开车到大学来。

6. *你坐火车去大学跟他。

7. *我们跟一个茶杯喝茶。

8. *他住在离电报大楼不远。

III. Mots roses

1. Reliez le mot formé avec 电 ou 电子 avec son sens. Bien que les sinogrammes soient déjà appris, les mots résultant de la combinaison pourraient être nouveaux pour vous.

1) 电报	**a.** téléphone	电子打字机	**a.** bibliothèque électronique (sur internet, par exemple)
2). 电车	**b.** tramway	电子日报	**b.** magazine électronique (sur internet)
3) 电工	**c.** électricien	电子画报	**c.** briquet électronique
4) 电能	**d.** énergie électrique	电子打火机	**d.** machine à écrire électronique
5) 电话	**e.** étincelle électrique	电子车票	**e.** ticket de bus électro-magnétique
6) 电火花	**f.** tasse (à réchauffage électrique) (idem.)	电子图书馆	**f.** journal quotidien électronique (idem)
7) 电茶杯	**g.** télégramme		

IV. Oral

a. Mettez à forme interrogative, en faisant porter l'interrogation sur l'élément indiqué et en appliquant la formule 请问 :

Ecoutez : 他在电报大楼工作/电报大楼 ➡ **Parlez :** 请问他在哪儿工作 ?

1) 你们七点吃饭 / 七点

2) 去南京的火车八点开 / 八点

3) 教你们的老师姓王 / 姓王

4) 他坐火车去山西 / 坐火车

b. Composez des phrases à l'aide des éléments indiqués et de la préposition 离 :

Ecoutez : 他家 / 电报大楼 ➡ **Parlez :** 他家离电报大楼很近。

1) 图书馆 / 我家

2) 他住的地方 / 南京

3) 上海 / 西湖

4) 茶馆 / 他教的中学

V. Thème

1. J'ai un ami dont le nom de famille est Li, il n'habite pas loin de Nankin.

2. S'il vous plaît, pourriez-vous me dire si le professeur Ma, Ma Liyang (马立阳) habite ici ? S'il n'habite pas ici, puis-je lui téléphoner de chez vous ? Je ne sais pas comment me rendre chez lui, il ne l'a pas clairement expliqué.

3. On est dimanche aujourd'hui, c'est mon jour de repos et je ne vais pas au bureau. Je pense rester seul chez moi et lire le roman français "La Dame aux camélias".

4. Vieux Wang ? Il n'est pas là, il vient de sortir, il est allé voir ses amis. Il rentrera probablement vers quatre ou cinq heures, rappelle-le à ce moment-là !

5. J'habite à Shanghai, mais je n'y travaille pas ; je prends tous les jours le tramway pour aller enseigner dans un lycée à l'extérieur de Shanghai.

6. Quand je suis allé le voir hier, il était allé envoyer un télégramme aux membres de sa famille, pour dire que sa femme a accouché d'un bébé adorable.

7. Tu m'appelles, pour quoi faire ? Je suis en train de manger !

8. Il me demande de lui téléphoner quand je serai dans le Sichuan, et de demander à sa femme travaillant là-bas quand elle va retourner à Shanghai.

9. J'ai déjeuné aujourd'hui avec lui au restaurant chinois devant notre université, nous ne savons pas très bien manger avec les baguettes.

10. La personne qui s'assied devant (前边) lui est le professeur Wang qui nous enseigne le chinois.

VI. Lecture supplémentaire

马文住的地方离他工作的大学不远，只要走半个小时。他家东边有山，天天可以看日出；西边有河，河边有很多好看的花。他有一间很大的书房，书房里有书、有画，还有张很大的中国地图呢！可是你问他：四川在湖北的哪一边？江西在湖南的哪一边？他都不知道。他的书很多，可是不少他还没看，他没时间看。不过他画画很好，他书房里的画都是他画的。

他在家里最喜欢做的事，是一边喝茶，一边给朋友打电话。他休息的日子，喜欢去河边走走，也喜欢在那儿写生。他家外边有很多小吃馆，饭做得很好吃，也都不贵。他有时一个人去那儿吃，有时跟朋友去大吃大喝。每年到了七、八月，他都去外国，他说每年这样一两个月在国外走马看花，九月回来会叫他更爱这个“老家”。

他一个人在同一个地方住了三十年了，在同一个大学也工作了三十年了。他很喜欢他的工作，更喜欢他住的地方。

Questions :

1. Quelle est la distance entre l'endroit où Ma Wen habite et son université ?
2. Comment est le paysage de l'endroit où il habite ?
3. Comment vit-il ?
4. Comment est son bureau ? Qu'est-ce qu'il y a dans son bureau ?
5. Connaît-il bien la géographie chinoise ? Donnez un exemple.
6. Il lit les livres qu'il possède ?
7. En quoi Ma Wen excelle ?
8. Comment sont les restaurants à côté de chez lui ?
9. Chaque année, quand est-il de retour de ses vacances d'été ? Quel sentiment éprouve-t-il pour l'endroit où habite ?

VII. Illustration

Illustration 2.4 (page **211**)
小李的一天 ：Décrivez la journée de Xiao Li

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我给他一本书。
   b. 我给他买了一本书。
   c. 我买了一本书给他。

2. a. 他去买报。
   b. 他买报去。

3. a. 他在打电话。
   b. 他在打电话呢！

Devinette graphique : = 山上有山

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez la phrase : *Il a emporté ton livre*, une seule phrase active et les autres passives. Cherchez toutes les traductions possibles et expliquez les nuances.

B. Exercices à trous, remplissez avec les directionnels 起来、下来、过来、过去、出来、出去：

1. 天气暖和了_____，到外边晒太阳的人也多了_____。
2. 天气一天一天地冷了_____，公园里散步的人也少了_____。
3. 他跑_____跟兔子一样快，谁都追不上。
4. 他的地址，如果你记不_____，就写_____吧！
5. 他昨晚跟朋友一口气喝下了一瓶茅台，回到家就一下子昏睡了_____，睡了一整天，才醒_____。
6. 下雨了，快把晾在外边的衣服收_____！

7. 他这几个月节食，终于瘦了_____。

8.我这儿没有表格，他那儿有。他就在隔壁，你_____跟他要几张拿_____给我！

9. 怎么回事？！他学_____中文_____了，是不是有了中国女朋友？

10. 经济越来越不景气，上高级餐馆的人也少了_____。

11. 这几年他工作老是换来换去，定不_____。

12. 这个数学题目真难，连数学老师都想不_____。

13. 这两个孩子岁数相差太大，玩不_____。

14. 经过你的善言劝导后，这个孩子的品行改正_____了。

15. 说_____容易做_____难。

16. 外头一直下雨，_____不_____。

17. 真糟糕！他的名字，我怎么也记不_____了!

C. Thème essentiellement autour de la forme potentielle et du résultatif 开 .

1. Il n'arrive pas à ouvrir la porte.

2. Sa petite amie l'a quitté : il n'arrive pas à s'en remettre et tous les jours il boit pour oublier son chagrin.

3. Tu donnes un billet de 500 Francs au vendeur, juste pour acheter un ticket de bus à 4 francs ; comment veux-tu qu'il puisse te rendre la monnaie ?

4. Si on s'assied en prenant suffisamment de place, cette pièce peut contenir 50 personnes assises ; et en se serrant un peu, elle peut contenir au maximum 80 personnes, mais elle ne peut en aucun cas contenir jusqu'à 100 personnes assises.

5. Les mariés sont là ! Cédez le passage, s'il vous plaît ! Dégagez un peu, d'accord ?

6. Il se débrouille très bien dans son entreprise; son directeur l'estime beaucoup, il s'entend aussi bien avec ses collègues.

Devinette :
Trouvez le nom d'une chanson des années 60-70, = 太阳出山
connue de tous les Chinois.

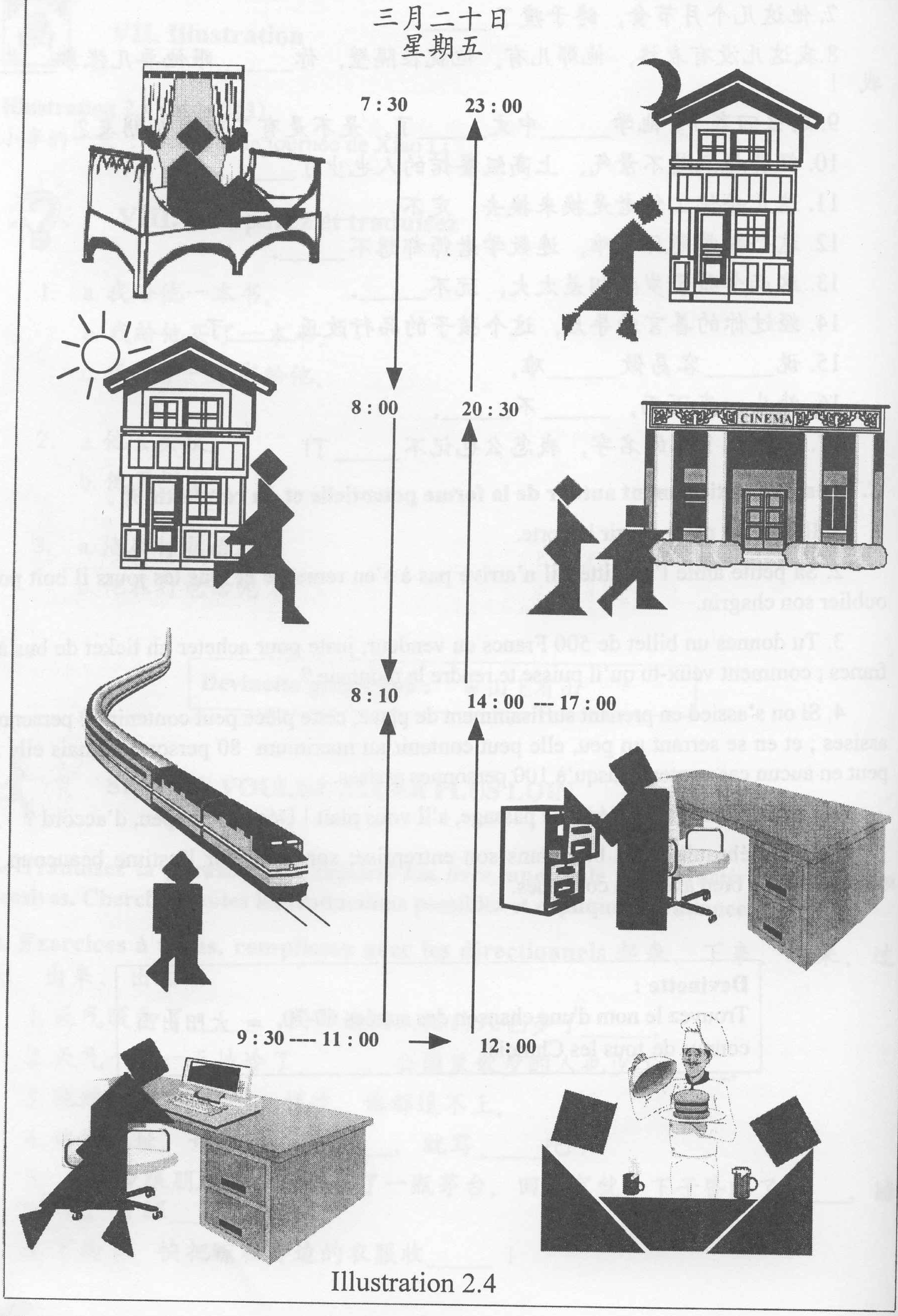


Illustration 2.4

张：你们几位？

王：两个人。

张：请坐！吃什么菜？有鱼，有鸡，有牛肉，有羊肉。

王：来一份儿白菜，一份儿古老肉。

张：吃米饭还是吃饺子？

王：听说你们饭馆的饺子做得不错。我饿了，先来四两饺子吧！

张：你们会用筷子吗？

王：不太会，我用筷子吃得不快。

张：慢慢吃！

王：谢谢！

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ **Les verbes auxiliaire huì et néng** peuvent être modifiés par les adverbes 很 **hěn** et 太 **tài**, ce qui est le cas pour les verbes qualificatifs ou les verbes de sentiment, mais non pour les verbes d'action.

他很会做饭。	*Il sait très bien faire la cuisine.*
他很能喝酒。	*C'est un bon buveur.*

❑ **Trois nouveaux classificateurs** apparaissent dans cette leçon : 位 **wèi**, qui ajoute une nuance de déférence par rapport à 个 **gè** ; 份儿 **fènr**, qui envisage les choses sous l'angle des parts, des exemplaires ; 两 **liǎng**, unité de poids (50 grammes).

这位老师	*ce professeur (nuance de déférence)*
三份儿"北京日报"	*trois exemplaires du (Quotidien de Beijing)*
一两酒	*un liang d'alcool*

❑ **Impératif** : （多）吃！（慢）走！（少）说话！...... （你们）慢慢吃！ se forme d'un verbe modifiable. Le sujet est facultatif. (V. Séq. 3.3 et 3.5).

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ 我来，你来，他来.

Outre le sens de *venir*, 来 peut avoir un sens assez vide et remplacer une action donnée : il peut notamment signifier *servez-moi* ou *faites venir* dans le contexte de la consommation :

来一点儿这个菜 ！	*Servez-moi un peu de ce plat !*
自己来 ！	*Chacun se sert !*

Autres exemples :

你唱得真好听！再来一个 ！	*Tu chantes vraiment bien ! Une autre !*
我来做 ！	*Laisse moi faire ! (je vais essayer à mon tour).*
你来说一个笑话。	*A ton tour de raconter une blague !*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*做得错。 *faire (qqch.) incorrectement.*	做得不对。	错 n'est pas un verbe qualificatif.
*他知道做饭。 *Il sait faire la cuisine.*	他会做饭。	Distinguer *savoir* (*être au courant*) et *savoir* (*...faire qqch*)

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ **Le verbe** 做 est d'un emploi à la fois plus restreint et plus large que son équivalent français *faire*. Soulignons deux de ses particularités :

- 做 et ***faire*, quelques différences.** Dans *Il a commandé, je l'ai fait aussi, faire* est substitué au verbe *commander.* 做 n'a pas cette fonction. En chinois, les verbes d'action ne peuvent pas être remplacés par 做, ceci même au prix d'une répétition. Par exemple,

你要了饺子吗 ？	*As-tu commandé des raviolis ?*
要了。	*C'est commandé. = Oui, c'est fait.*

- 做, comme tous le verbes chinois, peut avoir un sens passif sans changer de forme. La

phrase du dialogue ou il est employé en est un exemple : ...饺子做得不错... *les raviolis sont bien faits.* [cf. 1.4. pour 作 et 3.5. pour 办 *s'occuper de*].

- **作 / 做, quelles différences ?**
  作, plus abstrait et plus générique, est employé dans les locutions à quatre sinogrammes en particulier : 作文 *composer une dissertation,* 作曲 *composer une mélodie,* alors que 做, plus concret, signifie le plus souvent *confectionner, fabriquer* : 做桌子，做菜，做主席 *(assumer la fonction de président).* On rencontre même 做一篇作文 ou 做这件工作.

- 没错 *tout à fait ! absolument !* est une réplique d'assentiment très courante. Mais 错 est employé le plus souvent comme un résultatif signifiant *se tromper* : 写错 *se tromper (en écrivant),* 说错 *se tromper (en parlant)* ; 用错 *se tromper (dans l'utilisation de qqch),* etc.

A VOUS !

I. Ecriture

1. Exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

位 牛 肉 米 份 古 谢 米 白 饺 错 先 鸡 做 慢 快 鱼 菜

2. Compléter la phrase avec le sinogramme qui convient.

A. 我______(1. 俄；饿；哦)了，先来四两______(2. 较；饺；绞)子，一______(3.分；份；粉)白菜。你会用______(4. 快 ；筷；诀)子吗 ？

II. Grammaire

1. 个 ou 位 ou 份 ? Remplissez les trous avec le Cl. qui convient selon les circonstances du dialogue. Situation : vous et vos amis vous vous retrouvez dans un restaurant chinois.

Vous : 这 (1)饭馆不错，我们三 (2)在这儿吃饭吧！
Vos amis : 太好了！我们来两 (3)什么菜？
Vous : 那边那 (4)要的菜看来不错，我想也来一 (5)，你们呢 ？
Vos amis : 我们只能吃饺子！

2. Guérissez les phrases malades.

1. *我爱吃饭羊肉，也爱吃饭牛肉。
2. *我听说了他很会做饺子。
3. *坐在我前边的吃的菜叫古老肉。
4. *我们两位是中文的老师。
5. *这个字他写得很错。

III. Mots roses

1. Polysémie. Formez des mots avec les sinogrammes donnés en vrac.

菜	白
生 _____	饭 _____
饭 _____	话 _____
大 _____	酒
小 _____	天 _____
点 _____	菜 _____
	来 _____

IV. Oral

a. Former une seule proposition avec les deux éléments indiqués :

Ecoutez : 我们吃中饭 / 两个小时 ➡ **Parlez :** 我们吃中饭吃了两个小时.

1) 他去中国 / 八个月
2) 小李买东西 / 半天
3) 你坐火车 / 三天
4) 他休息 / 一个半小时

b. Transformez les phrases avec complément d'appréciation en phrases avec adverbe de manière et essayez de bien distinguer la différence :

Ecoutez : 你吃得慢 ➡ **Parlez :** 你慢慢儿吃！

1) 你们写得好
2) 你话说得少
3) 我们走得快
4) 你们喝得多

V. Thème

1. Hier, j'ai invité mon ami français à manger les raviolis chinois dans un restaurant de la cuisine du Nord, qui se trouve à l'extérieur de l'université ; ses raviolis n'étaient pas mauvais, seulement ils étaient un peu chers.

2. Il mange beaucoup quand il mange français avec nous et il mange peu quand c'est de la cuisine chinoise. Il est lent quand il mange avec des baguettes ; quant à nous, nous savons tous très bien nous servir des baguettes.

3. (D'habitude) il fait vite la cuisine, il peut faire quatre plats en une heure ! Mais aujourd'hui, il a mis du temps pour faire un plat de viande aigre-douce, il a mis plus d'une heure ! Il a dit qu'il ne l'avait jamais fait avant.

4. Si tu veux aller le voir chez lui, il vaut mieux lui téléphoner d'abord, pour voir s'il a du temps ; s'il dit oui, tu iras ensuite chez lui.

5. J'avais à peine fini de manger lorsqu'il m'a téléphoné pour me dire de venir tout de suite à l'université.

6. Tu as travaillé depuis plus de quatre heures, tu peux aller te reposer un peu.

7. Quand les Chinois commencent un repas, ils aiment dire : "Prenez votre temps pour manger", mais j'ai très faim maintenant, dois-je aussi dire "Prenez votre temps pour manger ?"

8. Il est lent pour écrire, il ne pourra pas finir d'écrire la grammaire de cette leçon en deux heures ; j'écris vite, à moi de l'écrire !

VI. Lecture supplémentaire

古今中外的文明，最重要的是吃、喝的文明。在中国，古时候到现在，文人和吃、喝是离不开的。一千多年以来，中国人喜欢念的李白的名作，都是他在一边吃菜、一边喝酒时写的。说的也是：一个人吃得不好、没酒喝的时候，哪儿会去想到吃喝以外的文明呢？

中国人、法国人、日本人......，都爱吃。中国菜和法国菜的花样最多，做法也不少。可是这两国人都不太爱吃羊肉。日本菜里，生鱼的花样很多，可是中国人和法国人都不太吃生的东西，不过今天在中国和法国，爱吃生鱼肉的人也慢慢儿地多了。法国人还吃生菜，中国人不怎么吃。

在中国，有北方菜、南方菜：北方菜有河北菜、山东菜......，南方菜有川菜、湖南菜、江西菜、上海菜......，多得说不完，要大菜有大菜，要小吃有小吃。在国外，大大小小的国家，都有中国饭馆。有人说：中国人用筷子打天下。你说呢？

Questions :

1. Qu'est-ce qui est l'élément le plus important d'une civilisation, selon l'auteur ?
2. Toujours selon l'auteur, à quoi est liée la civilisation pour les Chinois ?

3. Comment le poète Li Po écrivait-il ses oeuvres ?
4. Quel est l'argument de l'auteur en parlant de l'importance du manger et du boire ?
5. Quelles sont les grandes cuisines dans le monde ?
6. Quel est le point commun entre les cuisines chinoise et française ?
7. Quelle est la particularité de la cuisine japonaise ?
8. Est-ce que les Chinois et les Français apprécient la cuisine japonaise ? Et comment ?
9. Les Chinois aiment-ils manger cru ? Et les Français ?
10. Quelles sont les différentes cuisines chinoises ? Pouvez-vous les énumérer ?
11. La cuisine chinoise est-elle seulement appréciée par les Chinois ?
12. Quel est votre avis sur l'expression citée à la fin pour montrer la fierté des Chinois à l'égard de leur cuisine ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我可以吃生鱼。
   b. 我能吃生鱼。
   c. 在北京吃不到生鱼。
2. a. 吃不好。
   b. 吃得不好。
3. a. 一张报。
   b. 一份报。

IX. Exprimez-vous

Improvisez un scénario entre un serveur de restaurant chinois et son client, à l'heure du repas.

Devinette graphique : 1.= 一字上有牛

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Emploi de . Traduisez :

1. 他来我这儿喝茶。
2. 我来了！我来了！
3. 唱歌 ？ 我不行， 老唱走调，让小李来 ！ 他还上电视唱过歌呢！
4. 你觉得我做得不好， 那你就自己来呗！
5. 听说你们饭店的古老肉做得不错， 那就来个古老肉吧！
6. 来！来！大家干一杯！
7. 别支支吾吾地， 好不好！来一个笑话，给大家解解闷！
8. 这道菜你喜欢吗 ？ 喜欢吃就再来， 不要客气 ！多吃吧， 再来， 再来 ！

Devinette graphique : 2.= 九十九

张：有买票的吗？
王：买两张到天安门的票。多少钱一张？
张：一毛五分。
王：给您一块。从这儿到天安门有几站？
张：三站。
王：请问，到北京医院怎么坐车？
张：下了车再坐二十二路汽车。
王：二十二路车站在哪儿？
张：下车后，往前走，就是二十二路车站。
王：到北京医院在哪儿下车？
张：前门。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ Six nouveaux classificateurs

张 **zhāng**, pour les objets à surface planes (feuille de papier, lit...) ; 块 **kuài**, 毛 **máo** et 分 **fēn**, relatifs à la monnaie (**kuài** étant plus généralement classificateur de la mesure d'un morceau) ; 站 **zhàn**, pour la distance entre deux stations, 路 **lù**, pour les lignes d'autobus.

三张票	*trois tickets*
这张报	*ce journal*
一分（钱）	*1 fen (centime)*
一毛（钱）	*1 mao (décime)*
两块（钱）	*2 kuai (2 yuan)*
一站（地）	*une station (la distance entre deux stations)*
一路车	*le bus n°1*

❑ Deux nouvelles prépositions

从 **cóng**, qui introduit un point de départ dans l'espace ou dans le temps, et 往 **wàng**, qui introduit une direction.

从一月到六月	*de janvier à juin*
从北京到上海	*de Beijing à Shanghai*
往北走	*aller vers le nord*

❑ L'EXPRESSION *COMBIEN COÛTE... ?*

Elle se rend à l'aide du type de phrase *thème-commentaire*, sans que celui-ci ne comprenne de verbe.

这本书多少钱？	*Combien coûte ce livre ?* (ce livre / combien d'argent ?)
这本书五块。	*Ce livre coûte 5 yuan.* (ce livre / 5 yuan)

❑ L'ADVERBE 就 jiù

Il sert à ponctuer l'avènement d'une nouvelle situation.

往前走，就是二十二路车站。	*Allez vers l'avant, et (alors) ce sera la station du bus n° 22.*
你不来，我就去。	*Si tu ne viens pas, j'y vais (tu ne viens pas, alors je vais)*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ LES CLASSIFICATEURS.

块 signifie *morceau* (de pierre, de minéraux). C'est le Cl pour l'unité de monnaie, laquelle était pendant longtemps faite d'argent ou d'or dans l'ancienne Chine. C'est aussi le Cl de 黑板 **hēibǎn** *tableau noir* (fait d'ardoise).

张 est le Cl pour les choses qui offrent une certaine surface. Il est donc non seulement le Cl pour un *ticket* (一张票 **piào**), mais aussi *un lit* (一张床 **chuáng**), *une table* (一张桌子 **zhuōzi**), *une feuille de papier* (一张纸 **zhǐ**), etc.

❑ *JE TE DONNE ... , JE T'ENSEIGNE ...*

Les verbes à double objet se construisent généralement sur le modèle : V + Objet indirect + Objet direct.

给您一块。	*Je vous donne un yuan.*
我教他们中文。	*Je leur enseigne le chinois.*

❑ 就 jiù, MODE D'EMPLOI

Cet adverbe, essentiel en chinois, a différents emplois, dont le point commun est de *délimiter. C'est une balise* : pour introduire une définition, une restriction, pour ponctuer une affirmation ou la limite entre deux actions qui se succèdent. Sa fréquence révèle l'importance du processus par rapport à la condition ou au temps. *C'est un adverbe, et non une conjonction : il se place donc devant le verbe.* 便 **biàn** est un équivalent de 就 dans le

style écrit.

张三从小便喜欢画画。	*Tout petit, Zhang San aimait déjà peindre.*

- L'adverbe 就 sans référence à une action antérieure signifie *juste, simplement, précisément*, exprimant :

⇨ une précision, un renforcement de l'affirmation :

车站就在那儿。	*L'arrêt d'autobus est juste là.*
他家？就在对面！	*Chez lui ? C'est juste en face !*
就这样！	*C'est entendu comme ça !*

⇨ A 就是 B, A, *c'est (rien d'autre que) B* est employé pour indiquer qu'il y a identité terme à terme entre deux choses.

就是他！就是他！没错儿！	*C'est bien lui ! C'est bien lui ! Il n'y a aucun doute !*
就是！就是！说得很对！	*Tout à fait ! Absolument ! Tu as raison !*

⇨ Ne pas confondre cet emploi avec 就是了 employé à la fin d'une phrase pour exprimer *et rien que cela* :

你来就是了。	*Viens et c'est bon.*
我们坐二十二路车就是了。	*Prenons le bus 22 et c'est bon !*
我只是随便问问就是了，没有别的意思。	*Je ne fais que poser une question comme ça, rien de plus.*

⇨ le fait de circonscrire un domaine :

就日用品来说，这家店的东西又便宜花样又多。	*Pour ce qui est des produits de consommation courante, ils sont à la fois bon marché et variés dans ce magasin.*
就胆子来说，谁都不如他。	*Pour ce qui est de l'audace, personne ne le vaut.*

⇨ la restriction :

我就有三块钱。	*Je n'ai que trois yuans.* (就=只)
昨天就他没来。	*Lui seul n'est pas venu hier.*
我就学过拉丁语。	*Je n'ai étudié que le latin.*
书架上就那几本书 ！	*Il n'y a que ces quelques livres sur l'étagère.*

Distinguer (en fonction de l'intonation) :

他就喜欢数学。	他就喜欢数学。
Il n'aime que les maths.	*C'est lui qui aime les maths.*
这块地就种西红柿。	这块地就种西红柿。
Sur ce terrain, on ne cultive que des tomates.	*C'est sur ce terrain qu'on cultive des tomates.*

⇨ la restriction peut porter, non sur une quantité, mais sur une affirmation, une situation : *le seul problème, c'est que... :*

这房子什么都很好，就是没有车库。	*Tout est très bien dans cette maison, le seul problème c'est l'absence de garage.*
他知道那儿的条件很好，可他就是不愿意离开这儿。	*Il sait que là-bas les conditions sont bonnes, mais il ne veut tout simplement pas quitter cet endroit.*

⇨ l'enchaînement (il s'agit aussi d'une *limite* marquée entre deux actions). Ce qui va se produire sous peu ou qui s'est produit tôt, rapidement :

我就来。	*J'arrive tout juste.* (就=马上)
我到路口去看看就回来。	*Je vais jusqu'au carrefour et je reviens aussitôt.* (就=立刻 **likè**).
苦瓜过几天就熟了！	*Les concombres amers seront déjà mûrs dans quelques jours.*
他十岁就开始参加乒乓球比赛。	*Il commença à participer à des compétitions de ping-pong dès l'âge de 10 ans.*
事情早就清楚了。	*Les choses ont été très vite claires.*

⇨ l'enchaînement avec une autre action, parfois rendu par *et* :

刚放下行李就出去了。	*Les valises à peine déposées, ils sont sortis.*
再加一点儿就满了。	*Encore un peu et c'est plein.*
他刚上车我就走了。	*Il est monté dans le bus et je suis parti.*
你怎么刚来就要走？	*A peine arrivé, tu t'en vas déjà ?*

⇨ l'enchaînement sur un effet, une conclusion :

(如果) 他去我就不去。	*S'il y va, je n'y vais pas.*
他既然不同意，那就算了。	*Puisqu'il n'est pas d'accord, laissons tomber.*
你们一定要打球，那就打吧！	*Vous voulez absolument jouer au ballon, alors jouez !*

- **就是...也... jiùshì... yě...** ***même si...*** **:**

就是没有钱，我也要去中国。	*Même si je n'ai pas d'argent, je veux aller en Chine.*

- **一... 就... yī... jiù...** ***dès que..., ...*** : cette construction marque l'enchaînement rapide de deux actions.

一看就知道。	*On le sait au premier coup d'oeil.*
天一亮就走好吗？	*On s'en ira dès l'aube, d'accord ?*

Attention : les deux termes sont des adverbes, les sujet éventuels se placent avant 一 et 就.

闹钟一响，我就起床。	*Je me lève dès que le réveil sonne.*

- **不是 ... 就是 ... bùshì... jiùshì...** peut donner lieu à des erreurs de compréhension : il s'agit d'indiquer une double éventualité :

老王不是工作就是学习，很忙。	*Le Vieux Wang est trés occupé, quand il ne travaille pas, il étudie.*
不是明年去，就是后年去。	*Si je n'y vais pas l'an prochain, j'irai dans deux ans.*

❑ 怎么 **zěnme** COMMENT

C'est un adverbe qui précède toujours le verbe.

你今天是怎么来的 ?	*Comment es-tu venu aujourd'hui ?*

Il peut également être employé comme interrogatif exprimant la surprise intriguée ou le reproche ; (interrogeant moins sur la cause que sur le cours d'une situation, qui ne devrait pas être ce qu'elle est : 怎么 *comment se fait-il que...* est un adverbe interrogatif mobile)

怎么? 你还不会骑自行车呢 ?	*Comment ça ? Tu ne sais toujours pas faire du vélo ?*
你怎么才来 ? ou 怎么你才来 ?	*Comment se fait-il que tu ne viennes que maintenant ?*
他怎么听不懂 ? ou 怎么他听不懂 ?	*Comment se fait-il qu'il n'arrive pas à comprendre ?*

... ou comme prédicat (suivi de 了) pour s'enquérir d'une situation :

你怎么了?	*Qu'est-ce qu'il y a ? (qu'est-ce qui ne va pas ?)*

❑ 从 **cóng** OU QUAND L'ORIGINE EST AUSSI UN PASSAGE...

La préposition introduisant l'origine (*depuis*) indique aussi l'endroit par où l'on passe :

他从我家门口跑过去。	*Il passa en courant devant chez moi.*
你从这座桥过去。	*Passe par ce pont.*
鸟从我头上飞过去。	*Les oiseaux volèrent au-dessus de ma tête* (litt. *depuis / par le dessus de ma tête).*

❑ 往 **wàng** ET 向 **xiàng**

Ces deux prépositions expriment la direction :

往右拐 !	*Prenez vers la droite !*
开往上海的火车 (往 est ici résultatif)	*le train en direction de Shanghai*
往里挤 !	*Pressez-vous vers le fond !*
飞机往东边飞了。	*L'avion s'est envolé vers l'est.*
向北走。	*Aller vers le nord.*

Les particularités du co-verbe 向 sont les suivantes :

⇨ il peut aussi exprimer, au figuré, une orientation :

向现代化......	*vers la modernisation*

⇨ il peut être associé au suffixe 着 :

向着现代化前进	*avancer vers la modernisation*

⇨ il peut aussi introduire celui à qui s'adresse l'action :

向您拜年！	*Je vous présente mes voeux de bonne année !*

❑ 到 avait deux emplois, prépositionnel et verbal, au sens de *jusqu'à* et *arriver*, toujours suivi d'un nom de lieu [cf. 2.1]. Dans le dialogue de cette leçon, 从...到 *depuis* ... *jusqu'à* est un groupe prépositionnel ; 到 fonctionne comme verbe dans les trois cas, étant donné qu'en chinois comme en français, le verbe peut être le sujet de la proposition.

- **Quelle différence entre " 到 / 在 + Mot locatif" préverbal et "到 / 在 + Mot locatif" postverbal ?**

Placé avant le verbe, le groupe prépositionnel fait fonction de décor de l'action ou de l'état. Il s'agit précisément de l'endroit où se trouve le sujet du verbe intransitif ou l'objet du verbe transitif. Placé après le verbe, il indique la direction de l'action. Comparer :

咱们到 / 在第一排坐吧！	*Allons nous asseoir au premier rang !*
咱们坐到 / 在第一排吧！	*Asseyons-nous au premier rang !*
他到 / 在门上挂画。	*Il suspend une peinture sur la porte.*
他把画挂到 / 在门上。	*Il suspend la peinture sur la porte.*
我到 / 在黑板上写字。	*J'écris sur le tableau .*
我把字写到 / 在黑板上。	*J'écris les caractères sur le tableau.*

Tous deux verbes à l'origine, 到 comporte un sens plus "dynamique", suggère le mouvement et se combine plus librement avec les verbes que 在, plus statique [cf. aussi 3.1]

- Quand "到 / 在 + mot de lieu" est placé après le verbe.

⇨ Les verbes de déplacement impliquant une direction, comme 去, 过, 进 ou 出 ne peuvent être suivis de 到 / 在 + mot de lieu. Ils sont suivis directement du complément direct de lieu si l'on ne souhaite pas en marquer l'aspect.

我去（*到 / *在）上海。	*Je vais à Shanghai.*
他进（*到 / *在）大门就上楼。	*Aussitôt entré par la porte d'entrée, il prend l'escalier.*
过了（*到 / *在）商店就是学校。	*L'école se trouve juste après la boutique.*
还没出（*到 / *在）商店呢！	*On n'est pas encore sorti de la boutique !*

⇨ lorsque "到 / 在 + mot de lieu" concerne l'endroit où se passe l'action, au lieu de celui où se trouve le sujet ou l'objet du verbe, on ne met pas le groupe prépositionnel après le verbe :

他到 / 在飞机上看书。 *他把书看到 / 在飞机上。	*Il va lire / lit dans l'avion.*
我们到 / 在屋子里开会。 *我们把会开到 / 在屋子里。	*Nous allons tenir / tenons une réunion à la maison.*

A ne pas confondre avec l'emploi résultatif de 到（2.1).

❑ 于 **yú pré et postposition.** 于, généralement utilisé dans le style écrit, s'apparente à 到 en ce qu'il peut être préposition et postposition par rapport au verbe. Il peut exprimer des choses aussi diverses que le lieu, le temps, la comparaison, etc.

大函于昨日收到。	*Votre lettre est arrivée hier.*
这种黄瓜产于法国西部。	*Ce type de concombre est produit dans l'Ouest de la France.*
艺术源于生活。	*L'art est issu de la vie.*
张三的儿子生于一九九零年。	*Le fils de Zhang San est né en 1990.*
中国大于日本。	*La Chine est plus grande que le Japon.*

Il y a eu lexicalisation, «soudure en mot», donnant naissance à un certain nombre de verbes :（等于 *être égal à,* 属于 *appartenir à,* 有助于 *être bénéfique pour,* 位于 *être situé à*), ainsi qu'à des prépositions :

对于这个问题，我会想办法解决。	*Pour ce qui est de cette question, je trouverai une solution.*
对于国家和个人都有好处。	*C'est bon pour le pays et pour l'individu.*

❑ 对于 **duìyú** *à l'égard de*
A la différence de 对, 对于 ne s'utilise pas pour exprimer une *attitude* à l'égard d'autrui.

*服务员对于顾客很热情。 ➡ 服务员对顾客很热情。	*Les vendeurs sont chaleureux à l'égard des clients.*

❑ 关于 **guānyú** *à propos de*
Cette préposition peut porter indifféremment sur un nom ou sur un groupe verbal (关于生活水平, mais aussi 关于提高生活水平) , mais elle ne peut introduire une circonstance de l'action (entre le sujet et le verbe).

关于中国艺术，我知道得不多。 *我关于中国艺术，我知道得不多。	*Je ne sais pas grand chose sur l'art chinois.*
这是一本关于中国艺术的书。	*C'est un livre sur l'art chinois.*

❑ 至于 **zhìyú** *quant à* (s'emploie lorsque l'on aborde un autre sujet)

他们每天工作很认真，至于结果怎样，现在还很难说。	*Ils sont tous les jours très sérieux dans leurs travail, quant aux résultats, c'est pour le moment difficile à dire.*

❑ 于是 **yúshì** *alors* (于是, conjonction, se combinera volontiers avec 就, adverbe).

那本书卖完了，于是我就买了这本书。	*Ce livre étant épuisé, j'ai acheté celui-ci.*

❑ 前 / 后 EXPRIMANT L'ORDRE DES CHOSES :

前 / 后 + N: L'ordre chronologique ou locatif	前天/前年 *avant-hier / il y a deux ans* 后天/后年 *après-demain / dans deux ans* 大前天/大前年 *il y a trois jours / il y a trois ans* 大后天/大后年 *dans trois jours / dans trois ans*
N / V + 前/ 后: L'ordre chronologique ou locatif	两年前 *Il y a deux ans* 两年后 *Deux ans après* 大楼前 *Devant le bâtiment* 大楼后 *Derrière le bâtiment* 下车前 *Avant de descendre du bus* 下车后 *Après être descendu du bus*

前 peut, comme 头 **tóu** [cf. 3.4] être employé pour exprimer *les deux, trois, quatre... premiers*, etc. et 后 pour *les deux, trois, quatre... derniers* :

前两次	*les deux premières fois*
前三个月	*les premiers trois mois*
后两次	*les deux dernières fois*
后三个月	*les trois derniers mois*

❑ POURQUOI LE VERBE EST-IL ABSENT ?

En chinois, on peut employer un nom comme prédicat sans recours à la copule.

⇨ Lorsque le nom précède un numéral, 是 soit ne convient pas, soit est facultatif :

这本书三块。	*Ce livre coûte trois yuan.*
你的孩子几岁了？	*Quel âge a ton enfant ?*
今天（是）星期二。	*On est mardi aujourd'hui.*

⇨ Lorsqu'il s'agit de décliner son identité :

他（是）美国人。	*Il est américain.*
我的老师（是）湖南人。	*Mon professeur est du Hunan.*
喂？我，张三。	*Allo ? C'est moi, Zhang San.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*这本书钱三块。 *Ce livre coûte 3 yuáns.*	这本书三块钱。	钱 n'est pas le verbe *coûter*. Comme l'âge, le prix s'exprime sans le recours à un verbe.
*你不来，就我去。 *Si tu ne viens pas, j'y vais.*	你不来，我就去。	就 ne peut être placé devant le sujet de la phrase que lorsqu'il s'agit de circonscrire un domaine ou introduire un propos (*pour ce qui est de...*) et d'exprimer une restriction exclusive portant sur le sujet (*seul...*). Ce qui n'est évidemment pas le cas de la phrase en question, où 就 est adverbe. Il faut donc le remettre après le sujet.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

❑ 前 qian est aussi employé comme préfixe :

前妻	**qiánqī**	*ex-femme*
前校长	**qiánxiàozhǎng**	*ancien directeur de l'école,* etc.

Il peut, comme 头 **tóu** être employé pour exprimer *les deux, trois, quatre ... premiers* :

❑ 从来 **cónglái** évoque l'idée d'une situation inchangée depuis toujours

他总是吃菜，从来不吃肉。	*Il mange toujours des légumes et jamais de la viande.*
他从来没胖过。	*Il n'a jamais grossi.*
他从来就是这样。	*Il est toujours comme ça.*
他们从来都是认真学习的。	*Ils ont toujours été sérieux dans les études.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. Exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

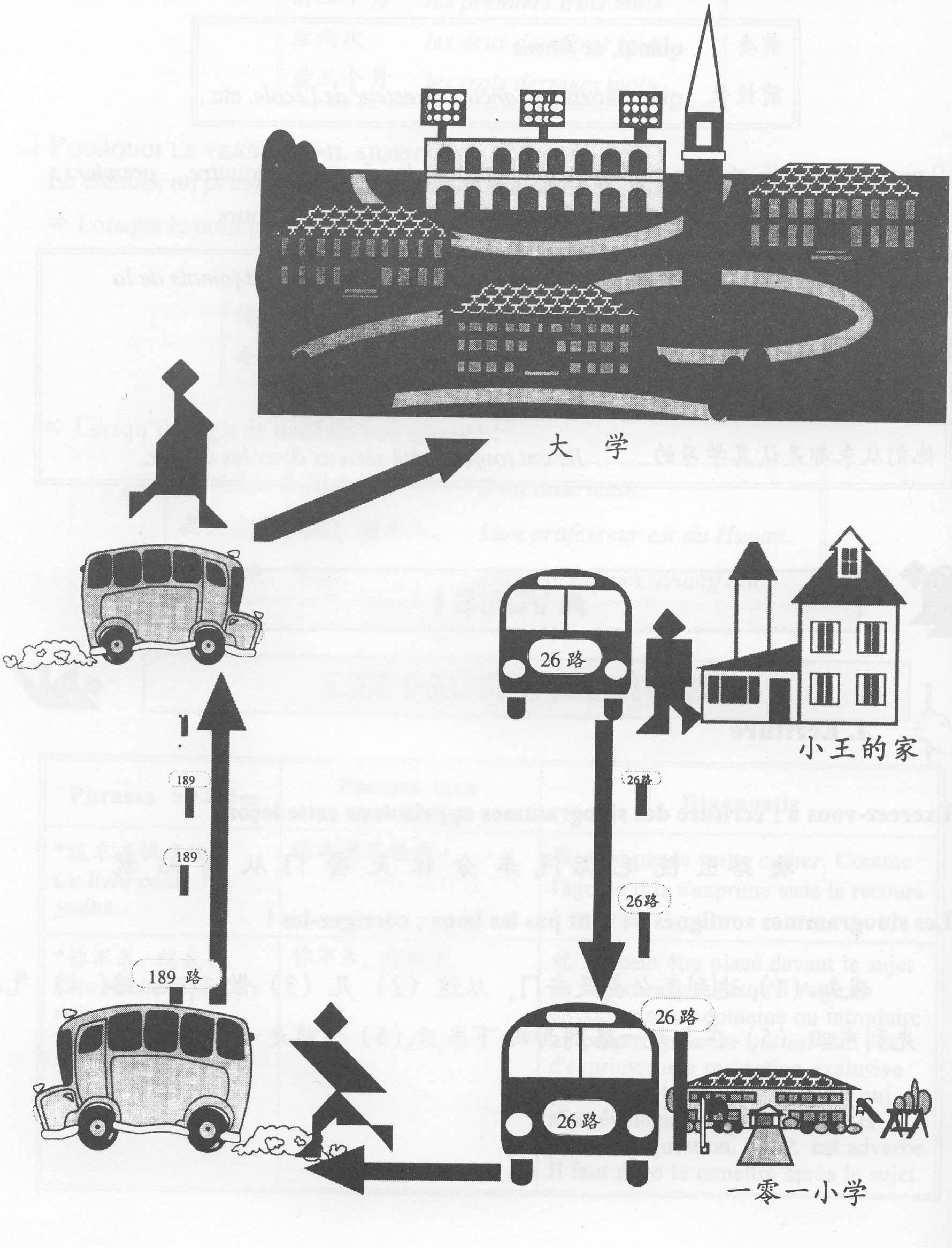
块 路 医 院 毛 后 汽 车 分 往 天 安 门 从 前 站 就

2. Les sinogrammes soulignés ne sont pas les bons ; corrigez-les !

我知（1）达到怎么去天安门。从这（2）几（3）做三三二路(4）气车先到东四,（5）在上大一路到西四,下车后,（6）住前走一站就是了。

II. Grammaire

1. Expliquer en chinois comment Petit Wang va de chez lui à l'université :



2. Guérissez les phrases malades.

1. *我吃饭了以后去看他。
2. *从1993 年到1995 年他住在了南京。
3. *一张车票七十五毛 (75 centimes)。
4. *从这儿到天安门要半个小时坐车。
5. *先你坐八十九路车到南门下，再你坐三十四路车到北门下，就你到他家了。

III. Mots roses

1. Avant ou après ? Remplissez la case avec le sinogramme qui convient pour former un mot de temps ou de lieu.

年	1. ________________	il y a deux ans
大	2. ________________	il y a trois jours
前	3. ________________	avant-hier
院	4. ________________	la cour de devant
两	5. ________________	trois jours après
楼	6. ________________	devant le bâtiment
下	7. ________________	avant de descendre du bus
车	8. ________________	deux ans après
后	9. ________________	derrière le bâtiment
天	10. ________________	après être descendu du bus

IV. Oral

a. Formez une phrase à partir du modèle suivant :

Ecoutez : 火车票 ➡ **Parlez :** 请问火车票多少钱一张 ？

1) 法文小说
2) 李子
3) 可口可乐
4) 古老肉

b. Formez une phrase à partir des éléments indiqués et à l'aide de la tournure 先 ...再 ... :

Ecoutez : 我吃饭／喝茶 ➡ **Parlez :** 我先吃饭再喝茶。

1) 他买东西／做菜

2) 你坐车／走路

3) 他去美国／日本

4) 我到医院门口／往电报大楼走

c. Compréhension auditive :

张：小田怎么还不来？

李：我刚打电话到他家问过了，他爱人说他半个小时以前就出门了，他可能坐错车了。

张：不可能，他以前来过我家。

李：他刚要出门以前，你给他打了个电话，要他先在车站给你买份儿报再来你家，这也可能要花一点时间吧！

张：买报要花什么时间，只是一会儿的事！

李：要不，就是他路上见到了朋友，有说不完的话，就来晚了！

张：那我们就先喝点饭前酒吧！他来了再吃晚饭。

李：他来了！来了！小田，你怎么这么晚到？

田：路上车太多了！我以前来小张家，坐车坐半个小时就到了，可是今天我坐了一个多小时！以后要是这个时候来你家，我就走路来，不坐车了。

V. Thème

1. J'achète un billet d'avion pour Tokyo, cela coûte combien ?

2. Tu prends d'abord le bus 81 pour descendre à l'hôpital La Croix Rouge, ensuite tu prends le bus 59 et tu descends à la quatrième station, et tu arriveras chez moi.

3. De l'université à chez lui, tu prendras d'abord le bus 17 devant la faculté de Droit jusqu'au Bâtiment des Télégrammes, ensuite tu prendras le bus 57 et descendras au terminus, puis tu t'orientes vers le sud et tu verras tout de suite un salon de thé : sa maison se trouve juste au-dessus de ce salon.

4. Il y a beaucoup de circulation au carrefour devant chez lui ; il y en a autant quand il fait nuit, il n'arrive pas à se reposer durant la journée. Il a très envie de quitter l'endroit où il

est.

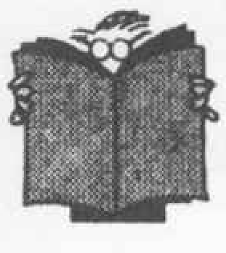
5. Il achète un billet d'avion Pékin-Tokyo pour 800 dollars ; je l'achète seulement pour cinq cents.

6. Le train pour Nankin part dans une demi-heure, je vais d'abord acheter les billets et tu surveilles bien les bagages ; nous allons boire quelque chose dès que j'aurai les billets.

7. Il n'est pas encore arrivé, il vient probablement en omnibus ; cela prend une heure et demie en omnibus, mais en express, une demi-heure suffit.

8. Yamamoto (山本) est japonais, il ne comprend pas le chinois quand on parle, mais quand je lui écris en caractères chinois, il comprend souvent ce que je veux dire.

9. Le livre que je n'ai pas pu trouver (et acheter), il l'a trouvé (et l'a acheté).



VI. Lecture supplémentaire

我前天坐八点从北京开的火车，坐了两天，到了上海。火车站是人来人往，走出车站是人山人海。我要坐二十路车去小张家，怎么去呢？人多得二十路车站在哪儿，我都看不见。我用北京话问一个上海人，他说："你跟我来！"我就跟他走；可是，他走得太快了，路上人那么多，一会儿就看不见他了，我一个人在人海中走，我有一点儿不安，不知怎么办好。没想到就在这时候看到了小张，他一边叫我，一边往我这边走来。看到他，我是谢天谢地！他说："我知道你今天会来的，也知道你火车什么时候到；我来得正好，再晚一点儿就见不到你了。"

Questions :

1. Quand ai-je quitté Pékin en train ? Combien de temps ai-je mis, et pour aller où ?
2. Comment était la gare ?
3. Comment faire pour aller chez Petit Zhang ? Ai-je pu le faire facilement ?
4. Qu'ai-je fait pour trouver la gare ? Ai-je réussi ?
5. Que m'est-il arrivé après ?
6. Et Petit Zhang, comment l'ai-je aperçu ? Qu'est-ce qu'il a fait ?
7. Comment m'a-t-il trouvé ? Était-ce un hasard ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我以后去中国，去北京工作一年。
   b. 我去了中国一年以后，到了日本去工作。
   c. 我先去了日本，后来去了中国，在北京工作了一年。

2. a. 到红十字医院怎么坐车？
   b. 到红十字医院坐什么车？

3. a. 我课上到两点。
   b. 我两点上课。
   c. 我上了两个小时的课。
   d. 我上了两个小时的课了。

4. a. 这只是他的看法。
   b. 这就是他的看法。

5. a. 他半年前去过中国。
   b. 他前半年去中国，后半年去日本。
   c. 他半年后去中国。
   d. 他半年后去了中国。

IX. Exprimez-vous

Vous êtes maintenant chez vous ; votre ami (e) chinois (e) se trouve à la gare, vous lui expliquez au téléphone comment venir chez vous en chinois (le prix du billet de bus, le trajet pour venir chez vous, combien de temps cela va prendre, des indications pour ne pas se perdre ; etc.) :

Devinette graphique : ＝开门日正中

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. THÈME avec 就 ou 就是 :

1. Il n'a pas arrêté de me dire au téléphone soit qu'il ne se sentait pas bien, soit qu'il

avait un empêchement à la maison--- bref, il n'a pas envie de venir, un point c'est tout.

2. Même si dans le monde entier, il ne restait qu'un homme comme lui, je ne l'épouserais pas !

3. J'ai très envie de lui faire un cadeau d'anniversaire, seulement je ne sais pas ce qu'il aime.

4. Si tu l'aimes, tu n'as qu'à le lui dire, à quoi bon bégayer tout le temps devant elle ? Les jeunes filles adorent justement des garçons qui jouent franc-jeu !

5. Cet enfant est intelligent, le problème c'est qu'il n'aime pas étudier.

6. Attend-moi un peu ici, je reviens de suite.

7. Tu as dit que la personne à côté de Petit Wang n'était pas son fils, je maintiens qu'il l'est ! Tu le vois bien à leur expression du visage !

8. Dés qu'on sonne à la porte, il va ouvrir.

9. Sa femme voulait divorcer de lui pour incompatibilité de caractère, mais il ne voulait pas. Maintenant, cela fait cinq ou six ans qu'ils vivent séparément et il ne veut toujours pas divorcer ; il est comme ça, il n'arrive pas à se sortir du problème.

B. Exercices à trous avec 在、从、到、离 **ou rien** :

1. ______我家______办公楼，坐地铁只要半个钟头。
2. 他______中国住了十年。
3. 我______他身旁走过去，居然没认出他就是鼎鼎大名的巴金。
4. 他家______我家很近。
5. 他感冒了，躺______床上已经躺了两天了。
6. ______南京去，坐______火车慢，坐______飞机快。
7. 我去______大学的路上，碰到了一个小学同学。
8. 我虽然学过两年中文，但是基础不稳，今年打算好好儿地______头学起。
9. 我______银行门口走过，却忘了进去取钱！
10. 他______那儿悄悄地走了过来，看看小王有没有偷懒。

Devinette graphique : = 二十四点以后

关放活：看什么呢？
包更声：《丁丁》。刚才我父亲在对面那个商店买的。
关放活：谁写的？
包更声：我不知道。你看过这本书吗？
关放活：看过。你喜欢杜本和杜朋先生吗？
包更声：他们不是主要人物，可是我最喜欢他们。
关放活：好象杜本比杜朋大一岁。
包更声：不，他们两个人一样大，可是杜本比杜朋高一点儿。
关放活：这本书，你明天能看完吗？我母亲想看看。
包更声：可能。如果晚上我看完了，明天早上就给你。
关放活：这样，我母亲会很高兴。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ LA COMPARAISON

Le comparatif de supériorité *(A est plus grand que B)* se construit sur le modèle suivant :
A 比 B + V qualificatif

书比本子贵。	*Un livre est plus cher qu'un cahier* (un livre / comparé à un cahier / est cher).

Les adverbes 还 **hái** ou 还要 **háiyào** *encore plus*, 更 **gèng** ou 更要 **gèngyào** *davantage* peuvent modifier le verbe qualificatif :

书比本子更(要)贵。 书比本子还(要)贵。	*Le livre est encore plus cher que le cahier.*
锅贴比水饺还(要)好。	*Les raviolis frits, c'est encore meilleur que les raviolis bouillis.*
他汉语说得比我说得更(要)好。	*Il parle chinois encore mieux que moi.*

- **Si la comparaison comporte une quantité,** celle-ci se reporte à la fin, la construction initiale restant inchangée. Cette quantité peut être précise *(trois mètres de plus que ..., deux ans de moins que...)* ou générale avec 一点儿，一些 *(un peu plus)* ou 多了 / 得多 *(beaucoup plus).*

A 比 B + V. qualif + quantité.

书比本子贵五分。	*Le livre coûte 5 fen de plus que le cahier.*
我比他大一岁。	*J'ai un an de plus que lui.*
张三（比李四）高（一）点儿	*Zhang San (est) un peu plus grand (que Li Si).*
李四（比王五）好（一）点儿	*Li Si est un peu meilleur/mieux (que Wang Wu).*

[pour exprimer *beaucoup plus + verbe adjectif* , voir Séq 2.1.]

- **Le comparatif d'égalité,** (*A est aussi grand que B*) se construit sur le modèle suivant :

我跟 / 和他一样高。	*Je suis aussi grand (de taille) que lui.*

Le même modèle permet d'exprimer que *A et B sont pareils,* sans que la comparaison porte sur un qualificatif particulier :

我跟 / 和你一样。	*Toi et moi sommes pareils.*

Pour exprimer que *A n'est pas pareil que B,* on dit 不一样 [voir 3.3]. Pour comparer les actions ou les états, il suffit que le sujet soit étoffé par un verbe:

我跟 / 和他不一样。	*Lui et moi ne sommes pas pareils.*
我写字跟 / 和他不一样快。	*Je n'écris pas aussi vite que lui.*

- **Le comparatif d'infériorité** (*A est moins grand que B*) se construit sur le modèle suivant : A *meiyou* B + V qualificatif.

法国没有中国大。	*La France est moins grande que le Chine.*

Remarquer que 那么 *tant, si* peut être inséré avant le verbe adjectif. Une autre construction synonymique est A + 不比 + B + verbe adjectif, sans 那么. Les deux constructions peuvent donner lieu à la question alternative, sans que 有 soit omis.

法国有没有中国（那么）大？ ou 法国比不比中国大？	法国没（有）中国（那么）大 ou 法国不比中国大。
La France est-elle aussi grande que la Chine ?	*La France n'est pas aussi grande que la Chine.*

En comparant les actions ou les états, un verbe suit le sujet.

法国人喝酒没有中国人(那么) 多。 法国人喝酒不比中国人多。	*Les Français ne boivent pas plus que ne le font les Chinois.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ Sur le comparatif de supériorité

Avec un verbe d'action, la comparaison comportant une quantité exprime souvent telle quantité de plus ou de moins, en avance ou en retard, etc. Le verbe d'action sera alors modifié par les adverbes 多, 少, 早, 晚 :

他一个小时（比我）多看了一页书。	*En une heure, il a lu une page de plus que moi.*
我（比他）少看了一遍。	*J'ai lu une fois de moins que lui.*
我比他多喝了一杯。	*J'ai bu un verre de plus que lui.*
最好还是你比他早来十分钟。	*Le mieux est que tu viennes dix minutes plus tôt que lui.*

L'adverbe 再 rajoute une note hypothétique :

这种电脑比那种再便宜，我也不买。	*Même si cet ordinateur est encore meilleur marché que celui-là, je ne l'achèterai quand même pas.*

- **Que signifie : A 不比 B... ?**
Cette forme peut tout aussi bien signifier que *A est moins..que B* que *A est aussi.. que B*.
- Alors que le français peut faire porter la comparaison sur deux adjectifs différents (*ce bâtiment est aussi haut que large,* le chinois compare dans ce cas deux noms :

这个大楼的高度跟（这个大楼的长度）一样。

- **Sur le comparatif d'égalité :**
Dans la phrase comparative, 一样 peut avoir deux statuts :
⇨verbe qualificatif *(être pareil)* :

我以为这个字的声调跟那个字的声调一样。	*Je pensais que le ton de ce caractère était le même que celui de celui-là.*

Il peut dans ce cas être remplacé par 相同 (ou à la forme négative par 不相同, 不同) ; pour dire des deux termes de la comparaison qu'ils sont *à peu près pareils,* 一样 cédera la place à 差不多 **chàbùduō** ou à 相似 **xiāngsì** ; quant à la préposition 跟, elle peut l'être par 与, 同 ou 和 .

⇨**adverbe** (*pareillement*), 一样 peut porter sur un verbe qualificatif comme sur une proposition.

你跟我一样矮。	*Tu es aussi petit que moi.*
我跟他一样喜欢孩子	*J'aime autant les enfants que lui.*

❑ Où placer la négation ?

Le cas général est de la placer avant 一样 :

我跟你不一样高。	*Je ne suis pas pareil à toi.*

Cependant, la négation peut porter sur 跟 :

我不跟你一样高，我跟他一样高。	*Je n'ai pas la même taille que toi, j'ai la même taille que lui.*

❑ Quelle différence avec la forme A 有 B 那么 (这么)... ?

Dans cette forme, B est pris comme référence ; est exprimé le fait que A a atteint le niveau de B :

(在) 这个村子里，张三的名气有阿兰德隆那么大！	*Dans ce village, le prestige de Zhang le Troisième est aussi grand que celui d'Alain Delon.*

La nuance d'emploi entre 这么 et 那么 (qui ne se limite pas à cette forme comparative) réside dans la valeur initiale des deux démonstratifs, proximité pour le premier, éloignement pour le second :

他有你这么高。	*Il est aussi grand que toi (toi est devant celui qui parle).*
-我昨天在百货商店看到一支笔，一千多块！	*J'ai vu hier au grand magasin un stylo à plus de mille yuan !*
-有那么贵（的笔）吗？	*Il y a des stylos à ce prix-là ?*

(le stylo n'est pas sous les yeux de celui qui parle ; il y a d'autre part un éloignement plus "figuré", par rapport au prix inimaginable du stylo).

❑ Sur le comparatif d'infériorité

不如 est une expression comparative d'infériorité. A 不如 B signifie que *A ne vaut pas B* (ce dernier terme pouvant être un nom, un pronom, un verbe ou toute une proposition :

他不如你 = 他没有你好。	*Il ne te vaut pas.*
我不如他说得流利。	*Je parle moins couramment que lui.*
在家看电视不如在电影院看电影。	*Voir la télévision à la maison, ça ne vaut pas voir un film au cinéma.*
我们学校不如他们学校先进。	*Notre établissement est moins avancé que le votre.*
你一个人去不如我们大家一起去。	*Il vaut mieux y aller tous ensemble plutôt que tu y ailles seul.*

❑ **OÙ PLACER L'OUTIL DE COMPARAISON DANS LES PHRASES AVEC COMPLÉMENT D'APPRÉCIATION ?**

Les formules de comparaison se marient souvent avec le complément d'appréciation, soit en intégrant 比 au complément d'appréciation, après 得, soit avant le composé V + 得 [cf. 1.25] :

他（写）字写得比我好。 他（写）字比我写得好。	*Il écrit les caractères mieux que moi.*
他（说）汉语说得比我好。 他（说）汉语比我说得好。	*Il parle chinois mieux que moi.*

❑ **越来越... yuè lái yuè... (*DE PLUS EN PLUS...*) ET 越…越… (*plus...plus...*)**

越来越... ***(de plus en plus...)*** est une forme comparative indiquant l'évolution d'une chose dans le temps.

天气越来越冷了。	*Il fait de plus en plus froid.*

越...越... ***(plus...plus...)*** est une forme comparative indiquant l'évolution d'une chose en fonction de conditions.

他越吃越想吃。	*Plus il mange, plus il a envie de manger.*

Attention ! Il s'agit d'une construction adverbiale, elle porte sur les verbes : le caractère répété se placera donc après le sujet.

大家越是劝，他越是不同意。	*Plus tout le monde le conseille, moins il est d'accord.*

❑ 放 ***poser, mettre*** est un verbe de disposition. Associé à un post-verbe résultatif, il régit un mot locatif.

把书放在家里。	*Déposer le livre chez soi.*
把肉放到菜上。	*Mettre la viande dans le plat.*

D'autres verbes de disposition spatiale, tels 浮 **fú** *flotter* ou 挂 **guà** *suspendre,* ainsi que les verbes de posture (站 **zhàn** *être debout,* 坐 **zuò** *être assis,* 躺 **tǎng** *être allongé,* 跪 **guì** *être agenouillé,* 蹲 **dūn** *être accroupi*) seront volontiers suivis du post-verbe 在 + *mot de lieu.*

Dans les exemples ci-dessous, la première phrase présente les choses "à plat", alors que la seconde apporte comme information essentielle l'endroit où s'effectue l'action :

张三在这儿坐着。 张三坐在这儿。	*Zhang San est assis ici.*
李四在地上跪着。 李四跪在地上。	*Li Si est agenouillé sur le sol.*
人力车在外面停着。 人力车停在外面。	*Le pousse-pousse est arrêté à l'extérieur.*
请您在这里站着。 请您站在这里。	*Veuillez rester debout ici.*
茶杯在茶几上放着。 茶杯放在茶几上。	*Les tasses à thé sont posées sur la table à thé.*
气球在空中飘浮。 气球飘浮在空中。	*Les ballons flottent dans l'air.*

Au contraire de ces verbes, les verbes de déplacement ne pourront être suivis de 在, pour des raisons d'incompatibilité sémantique.

张三上到 / *在二楼。	*Zhang San monte au deuxième étage.*

❑ 对 **duì**

Verbe qualificatif, il signifie *être exact, correct.*

你说得很对。	*Ce que tu dis est très juste.*

L'expression 对不对 ? ***n'est-ce pas ?,*** (équivalent à 是不是 ***n'est-ce pas ?)*** servira à recueillir l'approbation de l'interlocuteur :

你没看过《丁丁》，对不对?	*Tu n'as pas lu Tintin, n'est-ce pas ?*
对，我没看过。	*Non, je ne l'ai pas lu.*
不对，我看过。	*Si, je l'ai lu.*

Verbe d'action, il signifie ***faire face à***

大门对着马路。	*La porte d'entrée donne sur la rue.*
对不起，我来晚了。	*Excusez-moi [lit. Je ne suis pas digne de vous faire face], je suis en retard.*

Co-verbe, ***à l'égard de, vis-à-vis de :*** il introduit l'interlocuteur et, plus généralement, la personne ou la chose avec laquelle on est en relation :

你为什么对他不好？	*Pourquoi n'es-tu pas gentil avec lui ?*
我对大家表示感谢。	*J'exprime mes remerciements à tous.*
我对活动安排很满意。	*Je suis très satisfait de l'organisation des activités.*

对，跟，给 : ***quelle différence ?***
对 introduit celui à qui s'adresse l'action :

我对他很有信心。	*J'ai toute confiance en lui.*

跟 s'utilise dans le cadre d'une action à laquelle la personne introduite par 跟 doit apporter son concours :

我很想跟他见面。	*J'aimerais beaucoup le rencontrer.*

给 introduit une personne qui bénéficie de l'action ou au contraire qui la subit :

我不愿给您添麻烦。	*Je ne voudrais pas vous déranger.*

Lorsqu'ils introduisent une personne, ces trois co-verbes peuvent être interchangeables, avec cependant certaines nuances :

你跟张三说一说。	*Parles en à Zhang San (..., concerte toi avec lui).*
你对张三说一说。	*Parles en à Zhang San (..., adresse toi à lui).*
你给张三说一说。	*Parles en à Zhang San (..., fais lui part de cette question).*

❑ 一两岁 ***UN OU DEUX ANS.***
La juxtaposition de deux chiffres suffit pour exprimer l'approximation, sans recours à une conjonction quelle qu'elle soit. Observer :

两三年	*deux ou trois ans*
五六天	*cinq ou six jours.*
八九本书	*huit ou neuf livres*

❑ COMMENT TRADUIRE *SI* ?

[supposition] ***S'il fait beau, nous irons voir le match.***

如果天气好，我们就去看比赛。
如果天气好的话，我们就去看比赛。
天气好的话，我们就去看比赛。
天气好，我们就去看比赛。
要是天气好，我们就去看比赛。

[interrogation indirecte] *Je ne sais pas **si** c'est vrai.*

我不知道这是不是真的。
我不知道这是否是真的。

[souhait] *Ah ! **Si** je pouvais parler chinois !*

啊 ！我要是能说汉语该多好 ！

[regret] *Ah ! **Si** j'avais vingt ans de moins !*

啊 ！我要是小二十岁多好 ！

[inquiétude] *Et **si** on ne trouve pas les clés ?*

找不到钥匙怎么办 ？

[invitation] *Et **si** on allait au cinéma ?*

我们去看电影好吗 ？

[affirmation] *Etes-vous content ? -**Si** je suis content !*

你高兴吗？
怎么会不高兴呢！ ou 当然很高兴！

[conséquence] ***S****'il parle bien, c'est parce qu'il n'a pas peur de parler*

他之所以说得好，是因为他不怕说话。

[concession] ***Si*** *les conditions là-bas sont dures, en revanche, les gens sont très hospitaliers.*

那儿的条件虽然很差，但是人们都很好客。

[proposition de temps] ***Si*** *j'avais le temps, j'allais lire les journaux à la bibliothèque.*

我有空就去图书馆看报。

❑ EN QUOI 和 N'EST-IL PAS L'ÉQUIVALENT EXACT DE *ET* ?

和 coordonne deux noms, mais pas deux propositions, deux verbes prédicatifs. Dans ce dernier cas, il faut employer 也. Comparer :

Phrases malades	Phrases bien portantes
*他喝酒和喝茶。	他喝酒也... *Il boit du vin et du thé.*
*喝酒也喝茶他都会。	喝酒和... Lit. *Boire du vin et du thé, il fait les deux.*
*买书也看报是你的爱好。	买书和... Lit. *Acheter des livres et lire les journaux sont tes loisirs.*
*我不买书和不看报。	我不买书也... *Je n'achète pas de livres ni ne lis les journaux.*

❑ AUTRES CONJONCTIONS

以及 **yǐjí** *et, ainsi que*

这个商店卖衣服、家用电器以及各种日用品。	*Ce magasin vend des vêtements, de l'électro-ménager, ainsi que des objets d'usage courant.*
什么时候去以及怎么去、去多长时间，都要商量。	*On doit discuter de la date à laquelle on y va, et également de la façon dont on y va et pour combien de temps.*

并 **bìng** *et de plus*

他见了张三，并把这件事告诉了他。	*Il a vu Zhang San et il l'a informé de cette affaire.*
他参观了学校，并在师生大会上讲了话。	*Il a visité l'école et a pris la parole devant l'assemblée des professeurs et des élèves.*

并 a d'autre part la fonction de renforcer une négation :

你说的这件事，我并不知道。	*Je ne suis absolument pas au courant de ce que tu racontes.*
这两个地方并没有很大的区别。	*Ces deux endroits n'ont en fait pas de grandes différences.*

❑ La duplication du verbe, avec éventuellement l'insertion de 一

Ce procédé lexical que nous avons déjà vu à propos des adjectifs et des mots de lieu / temps (2.4) a pour effet ici d'exprimer un allégement de l'action. Outre les exemples de cette leçon, on peut générer facilement de nombreux composés verbaux : 吃 *manger* → 吃 (一) 吃 *manger un peu* ; 尝 **cháng** *goûter* → 尝 (一) 尝 *goûter un peu* ; 打 **dǎ** *battre* → 打 (一) 打 *frapper un peu.*

Les mots dissyllabiques n'y échappent pas, mais les formes de redoublement sont plus variées. En voici deux formules courantes :

-AA-BB :

马虎 [lit.] *cheval-tigre*
马马虎虎 *couci-couça* [cf. 2.2]

多少 *combien*
多多少少 *plus ou moins*

上下 *en haut et en bas*
上上下下 *à tous les échelons*

这些钱，多多少少该够买一台电脑了吧？	*Avec cette somme, on devrait à peu près pouvoir s'acheter un ordinateur ?*

-AB-AB :

休息 *se reposer*
休息休息 *prendre une pause*

学习 *apprendre*
学习学习 *apprendre un peu* ; etc.

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*休息一休息 *整理一整理	休息休息 整理整理	Les verbes polysyllabiques n'admettent pas 一 dans la forme redoublée
*我一米八，比他大一点儿。	比他高一点儿。	大 est un mot piège, il signifie *grand* pour l'âge ou la surface, mais pas pour la taille. Il faut recourir à 高.
*我中文比他一样好。	我中文跟他一样好。	L'outil de comparaison est mal choisi : pour la comparaison d'égalité, il faut utiliser 和，跟 ou encore 同，与
*我比他很高。	我比他高。	很 est incompatible avec 比 et la comparaison, car il ôte au qualificatif qu'il modifie sa valeur relative.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

- Le chinois aime beaucoup recourir aux exemples ... si l'on en juge au nombre d'expressions signifiant *par exemple* : 如 **rú,** 比如 **bǐrú**, 譬如 **pìrú**, 假如 **jiǎrú,** 例如 **lìrú,** 比方说 **bǐfāngshuō.**
- Sur le même mode que les expressions de politesse 晚安 *bonsoir,* 早安 *bonjour (le matin),* les fins de lettres s'ornent souvent d'expressions telles que : (en fonction de la saison) 秋安 (lit. *ayez un automne paisible),* (à un chercheur) 研究 (lit. *que vos recherches soient paisibles),* (à un enseignant) 教安 *que votre enseignement soit paisible, etc*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous appuyant sur l'ordre des traits indiqué à la page 186-8 dans MILEC, exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

关 放 活 包 更 声 丁 才 父 亲 对 面 商 店 杜 和 主

物 象 比 高 母 如 果 晚 早 兴

2. En 5 secondes, retrouvez le sinogramme répété dans la même ligne.

A. 放假	防火	放火	街坊	仿造
B. 官吏	更正	里外	庚辰	五更
C. 周正	高尚	商店	奖赏	从商
D. 对面	南方	茴香	油画	面粉
E. 丹青	母亲	每天	后母	拇指

II. Grammaire

1. Guérissez les phrases malades.

1. *你做的菜比我做的很好吃。
2. *我的行李比他的一样重。
3. *他不好像来了。
4. *他跟毛笔写汉字。
5. *小王是中国人，田中是日本人，和我法国人。
6. *他的身体比我的最好。
7. *他看到我，很高兴了。
8. *法国比中国民主，也开放。
9. *你什么都喜欢比跟他。
10. *我不买书和不看报。
11. *看小说也写小说，我都喜欢。
12. *他没有跟小王一样画画得好。

2. Vrai ou faux ? (Recopiez la ou les phrases correctes et traduire)

1. a.今天晚上我没看完这本书不去睡。
   b.今天晚上我不看完这本书不去睡。
2. a.课上完了以后，我就去看他。
   b.上课完了以后，我就去看他。
   c.上完了课以后，我就去看他。

III. Mots roses

1. Retrouvez et écrivez dans les cases les mots dyssillabiques d'après l'indication de sens en français. Servez-vous du souffleur (...) !

A. 才	B. 声	C. 店
______ talent	______ acoustique	______ boutique
______ génie	______ les quatre tons	______ librairie
______ éloquence	______ déclaration	______ hôtel-restaurant

IV. Oral

a. Appliquez aux phrases suivantes la préposition comparative de supériorité 比:

Ecoutez : 我跟他一样大。➡ **Parlez :** 我比他大。

1) 法国菜跟中国菜一样贵。
2) 他中文说得跟我一样好。
3) 他开车开得跟我一样快。
4) 你家跟我家一样远。

b. Appliquez aux phrases suivantes la tournure comparative d'égalité 跟...一样:

Ecoutez : 法国菜比中国菜好吃。➡ **Parlez :** 法国菜跟中国菜一样好吃。

1) 这家店的东西比那家多。

2) 他在中国住得比你久。

3) 他字写得比我慢。

4) 你的行李比他的重。

c. Appliquez aux phrases suivantes la tournure comparative d'infériorité 没有:

Ecoutez : 法国菜比中国菜好吃。➡ **Parlez :** 法国菜没有中国菜好吃。

1) 这家店的东西比那家多。

2) 他在中国住得比你久。

3) 他字写得比我慢。

4) 你的行李比他的重。

V. Thème

1. De France en Chine, la distance est plus courte que pour aller au Japon ; mais si on prend l'avion, douze heures suffisent pour arriver à Tokyo, alors qu'il faut treize heures pour aller à Pékin.

2. Petit Wang dit qu'il aime beaucoup la France : il dit que la France est plus démocratique que la Chine, et plus ouverte aussi. Ce n'est qu'une question de temps : un jour, la Chine va aussi devenir démocratique et aussi ouverte que la France.

3. La vie en France est plus chère qu'en Chine, mais moins qu'au Japon.

4. Toi, tu aimes tout comparer avec Petit Wang : tu veux être plus riche que lui, plus célèbre que lui, que ta femme soit plus belle que la sienne, que tes enfants soient meilleurs que les siens ; mais je te pose une question : es-tu heureux ?

5. Cela fait trois ans qu'il est en France, il a le mal du pays; la nuit, en faisant des rêves, il rêve souvent de ses parents en Chine.

6. Cela fait moins longtemps qu'il apprend la peinture chinoise que Petit Li, mais il la peint aussi bien que lui.

7. Petit Li est allé aux Etats-Unis avec son père quand il était tout petit et il ne sait pas parler chinois ; son père lui disait que c'était inutile d'apprendre le chinois. Aujourd'hui, tous ses amis qui parlent chinois ont trouvé un travail meilleur que le sien, maintenant son père regrette beaucoup de ne pas avoir fait apprendre le chinois à son fils.

8. Il semble que j'ai fait moins de plats que lui, mais tout aussi bons.

9. Les vins rouges américains sont moins célèbres que les vins français, mais certains sont aussi bons.

VI. Lecture supplémentaire

我到中国来有两年了。来中国以后，除了中文比以前好得多以外，在中国也学到了不少东西：我学会了跟中国人一样喝开水，不过我多半喝凉开水，有茶就喝茶。我也喜欢去中国人家里吃饭。西方人吃饭的时候，是每个人面前一份菜，可是中国人吃饭，除了米饭是一个人一份以外，一道一道菜都是大家用筷子一块儿吃。万一这时候多来了一个朋友，就多给他一双筷子，叫他坐下来、跟大家一块儿吃就行了！这样，大家都吃得很自在。中国人"吃"的学问还有很多呢！我以后再慢慢儿说给你听。

Questions :

1. Combien cela fait-il de temps que je suis venu en Chine ?
2. En quelle matière ai-je fait des progrès depuis que je suis en Chine ?
3. Pour boire, qu'est-ce qui a changé dans mon habitude ?
4. A la différence des Chinois, comment les Occidentaux mangent-ils ?
5. A ce sujet, qu'est-ce que j'apprécie chez les Chinois ?

VII. Illustration

D'après **l'illustration 3.1 (page 251)**, formez les phrases en chinois avec ces trois éléments grammaticaux comparatifs 比、跟......一样、没有；

VIII. Comparez et traduisez

1. a.他跟我一样大。
   b.他跟我一样高。

2. a.我梦见在中国的父母。
   b.我梦见父母在中国。

3. a. 他要我看一看今天的日报。
   b. 我看了一下今天的日报。
   c. 我看了一会今天的日报。
   d. 我看了看今天的日报，就给了他。

4. a. 他学书法没有小王学得久。
   b. 他学书法远没有小王学得久。
   c. 他跟张大年学书法学了很久。

Devinette graphique :	1. = 早上
	2. = 两点天上来。
	3. = 走在上面，坐在下面。
	4. = 人有它大，天没它大。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Exercices à trous, avec 比、没有、跟......一样、不如 :

1. 你中文说得________他好得多。
2. 在中国，没有________孙中山更伟大的人物。
3. 他演戏演得________电影明星葛优生动。
4. 她唱歌唱得________邓丽君________迷人。
5. 他收藏的邮票________我多得多。
6. 我收藏的邮票________他少得多。
7. 他长得________希腊雕像________英俊。

B. Il y a une dispute entre vos deux amis chinois ; vous essayez de les calmer. Traduisez vos phrases en chinois :

老李 ：你凭什么小看我？ 你以为你比我强？你算老几？

老王 ： 我什么时候小看你？ 是你自己小心眼，我只不过叫你不要随地乱吐痰，还不是为你好！否则叫人家看了，不笑话才怪！告诉你：这儿不是你老家！你有没有搞错？在外国人面前丢死中国人面子！

Vous-1 ：Arrêtez, vous deux ! On est de vieux amis, non ? On peut toujours s'entendre !

老王 (à vous) : 你说嘛！哪有这么敏感的人，说一句话就发那么大的脾气，这还称得上文明吗？还算得上是人吗？

老李 ： 越说越离谱了，我不是人？你又是什么东西？你根本不是东西！是混蛋！王八蛋！

老王 ：咦？你骂起人来了？没修养的家伙！要抖大伙儿就把闷在肚里的话都抖出来吧！叫大家评评理，看谁受气受得多！

Vous-2 : Ça suffit ! Sinon ça va tourner au vinaigre ! C'est moche de se disputer en pleine rue. Regardez ! Il y a de plus en plus de monde autour de vous pour

assister à votre dispute ! Voulez-vous vous arrêter un peu ? Je vous en prie !
(老李、老王静了下来)

老王 (à vous) : 可不是我开始的啊!

老李 (à vous) : 有他（指老王）在，一起谈工作的兴致全都扫尽了。对不起，我失陪了!

Vous-3 (à 老李) : Oh là, qu'est-ce qui se passe ? ! On avait bien dit qu'on irait ensemble au restaurant pour discuter du travail pendant le repas ! Sois un peu patient ! Si ça va mal, nous serons tous mis à la porte ! Allez, on va arranger tout ça, on va arranger tout ça ! Viens ! Viens !

(Vos deux amis vous suivent au restaurant à contre-coeur. Mais au bout d'un moment, après quelques plats et quelques verres d'alcool, l'ambiance devient visiblement plus détendue, une meilleure entente règne entre vous....)

老李 : 嗳! 刚才呀，都是因为我饿着肚子，火气大，说话不经大脑，出言伤人，都怪我不好！老王，抱歉极了，请多包涵本人鲁莽。来！敬你一杯，消消气!

老王 : 哎！我也是沉不住气，冒昧的地方多得很呢！抱歉的是我，大嘴巴，也敬你一杯，消消火!

Vous 4 : O.K., maintenant puisque le feu s'est éteint entre vous, le pompier que je suis n'est-il pas de trop ici ? Je vous laisse entre vous, permettez-moi de me retirer !

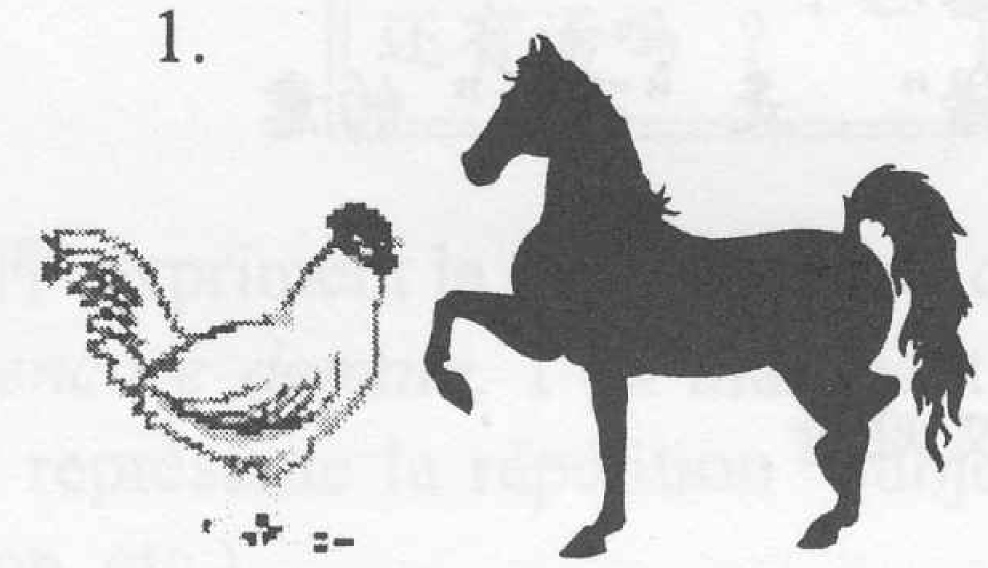
老王 : 哎呀，真失礼，把你这个"消防队员"给忘了!

老李 : 来来，别多心了，我们俩合敬你一杯，谢谢你的"熄火"成功!

Devinette :

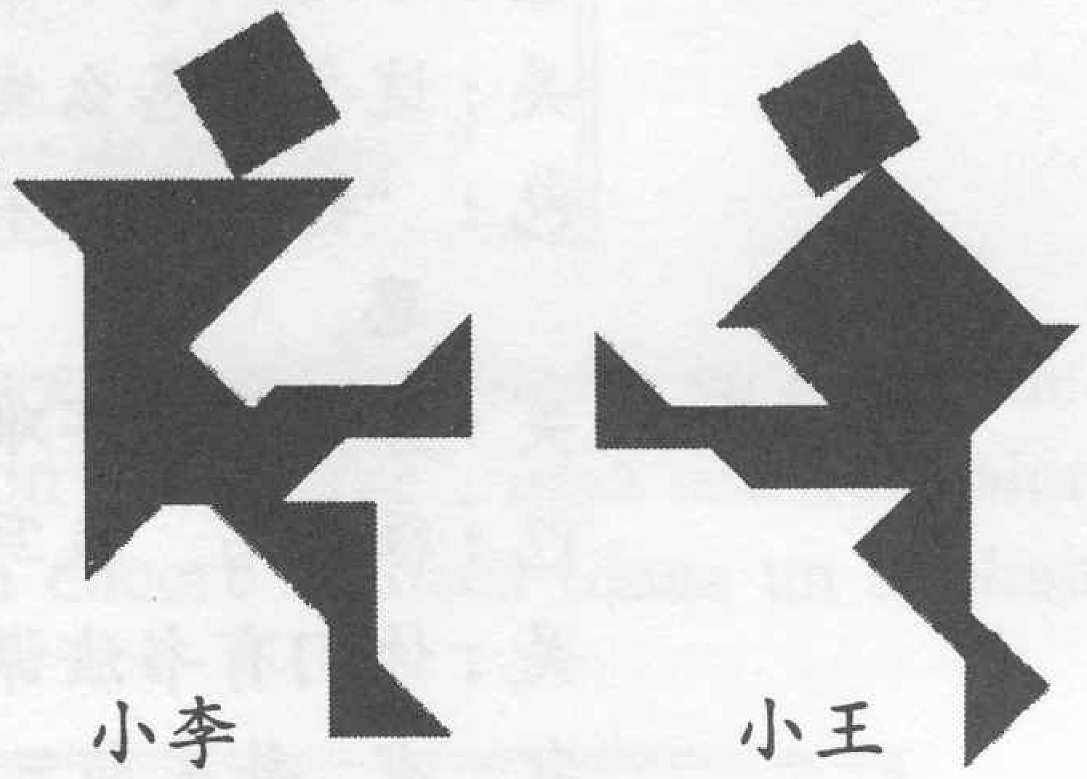
Trouvez un petit animal dont vous connaissez le nom en chinois lorsqu'il est dans votre assiette. = 坐也是坐，站也是坐，走也是坐，睡也是坐。

1.



鸡没有马大。

2.



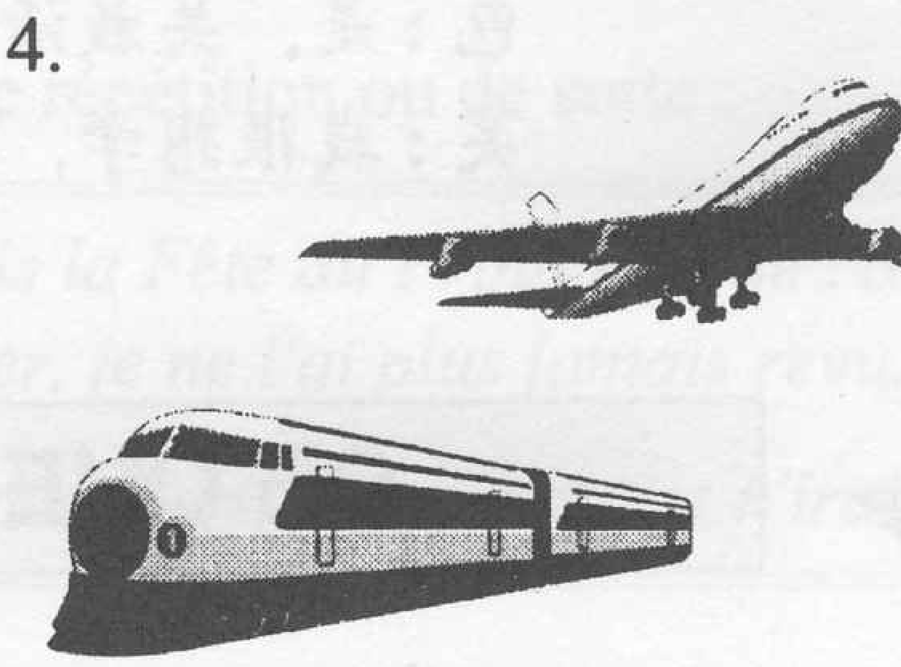
小李＿小王＿＿＿＿大。

3.



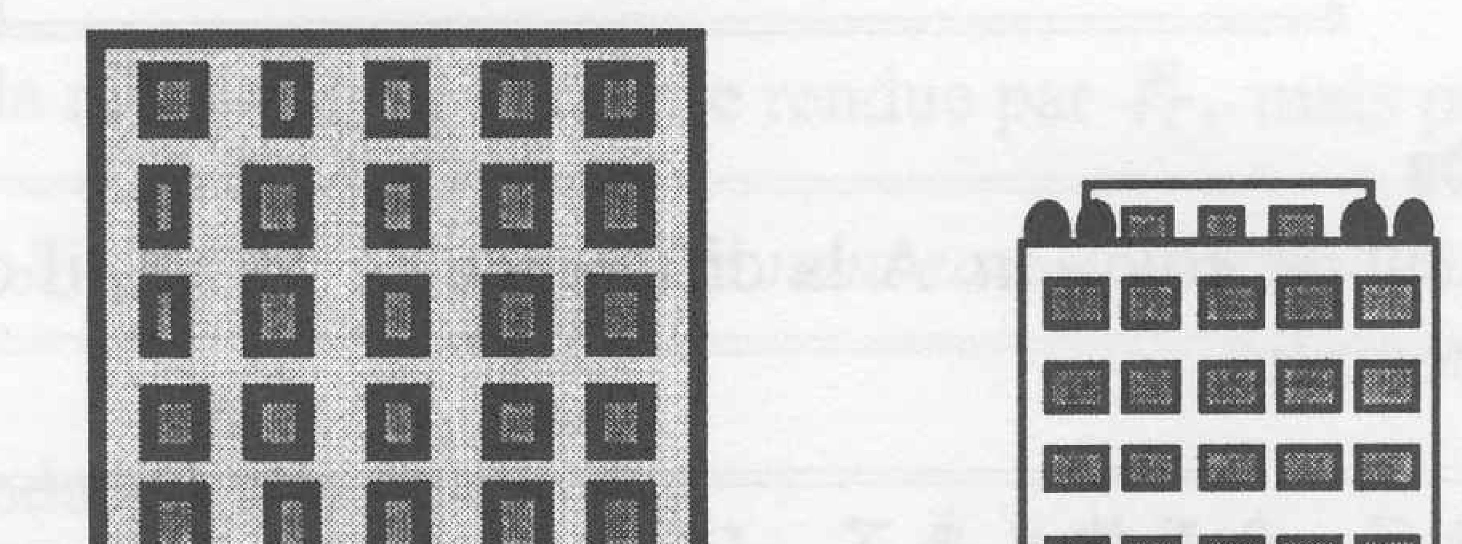
法国酒 ＿＿＿ 中国酒 ＿＿＿。

4.



火车 ＿＿＿ 飞机快。

5.



电报大楼　　　　图书馆大楼

电报大楼 ＿＿＿ 图书馆大楼高。

Illustration 3.1

关：包更声，这个字是用钢笔写的吗？
包：不是，是用毛笔写的。
关：这个字怎么发音？什么意思？
包："错"是"不错"的"错"，是"不对"的意思。
关：你觉得汉字难写吗？
包：很难写。我写的字又大又难看。
关：你们有书法课吗？
包：有，每星期三下午有书法课。你看，这是一些讲书法的书。
关：有人说每天写毛笔字对身体很好，是吗？
包：是。关放活，你为什么不学书法呢？
关：我很想学，不过我太忙，没有时间。

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ Le classificateur 些 xiē

Il permet d'envisager les choses sous l'angle d'une certaine quantité indéterminée.

一些书	*des livres, quelques livres*
这些学生	*ces élèves*

❑ L'adverbe 又 yòu

Il signifie également *de nouveau.* A la différence de 再 **zài**, il concerne généralement la répétition déjà accomplie.

昨天他来了，今天他又来了，他还想明天再来。	*Hier, il est venu ; aujourd'hui, il est de nouveau venu ; demain, il reviendra de nouveau.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ Sur 又，再，还... ou comment traduire *encore*

Ces adverbes expriment la répétition. Si 又，再，还 peuvent se traduire par *encore,* ils n'en sont pas pour autant équivalents.

- 还 est le *encore* de continuité

他还在。	*il est encore là*
还有汤吗 ？	*Y a-t-il encore de la soupe ?*

- 又 et 再 expriment la discontinuité : c'est le *encore* de *on s'est encore vu hier* et de *on se verra encore demain,* l'un marquant la répétition "objective", déjà réalisée, alors que l'autre représente la répétition "subjective", non encore réalisée (dans un souhait, une intention, etc.)

这首歌很好听，请再唱一遍！他又唱了一遍。	*Cette chanson est belle, rechante la ! Il l'a rechantée.*

- 再也没有 / 再也不... exprime l'absence totale de répétition ou de suite :

从去年春节以后，我再也没有见到他。	*Depuis la Fête du Printemps de l'an dernier, je ne l'ai plus jamais revu.*
这个地方很危险，我再也不去了。	*Cet endroit est dangereux, je n'irai plus.*

- 再 doit se placer après les verbes auxiliaires, alors que 又 doit les précéder.

你能再跟他联系吗 ？	*Peux-tu reprendre contact avec lui ?*
他又可以出国了。	*Il peut de nouveau sortir du pays.*

- Avec le verbe *être* 是, la répétition ne peut être rendue par 再, mais par 又 :

明天又是圣诞节了！	*C'est de nouveau Noël demain !*

- accumulation correspondant à *et de surcroît*

这个孩子爱闹，又不听话。	*Cet enfant est agité, et il est de plus désobéissant.*

❑ 又...又...

Cette tournure juxtapose deux éléments de la phrase qui ne peuvent être que verbes ou adjectifs, jamais des noms. Remarquer aussi que le sens des deux éléments juxtaposés peut être soit convergent (又大又好看 *à la fois grands et moches*), soit opposé (又好又不好*à la fois bon et mauvais*).

这座山又高又大。	*Cette montagne est à la fois haute et grande.*

Distinguer : 又......又......, 一边......一边......, V着 :

我又冷又饿。	*J'ai et froid et faim* (insistance sur l'accumulation d'états, d'actions).
我一边听音乐，一边做饭。	*J'écoute de la musique et je fais la cuisine en même temps* (simultanéité).
我听着音乐做饭。	*Je fais la cuisine en écoutant de la musique.* (simultanéité avec focalisation sur *faire la cuisine*, action principale).

❑ 些 **CLASSIFICATEUR DE LA QUANTITÉ INDÉTERMINÉE**

Il est combiné avec 一, les démonstratifs 这, 那 ou l'interrogatif 哪. Si le chinois ne fait pas la distinction entre singulier et pluriel, 些 équivaut souvent de fait au pluriel des démonstratifs : 这书 peut signifier *ce livre* ou *ces livres*, alors que 这些书 *ces livres* est nécessairement au pluriel.

一些 modifie le plus souvent des noms :

多看一些书！	*Lis davantage de livres !*
他买了一些很贵的东西。	*Il a acheté des choses très chères.*

En position de sujet, le nom modifié par 一些 est précédé de 有 :

有一些人不吃肉。	*Certaines personnes ne mangent pas de viande.*

有一些 peut porter aussi sur des verbes :

他有一些难过。	*Il est assez triste.*

一些 peut porter enfin sur 什么 :

你买了一些什么？	*Qu'est-ce que tu as acheté ?*

- 一点 **et** 一些**, quelle différence ?** Ces deux classificateurs indiquent *une petite quantité de* et admettent comme seul chiffre associé le chiffre *un* : 一点, 一些, *三些. Cependant, la quantité exprimée par 一些 est dénombrable, et plus grande que celle exprimée par 一点, non dénombrable.

我有一些事要做。	*J'ai certaines choses à faire.*
我有一点事儿要做。	*J'ai quelque chose à faire.*
路上有一些（*一点儿）人下围棋。	*Il y a des gens jouant au go dans la rue.*

好 peut venir d'autre part renforcer 一些, mais pas 一点 :

我有好些事要做。	*J'ai pas mal de choses à faire.*

Pour Verbe qualificatif + (一) 些, voir 3.1.

❑ **好 + V BON À ..., FACILE À ... ET 难 + V DIFFICILE À ...** sont deux constructions qualificatives sémantiquement symétriques. Leur sens peut être inféré, mais il est parfois idiomatique. En voici quelques exemples :

好看 *bon à voir = beau*	不好看 *pas beau à voir*	难看 *difficile à regarder = moche*
好吃 *bon (au goût)*	不好吃 *pas bon (au goût)*	难吃 *mauvais au goût*
好学 *facile à apprendre*	不好学 *pas facile à apprendre*	难学 *difficile à apprendre*
好听 *bon à entendre / beau (son)*	不好听 *pas beau (son)* *désagréable (parole)*	难听 *difficile à entendre / (parole)* *désagréable*
好过 *facile (vie)*	不好过 *pas facile (vie)*	难过 *difficile (vie)*
好说 *facile à dire / sans problème*	不好说 *pas facile à dire / pas sûr*	难说 *difficile à dire / imprévisible*

[cf. 1,25 et 3.4]

❑ **觉得 juéde *TROUVER QUE***

C'est un verbe d'opinion très utile :

我觉得这个人很好。	*Je trouve cette personne très bien.*
我们下午出去，你觉得怎么样 ?	*Nous allons sortir cet après-midi, qu'en penses-tu ?*

Il sert aussi à exprimer une sensation *(ressentir)*.

我觉得冷。	*J'ai froid.*
我觉得不舒服。	*Je ne me sens pas bien.*

❑ **COMMENT TRADUIRE *CHAQUE, TOUS* ?**

Pour exprimer "*chaque* + Nom"

- on peut dans certains cas redoubler le sinogramme en question [cf. 1.6]
- mais aussi employer 每 + Classificateur + Nom.

每星期三	*tous les mercredis*
每年	*chaque année*
每月	*chaque mois*
每个星期	*chaque semaine*
每天	*chaque jour*

- 所有 **suǒyǒu** *chaque, tous* désigne un ensemble de choses et porte sur le nom : il s'apparente davantage à 一切 **yīqiè** qu'à 都, qui lui modifie le verbe.
  所有 ne peut modifier qu'un nom (avec éventuellement 的 intercalé), alors que 一切 peut aussi être employé comme pronom :

  所有(的)困难 / 一切困难 / 一切都很

  所有 renvoie à la quantité, quand 一切 désigne toutes les sortes de choses composant un ensemble donné :

所有的困难	*toutes les difficultés (sans exception)*
一切困难	*toutes les difficultés (quelles qu'elles soient)*

- enfin, 一切 ne peut désigner un ensemble de choses de même genre :
  *一切毛笔 n'est pas possible, contrairement à 一切工作。

❑ **L'ADVERBE 都**

Il précède le verbe et reprend un ensemble déjà évoqué. Nous avons appris le cas où cet ensemble est a la fois l'agent de l'action et le sujet en 1.25. Or, lorsque cet ensemble est le patient de l'action, celui-ci doit être également évoqué avant 都, pour que la règle générale soit respectée :

这些字都是用毛笔写的。	*Ces caractères sont tous écrits au pinceau.*
钢笔、毛笔，我都会用。	*Je sais me servir du stylo et du pinceau .*

Pourquoi peut-on parfois rencontrer 都 sans qu'un ensemble n'ait été énoncé, comme dans 这次旅行你都去哪儿了 ? *Où es-tu allé durant ce voyage ?* ?

C'est en effet le cas dans les phrases interrogatives avec 谁，什么，,哪儿，哪些，哪几 + Cl dans lesquelles on anticipe sur un ensemble de choses annoncées par ces interrogatifs.

La réponse à la question de l'exemple sera :

我去了北京、上海、黄山和桂林。

Autre exemple :

这个学期，你都教哪几门课 ? *Quels cours assures-tu ce trimestre ?*

我哪门课都教。 *J'assure tous les cours.*

❑ 为什么 *POURQUOI*

C'est un adverbe interrogatif mobile ; c'est-à-dire qu'il peut être employé avant ou après le sujet. Autrement dit, 为什么你不学书法呢 ? est acceptable au même titre que 你为什么不学书法呢 ?

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	**Phrases bien portantes**	**Diagnostic**
*明天又来吧 ! *Reviens demain !*	明天再来吧 !	Pour les actions non réalisées, employer 再.
*小张再写了一本小说。 *Petit Zhang a écrit un autre roman.*	小张又写了一本小说。	Pour les actions réalisées, employer 又.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 错是不错的错 est une formule utile pour préciser de quel sinogramme il s'agit : A 是 AB 的 A. En raison de la profusion d'homonymes en chinois, on fait souvent appel aux mots composés afin de préciser de quel sinogramme il s'agit.

京是北京的京。

Un procédé similaire consiste à identifier la structure graphique d'un sinogramme : c'est notamment la façon d'"épeler" les noms de famille :

李是木子李，不是田土里。	*Il s'agit du sinogramme "li" composé de l'arbre et de l'enfant, et non du "li" composé de la terre et de intérieur.*

■ A 是 ... 的意思 est une formule servant à définir, à expliquer qqch moyen d'une paraphrase. A 的意思是... est une formule équivalente.

念书是读书的意思。= 念书的意思是读书。

On notera que 我 / 他的意思是... signifie *Ce que je / il veut dire, c'est que ...*

■ 难道 **nándào** ***est-ce que par hasard...? serait-il possible que...?***

难道你连这个字都不认识？	*Se peut-il que tu ne connaisses même pas ce caractère ?*
没有太阳，没有水，就不会有生命，这难道不是真理吗？	*Sans soleil, sans eau, il n'y aurait pas de vie. N'est-ce pas la vérité ?*

■ 为了 **wèile** ***en vue de...***

为了这本书，他跑遍了本城所有的书店。	*Pour ce livre, il a fait toutes les librairies de la ville.*
为了提高写作水平，我经常读文学作品。	*Pour élever mon niveau d'expression écrite, je lis souvent des oeuvres littéraires.*

■ 作为 **zuòwéi** ***comme, en tant que***

他把听英文广播作为一种爱好。	*Il fait de l'écoute de la radio en anglais un passe-temps.*
我是作为朋友告诉你这件事的。	*Je te dis cela en tant qu'ami.*

■ 以为 **yǐwéi** *croire (à tort)* est à ne pas confondre avec 觉得 *trouver que* ;

我以为他很忙。	*Je croyais qu'il était très occupé.*
我觉得他很忙。	*Je trouve qu'il est très occupé*

以为, comme 想 [cf. 1.3], n'est employé qu'affirmativement : *他不以为... ne se dit pas.

A VOUS !

I. Ecriture

1. Exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

午 体 每 对 又 些 意 思 钢 笔 毛 身 etc.

2. En 5 secondes, retrouvez le même sinogramme dans la même ligne.

A. 牛羊　中午　年画　千万　干草　午后

B. 钢铁　刚才　纲目　青铜　白钢　钥匙

C. 帷幕　唯喏　惟有　艰苦　难为　难学

D. 错误　措施　犯错　可惜　吃醋　蜡烛

II. Grammaire

1. Paraphrase. 如果你在电话上对你的中国朋友说下面这些名字，你怎么说明？

Ex：他叫"李大中"：李子的"李"，大小的"大"，中国的"中"。

1.我叫"马冬"：______________________________。

2.他爱人的名字叫"田海音"：______________________________。

3.他去的地方是"河北"：______________________________。

4.他住在"中山南路"：______________________________。

5.他孩子上的中学叫"汉江"中学：______________________________。

6.那家饭店的名字叫"开喜"饭店：______________________________。

2. Guérissez les phrases malades.

1. *我出去为了买菜。
2. *她爱人对她很好，她还不高兴：她想要怎么样的爱人？
3. *她说她不要再见面你。
4. *在火车里有太多人。
5. *我说他：我明天来。
6. *每天行走一半个小时 (1/2h) 对身体很好。
7. *上个月我说了你他今天去美国。
8. *我今天走路了一个小时。
9. *他用钢笔写一本小说。
10. *坐火车去又慢，又人多。

11. *我过两天又来看你。
12. *他的看法很错。
13. *过三天，你会回来再看他。

III. Mots roses

1. Retrouvez et écrivez les mots dissyllabiques d'après l'indication de sens en français. Servez-vous du souffleur (...) !

A. 音______	B. 午______	C. 身______	D. 体______
musicien	matinée	statut	poids
______ accent	______ après-midi	______ en soi	______ cubique
______ écho	______ midi	______ sur soi	______ son stéréo
______ ténor	______ déjeuner	______ origine familiale	______ style d'écriture

IV. Oral

a. A partir des deux éléments indiqués, formez une phrase en utilisant la préposition 对 ... :

Ecoutez : 写毛笔字很好/身体 ➡ **Parlez :** 写毛笔字对身体很好。

1) 中国朋友都不错/他
2) 酒喝多了不好/身体
3) 这些语法书很有用/学中文
4) 只看不说没有用/学外文

b. Formez une phrase en utilisant la construction 又 ...又 ... :

Ecoutez : 我写的字大/难看 ➡ **Parlez :** 我写的字又大又难看。

1) 你做的菜多/好吃
2) 我饿/累
3) 他老/多病
4) 她长得美/叫人喜欢

V. Thème

1. Il se sert d'un pinceau pour faire de la calligraphie et d'un stylo pour écrire un roman.

2. Lao zi est un grand penseur de la Chine antique ; jusqu'à nos jours, ses propos ne sont pas encore démodés.

3. Le médecin m'a dit que je dois marcher au moins une heure par jour ; marcher est bon pour la santé, mais je suis trop occupé pour en avoir le temps ; par contre, je m'occupe beaucoup de tâches ménagères à l'intérieur comme à l'extérieur de chez moi, je pense qu'avec ces va-et-vient, il y en a bien pour plus d'une heure de marche ?

4. Elle m'a dit qu'elle ne voulait plus me voir ; qu'est-ce qu'elle veut dire par là ?

5. Il faut une journée en train d'ici à Shanghai, c'est lent ; de plus il y a trop de monde dans le train. Il vaut mieux y aller en avion, c'est très rapide et on n'en a que pour une heure.

6. Je lui ai dit : "Il est très utile de lire des livres chinois pour apprendre le chinois, mais si tu les survoles à toute vitesse et que tu n'en comprends pas très bien le contenu, cela ne servira à rien."

7. Il est allé en Chine il y a deux ans, il y est retourné l'année dernière et il dit qu'il va encore y retourner cette année.

VI. Lecture supplémentaire

这两个星期以来，我觉得田海音好像跟以前不一样了。有时候跟她说话，她听不见，好像在想什么。我发觉她说话也说得比以前少了，工作也常出错。我不明白为什么，难道她有什么心事？还是她家里出了什么事？

可是今天，田海音好像很快乐，象只蝴蝶在我面前飞来飞去， 这是怎么一回事？我问了她，她说："一个月前在晚会上认识的一个男子，今天打了电话给我，要请我星期六晚上出去吃饭，还要请我饭后去听音乐会呢！"我这时才明白：她有了意中人了，为什么不早说呢？ 她说："那多不好意思，要是早对你说了我对那个男子有意思，可是他不给我回音，那我多没面子！"

Questions :

1. Depuis quand Tian a-t-elle changé ?

2. Comment a-t-elle changé ? En mieux ou en moins bien ?

3. Par contre, comment est-elle aujourd'hui ?

4. Pourquoi ce changement ?

5. Pourquoi ne le disait-elle pas avant ?

6. Et vous, que pensez-vous de mes remarques ? Mettez-vous à la place de Tian, réagiriez-vous comme elle ? Expliquez-le en chinois, même simplement, mais correctement.

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 他在我后面说我。
   b. 他说我不爱说话。
   c. 他对我说他喜欢我。

2. a. 昨天我问了他什么时候来，他说了他明天来。
   b. 昨天我问他什么时候来，他说他明天来。

3. a. 我对他说过我下个月去中国。
   b. 我对他说我下个月去中国。
   c. 我对他说了我下个月去中国。

4. a. 我又吃饭又喝酒。
   b. 我一边吃饭，一边喝酒。

5. a. 时间过得很快，六月又要到了。
   b. 他三月去了美国，六月还要再去。

Devinette graphique : 1.= 三位一体。
2.= 可上又可下，老大叫老二。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Exercices à trous ; à remplir avec 又...又...、一边...一边...、着：

1. 他________摸着猫，________还对猫说话呢！
2. 那儿的菜________贵________不好吃，一定没什么客人！
3. 很多家庭喜欢看________电视吃晚饭。
4. 她希望有个人品______好、长得________帅、身体________棒、________有学问、________解风情、________体贴的男子做她丈夫。这么理想的对象哪里去找？她自己条件________如何？

5. 她________笑还________流泪，怎么回事？
6. 我们________品茶________谈艺术，雅得很！
7. 在飞机上坐了十八个小时，________累________睡得不好。
8. 他弹钢琴，我们听________听________，听得入了迷。
9. 我家的狗一看我回来，就________跳________叫的，欢喜得不得了！
10. 他笑________对我说我考取了去中国的奖学金！

B. Exercices à trous, remplissez avec 所有（avec ou sans 的）、一切、每个：

1. 我们不可能是________人的好朋友。
2. 他那里________都很好，你不用担心。
3. 母亲把她________钱都给了你。
4. 他把________劲儿都使出来了。
5. ________人都有个难忘的初恋。
6. 他________衣服都是减价时买的。
7. 以前这个村庄________土地，都是他祖父一个人的。
8. 你们就________听他指挥吧！
9. 图书馆里________书，只能借出去一个星期。
10. 你看！他为了你做了这________，快写信去谢谢他！

Devinette : Trouvez un objet d'usage quotidien.	=	我不是画家，可是来看我的人，我都给他们画人像；我画画的时候不用笔，可是我画的比画家还像；不过你一走开，我的画就不见了。

关：中国北方和南方是不是区别很大？
包：是区别很大。天气、语言、饭菜都不一样。
关：听说南方常常下雨，南方人说话有时候听不懂。北方冬天太冷，春天风很大。
包：对了。不过北京的秋天最好，不冷也不热。我很喜欢北京的秋天。
关：北京是一个古老的城市吗？
包：是的，也是中国的文化中心。
关：北京，你去过几次？
包：两次。北京有天安门广场、北海公园、长城。
关：我知道。有人说还是南方山水好看。
包：可是"不到长城非好汉"！

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ **LE VERBE 是 shì PLACÉ DEVANT UNE PROPOSITION SIGNIFIE :** ***il est exact que*** **...**Il est dans ce cas prononcé de façon tonique.

南方和北方是区别很大。	*Il est exact que les différences sont grandes entre le Nord et le Sud.*
今天，天气是很冷。	*C'est vrai qu'il fait froid aujourd'hui.*
他是学汉语。	*Il est exact qu'il apprend le chinois.*
南方和北方是不是区别很大？	*Est-il exact que les différences sont grandes entre le Nord et le Sud ?*
南方和北方不是区别很大。	*Il n'est pas exact que les différences sont grandes entre le Nord et le Sud.*

⇨ enfin, "adverbe de préférence", il exprime le fait d'avoir arrêté une position à la suite d'une réflexion ou d'une comparaison.

还是日文最难！	*C'est finalement le japonais qui est le plus difficile.*
我还是去吧！	*Je ferais mieux d'y aller.*
坐车去贵，还是走路去吧！	*Y aller en bus, c'est cher, mieux vaut encore y aller à pied.*
还是我来做吧！	*Mieux vaut encore me laisser faire !*
还是我去吧！	*Mieux vaut que ce serait moi qui y aille !*

❑ 次 **cì, CLASSIFICATEUR VERBAL,** comme peut l'être 一点儿 **yìdiǎnr**. Il se place après le verbe.

我去过两次。	*J'y suis déjà allé deux fois.*
你喝一点儿吧！	*Allez, bois un peu !*

Lorsque le complément est un pronom personnel, le classificateur verbal se place après celui-ci. Dans les autres cas, il se place après le verbe.

我看过他一次。	*Je l'ai déjà vu une fois.*
我去过两次中国。	*Je suis déjà allé deux fois en Chine.*

Cette règle s'applique aussi aux mots composés du type V-Objet : 吃三次饭 *manger trois fois*, 说两次话 *parler deux fois*, etc. [2.3]. Cependant, le mot de lieu peut être énoncé avant ou après le verbe :

我去过两次中国。 我去过中国两次。	*Je suis allé deux fois en Chine.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **LES CLASSIFICATEURS VERBAUX**

Ils servent à découper une action : normalement placés après le verbe monosyllabique (去一次, 听两遍), les plus courants sont au nombre d'une dizaine.

	一次	*une fois*
	一回	*une fois* (langue plus orale)
	一点	*un peu* (quantité)
	一下	*un peu* (très courte durée)
	一会儿	*un peu* (courte durée)
V +	一遍	*une fois* (du début à la fin)
	一趟	*une fois* (trajet)
	一场	*une séance, une séquence, une mi-temps, une représentation...*
	一顿	*une fois*
	一阵	(apparition soudaine, fugitive et forte d'une action)
	一声	(rire, cri, ...)

Trois cas à observer :

⇨ Lorsque le verbe est un composé V-Objet, ils sont normalement placés entre le verbe et son objet : 见一回面，打三次电话.

⇨ La même expression, habituellement classificateur verbal, peut être employée comme circonstanciel : elle devient alors le contexte de l'action et indique la fréquence requise.

⇨ Dans cette position, on peut le redoubler pour signifier "à chaque instance", de même que les classificateurs nominaux

	après le verbe	avant le verbe (circonstance,...)	forme redoublée
次	来一次；活动三次；	我两次都没去成。	我次次都来。
回	去一回；梦见一回；看两回戏；	我这回玩得很高兴。	我回回梦见老家。
点儿	喝一点儿；知道一点儿；		
下	打一下；等一下；钟敲六下；		
遍	找一遍；念两遍；参观一遍；	一遍一遍地认真修改。	一遍遍地认真修改。
趟	去一趟；接送一趟；搬一趟家；	他三趟才找到我。	我一趟趟往他家跑。
场	看一场；打两场球；做两场梦		他们演的戏场场满座。
顿	吃一顿；打两顿；斥责一顿；	他一顿就吃完了。	尽管他父亲一顿顿地骂他，他还是不改。
阵	(风) 刮一阵；玩一阵；		风一阵阵地刮。
声	说一声；叫两声；痛哭三声；		声声唤娘。

❑ LES PHRASES D'EXISTENCE.

南方常常下雨 *Il pleut souvent dans le Sud* est une phrase d'existence. Ce type de phrase est sans sujet grammatical : 下雨了 *Voilà qu'il pleut.* Les deux autres classes de phrases existentielles ont trait à l'existence et à l'apparition (ou la disparition) des choses. Leur équivalent français comporte souvent un sujet non-référentiel *il.* Voici quelques caractéristiques importantes de ce type de phrase en chinois :

⇨ un mot de temps ou de lieu peut être placé en tête de toutes ces phrases, constituant le thème de la phrase (南方... en est un exemple) : la place du thème de phrase peut rester vide.

⇨ le nom postposé fait partie de l'information principale de la phrase, et donc des choses

non connues.

⇨ le sujet réel peut être placé avant le verbe et devient, dans cette position, défini : il fait alors partie des données, et donc des choses connues, ce qui est important pour le chinois qui n'a pas d'articles distinguant défini / indéfini [3.5].

En voici quelques exemples :

Verbes d'existence	**Sujet réel indéfini :**	**Sujet réel défini :**
下雨 *pleuvoir*	(北京) 下雨了。 *(Voilà qu') il pleut (à Pékin).*	(北京)雨下了。 *(voilà que) la pluie est tombée (à Pékin).*
起风 *souffler (vent)*	(今天)起风了。 *(Voilà qu') il fait du vent (aujourd'hui).*	(今天)风起了。 *(Voilà que) le vent souffle (aujourd'hui).*
有 *avoir ; il y a*	有钱了。 *Il y a de l'argent.*	钱有了。 *L'argent est prêt.*
来 *venir*	来人了。 *Il vient des gens.*	人来了。 *Les gens sont venus.*
发生 *avoir lieu*	发生大事了。 *Il est arrivé un grand événement.*	大事发生了。 *Le grand événement a eu lieu.*

北京有天安门广场 ... *A Beijing il y à la place Tian'anmen...* est une phrase d'existence locative. Ce type de phrase permet de distinguer les références définie et indéfinie. Il y a deux structures existentielles locatives correspondant à cette distinction :

1) Mot de lieu + 有/没有 + Nom indéfini	2) Nom défini + 在/不在 + Mot de lieu
杯子里有茶。 *Dans la tasse il y a du thé.*	茶在杯子里。 *Le thé est dans la tasse de thé.*

La construction ne peut comporter des noms définis qu'en énumération. C'est le cas de la phrase du dialogue.

Un dernier type de phrase existentielle consiste en l'emploi du suffixe verbal 着 sans que la phrases ne comporte de sujet :

黑板上写着三个字。	*Il y a trois caractères écrits au tableau.*
桌子上放着很多菜。	*Il y a de nombreux plats posés sur la table.*

❑ QUELLE DIFFÉRENCE Y-A-IL ENTRE 常常 ET 往往 ?

Ces deux adverbes signifiant *souvent* sont souvent interchangeables :

周末他常常去公园打太极拳。 周末他往往去公园打太极拳。	*Le week-end, il va souvent au parc faire du taijiquan.*

En fait, 常常 renvoie davantage à la fréquence d'apparition d'une action, alors que 往往 exprime le fait qu'une action apparaît, de manière générale, dans un contexte donné. 往往 ne peut être employé sans évocation de conditions précises :

据说她常常去看京剧。 *据说她往往去看京剧 。	*J'ai entendu dire qu'elle va souvent voir l'Opéra de Pékin.*

Enfin, 往往 ne s'emploie que dans le cas où l'on se réfère à une expérience passée :

*以后，星期六晚上你要没有事，请往往到我家来玩儿。 (...... 常 ......)	*Plus tard, si tu n'as rien à faire le samedi soir, viens souvent passer un moment à la maison.*
以前，他住在北京的时候，往往喜欢周末去长城走一走。	*Avant, quand il habitait Pékin, il aimait souvent aller se promener à la grande Muraille.*

❑ 别 bié, FORME CONTRACTÉE DE 不要, est employé comme forme négative de l'impératif :

别看 ! *Ne regarde pas !* 别看了 ! *Ne regarde plus !*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*吃饭两次 et *说话两次 *manger deux fois* *parler deux fois*	吃两次饭 et 说两次话。	quand il s'agit d'un verbe du type V-Objet, 两次 va entre le verbe et son objet
*你喝酒一点儿吧 ! *Bois donc un peu de vin !*	你喝一点儿酒吧 !	Le classificateur se place après le verbe.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 别的… **d'autres...** peut être suivi d'un nom ou être employé comme pronom, le nom étant alors sous-entendu : cette expression ne peut se contracter que dans peu de cas : 别人 *d'autres personnes,* 别处 *d'autres endroits.*

我买茶叶，别的都不要。	*Je n'achète que du thé, je ne veux rien d'autre.*
如果张三不知道怎么走，你可以问问别人。	*Si Zhang San ne sait pas comment y aller, tu peux demander à d'autres personnes.*

L'existence de deux autres mots d'acception proche, 其它 **qítā** et 另 **lìng**, est source de confusion. 其它 **qítā** désigne *d'autre choses,* 其他 **qítā** *d'autres personnes,* dans un cadre donné, dans un contexte généralement prédéfini, alors que 别的 a une connotation plus indéfinie. Comparer :

这里，男孩子吃面包，女孩子吃米饭，其他的人吃面条。	*Ici, les garçons mangent du pain, les filles du riz, les autres des nouilles.*

[On remarquera d'autre part que *certains... d'autres...* se rend par 有的…有的]

我们这儿不卖别的，只卖包子。	*On ne vend que des pains farcis, rien d'autre.*
我就给你，不给其他人。	*Je ne le donne qu'à toi, pas à d'autres.*
我就给你，不给别人。	*Je ne le donne qu'à toi, pas à d'autres.* (plus fort, plus exclusif)

A la différence des pronoms 其他 et 别的，另外 ou 另 peut servir à *distinguer* dans ce qui est au-delà d'un cadre donné et exprimer *un autre :*

那是另外一个问题！	*C'est un autre problème !*
你带这三个孩子先走，另外两个我带。	*Pars d'abord avec ces trois enfants, je me charge des deux autres.*
他突然想起了另一件事。	*Il pensa soudain à une autre chose.*

■ 次 est employé aussi comme préfixe au sens de *sous-, sub-* : 次要 *de seconde importance,* 次大陆 **cìdàlù** *sous-continent* : etc.

■ 美化 *embellir,* 老化 *vieillissement* sont deux mots composés à l'aide du suffixe 化. Les mots ainsi formés expriment une transformation : ils n'admettent pas de complément, à l'exception de certains composés tels que 绿化 *reboiser* ou 美化.

电脑化	*informatisation, informatiser*
美化自己	*se présenter sous son plus beau jour*
现代化	*modernisation, moderne (équipé, conçu de façon moderne)*

■ 非......不可 est une construction indiquant la nécessité d'agir de la sorte :

非去长城不可。	*Il faut absolument aller à la grande Muraille.*
去外地的话，非你不成。	*Si l'on va en province, cela ne peut se faire sans toi.*
他身体不好，可他非要出去。	*Il n'est pas en bonne santé, mais il veut absolument sortir.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous appuyant sur l'ordre des traits indiqué à la page 207-8 du Milec, exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

次 区 别 气 言 常 雨 冷 春 风 秋

热 城 市 化 心 广 场 公 园 非

2. Complétez les phrases en choisissant le sinogramme qui convient.

1). 南方和北方的语言有很大区______(拐，别，刮)。

2). 冬天天气很______(冷，洽，铃)。

3). 北京(伙，秋，轶)______天天气最好。

4). 巴黎和北京都是古老的______(诚，城，成) 市。

II. Grammaire

1. Répondez aux questions selon votre expérience personnelle en employant le 是 d'emphase ("il est exact que...")

1.中国南方和北方区别大吗？

Vous : ____________________。

2. 听说法国的天气不错，是吗？

Vous : ____________________。

3.跟北京比，巴黎冬天不很冷吗？

Vous : ____________________。

4.你去过巴黎十三区吗？

Vous : ____________________。

2. Guérissez les phrases malades.

1. *这个冬天很冷了。
2. *我今天和他到十点工作。
3. *我一点饿。
4. *我不想他来。
5. *我在大学常常工作。
6. *我认识中国菜。
7. *我想你想得多。
8. *今天下了雨两次。
9. *我一天三次吃饭。

III. Mots roses

1. Formez des mots dissyllabiques en employant les sinogrammes donnés. Vous pouvez employer un sinogramme plus d'une fois.

1. la prochaine fois ____ ____
2. la dernière fois ____ ____
3. de seconde importance ____ ____
4. autrui ____ ____
5. différence ____ ____
6. particulier ____ ____

里	公	人
学	市	下
次	场	别
上	雨	区
化	要	美
长	个	

7. marché ____ ____
8. maire ____ ____
9. pleuvoir ____ ____
10. la chimie ____ ____
11. embellir ____ ____
12. kilomètre ____ ____

IV. Oral

a. Exprimez les différents degrés d'un état en traduisant oralement les phrases suivantes :

Exemple : J'ai faim ➡我饿了 ➡ **très** 我很饿 ➡ **un peu** 我有点饿 ➡ **pas du tout** 我一点也不饿。

1) Je suis fatigué ➡我累了 ➡très ➡un peu ➡pas du tout
2) Je suis occupé ➡我很忙 ➡très ➡un peu ➡pas du tout
3) J'ai froid ➡我觉得冷 ➡très ➡un peu ➡pas du tout
4) J'ai chaud ➡我觉得热 ➡très ➡un peu ➡pas du tout

b. Formez une phrase en utilisant '还是' adverbe de préférence :

Ecoutez : 他去过很多地方，他喜欢西湖
➡ **Parlez :** 他去过很多地方 他还是喜欢西湖

1) 他菜做得很好，他来做饭吧！
2) 法国酒好喝，我们买法国酒吧！
3) 我想来想去，想学中文。
4) 坐车去贵，走路去吧！

c. Compréhension auditive :

包：你怎么了？
关：没什么。昨天和女朋友见了面......
包：那不是很好吗？
关：我们完了！
包：怎么会？
关：上个星期，我们说好了昨天一点半在北海公园见面，她还晚到了半个小

时。我见到她，很高兴，可是她不说话；两个人在公园里走了很久，她都不说话！我从天气到日常生活、从老子到毛泽东思想，能说到的话题都说了，可是她还是什么话都不说。

包：怎么回事呢？

关：我也不明白。后来四点过了，我说："你可能累了吧！那我们还是回家吧！"

包：可不是！

关：我这话刚说完，没想到她听了很生气，大声地对我说："我到现在都还没吃中饭，你都不会问一声我吃过饭没有，你一点都不关心我！"我的天！我怎么知道她还没吃过饭呢！

包：真是！谁会想得到！

关：我没法做她的白马王子。我们最好还是分开，她走她的路，我走我的路。

V. Thème

1. Aucun d'entre nous ne sait conduire, il n'y a que toi qui sache : ce serait tout de même mieux que ce soit toi qui conduise.

2. Je connais la cuisine du Nord, celle du Sud également, mais je préfère tout de même la cuisine du Sud, parce que plus variée.

3. Il y a une grande différence entre le chinois et le français : il y a un alphabet en français, il suffit de voir les lettres pour pouvoir lire des livres en français : tandis qu'il n'y a pas d'alphabet en chinois, chaque caractère a sa prononciation, sa façon d'être écrit et son sens. De ce point de vue, cela prend plus de temps d'apprendre le chinois que le français.

4. J'ai travaillé avec Petit Wang jusqu'à neuf heures hier soir, j'étais extrêmement fatigué, et je suis allé au lit aussitôt rentré chez moi, mais Petit Wang était encore capable avec ses amis en ville pour manger des dimsum : tous comptes faits, c'est lui qui a une meilleure santé que moi.

5. Pour bien apprendre le chinois et connaître la culture chinoise, il faudrait aller vivre en Chine et rester là-bas un ou deux ans : si tu rentres au pays seulement au bout d'un an, tu n'auras qu'une connaissance superficielle de la Chine.

6. Il n'est pas très bavard ces deux derniers jours, on dirait qu'il a des soucis : il vaut mieux ne pas lui poser des questions maintenant, mais dans un ou deux jours.

7. La place Tian An Men, le parc Beihai et la Grande Muraille, j'ai tout fait, mais je préfère tout de même la Grande Muraille, j'y suis allé trois fois.

8. Yamamoto (山本) est japonais, il ne sait pas parler chinois : je suis chinois et ne sais pas parler japonais : mais quand je lui écris en langue classique, il peut comprendre grosso

modo ce que je veux dire.

9. Ce caractère est difficile à écrire, il m'a demandé de l'écrire encore une fois, je l'ai donc écrit une nouvelle fois.

VI. Lecture supplémentaire

去年九月的时候，小李请我去他老家过中秋。他的老家离西湖不远，山水比我想像的美得多，常常能看到画家在那儿画画。他们小城的人都很热心，可是他们说北京话时口音很重，我听不太懂。小城车不很多，可是都开得很快。我走在路上都不放心，坐他们开的车就更不放心。

小李说他就是在这个小城长大的。他说他小时候这个城里很少人家里有电话，有的人家里电和自来水都没有。那时也没有公共汽车，他要天天走半个小时的路去上学。星期日没有课的时候，就在家里休息、看小说，晚上和家人一起听收音机。

可是小李说，现在的小城跟以前很不一样了：家家有电、有自来水，有的还有汽车呢！不过很多年轻人(1)都离开了小城，到大都市找工作去了。城里常见到的是老人和小孩子。小李本人两年前在南京念完大学后就回到他这个老家教书。

我对小李说："你不觉得你可以在大城市里找到更好的工作吗？"他说："我喜欢我的小城，我关心我的小城。很可能我这样的想法，人们都觉得过时了。可是如果没有我这样的人，我们老家的孩子，有谁去教他们？再说，我天生就不喜欢城市生活，不喜欢城市人只为自身想、不为他人想，对朋友三心两意－－你如果没有用，他就不认识你了！我想到这些就生气……这儿多好，大家都认识大家，都关心大家。不过在这个小城里，张三李四有什么事，不到一天，小城里的人就都知道了......"小李最后说："我的一生就是为我的小城，我的梦想就是要我的小城能自力更生(2)，不要老化。我要这么做，我想大家也能这么做。"

小李让我想到"愚公移山"(3)。

(1) 年轻 (qīng)人 : les jeunes.

(2) 自力 (lì) 更 (gēng) 生 : compter sur ses propres forces pour une vie meilleure.

(3) 愚 (yú) 公移 (yí) 山 : légende du vieux fou qui déplace les montagnes.

Questions :

1. Qu'est-ce que je faisais en septembre de l'année dernière ?

2. Où habitait Petit Li ? Comment était sa ville ? Et ses habitants ?

3. Quelles étaient mes impressions sur le trafic de cette ville ?

4. D'après Petit Li, comment était cette ville quand il était petit ? Qu'est-ce qu'il faisait le dimanche ?

5. Et maintenant, qu'y a-t-il de changé dans cette ville ?

6. Pourquoi Petit Li ne voulait-il pas quitter sa ville natale ?

7. Quelles étaient les opinions de petit Li sur les gens de sa ville et sur les citadins ?

8. Et vous, le comprenez-vous ? Approuvez-vous mes remarques ? Essayez d'exprimer votre point de vue en chinois.

VII. Comparez et traduisez

1. a. 我认识李安这个人。
   b. 我知道李安这个人。
   c. 我知道有李安这个人。
   d. 我见过李安这个人。

2. a. 我们一点半吃饭。
   b. 我们吃饭吃到一点半。
   c. 我们吃饭吃了一个半小时。
   d. 我们吃饭吃了一个半小时了。

3. a. 我们九点工作。
   b. 我们工作到九点。

4. a. 我还是做饭吧。
   b. 还是我做饭吧。

> **Devinette graphique :** 1.= 点心
> 2.= 三人同日见
> 3.=今有，昨没有 ；冷有，热没有。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Texte :

中国地广人多，由于长期以来的交通不便，以至于往往隔个一山一河，就会有不同的方言出现。单就福建一省而言，就有三十八种方言，有的语言专家说还不只这些。所以往日南腔北调的中国人，碰到一块儿，怎么沟通呢?写汉字。这点还得感谢两千多年前的秦始皇，统一了中国文字。

中国的南北交通，在唐朝时曾有个较戏剧化的改进. 这点又得感谢当时唐明皇“三千宠爱在一身”的杨贵妃：贵妃爱吃荔枝，而荔枝产在广州，初夏自南方的广州运荔枝到几千里以北的西安，说多说少也得十五天以上，鲜果不容易保存，那时哪有什么汽车、火车，更别提冰箱、冷冻库了，只能靠

马。为了能让贵妃吃到新鲜的荔枝，唐明皇大力发展了中国南北驿站的“捷运系统”。此后中国在相当长时期，交通史上乏善可陈。

如今交通不只是在中国，而是全球发达。语言方面中国有了一定的共通语—北京话，整个世界也已将英文发展成世界共通语言。不但全世界到处都可以同时收到最后的新闻，而许多跨国企业靠着先进科技、电脑操作，能够全球二十四小时作业：这甚至是十几年前的人们都想不到的。应该说全球各地人民可以大沟通了吧？

然而我们周遭所见的是什么？许多人在家里玩着电脑工作，整天可以不出门、不说一句话。满足于独处的人越来越多，人与人肌肤之间的接触越来越少。真所谓的“门前清、不求人”。今日科技所贡献出的世界资讯大沟通、工作上的便捷，促成了人际间关系的越来越淡薄、封闭。但是，我们是否还愿返回马可波罗时代，历经两年才抵达中国、以后回到意大利，费尽口舌还不容易让当时人们相信有中国这么个国家？实在很难说。

问题：

1. 中国怎么会有那么多方言，最主要的原因是什么？
2. 往日各地的中国人碰在一块儿，若语言不通，怎么办？
3. 是谁统一了中国文字？
4. 中国的历史上，是因为谁的缘故而使南北交通发达起来的？为什么？
5. 今天的沟通和交通已经发达到什么地步？
6. 对此文中的结论，您是否同意？您可有反驳他的见解？请发挥。

Devinette :

Trouvez un objet dont on se sert en voyage et dont vous connaissez le nom en chinois. = 有城没人住，
有路没人走，
有山没鸟在，
有河没鱼活。

关：是包更声家吗？我找更声。
包：我就是！你是小关吧？
关：是，你怎么还不来？还有五分种，电影就要开始了。
包：对不起，我病了，头疼。
关：去医院了吗？
包：去了。大夫说得吃些药。
关：吃什么药？
包：两种药，安定片和龙脑，又有西药又有中药。大夫还让我不要出去，在家休息三天。
关：龙脑是什么药？以前我怎么没听说过有这种药？
包：这是新药。
关：哦！好好地休息，下星期见！

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

La construction 就要...... 了 jiù yào......le

Encadrant le verbe et son éventuel complément, elle sert a indiquer une action imminente. 快要...... 了 **kuàiyào...le** est une construction équivalente.

电影就要开始了。	*Le film va bientôt commencer.*
就要下雨了。	*Il va bientôt pleuvoir.*
快要上课了。	*Le cours va bientôt commencer.*

L'action imminente peut se situer dans le passé, au présent ou au futur. 要 peut être omis seulement si le sujet est la première personne : 我 (就要) 走了 *Je m'en vais.* [cf. 2.1].

Le verbe 让 ràng

Il exprime ici l'idée de *demander de (faire quelque chose).*

大夫让我不要出去。	*Le docteur me demande de ne pas sortir.*
妈妈让我去买东西。	*Maman me demande d'aller faire des courses.*
我朋友让我去看他。	*Mon ami me demande d'aller le voir.*

Le suffixe adverbial 地 de

Placé souvent après un verbe qualificatif, il transforme celui-ci en adverbe de manière. Le mot ou l'expression ainsi transformé doit être composé au minimum de deux

sinogrammes. S'il n'est composé initialement que d'un sinogramme, il doit être soit redoublé, soit précédé de 很 **hěn**. L'ensemble adverbial ainsi formé se place avant le verbe et aura une fonction généralement descriptive.

好好地休息！	*Repose-toi bien !*
他很快地写。	*Il écrit, rapidement.*
一课一课地学	*apprendre leçon par leçon*
两个两个地吃	*manger deux par deux*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ 对不起 *PARDON*
Cette expression renferme grammaticalement une construction potentielle [cf. 2.2], signifiant littéralement *ne pas pouvoir faire face*. Sa forme affirmative est 对得起 *pouvoir faire face* ; *être digne de*

我对得起他，是他对不起我。	*Je ne lui fais rien de mal, c'est lui qui a des torts envers moi.*
这儿的商品特别贵，我们都买不起。	*Les produits ici sont très chers, nous n'avons pas les moyens de les acheter.*

❑ 种 **et** 样 (Séq 1.25) veulent dire tous les deux *sorte*, ils sont en effet interchangeables lorsque précédés par un numéral : 两种/ 样药 *deux sortes de médicaments.* Cependant, lorsqu'ils sont précédés par un démonstratif, il faut ajouter 的 après 样 :

Ce type de médicament	这种药 /*这种的药 这样的药 /*这样药

❑ 以前 **yǐqián** *AVANT*, 以后 **yǐhòu** *APRÈS* sont mobiles par rapport au sujet. 我以前... est aussi correct que 以前我... On peut d'ailleurs les faire suivre d'un mot de temps d'appui. Dans ce cas, 以 est facultatif :

两年（以）前	*deux ans avant/il y a deux ans*
五天（以）前	*cinq jours avant / il y a cinq jours*
吃饭（以）前	*avant de manger*
三天（以）后	*trois jours après/dans trois jours* (à partir d'aujourd'hui)
六个月（以）后	*six mois après/dans six mois* (à partir du mois courant)
回国（以）后	*de retour au pays* (cf. 3.6)

- 后, forme abrégée de 以后 *après*, et 之后, qui appartient à un style plus écrit, ne peuvent être des mots isolés, ce qui peut être possible en revanche pour 以后. On peut dire :

以后再说！	*On en reparlera plus tard.*
*之后再说！	
以后呢？	*Et après ?* mais pas : *后呢 ?

- 后来 *par la suite* est un adverbe de temps qui ne peut être employé que pour un événement dans le passé, à la différence de (以) 后, 然后 *ensuite*.

❑ **Le suffixe** -头 permet de former beaucoup de mots locatifs [interchangeable avec 边, 2.3] et de noms concrets. 头- peut être également employé comme préfixe pour exprimer *les deux/trois/quatre/... premiers*.

suffixe nominal	**suffixe locatif**	**préfixe suivi de numéral**
石头 *roc*	里头 *à l'intérieur*	头两次 *les deux premières fois*
馒头 *pain vapeur*	外头 *à l'extérieur*	头三个月 *les premiers trois mois*
念头 *idée*	前头 *devant*	头两天 *les deux premiers jours*
势头 *conjoncture*	后头 *derrière*	头几本书 *les premiers livres*
	上头 *par-dessus*	
	下头 *en bas*	

-子 et -头, prononcés systématiquement au ton neutre, sont de "vrais" suffixes de haute fréquence.

❑ 让 : Outre le sens de *demander de faire quelque chose,* 让 a les emplois suivants :

⇨ *Céder, concéder* :

让座	*céder sa place ou inviter quelqu'un à prendre place*
让路	*laisser le passage*
让开	*s'écarter*
让价	*consentir un rabais*

⇨ *Laisser faire quelque chose* :

妈妈不让我晚上出去。	*Maman ne me laisse pas sortir le soir.*
他让你进来，不让小王进来。	*Il te laisse entrer, mais pas Petit Wang.*

⇨ par extension, *faire en sorte que* :

他说他病了，不能来，让我明白他不想见我。	*Il dit qu'il est malade et qu'il ne peut pas venir, ce qui me fait comprendre qu'il ne souhaite pas me voir.*
他要来看我，真让我高兴。	*Il va venir me voir, et j'en suis vraiment très content.*
对不起，让您久等了。	*Excusez-moi, je vous ai fait attendre.*

⇨ *par* (préposition passive à l'oral) :

衣服让太阳晒干了。	*Les vêtements ont séché au soleil.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*他不得来看我。 *Il n'est pas nécessaire qu'il vienne me voir.*	他不用来看我。	Pour dire *ne pas être en obligation de faire qch.*, on ne dit pas 不得 (alors que la forme affirmative 我得去看他 est possible). mais 不用 ou 不必 *pas necessaire de.*

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 一定 **la certitude : *sûrement, il est sûr que...***

一定是这个原因。	*C'est sûrement cette raison.*
我不一定来。	*Il n'est pas sûr que je vienne.*

Marque la résolution, la ferme volonté :

你一定要注意这一点！	*Tu dois absolument faire attention à ce point.*

Seulement à la forme affirmative, 一定 peut devenir le déterminant d'un nom et signifier *donné, certain* :

在一定的条件下	*Dans des conditions données*
最近，他的中文有了一定的提高。	*Ces derniers temps, son chinois a connu des progrès certains.* (et non * a certainement connu...)

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous appuyant sur l'ordre des traits indiqué à la page 207-8 de Milec, exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

2. Complétez les phrases en composant les sinogrammes qui conviennent.

A. 勺, 艹, 纟: 中_____

B. 丙, 疒: 生_____

C. 中, 钅: _____头

D. 禾, 中: _____田

E. 口, 女, 厶: 开_____

F. 上, 讠: _____路

II. Grammaire

1. QCM. Cochez la traduction correspondant le mieux à la phrase chinoise.

1. 电影就要开始了。
   - A. Le film va bientôt commencer. ☐
   - B. On veut que le film soit commencé. ☐
   - C. Il suffit que le film commence. ☐
2. 老包快要来了。
   - A. Le vieux Bao veut venir vite. ☐
   - B. Le vieux Bao souhaite venir. ☐
   - C. Le vieux Bao va bientôt venir. ☐
3. 我爱人让我吃药。
   - A. Mon épouse me demande de prendre des médicaments. ☐
   - B. Mon épouse me laisse prendre des médicaments. ☐
4. 你得好好地休息
   - A. Tu dois bien te reposer. ☐
   - B. Tu obtiens un bon repos. ☐

C. Tu possèdes une parcelle de terre fertile. ☐

2. Guérissez les phrases malades.

1. *我热爱去音乐会，也去电影。
2. *他喜爱请朋友在家吃饭。
3. *你还不来，人都在等你。
4. *你吃得快！
5. *我又休息又听音乐。
6. *我休息了一点儿。
7. *我们昨天晚上到十二点谈了。
8. *不久是八点。
9. *火车就要走了。
10. *他去看病医生。
11. *北京不吃到生鱼片。
12. *就要新年了！

III. Mots roses

Formez les mots dissyllabiques en employant les sinogrammes donnés. Vous pouvez employer un sinogramme plus d'une fois.

电 1. ____ ____ *film*

起 2. ____ ____ *décoller*

院 3. ____ ____ *ordinateur*

脑 4. ____ ____ *cerveau*

机 5. ____ ____ *soulever le poids*

影 6. ____ ____ *baptiser*

重 7. ____ ____ ____ *cinéma*

子 8. ____ ____ ____ *grue*

飞

名

IV. Oral

a. Formez une phrase en utilisant la construction 就要...了：

Ecoutze : 再过五分钟，电影开始。 ➡**Parlez :** 再过五分钟，电影就要开始了。

1) 再过五分钟，吃中饭。
2) 再过五分钟，药房开门。
3) 再过五分钟，我去中国。
4) 再过五分钟，他去买菜。

b. Transformez les phrases suivantes en utilisant le verbe 让 et essayez de bien distinguer la nuance :

Ecoutez : 大夫不要我出去。 ➡ **Parlez :** 大夫不让我出去。

1) 他叫我们慢慢吃。
2) 妈妈要我去看你。
3) 他不要我工作。
4) 他不要我吃中药。

V. Thème

1. Le train va partir dans trois minutes (就要...... 了), comment se fait-il qu'il ne soit pas encore là ? Il ne lui serait pas arrivé quelque chose ?

2. Je me suis levé dès sept heures du matin, il s'est levé seulement à midi.

3. Bientôt le Nouvel An ! De Shanghai en train, j'ai mis deux jours pour arriver chez moi. Mes parents ont été très contents de me voir et ils savaient que j'étais certainement affamé et fatigué en même temps ; ils m'ont préparé beaucoup de très bons plats et m'ont laissé me reposer après avoir fini de manger.

4. Mes parents m'ont dit que je n'avais pas encore dix-huit ans et ils ne me laissent pas sortir après neuf heures du soir ; ils ne se sentent pas rassurés.

5. Petit Li dit qu'il n'arrive pas à bien dormir et il prend des tranquillisants que le médecin lui a prescrits tous les soirs avant de se coucher ; je trouve que ce n'est pas bon pour sa santé.

6. Il réussit pas mal le plat de viande aigre-douce, je le fais moins bien que lui ; ce serait tout de même mieux de le lui laisser faire !

7. Avant, quand les gens étaient malades, ils allaient voir les médecins de médecine

occidentale et prenaient des médicaments occidentaux. Mais depuis plus de dix ans, nombreux sont ceux qui vont voir les médecins de médecine chinoise et qui prennent des médicaments chinois ; ils estiment que les médicaments chinois ne doivent pas avoir de trop mauvais effets, je trouve que cette façon de voir les choses n'est pas correcte non plus.

8. Assieds-toi correctement ! Sinon, on te trouvera trop négligé !

9. Je n'aime ni les médicaments chinois ni les médicaments occidentaux ; l'essentiel est d'avoir une bonne santé et de ne pas tomber malade ; il serait alors inutile de prendre des médicaments.

10. Au restaurant, il m'a dit : "Le film va commencer dans dix minutes, mange-vite ! vite ! ", mais je ne pouvais pas manger vite, je suis allé au cinéma sans avoir pu finir mon repas.

11. Le docteur m’a demandé de prendre cette sorte de médicament ; six comprimés par jour, en trois fois, donc deux comprimés à chaque fois.

VI. Lecture supplémentaire

中国人开始吃饭时，常喜欢说：“慢慢吃！”；中国人吃完饭时，对还在吃的人说：“请慢用！”；要是有朋友生气了，就对他说：“有话好说，慢慢来！”；朋友走出家门，中国人对朋友说了“再见”以后，一定还会说：“慢慢儿走！”。“慢”这个字在中国人的日常生活中，太常用了。这些生活上常见到的小事，说明了中国老百姓本来看重乐天的人生，要让你“有时间”去体会生活。你跟中国人到了一个地方，中国人一定会对你说：“休息休息！”。很多现象都是让你在日常生活中“慢慢”地去发觉它有意思。

可是，现在的中国一天比一天地现代化，往往人们认为钱多就能让生活过得更好，很多人同时有两三个工作，有的人更是吃、睡的时间都没有，不分白天黑夜地工作——牛和马都还白天工作、晚上休息呢！很多中国人开始没时间去体会人生了，只知道“向钱看”。很可能中国人来往时常说的“慢”字，今后慢慢地要化为“快”字了。

Questions :

1. Que disent les Chinois quand ils sont à table ?
2. Que disent les Chinois quand ils quittent la table ?
3. Que disent les Chinois quand leur ami est mécontent ou en colère ?

4. Que disent les Chinois quand leurs amis s'en vont ?

5. Que disent les Chinois quand ils arrivent quelque part ?

6. D'après l'auteur, pourquoi les Chinois agissent-ils ainsi ?

7. Et les Chinois d'aujourd'hui, prennent-ils leur temps de "goûter" la vie ? Sinon, pourquoi ?

8. Quelle est l'expression satirique qui caricature la mentalité chinoise des années 80 ?

9. Pensez-vous que c'est une bonne chose de faire accélérer la société chinoise vers une société de consommation, comme en Occident ?

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我请他坐下。
   b. 我让他坐下。
   c. 我要他坐下。
   d. 我叫他坐下。
   e. 我请他让座。

2. a. 我坐火车坐三天到了上海。
   b. 我坐火车去上海去了三天。

3. a. 就要六点了！
   b. 新年就要到了！
   c. 就要过年了！

4. a. 我以后十点睡觉。
   b. 我十点以后睡觉。

5. a. 他以前睡觉都先吃安定片。
   b. 他睡觉以前都吃安定片。

IX. Exprimez-vous

Hier soir, vous vous êtes couché tard, vous avez mal dormi et vous avez pris froid. Aujourd'hui vous avez mal à la tête, vous êtes allé voir un médecin et vous lui avez expliqué tout cela ; le médecin vous a donné sa prescription --- établissez une dialogue entre vous et le médecin avec tous ces détails.

Devinette graphique : = 语言美。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez cette comptine chinoise :

1. 小老头，
2. 拿斧头，
3. 上山头，
4. 砍木头；
5. 他从这头砍到那头，
6. 遇到一个小丫头，
7. 手里拿着大馒头，
8. 碰上一个大石头，
9. 跌了一个大跟头！
10. 笑坏了小老头，
11. 气坏了小丫头。

B. Traduisez 让 dans les phrases suivantes :

1. 今晚爸爸「让」我出去跳舞。
2 老大娘来了，你「让」座吧！
3. 我会开车，「让」我开！
4. 你把大门打开，「让」车开进来！
5. 现在公共汽车上「让」位给老弱、病残的人，越来越少了！
6. 为了这个公文，我写了半天，他却不要，他就喜欢这样「让」我白做！
7. 他说好要来的，最后却不来了，真「让」人扫兴！
8. 他要是走的话，会不会把工作「让」给你？
9. 你不要「让」他去看电影，他工作还没做完！
10. 桌上的鱼「让」猫吃掉了。

Devinette :

1. Trouvez une partie du corps 1.= 东一片，西一片，到老从来不见面。

2. Trouvez un phénomène naturel 2.= 我走它也走，我站它也站，跟我一个样，就是不吃饭。

关：小包，你在这儿站着等谁？
包：等老王。
关：我差点儿忘了，老王两点就到了，你怎么现在才来？
包：因为我坐错车了，所以到晚了。
关：老王让我把你带到他办公室去。把你的手提包给我。
包：不用了，手提包太重，我自己拿吧。你拿这个轻的。
关：你买了些什么东西？
包：不少东西，收音机、衣服、用的、吃的什么都有。
关：在哪儿买的？
包：一个日夜商店。
关：东西贵不贵？花了多少钱？
包：有的贵，有的不贵。一共花了八十多块。
关：你把钱都花了吧？
包：可不是！

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ Le suffixe verbal 着 zhe

C'est la marque de l'aspect duratif. Placé après le verbe principal, il indique que l'action dure. Il est généralement associe à 呢 *ne* en fin de phrase.

他坐着呢。	*Il est assis.*
他站着呢。	*Il est debout.*
他吃着饭呢。	*Il est en train de manger.*

Placé après un premier verbe secondaire, le suffixe 着 **zhe** exprime la simultanéité (équivalent de *en + participe présent*).

你站着等谁 ？	*Qui attends-tu debout ?*
他走着看报。	*Il lit en marchant.*
他喝着茶看报。	*Il lit le journal en buvant du thé.*

❑ L'adverbe 才 cái

- Son emploi ne peut être bien compris que comparé à celui de 就，présenté en 2.6. Ces deux adverbes sont placés juste avant le verbe et ponctuent l'apparition d'une nouvelle action. 就 indique que l'action survient de façon normale ou en avance, alors que 才

indique que l'action survient plus tard que prévu ou après que certaines conditions aient été remplies.

他两点就到了。	*Il est arrivé à 2 heures.*
他星期一就走了。	*Il est parti dès lundi.*
你现在才来！	*Tu viens seulement maintenant !*
他今天才走。	*Il ne part qu'aujourd'hui.*
我花了很长时间才想出这个办法，他一下子就想出来了！	*Il m'a fallu un bon moment avant de trouver cette solution, il l'a lui trouvée d'un coup !*

Le modèle de phrase est donc le suivant :

temps, quantité + 才 = l'action survient plus tard que prévu

都... 了 *déjà,* indiquant qu'une certaine norme a été dépassée, sera souvent associé à 才 :

都七十岁了，才开始学中文。	*Il ne s'est mis à l'étude du chinois qu'à plus de 70 ans.*

- 就 et 才 ne concernent pas seulement la ponctualité. Tous les deux peuvent exprimer la restriction et sont dans cet emploi interchangeables avec 只 *seulement* , vu en 2.2 :

我只 / 就 / 才/ 学了半年。	*Je ne (l') ai appris que pendant six mois.*

Cependant, 才 a une connotation particulière de *moins que prévu*. 我才学了半年 se dit lorsqu'on s'attend à un temps excédant six mois.
Comparer :

我只说了两句话，他就生气了。	*Je n'ai dit que deux mots, et il s'est mis en colère !* (insiste sur l'aspect quantitatif)
我就说了两句话，他就生气了。	*Je n'ai dit que deux mots, et il s'est mis en colère !* (deux phrases ont suffi pour produire cet effet...)
我才说了两句话，他就生气了。	*Je n'ai dit que deux mots, et il s'est mis en colère !* (si peu, tellement peu)

- 才 modifiant directement une durée, un âge ou une quantité indique que cette durée ou cet âge est considéré comme insuffisant :

张三才十八岁就结婚了。	*Zhang San s'est marié à seulement dix-huit ans.*

❑ LA CONSTRUCTION EN 把 bǎ

La préposition 把 sert à antéposer le COD (avant le verbe). La phrase ainsi formée fait du COD une donnée ; le COD est considéré ici comme faisant partie du "décor" de l'action ; il relève du déjà évoqué, soit dans le contexte précédent, soit présent dans l'esprit des interlocuteurs. L'information essentielle de la phrase chinoise reste toujours à la fin. **La construction en 把 n'indique pas quelle chose on fait, mais ce que l'on fait d'une chose donnée**. Une phrase telle que 你把手提包给我 répond à la question : *Que fais-tu du sac ?* le sac étant une donnée, et non à la question : *Que me donnes-tu ?*

你把手提包给我。	*Donne-moi le sac a main (le sac a main, donne-le moi).*
他把药吃了。	*Il a pris son médicament* (l'information importante est qu'*il l'a pris*).

Remarquons que, dans les phrases en 把, le verbe (d'action) n'aime pas la solitude : il peut être accompagné d'un résultatif, d'un suffixe verbal, d'un complément d'appréciation ou d'un autre élément (nom, pronom) ; il peut être aussi répété. La phrase en 把 se marie bien avec les résultatifs, dans la mesure où elle exprime précisément ce qu'il est advenu de quelque chose (à l'inverse, elle est incompatible avec des verbes tels que 有, 知道 ou 喜欢).

他把那本书看完了。	*Il a fini de lire ce livre.*
我把饭吃了。	*Voilà que j'ai mangé mon repas.*
把那几支毛笔拿着吧 !	*Garde ces pinceaux !*
我把我的意见说一说吧 !	*Je vais dire un peu mon point de vue !*
他把这个菜做得很好吃。	*Il fait très bien ce plat.*

- **Attention ! 把 ne s'emploie pas avec la construction potentielle.**
- **Où placer la négation et les verbes optatifs dans les phrases en 把 ?**

La négation et les verbes optatifs se placent avant 把

他没把饺子吃完。	*Il n'a pas fini de manger ses raviolis.*
他要把饺子都吃了。	*Il veut manger tous les raviolis.*

没(有) est employé pour nier l'aspect de l'action réalisée. 不 n'est employé que pour exprimer le refus.

他不把饺子吃完。	*Il ne mange pas tous les raviolis* (il refuse).
他没把饺子吃完。	*Il n'a pas fini de manger les raviolis.*
他不把手提包给我。	*Il ne me donne pas le sac-à-main* (il refuse).
他没把手提包给我。	*Il ne m'a pas donné le sac-à-main.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **NE PAS CONFONDRE 着 zhe AVEC 着 zháo,** un résultatif signifiant *atteindre* (à l'origine un verbe voulant dire *atteindre la cible*) :

找着	**zhǎozhe**	*chercher* + suffixe duratif = *être en train de chercher,*
找着	**zhǎozháo**	*chercher* + *atteindre* = *trouver.*
打着了！	**dǎzháole**	*touché !*
我猜着了！	**wǒ cāizháo le**	*j'ai deviné !*
点着了！	**diǎnzháole**	*c'est allumé, le feu a pris !*

On peut retrouver 着 **zháo** dans un emploi verbal (天黑了！路灯都着了。*La nuit tombe ! Les lampadaires sont tous allumés.),* avec parfois le sens de *contracter (une maladie, ...)* :

他着凉了！	*Il a attrapé froid !*
别着急！	*Ne vous faites pas de souci !*

❑ **QUELLE DIFFÉRENCE Y A-T-IL ENTRE L'EMPLOI DE V+着 ET DE 正在+V ?**
Le suffixe duratif 着 ainsi que la particule modale -呢 peuvent être employés simultanément avec le progressif 正在 + V *être en train de faire quelque chose* [cf. 2.2]. On fera éclater 着呢 lorsque le verbe comporte un objet. 着, suffixe verbal, doit suivre immédiatement le verbe. Toutes les phrases suivantes sont en effet possibles pour exprimer l'idée d'*être en train d'étudier le chinois*.

我正在学汉语。 我正在学着汉语。 我正在学汉语呢。 我正在学着汉语呢。	*Je suis en train d'apprendre le chinois.*

L'emploi de 着 permet d'exprimer la continuité d'un état ou d'une action, il apporte une connotation descriptive, d'*arrêt sur image,* contrairement à 在+V qui porte sur ce qui est en train de se dérouler :

小明做什么？下棋呢！	*Que fait Petit Ming ? Il joue aux échecs !*

La construction 在 + ... 着呢 marque la superposition de deux indications : déroulement + description.

快走，孩子在等着我们呢！	*Dépêche toi ! Les enfants sont en train de nous attendre.*

V + 着 et 正在 + V ne sont pas tout à fait équivalents : ainsi, des deux phrases qui suivent, la première est correcte, l'autre non :

张三在发球呢。 *张三发着球！	*M. X est en train de servir, il est au service (tennis, ping-pong)*

Les deux phrases qui suivent ne signifient pas la même chose :

张三在穿雨衣。	*M. X est en train de mettre son imperméable* (c'est ce qu'il est en train de faire).
李四穿着雨衣。	*M. Y porte un imperméable* (décrit un état qui perdure-arrêt sur image).

❑ **LES VERBES DE POSTURE**

Exprimant une attitude figée, ils seront naturellement construits avec 着 : *être debout, être assis, être allongé, être agenouillé, être accroupi* seront respectivement rendus par 站着 **zhànzhe**, 坐着 **zuòzhe**, 躺着 **tǎngzhe**, 跪着 **guìzhe**, 蹲着 **dūnzhe**, etc.

Comparer :

他跪着。	*Il <u>est agenouillé</u>.*
人力车在外面停着。	*Le pousse-pousse <u>est arrêté</u> à l'extérieur* (il attend).

et les phrases avec le résultatif 在:

我不要跪在敌人脚下。	*Je ne veux pas m'agenouiller devant l'ennemi.*
请您停在这里。	*Veuillez vous arrêter ici.*

Également, les verbes exprimant une situation fixe et résultant d'une action : 拿 **ná** *tenir* ; 挂 **guà** *suspendre* ; 捧 **pěng** *tenir à deux mains,* etc. Les phrases ainsi formées renverront souvent aux phrases dites d'existence [cf.3.3].

茶几上放着三个茶杯。	*Il y a trois tasses posées sur la table à thé.*
小扇子上刻着一万一千三百二十个字，象牙米上刻着一百个。	*Il y a 11 327 caractères gravés sur le petit éventail, et 100 sur le grain de riz.*
房子里亮着灯。	*Les lampes de la pièce sont allumées.*
门上挂着一张画儿。	*Un tableau est suspendu sur la porte.*

à distinguer de :

我把画儿挂在门上。	*Je suspends la peinture sur la porte.*

❑ **V^1 着 V^2 : DEUX ACTIONS PARALLÈLES.**

Dans le groupe verbal "V^1 着 V^2", V^1 peut être vu comme exprimant la cause ou la manière de V2, les deux actions étant parallèles :

王老师忙着改作业。	*Le professeur Wang est occupé à corriger les devoirs.*
孩子闹着叫妈妈给他买玩具。	*L'enfant trépigne pour que sa mère lui achète des jouets.*

Autre cas.

⇨ 着 sera présent dans des phrases impératives exprimant une demande pour que l'action se prolonge :

拿着！	*Tiens-le !*
你听着！	*Ecoute !*
你先坐着，我出去看看！	*Assieds-toi d'abord, je sors voir !*
过马路看着！	*Regarde bien en traversant la route !*

⇨ Il y a parfois lexicalisation : 着 se ‘soudant’ au verbe qui le précède pour former un mot :

- 本着 **běnzhe** = *conformément, à la lumière de ...* :

本着为祖国增光的意念，他終于在奥运会上争得了一枚金牌。	*Animé par l'esprit de faire honneur à sa patrie, il a finalement obtenu une médaille d'or aux jeux olympiques.*

- **随着 suízhe (en/suivant/) = au fur et à mesure de ... :**

我们的任务随着形势的发展而加重！	*Notre tâche s'alourdit au fur et à mesure du développement de la situation.*

- **接着 jiēzhe = à la suite, ensuite :**

这本小说，你看完了我接着看。	*Quand tu auras finis de lire ce roman, je le lirai à la suite.*

- 着呢 ! **-zhene** est une expression finale emphatique, indiquant le degré atteint par un Vq :

他的朋友多着呢！	*Tu as vraiment beaucoup d'amis !*
今天的作业难着呢！	*Les exercices d'aujourd'hui sont vraiment durs !*

- 这么着 **zhèmezhe** ! = *faisons comme ça !*

这么着，我就跟张三一起去吧！	*Faisons comme ça, j'irai avec Zhang San !*

- ... 来着 **láizhe** est une expression modale de fin de phrase, relevant du style oral et indiquant une action déjà écoulée il y a peu de temps. Elle exclut la présence des suffixes verbaux 了 et 过 . A la différence du suffixe verbal d'expérience vécue 过 , elle s'emploie à la fin de la phrase, laquelle ne peut être qu'affirmative.

他说什么来着？	*Qu'est-ce qu'il a dit ?*
上午张三找你来着，你去哪儿了？	*Zhang San te cherchait ce matin, où étais-tu passé ?*
我去大学来着。	*Je suis allé à l'Université (il n'y a pas longtemps).*

❑ OÙ PLACER 把 ? (SUITE)

- **Après :**

-la négation et les verbes optatifs (voir plus haut)

-les mots de temps, tels que 刚才, 已经, 终于, 赶快, 马上, 立刻,

他已经把文章写好了。	*Il a déjà fini d'écrire son article.*
他终于把自行车骑回来了。	*Il a finalement ramené le vélo.*

-les adverbes décrivant l'état du sujet ou en rapport avec le sujet :

他不好意思地把头低了下来。	*Gêné, il baissa la tête.*
他们都把课文看完了。	*Ils ont tous fini de lire le texte de la leçon.*

-les adverbes tels que 就, 才, 再, 只要, ou encore l'adverbe exclamatif 可 :

他回来的时候，你就把情况告诉他。	*Dis lui ce qu'il en est quand il revient.*
我今天跑了一千米，可把我累坏了。	*Aujourd'hui, j'ai couru pendant un kilomètre, ça m'a crevé.*

- **Avant :**

- les adverbes en rapport avec le complément :

你把这些书都看一看 ！	*Jette un coup d'oeil à ces livres !*
他没有把故事的意思全表达出来。	*Il n'a pas complètement rendu le sens de l'histoire.*

- les prépositions introduisant ce à quoi s'adresse l'action :

我把你的情况对他说了。	*Je lui ai parlé de ton cas.*
请你把信给我念一下。	*Lis moi un peu la lettre.*

- **Avant ... et après :**

他从书架上把词典拿了下来。 ou 他把词典从书架上拿了下来。	*Il a descendu le dictionnaire de l'étagère.*
他仔仔细细地把画看了。 ou 他把画仔仔细细地看了。	*Il a regardé attentivement la peinture.*
老师又把故事讲了一遍。 ou 老师把故事又讲了一编。	*Le professeur a de nouveau raconté l'histoire.*
张三一件一件地把衣服放在洗衣机里。 ou 张三把衣服一件一件地放在洗衣机里。	*Zhang San a mis les vêtements un à un dans la machine à laver.*

- **Équivalents de 把 ?**

将 est un équivalent de 把 dans la langue écrite :

他将我的话打断了。	*Il m'a coupé la parole.*

管 est un autre équivalent de 把 : il relève de la langue orale et est utilisé dans l'expression... 管......叫......

大家管他叫"老虎"。	*Tout le monde l'appelle 'le tigre'.*

❑ 只有……才…… 只要……就…… : de ces deux constructions, la première introduit *une condition nécessaire*, la seconde une *condition suffisante.*

只有吃龙脑，你的病才能好。	*Seule la cervelle de dragon peut te guérir.*
只有了解自己，才能了解别人。	*Ce n'est qu'en se connaissant soi-même que l'on connait autrui.*
只要喝一瓶虎骨酒，你的病就能好。	*Il suffit que tu boives une bouteille d'alcool d'os de tigre pour guérir.*
只要他在，我就放心了。	*Pour peu qu'il soit là, je serais rassuré.*

❑ 什么都...... *TOUT (QUELLE QUE SOIT LA CHOSE, ...)*

C'est une construction de mise en relief dans laquelle les mots interrogatifs se transforment en indéfinis [cf. 3.6] :

Mot interrogatif + 都 = *indéfini (quoi* + 都 = *quelle que soit la chose, n'importe quelle chose)*

什么都 ...... *quoi + en totalité*	*tout ; n'importe quoi*
谁都 ...... *qui + en totalité*	*tout le monde, personne ne...*
哪儿都 ...... *où + en totalité*	*partout ; n'importe où*
哪个都 ...... *lequel + en totalité*	*chaque ; n'importe quel*

Ces expressions d'universalité peuvent être le sujet ou l'objet de la phrase. Dans le dernier cas, cependant, la règle selon laquelle 都 ne peut reprendre qu'un ensemble déjà évoqué fait que ces expressions sont placées avant le verbe.

谁都知道这事。	*Tout le monde est au courant de cette affaire.*
她谁都不喜欢。	*Elle n'aime personne.*
他哪儿都去。	*Il va partout*
我哪儿都不去。	*Je vais nulle part .*
他什么都学。	*Il apprend tout .*
我什么都不学。	*Je n'apprends rien.*

En outre, comme les pronoms interrogatifs 什么 et 哪 s'emploient aussi comme adjectifs, on peut les faire précéder un nom :

他什么茶都喝 。	[lit.] *Il boit n'importe quel thé. (Il boit le thé, quel qu'il soit.)*
哪种收音机都贵	[lit.] *n'importe quelle radio est chère. (Tous les postes de radio sont chers.)*

❑ **连......也...... lián.......yě....... / 连......都...... lián......dōu......(MÊME...)** est également une construction de mise en relief, exprimant le fait que le plus attendu ne se soit pas produit (ou que le plus inattendu se soit produit).

连张三也（都）考上了。	*Même Zhang San a réussi à l'examen.*
张三那儿，连吃的东西都没有。	*Chez Zhang San, il n'y a même pas de quoi manger.*

Cette tournure, avec 也 ou 都, met en relief, dans un cas la facilité de l'examen auquel

Zhang San a participé, et dans l'autre l'état de dénuement de Zhang San.

❑ 连......也...... / 连......都...... : **quelle différence ?**

- La nuance entre les deux tournures réside dans le fait qu'avec 也, la phrase sous-entend : *la facilité de l'examen est telle que Zhang San peut être à cet égard à parité avec d'autres élèves.* Avec 都, la phrase indique : *la capacité à réussir cet examen peut être généralisée à tous, Zhang San en étant un exemple.*
- L'emploi de 也 relève d'un ton plus neutre, plus objectif, alors que celui de 都 supposera davantage de subjectivité (mécontentement, excitation,...) :

连说话都得到外边去！	*Même pour parler, on doit aller dehors !*

❑ 因为...... 所以 **yīnwèi......suǒyǐ......** *PARCE QUE... C'EST POURQUOI*

Ces deux adverbes sont généralement couplés pour exprimer la relation cause-effet. 因为, adverbe mobile, peut être employé avant ou après le sujet de la proposition causale. Ce qui fait que la phrase du dialogue peut être réarrangée de plusieurs façons :

因为我坐错车了，所以到晚了。 我因为坐错车了，所以到晚了。	*Comme je me suis trompé de bus, je suis arrivé en retard.*
我坐错车了，所以到晚了。 我因为坐错车了，到晚了。	*Comme je me suis trompé de bus, je suis arrivé en retard.*

❑ **V + 早 / 晚** *ÊTRE EN RETARD/AVANCE POUR FAIRE QQCH.*

Sans précision de laps de temps, l'ordre des mots détermine le sens des deux adverbes par rapport au verbe.

他来早了。	*Il est arrivé en avance.*	你到晚了。	*Il est arrivé en retard.*
他早来了。	*Il est arrivé très tôt.*	你晚到了。	*Il est arrivé tardivement.*

❑ **Adjectif / Verbe + 的.**

Nous avons vu que le nominalisateur 的 peut transformer un adjectif ou un verbe en nom [1.2]. Le sens précis du nom auquel se réfère "Adjectif/Verbe + 的" peut souvent être inféré du contexte, sinon il désigne une entité indéfinie. Ces deux cas se trouvent dans le dialogue de la leçon : l'adjectif 轻 + 的renvoie à un des sacs-à-main de Guan Fanghuo, alors que 用的 et 吃的 veulent dire respectivement *ce dont on se sert (les objets d'usage quotidien)* et *de quoi manger.*

❑ **差 (一) 点儿 + V** *FAILLIR FAIRE QQCH.*

Lorsqu'il s'agit de choses que l'on ne souhaite pas voir se produire, le verbe peut être affirmatif ou négatif, sans pour autant que le sens en soit affecté :

他差点死了= 他差点没死了。

Dans la leçon, 我差点儿忘了 peut bien se reformuler en 我差点儿没忘了 pour signifier *j'ai failli oublier.*

S'il s'agit au contraire de choses que l'on souhaite voir se réaliser, 差点 et 差点没 ont bien un sens opposé. Comparer :

今天早上我差点就赶上火车了。	*Ce matin, il s'en est fallu de peu que j'attrape le train. (je l'ai raté de justesse).*
今天早上我差点没赶上火车。	*Ce matin, j'ai attrapé le train de justesse (il s'en est fallu de peu que je le rate).*

❑ **AUTRES EMPLOIS DE 所.**

Outre sa présence dans 所以, ce sinogramme a les emplois suivants :

⇨ suffixe de certains locaux ou de bâtiments publics :

派出所	厕所	医务所
commissariat de police	*toilettes*	*dispensaire*

⇨ classificateur des bâtiments et établissements :

这所房子	三所学校	一所医院
cette maison	*trois écoles*	*un hôpital*

⇨ «soutien» des propositions relatives, c'est-à-dire des déterminants comprenant un verbe, celui-ci portant sur le déterminé : dans 他所说的话 *les paroles qu'il dit,* 所 anticipe et remplace 话 *paroles,* le déterminé qualifié par la relative 他所说的.

他所说的，正是我们所想说的。	*Ce qu'il a dit , c'est précisément ce que nous voulions dire.*
他所提的意见......	*Les avis qu'il émet ...*

⇨ il a la même valeur dans les clichés en quatre caractère suivants :

据我所知	众所周知
d'après ce que je sais	*Comme tout le monde le sait*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*老师把我讲得听懂了。 *J'ai compris (en écoutant) ce que dit le professeur.*	我听懂（听得懂）老师讲的话。	把 ne s'emploie pas avec les compléments potentiels.
*我把那个人看见了。 *J'ai vu cette personne.*	我看见了那个人。	Le COD ne répond pas aux critères indiqués : la phrase n'indique pas ce que l'on fait d'une chose dont on dispose.
*他把汉字写得很好。 *Il écrit bien les caractères chinois.*	他写汉字写得很好。	Le COD n'est pas ici qqch dont on dispose pour en faire qqch.
*他把汉语说。 *Il parle chinois.*	他说汉语。	
*他把一个礼物送给我了。 *Il m'a offert un cadeau.*	他把礼物送给我了。	Le COD doit être défini.
*他把窗户开了。 *Il a ouvert la fenêtre.*	他把窗户打开了。	把 + résultatif du verbe agissant sur le COD.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ 东 **et** 西 entrent dans plusieurs locutions dont, par exemple :

东一个，西一个	[lit.] *"l'un à l'est, l'autre à l'ouest,"* signifie *en désordre.*
声东击西	*Faire du bruit à l'Est et attaquer à l'Ouest.*

东西, *objet,* peut relever du registre des injures :

这是什么东西 ？ voire, pire... 你不是东西 ！ *Tu es un moins que rien.*

Il est remarquer enfin que pour les choses non-concrètes, c'est 事 **shì** qui convient, au sens de *affaire* ou *événement* [cf. 2.5].

■ 办 ***faire, régler*** est employé lorsqu'il s'agit d'une affaire qui exige des arrangements ou

une certaine procédure, au lieu de 做 *faire*. D'où la différence entre 怎么办 *Comment faire ?* et 怎么做 ? *Comment fabriquer ?*

■ 语言所 est l'abréviation de 语言研究所 *institut de recherche en linguistique,* 化学所 de 化学研究所 *institut de recherche en chimie.* les composés abréviatifs en chinois sont pour la plupart des noms propres construits à partir d'un choix de sinogrammes les plus significatifs d'un mot plurisyllabique plus long. Autres exemples : 北大 pour 北京大学 ***l'Université de Pékin,*** et, sur le même modèle : 山大 pour 山东大学 *l'Université du Shandong* ; 北师大 pour 北京师范大学 *l'Université Normale de Pékin.* Ces abréviations ne sont pas nécessairement composées du premier sinogramme des mots dissyllabiques composants : ainsi, 川大 pour 四川大学 *l'Université du Sichuan,* 港大 pour 香港大学 *l'Université de Hong Kong.*
Autres abréviations : 公汽 pour 公共汽车 *autobus (public)* ; 地铁 pour 地下铁道 *métro.* 三废 pour 废气 *gaz résiduaires*、 废水 *eaux usées*、 废渣 *déchets industriels* ; 四化 pour 四个现代化 *les Quatre Modernisations.*

A VOUS !

I. Ecriture

1. En vous appuyant sur l'ordre des traits indiqué à la page 229-30 de Milec, exercez-vous à l'écriture des sinogrammes appris dans cette leçon.

着 等 差 忘 因 所 **etc.**

2. Complétez les phrases en choisissant le sinogramme qui convient.

A. 我等 (者；着；看) 你！ B. (祈；所；护) 以你不能晚来。
C. 我自 (己；已；巳) 拿吧！ D. 这个包儿不 (经；径；轻)。
E. 他又把衣服 (妄；忘；芒) 了。 F. 谁的手 (提；缇；堤) 包？

II. Grammaire

1. Remplissez le blanc avec l'outil grammatical qui convient.

了 ； 着 ； 就 ； 才 ； 把 ；

1. 他一个月来都在这儿住______。
2. 我三点______来______，他三点半______来。
3. 请你______那个收音机给我。
4. 他______我给你做的古老肉吃完了。

5. 我去看他的时候，他还睡______呢！
6. 他______车开来了！

2.Puzzle : remettre en ordre et traduire

1. 他 ♦ 看 ♦ 报 ♦ 听 ♦ 音乐 ♦ 着。
2. 我 ♦ 你 ♦ 把 ♦ 衣服 ♦ 给 ♦ 晚上 ♦ 今天 ♦ 你的房间 ♦ 到。
3. 你 ♦ 我 ♦ 带到 ♦ 他家 ♦ 开车 ♦ 把。
4. 他 ♦ 我 ♦ 一个半小时 ♦ 半个小时 ♦ 了 ♦ 就 ♦ 才 ♦ 做完 ♦ 做完。
5. 我 ♦ 你 ♦ 今年 ♦ 前年 ♦ 中国 ♦ 了 ♦ 就 ♦ 才 ♦ 去 ♦ 去 。
6. 北京 ♦ 生鱼 ♦ 不 ♦ 吃 ♦ 到。
7. 我 ♦ 带走 ♦ 把 ♦ 书 ♦ 的 ♦ 老王 ♦ 差点儿 ♦ 了。

3. Guérissez les phrases malades.

1. *我在火车站把他等。
2. *他放我的书包在办公室里。
3. *我把他的名字知道。
4. *他来的时候， 就你让他到他的房间休息。
5. *电影七点就开始， 我七点半才来了。
6. *我要一个房间跟电话。
7. *我问他把书带来。
8. *我把电话给他打。
9. *我把他想。
10. *我把书不拿走。
11. *他把收音机没给我。
12. *他可大声说话了。
13. *老王从北京就要来了。
14. *小张在大学门口一定等她。
15. *他中文说得跟一个中国人一样好。

III. Mots roses

1. 差不多	A. être loin de
2. 公共汽车	B. à peu près
3. 更衣室	C. vestiaire
4. 化学所	D. salle de repos
5. 休息室	E. institut de (recherches en) linguistique
6. 共同市场	F. institut de (recherches en) chimie
7. 语言所	G. république
8. 差得多	H. le marché Commun

9. 共和国　　　　I. autobus

IV. Oral

a. Transformez les phrases suivantes en utilisant 就……了 et 才 :

Ecoutez : 老王两点以前到，你现在来。

➡**Parlez :** 老王两点以前就到了，你现在才来。

1) 电影八点开始，我八点半到。

2) 药房早上开，书店下午开。

3) 我去年去中国，你今年去。

4) 小李上个月去看大夫，你这个月去。

b.Transformez en phrases avec préposition 把 et réfléchissez à la différence entre les deux type de phrases :

Ecoutez : 他带你到办公室去。 ➡ **Parlez :** 他把你带到办公室去。

1) 你给了我你的手提包。

2) 他拿走了我的书。

3) 你写错了这个字。

4) 他花完了我的钱。

V. Thème

1. Dès qu'il rentre de l'école, il va d'abord poser son cartable dans son bureau, puis il allume la radio pour écouter de la musique.

2. J'ai failli oublier que le train de vieux Wang est déjà arrivé il y a un quart d'heure ; il m'attend certainement encore à la gare. Amène-moi tout de suite à la gare en voiture, vite ! vite !

3. Ce matin, Vieux Wang est arrivé au bureau dès huit heures, alors que Petit Li n'est arrivé qu'à neuf heures.

4. Je voulais prendre le train de dix heures pour aller dans la province du Jiangxi, mais j'avais oublié mes comprimés ; je suis donc retourné chez moi en bus pour les prendre ; ensuite je suis revenu à la gare, mais c'était trop tard, le train était parti à dix heures.

5. S'il vous plaît, apportez la radio dans sa chambre, les vêtements et le cartable de Petit Wang.

6. A Tokyo, tout coûte cher : le logement, les produits quotidiens, la nourriture, tout coûte plus cher qu'en France, mais beaucoup de restaurants coûtent moins cher qu'en France.

7. Tu n'as pas trouvé le vêtement que je voulais que tu m'achètes, de plus tu as dépensé tout l'argent que je t'avais donné ; tu exagères !

8. Je prends souvent le petit déjeuner tout en écoutant la radio, mais ce matin, je me suis levé tard et je suis venu au bureau sans en avoir eu le temps ; c'est pourquoi je ne sais pas s'il s'est passé quelque chose ce matin en France.

9. Il lisait assis dans le parc et sans s'en rendre compte, il s'est endormi ; il a attrapé froid dès qu'il s'est réveillé ; il doit aller voir le médecin.

10. Il n'a pas pris ta "Dame aux Camélias", il l'a mis dans ta chambre.

11. Il est vraiment beaucoup plus âgé que toi, tu peux même être sa fille.

12. Je n'ai absolument pas dit ce genre de choses !

13. Ce roman est vraiment long, j'ai mis une semaine pour le lire. Ouf ! je l'ai fini.

VI. Lecture supplémentaire

我这一生 (1) 最难忘的，是我很久以前第一次出国，去的还是法国人认为最远的中国；坐了二十几个小时的飞机，到了北京机场。那时天是黑的。中国和法国的时差有七个小时，又是冬天，风很大，我又冷又累，一个人走在飞机场，没有西方人，看到的又都是中国人，他们说话我又不都听得懂，我那时好(2) 想家...... 我看着地，真想这块地能马上带我飞回法国去，让我能再和我家人在一起...... 我不能再想下去(3)。头又疼，很可能因为长时间坐在飞机上没睡好。

可是，那天晚上一个中国朋友带我到了他家以后，一晚都睡得很好，第二天就把前一天晚上所有的不快 (4)，差不多都忘了。我的中国朋友对我很热心，忙着带我去看天安门、北海公园、长城，看着来来往往的人和自行车，我乐得一点儿都没有想家的念头 (5)，我正在发现中国！到中国不到三个月，我的中文就比以前好得多了。

就这样，我在中国住了三年。三年间，我常坐火车到各个地方走走看看。往往火车上中国人看我的长相 (6) 跟他们不一样，就喜欢问我从哪儿来的，我说我是法国人，他们问我的问题就更多了；问我中文怎么说得这么好？在哪学的？还问我去哪？法国人都吃什么？也吃田鸡吗？...... 他们有的住在江南，有的住在江北；他们口音很重，说的话不太好懂，可是我明白他们都要我有时间去他们的城市看看，都说自己的老家最好。火车一站一站地过，到了站有人下车说再见，又有人上车。一下大家在一块，一下大家又分开了，人生(7) 不正是这样么？

我发现我爱上了中国。我那时就一心一意要把中文学好，以后一定找和中文有关系的工作。如今，我那时的梦想都做到了 ：我现在在法国的一个中学教中文。还有一件你想不到的事 ：我的两个孩子都是半个中国人，他们的中文跟中国孩子说得差不多一样好，我的这两个小“东西”，就是“东”“西”文化在一起的美果。

(1) 一生 : toute une vie (de qqn.)
(2) 好 : très
(3) 下去 : continuer à
(4) 不快 : sentiment désagréable
(5) 有......念头 : avoir l'idée de ..., avoir le désir de ...
(6) 长 (zhǎng) 相 : aspect physique
(7) 人生 : la vie

Questions :

1. La première fois que je suis allé en Chine, quel moyen de transport ai-je pris ? Et combien de temps ai-je mis ?
2. Qu'ai je éprouvé à mon arrivée à Pékin ?
3. Qu'ai-je fait à mon arrivée ? Et le lendemain ?
4. J'avais changé mes idées ? Comment ?
5. Qu'est-ce que j'avais fait en Chine ?
6. Quand je voyageais en train en Chine, comment étaient les voyageurs dans le train ?
7. Qu'est-ce que j'avais décidé à ce moment-là ?
8. Et aujourd'hui, ai-je réalisé mon rêve du début ?
9. Quelle est la surprise que je vous présente ici ?
10. Mes enfants savent-ils parler chinois ?
11. De quelle nationalité est ma femme ?
12. Le jeu de mots de la dernière phrase, vous l'avez saisi ?
13. Mon histoire vous plaît-elle ? Racontez votre premier voyage à l'étranger (en chinois, bien sûr).

画 VII. Illustration

小李中 (**zhòng** : gagner à la loterie) 了十万块钱，他一口气买了这些东西 :

1. 你说说看他买了哪些东西 ？各多少钱 ？小李买了手提包，一千四百一十五块；汽车；______；______；______；______；______；______；______；______；______；______；______；______；
2. 小李一共花了多少钱 ？
3. 他把十万块都花完了吗 ？
4. 他还有多少钱 ？
5. 这些没花完的钱，要是你是小李，你想要怎么花 ？

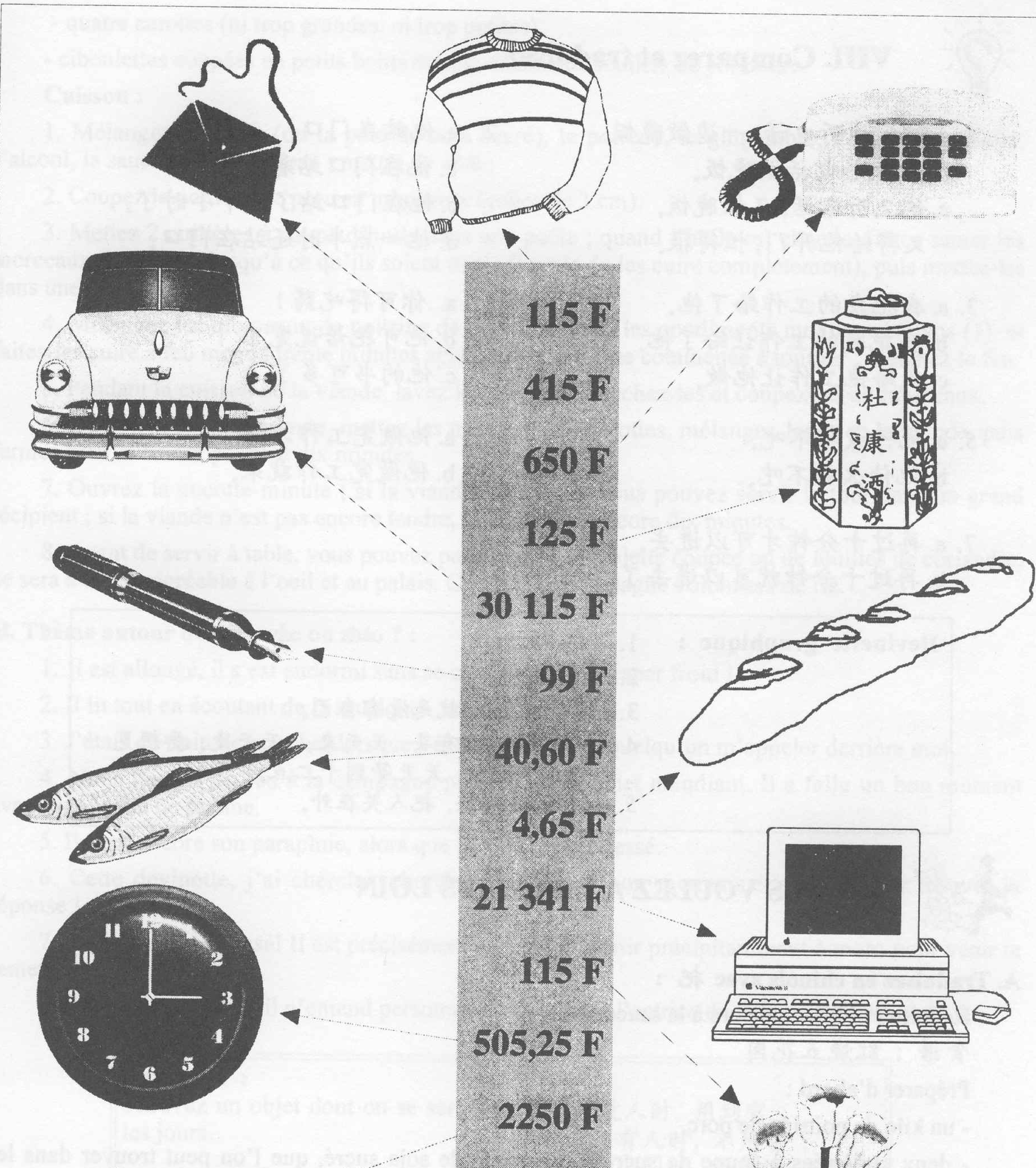


illustration 3.5

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 他一边听电话，一边做晚饭。
   b. 他听着电话做晚饭。
   c. 他又听电话，又做晚饭，又得给他开门，忙得很。

2. a. 他站在门口。
   b. 他在门口站着。
   c. 他在门口站了半个小时了。
   d. 他一点半时还站在门口。

3. a. 我把我的工作给了他。
   b. 我把我的工作让给了他。
   c. 我给他工作让他做。

4. a. 你可得吃药！
   b. 他可把话说完了！
   c. 他的书可多了！

5. a. 他一点都不吃。
   b. 他什么都不吃。

6. a. 他做完工作才来。
   b. 他做完工作就来。

7. a. 再过十分钟才可以进去。
   b. 再过十分钟就可以进去了。

Devinette graphique :
1. = 有手就打。
2. = 只差点点。
3. = 有你有他，就是没有自己。
4. = 一只牛，没有头，天天来，天天走，要想见它也不难，天天等到十二点。
5. = 门儿关得快，把人关在外。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez en chinois avec 把 :

Recette : poitrine de porc à la sauce de soja.

食谱 ：红烧五花肉

Préparer d'abord :

- un kilo de poitrine de porc,
- deux cuillerées à soupe de sucre (ou de pâte de soja sucré, que l'on peut trouver dans les épiceries chinoises).
- deux poireaux (pas trop gros), coupés en tranches puis en lanières.
- deux grosses tranches de gingembre
- deux petites têtes d'anis étoilé
- un morceau de cannelle
- 3 cl d'alcool (on peut aussi le remplacer avec du vin blanc)
- 5 cl de la sauce de soja
- 1 litre d'eau

- quatre carottes (ni trop grandes, ni trop petites)
- ciboulettes coupées en petits bouts ou une dizaine de feuilles de coriandre.

Cuisson :

1. Mélangez le sucre (ou la pâte de soja sucré), le poireau, le gingembre, l'anis, la cannelle, l'alcool, la sauce de soja et l'eau ; mettre de côté ;

2. Coupez la poitrine de porc en morceaux (cubes de 3 cm).

3. Mettez 2 cuillères à soupe d'huile dans une poêle ; quand l'huile est chaude, faites sauter les morceaux de viande, jusqu'à ce qu'ils soient dorés (inutile de les cuire complètement), puis mettez-les dans une cocotte-minute.

4. Mélangez les morceaux de poitrine de porc avec tous les condiments mentionnés dans (1), et faites-les cuire à feu moyen trente minutes après que la soupape commence à tourner ; éteignez le feu.

5. Pendant la cuisson de la viande, lavez les carottes, épluchez-les et coupez-les en morceaux.

6. Ouvrez la cocotte-minute, mettez les morceaux de carottes, mélangez-les avec la viande, puis fermez bien et cuisez pendant dix minutes.

7. Ouvrez la cocotte-minute ; si la viande est tendre, vous pouvez servir le tout dans un grand récipient ; si la viande n'est pas encore tendre, laissez cuire encore dix minutes.

8. Avant de servir à table, vous pouvez parsemer de ciboulette coupée ou de feuilles de coriandre, ce sera à la fois agréable à l'oeil et au palais. Ce plat s'accompagne volontiers de riz.

B. Thème autour de 着 - zhe ou zháo ? :

1. Il est allongé, il s'est endormi sans se couvrir. Il va attraper froid !

2. Il lit tout en écoutant de la musique.

3. J'étais en train de marcher lorsque j'entendis soudain quelqu'un m'appeler derrière moi.

4. Nous faisons du feu à la campagne pour rôtir le poulet mendiant. Il a fallu un bon moment avant que le feu ne prenne.

5. Il tient encore son parapluie, alors que la pluie a déjà cessé.

6. Cette devinette, j'ai cherché, cherché pendant un bon moment et j'ai fini par trouver la réponse !

7. Ne sois pas angoissé! Il est précisément en train de venir précipitamment à moto pour venir te remettre le dossier.

8. Il regarde le film et il n'entend personne. En fait, c'est l'actrice du film qui le fascine !

Devinette :	
Trouvez un objet dont on se sert tous les jours.	1. = 没人时，用到它； 有人时，不用它； 出门时，不带它； 回来时，打开它。
Trouvez un objet dont vous vous servez assez souvent quand vous étudiez.	2. = 我的老师不说话， 可是他的学问大， 如你有字不认识， 得你动手请教他。

关：飞机下午四点一刻起飞，你怎么去机场？
包：我骑自行车去。
关：你真成了中国人了！
包：“到什么山唱什么歌儿”！
关：回国后，你做什么工作？
包：可能要当校长。
关：你真是“飞机上生孩子—高升(生)了”！
包：哪里，哪里。
关：机场太远，还是叫辆出租汽车吧！
包：方便的话，那就叫辆出租吧！哪儿有公用电话？
关：在动物园旁边。别忘了，到了旧金山，就给我来信。
包：一言为定。虽然这次我回国时间很长，可是我会常常给你写信的。
关：好，祝你一路平安！

CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

❑ **La construction V. + 了 ...... 就 le...jiù..**

Cette construction indique qu'une nouvelle action succède à une précédente, achevée.

你到了旧金山，就给我来信。	*Une fois arrivé a San Francisco, écris-moi.*
我吃了饭，就去医院。	*Quand j'aurai fini mon repas, j'irai à l'hôpital.*
他买了飞机票，就去机场了。	*Après avoir acheté son billet d'avion, il est allé à l'aéroport.*

❑ **成 chéng** : ce verbe résultatif indique un changement, une transformation ou la réussite d'une action.

我把“太”字写成“大”字了。	*J'ai transformé le caractère 太 en 大.*
请您把这个句子翻译成中文。	*Veuillez traduire cette phrase en chinois.*
最近太忙了，所以这次会我没去成。	*J'étais trop occupé ces jours-ci, et je n'ai donc pas pu aller à cette réunion.*
你不来，这个会就开不成了。	*Cette réunion ne peut se tenir sans toi.*

SI VOUS VOULEZ EN SAVOIR PLUS

❑ **QUAND LES INTERROGATIFS SE TRANSFORMENT EN INDÉFINIS.**

On rencontre très fréquemment des pronoms ou adjectifs interrogatifs dans des phrases non interrogatives : ils ont en fait opéré une mutation pour se transformer en indéfinis : *qui* devenant *n'importe qui, quelle que soit la personne*, *où* devenant *n'importe où, quel que soit l'endroit*, etc.

- redoublement

谁会开车，谁就送你回家。	*Celui qui sait conduire te raccompagnera.*
谁会书法，你就请谁写书法。	*Demande à quelqu'un sachant faire de la calligraphie de te dessiner quelques signes.*
他怎么做，你就怎么做。	*Fais comme lui.*
他做什么，你就做什么。	*Fais comme lui (fais ce qu'il fait).*
他怎么吃，你就怎么吃。	*Mange comme lui.*
他吃什么，你就吃什么。	*Mange ce qu'il mange.*

- interrogatif et 都 : voir 3.5

谁都会。	*Tout le monde sait le faire.*

❑ **PHRASE EXCLAMATIVE EN CHINOIS.**

真 **zhēn** *vrai, vraiment*, adverbe non mobile, toujours employé avant le verbe, peut transformer un verbe qualificatif ou une phrase en une phrase exclamative.

你走得真 / 好快！	*Comme tu marches vite !*
真 / 好快！	*Que c'est vite !*
真 / 好贵！	*Que c'est cher !*
真好！	*Que c'est bon !*

❑ **COMMENT DISTINGUER 可能 *POSSIBLE* ET 可以 *PERMIS, POSSIBLE*, DEUX MOTS SOUVENT CONFONDUS ?**

- 可能 signifie *il est possible QUE ...(peut-être)*, alors que 可以 peut être rendu par *il est possible DE :*

可能去。	*Il est possible qu'on y aille, on ira peut-être.*
可以去。	*Il est possible d'y aller, on peut y aller.*
他可能不来。	*Il est possible qu'il ne vienne pas.*
他可以不去。	*Il peut ne pas y aller.*

- 可能 peut, à la différence de 可以, être employé comme verbe qualificatif ou comme nom :

只有一种可能的选择。	*Il n'y a qu'un choix possible.*
只有一种可能。	*Il n'y a qu'une possibilité.*
很可能。	*C'est très possible.*

C'est impossible ne peut se rendre que par 不可能.

❑ 会...的 **ENCADRANT UN PRÉDICAT MARQUE LA PROBALILITÉ FUTURE.**

他会来的。	*Il viendra sûrement.*
我不会当校长的。	*Il est peu vraisemblable que je devienne directeur d'école.*

❑ 那就 ***MAIS ALORS DANS CE CAS*** introduit l'avènement d'une nouvelle situation comme conséquence ou solution de ce qui est dit. Cet adverbe éclate pour que le sujet s'y intercale.

大家都到了，那就吃饭吧！	*(puisque) tout le monde est là, commençons alors à manger !*
没有出租汽车，那我们就骑自行车去！	*(puisque) il n'y a pas de taxi, allons à vélo !*

❑ 虽然...可是 **BIEN QUE...(MAIS)** sont des adverbes couplés introduisant la concession. Comme toutes les propositions subordonnées en chinois, la proposition concessive introduite par 虽然 vient toujours en premier. De plus, 虽然 peut se mouvoir librement à l'intérieur de la proposition concessive. En effet, dans l'exemple suivant, toutes les places indiquées par parenthèses sont possibles, avec très peu de changement de sens :

(虽然)我(虽然)这次(虽然)出国(虽然)时间(虽然)很长， ......

L'un des deux membres de ce couple, 虽然 ou 可是, peut être omis. En d'autres termes, la présence de l'un des deux suffit pour exprimer la concession :

我这次出国虽然时间很长，我会常常给你写信的。
我这次出国时间很长，可是我会常常给你写信的。

❑ **AUTRES CONSTRUCTIONS CONCESSIVES**

- 尽管... 却 ... **jǐnguǎn....què**... *bien que* est une construction équivalente (尽管 peut aussi être couplé avec les adverbes 也, 还是, ou les conjonctions 但是, 可是, 然而) :

尽管有重病，他却很乐观。	*Bien qu'il soit gravement malade, il n'en reste pas moins optimiste.*

- 即使 ... 也 ... **jíshǐ...yě**... *même si* ... Cette construction exprime, elle, une situation hypothétique (即使 peut également être couplé avec 还, 总, 又 ou 仍然, mais pas avec des conjonctions telles que 但是, 可是, 然而) :

即使下雨我也去。	*J'y vais même s'il pleut.*
即使下雨也不会太大。	*Même s'il y a de la pluie, elle ne devrait pas être très forte.*

- **V 是 V ... 就是(可是, 但)... *certes... mais ...*** Cette construction exprime un contraste après avoir confirmé quelque chose.

我想去是想去，可是今天去不了。	*J'aimerais effectivement y aller, mais je ne pourrai pas aujourd'hui.*
这辆自行车买是买了，可是有些不称心。	*Oui, j'ai acheté ce vélo, mais je n'en suis pas très content.*

Deux autres mots peuvent exprimer un contraste, mais ils ont leurs particularités :

- 却 **què**

他虽然是法国人，外文却说得很好。	*Bien qu'il soit français, il parle cependant bien les langues étrangères.*
他是中国人，却不会说普通话。	*Il est chinois et il ne sait pourtant pas parler le mandarin.*

- 而 **ér** peut être une simple conjonction :

小红是一个漂亮而聪明的姑娘。	*Petite Hong est une jeune fille jolie et intelligente.*

et peut aussi avoir un sens plus fort, plus contrastif :

这家饭馆的烤鸭真是肥而不腻。	*Le canard laqué de ce restaurant est vraiment gras mais pas écoeurant.*
学生们都走了，而老师们还在工作。	*Les étudiants sont tous partis, mais les professeurs travaillent encore.*

LES FAUTES A EVITER

Phrases malades	Phrases bien portantes	Diagnostic
*可以要下雪了！ *il va peut-être neiger.*	可能要下雪了！	Confusion avec 可能
*吃了饭，就我去医院。 *Après (avoir pris) le repas, je vais à l'hôpital tout de suite.*	吃了饭，我就去医院。	就 doit se mettre entre le sujet et le verbe, il ne doit pas être confondu avec une conjonction.

A PROPOS DE QUELQUES MOTS ROSES

■ Les deux adverbes 当然 **dāngrán** *bien sûr* et 一定 **yídìng** *sûrement, certainement* sont synonymiques. Or, si ce dernier correspond à une probabilité certaine, le premier exprime une certitude complète.

他当然会来。	*Il viendra, sans aucun doute.*
他一定会来。	*Il viendra certainement.*

■ **Les 成语 chéngyǔ** ou clichés en quatre caractères représentent une partie si importante du lexique du chinois qu'ils font l'objet de dictionnaires spéciaux. Courants davantage dans le chinois écrit que dans le chinois parlé, leur expressivité est due à leur concision. Dans

le texte de la Séq 3.6, 一言为定 *c'est entendu* et 一路平安 *bon voyage*, 走马看花 (Milec 2.1) et 车水马龙 (Milec 3.4) en sont des exemples.

■ Les 歇后语 **xiēhòuyǔ** sont des expressions à tiroir dont le ressort est l'allusion et le jeu de mot. Ils relèvent de la langue parlée. Dans la Séq 3.6 figure le *xiehouyu* 飞机上生孩子 → 高升 (生) 了 ! *accoucher en avion...c'est arriver dans les hautes sphères !*

老头儿过河 ➡	谦虚（牵须）	*le vieux traverse la rivière ... modeste* (jeu de mots entre les homophones *modeste* et *tirer la barbe*.
蛤蟆跳井 ➡	不懂（扑通）	*La grenouille saute dans le puits... je ne comprends pas* (jeu de mots entre les homophones *je ne comprends pas* et *plouf !*).

■ 当中, 中间, 之间 : **quelle différence** ?

Il faut encore une fois de se figurer une image spatiale pour employer chacun des trois mots locatifs avec exactitude.

	distance entre deux extrêmités	Espace à l'intérieur d'une surface à deux ou trois dimensions	Emploi adjectival
中间 之间 当中	上海在北京和广州中间。 上海在北京和广州之间。 *上海在北京和广州当中。	那些楼房中间有一个花坛。 那些楼房之间有一个花坛。 *那些楼房当中有一个花坛。	中间人 *之间人 *当中人
	Shanghai se trouve entre Pékin et Canton.	*Il y a un jardin parmi ces immeubles.*	*personne intermédiaire*

A VOUS !

I. Ecriture

1. Exercez-vous à l'écriture des sinogrammes de cette leçon.

刻 辆 机 场 租 动 物 **etc.**

2. En 3 secondes, retrouvez le sinogramme répété parmi les mots de la même ligne.

A. 弹劾	立刻	应该	片刻	辛亥	骇人
B. 溃疡	喝汤	场面	杨柳	机场	表扬
C. 诅咒	组织	祖宗	出租	阻止	房租
D. 黄金	完全	开会	余下	今天	金子
E. 具有	直接	真正	县市	真空	而且

II. Grammaire

1. Réécrivez les phrases suivantes en employant la formule 'V + 了......就......' afin d'indiquer la succession de deux actions.

1. 他来学校找我。________________________________。
2. 我吃完饭给你打电话。________________________________。
3. 我们到动物院买票。________________________________。

2. Guérissez les phrases malades.

1. *我发音怎么，你就发音怎么。
2. *他什么写，你就什么写。
3. *他看"太"字成"大"字。
4. *中国人上班得很早。
5. *我哪里去，他就哪里去。
6. *我坐自行车去大学。
7. *他这个下午去美国坐飞机。
8. *我两点得飞机。
9. *大家都难过了。

III. Mots roses

语	1. 成______	*prix de revient*
友	2. 成______	*exploits*
果	3. 成______	*résultat*
文	4. 成______	*locution*
子	5. 成______	*fonder une famille*
园	6. 校______	*ancien élève*
母	7. 校______	*campus d'école*
家	8. ______校	*alma mater*
本	9. 金______	*poisson rouge*
鱼	10. 金______	*l'or*
就	11. 金______	*écriture sur bronze*

IV. Oral

a. Formez une phrase en 把 :

Ecoutez : 他，看，他，弟弟 ➡ **Parlez :** 我把他看成他弟弟了。

1) 白字，写，百，字
2) 汽车，说，骑车
3) 牛，画，羊
4) 药房，听，药方

b. Pratiquez l'usage indéfini des mots interrogatifs :

Ecoutez : 我去他要去的地方

➡ **Parlez :** 他去什么地方，我就去什么地方。

1) 我吃跟他吃一样的东西。
2) 我学他拿筷子。
3) 我学他写汉字。
4) 我们相信有信用的人。

c. Compréhension auditive :

李：小王？你不是去了美国了吗？

王：是的，时间过得很快，我回国也有一个多月了。

李：你觉得美国的生活怎么样？说来听听！

王：我觉得美国是个很先进的国家，是个“汽车文明”的国家。没有车就没法出门，大家都有车，甚至有的小城只有马路，没有人行道。我住的地方离商店中心只有五百米，可是我都是开车去买东西，不走路去。

李：你怎么这么有钱？

王：这不是有钱没钱的问题，只是让我觉得安心。一个人走在大马路上，你不知道什么时候会出什么事。

李：这么说,在美国都不能出门了？

王：也不都是这样，比如说美国的大城市路上人也很多，和东京、北京等大城 市一样。美国热心的人还是有的，比如说你开的车在路上不动了，一定马上会有人过来问你，他们能不能为你做些什么事；美国人比中国人更关心不认识的人。还有呢,美国人讲人道的也不少。

李：听你说来,美国真是个让人想去生活的国家。

王：很难说。美国工作机会是多，生活也不贵，可是好像人们一在一起就常常喜欢比谁有钱。我想，金钱以外，还要有文化生活；这点大城市还好,还有地方可以去,可是在小城 一到星期六、星期日,就没地方可去，不知道做什么好。

V. Thème

1. On m'a dit que tu vas en voiture à l'aéroport ; moi, je dois prendre l'avion à deux heures ; je n'arrive pas à trouver un taxi, et j'ai beaucoup de bagages. Si cela ne te dérange pas, peux-tu m'emmener à l'aéroport en voiture ?

2. Aujourd'hui, toutes les boutiques sont fermées ; tu ne trouveras pas grand chose si tu sors. A mon avis, mangeons ce qu'il y a à la maison !

3. Vieux Wang est parti à l'étranger hier. Nous sommes tous allés à l'aéroport pour lui dire au revoir et nous lui avons souhaité bon voyage. Il m'a dit que dès qu'il arriverait là-bas, il nous écrirait certainement, et qu'il voudrait qu'on lui réponde. Quand on a vu son avion s'envoler, tout le monde était triste, parce que nous ne savions quand il rentrerait (au pays).

4. Petit Wang et son grand frère sont nés le même jour, le même mois et la même année, ils se ressemblent énormément ; souvent je prends son frère pour lui quand je vois celui-ci dans la rue.

5. Pour se servir des baguettes, tu dois d'abord apprendre un peu. Quand tu sauras manier les baguettes, manger chinois ne sera plus difficile, tu n'as qu'à regarder et faire comme eux.

6. Il ne prend pas l'initiative d'aller chercher du travail, il reste tous les jours à la maison sans rien faire, et il n'a toujours pas trouvé de travail *jusqu'ici.*

7. Les Chinois dinent très tôt, ils mangent généralement vers six heures ; en France, les gens ne commencent à manger que vers huit heures.

8. Il est tombé amoureux d'elle, ni pour sa beauté, ni pour son intelligence, mais parce qu'elle chante d'une manière émouvante.

9. Bien qu'il aime employer des expressions à quatre caractères, il s'en sert souvent de travers : une fois, il a dit '骑马看花' au lieu de '走马看花'.

VI. Lecture supplémentaire

昨天晚上，我在音乐会上见到了十多年前没见面的小学同学李明，要是他不说出他叫什么名字，我不可能认出他，他长得比以前好看多了。

回想小时候，有一次老师问我们长大了以后想当什么？有的同学说想当文学家、小说家，有的想当音乐家、画家、医生、大学校长等等，大家都想当有地位的人。只有我想当水手，因为我很想去国外走走看看。我就问李明，以前的同学现在都过得怎么样？他一一说给我听：有的做生意，做得很大，在外国还开分店呢！有的当小学、中学老师，有的开饭馆，还有一个成了我们小城的火车站长。我说："到今天，看来我们小时的梦想都还是梦想，不过大家生活都还过得去。"李明说："不对！我们中间有一个人圆了他的梦，那就是我！当时老师问我们长大想做什么的时候，我就大声地说：'长大了一定要生一个可爱的娃娃'(1)。我现在不只一个，还有三个呢！"这么说来，我也圆了半个梦　：我虽然没当水手，可是也去过不少国家。

(1) 娃娃 **wáwa** : poupée ; appellation affectueuse pour un bébé.

Questions :

1. Quand et à quelle occasion ai-je rencontré Li Ming ? Cela fait combien d'années que nous ne nous sommes pas revus ?

2. Quels étaient nos rêves d'enfance, le mien et ceux de mes camarades d'école primaire ?

3. Et que sont-ils devenus aujourd'hui ?

4. Tout le monde a-t-il réalisé son rêve ? Qui l'a réalisé parmi nous ?

5. Et moi, ai-je réussi mon rêve d'enfance ? Si je dis à "moitié réussi", pourquoi ?

6. Racontez votre rêve d'enfance, et comparez avec ce que vous êtes aujourd'hui ; dites si vous êtes satisfait de ce que vous êtes.

VII. Illustration

a. 这是中国和日本的地图，你学完第三课时写过六个地名，你没忘吧？现在你学的地名可比以前多得多了！请你把你以下的地名都写到地图上去：

国名：中国，日本

中国省名：海南，山东，山西，河南，河北，湖南，湖北，广东，广西，四川，黑龙江，江西

中国地名：山海关

中国都市名：北京，南京，西安，上海

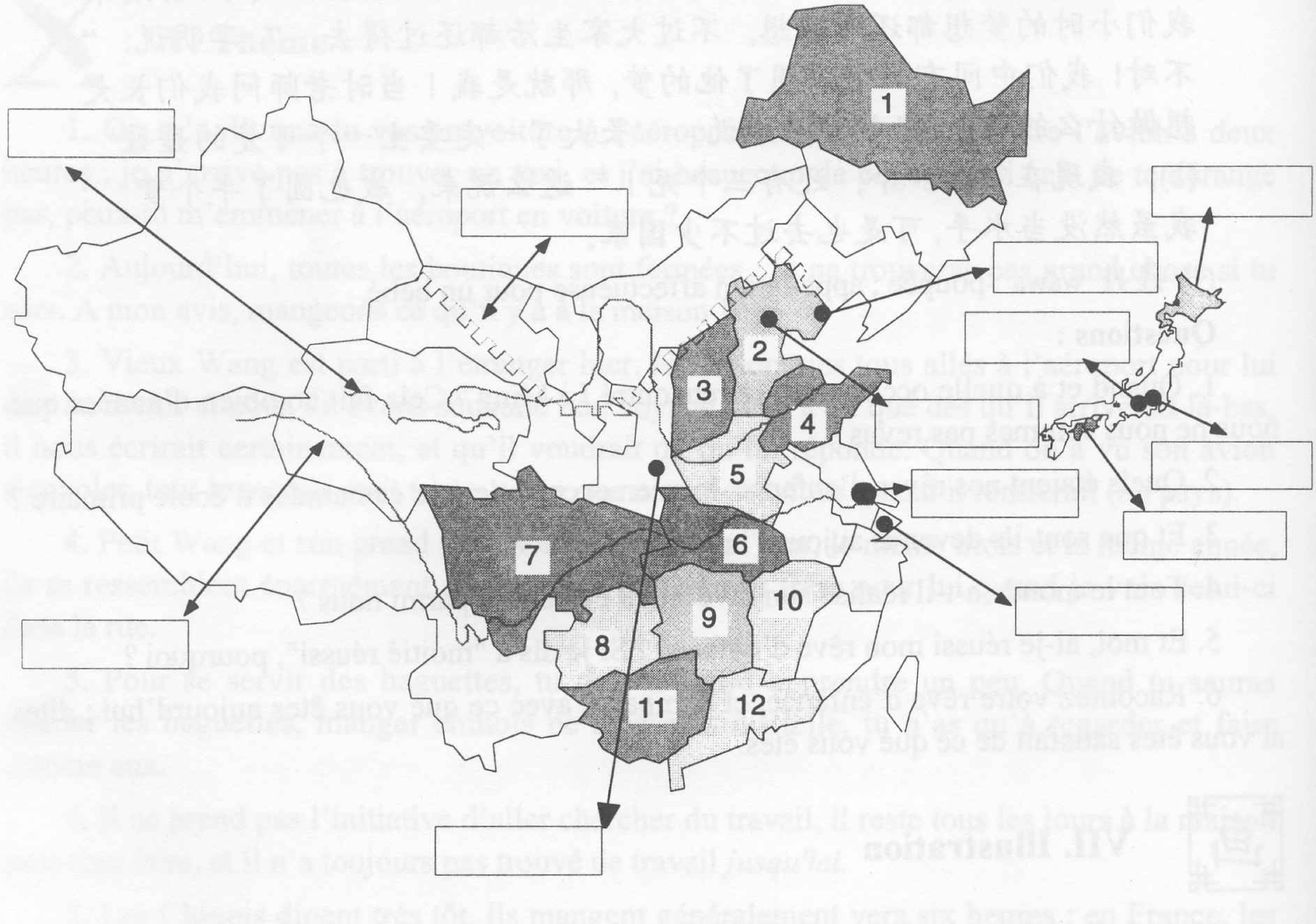
中国江湖名： 长江，黄河，西湖

日本都市名： 东京，京都 (Kyoto)

日本地方名： 四国 (Shigogku)，北海道 (Hokaïdo)

b. 写完了这些地名以后，有没有你想去的地方 ？你想怎么去？坐飞机？坐火车 ？还是开车去？也有人骑自行车走天下，你说呢 ？你想不想也这么做 ？要是你想写张明信片给你的家人，你会给他们写些什么话？

c. 你想去中国，只是想去看看，还是想到中国去多学些中文、认识中国文化？要是你想在中国住得久一点，你想住在哪个城市？为什么？你得长时间离开你的家人、朋友，不难过吗？难过的时候怎么办？高兴的时候呢？



1. ________ 2. ________ 3. ________ 4. ________ 5. ________ 6. ________

7. ________ 8. ________ 9. ________ 10. ________ 11. ________ 12. ________

VIII. Comparez et traduisez

1. a. 我用什么，你就用什么。
   b. 我怎么用，你就怎么用。
   c. 谁会用，你就叫谁教你怎么用。

2. a. 他画谁像谁。
   b. 他画什么像什么。
   c. 他画什么都不像。
   d. 他怎么画你都画不像。
   e. 他怎么画你都画得不像。

3. a. 他怎么画都画得很好。
   b. 他画什么都画得很好。

4. a. 我来得晚。
   b. 我来晚了。
   c. 不可以晚来。

5. a. 他把"认"字写成"以"字。
   b. 他把"认"字看成"以"字。
   c. 他把"认"字说成"以"字

6. a. 他来看你。
   b. 他来看你了。
   c. 他会来看你。
   d. 他会来看你的。

7. a. 要是你不说出他是你爸爸，我就把他当成你哥哥了。
   b. 你没说出他是谁。

IX. Exprimez-vous

你觉得你的国家怎么样？请你说说看，让大家认识认识你的国家。

Devinette graphique : = 明日动身。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Exercices à trous avec les pronoms interrogatifs 怎么、谁、什么、哪儿. Traduisez

1. 他认识路；我们只要看他________走，我们就跟着________走。
2. 他________乐器都能来一下：钢琴、笛子、箫________的，他都能上台演奏。
3. 他________做，你就________做，他做________，你就做______；你为________老是要学他呢？你要是你自己才对呀！
4. 今天我不________忙，有空陪你去逛街。
5. 你如果对自己有信心，不管在________工作，你都容易吃得开。
6. 你________了？无精打彩的！
7. 你有________事想找他谈谈吗
8. 不管他________解释，我还是不明白。
9. 我________写信给他，他都不回。
10. ________的书法好，就请________来在大门上写两个春联吧！
11. 他平常不怎么说话的，今天______乐得唱起歌来了？______回事？
12. 我饿极了，现在________都吃得下。
13. 你放心！他人在________，就会从________给你打电话。

Devinette graphique :	= 还不走，车来了。
	= 先先后后。



1. Rue de Shanghai (Photo de Virginie TANG)



2. Une Calligraphe

Exprimez-vous le plus possible en décrivant et commentant ces deux photos.

0.0

I. Exercices d'écriture

2. 1. 也 2. 木 3. 国 4. 很

3. 1. 国 2. 日 3. 大 4. 小 5. 王 6. 很 7. 中 8. 本 9 吗 10. 日本 11. 中国 1 2. 不大.

4. 1. 国 2. 吗 3. 很 4. 大

II. Exercices de grammaire

1. 1. 国 2 本 3. 吗 4. 不 5 不很 6. 很不小

2. 1. 日本很大吗? 2. 小马小, 小王大. (ou 小马大, 小王小)

III. Mots Roses

1. 王国 -- b. *royaume* **2.** 国王 -- a. *roi* **3.** 中国人-- d. *Chinois* **4.** 本国人-- c. *les gens du pays* **5.** 大人-- e. *adulte; seigneur* **6.** 小人-- f. *un petit; un esprit mesquin* **7.** 日本人-- g. *Japonais* **8.** 本人-- h. *soi-même; moi-même*

III. Oral

b. 1). l'Allemagne 2). l'Angleterre 3). le Vietnam 4).Sun Yat-Sen 5). le Portugal 6).Paris 7). Shanghai 8). la province du Shanxi 9). la province du Shaanxi 10). la province du Sichuan 11). Xian 12). le Chili 13). Moscou 14). le Mexique 15). la province du Xinjiang 16). PÈkin 17). Kowloon 18). la boxe Taïchi 19). Taïpei 20). Londres 21). Washington 22). Mao Tse-Toung 23). Tchiang Kai-chek 24). Teng Hsiao-ping 25). Coca cola 26). Kongfu 27). Napoléon

V. Thème

1. 中国很大吗? 2. 小马大, 小王小. 3.日本小吗? 4. 中国马不很大. 5. 大小不大不小.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Version)

Depuis que Petit Wang est parti à l'étranger, il ne m'a jamais écrit une lettre, même ses parents avaient du mal à avoir de ses nouvelles. Mais je savais qu'il se signalerait soudainement à moi tôt ou tard. Et en effet, aujourd'hui, j'ai reçu une lettre de lui m'apprenant qu'il faisait du commerce à l'étranger et qu'il réussissait même pas mal ; il est sur le point de se marier et il est justement dans les préparatifs de son mariage ; comme je suis son vieil ami, et styliste de surcroît, il veut que j'aille faire les magasins et lui acheter un costume de mariage, car il avait du mal à trouver à l'étranger un vêtement qui allait à sa taille et qui convienne. Moi, je pense que, pour les vêtements, cela dépend du goût de chaque individu : d'abord il faut connaître sa taille, sa hauteur et son poids ; quant à savoir si le vêtement doit être plus ou moins long, ajusté ou large, c'est à la personne elle-même d'en décider. Or, il est parti depuis si longtemps que je n'ai plus une image précise de lui ; si jamais le vêtement que je lui achète ne lui convenait pas, que faudrait-il faire dans ce cas ?
C'est pourquoi je lui ai répondu d'acheter lui-même son costume quand il sera de retour au pays et que je pourrais être son conseiller. J'ai même ajouté une remarque : d'habitude, il ne donne aucun signe de vie et personne ne sait ce qu'il devient ; désormais, qu'il écrive aux amis pas seulement lorsqu'il a besoin d'eux !

0.5

I. Exercices d'écriture.

2.1. 法 2. 美 3. 你 4. 哪

3. 1. 我 2. 他 法 4.人 5. 那 6. 国

II. Exercices de grammaire

1. 1. 他是法国人. 2. 他是美国人. 3. 他们(也)是美国人. 4. 他是日本人.

2. 1. 小王、小马不是日本人. 2. 他们也是中国人. 3. 你是哪国人? 4. 我是法国人, 他也是 (法国人). 5. 你不是美国人, 他也不是美国人. 6. 他们都是法国人. 7. 美国大, 中国也大. 8. 他是日本人. 9. 小王是中国人, 田中是日本人, 我是法国人.

3. Réceptionniste : 你是哪国人 ？Vous: 我们是法国人。Réceptionniste : 他也是法国人吗 ？ Vous ：他也是。

III. Mots Roses

1. 中日 2. 日中 3. 法美 4. 美法 5. 美日 6. 日美 7. 中美 8. 美中

V. Thème

1. 你们是中国人，他们也是中国人吗? 2. 我们是法国人, 他们也是（法国人）你们是哪国人？ 3. 法国不是王国，日本也不是。 4. 美国很大，中国也很大。 5. 小李不是日本人, 小王也不是(日本人)。

VI. Lecture supplémentaire

1.小李是中国人。 2. 你是法国人。3. 田中是日本人。4.他们是美国人。

VII. Racontez en chinois ce que vous voyez sur l'illustration

1. 他是法国人。 2. 她是中国人。 3. 他是日本人。4. 他是美国人。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Thème)

(小王正在听电话)

你看！都已经九月了，根本不觉得时间过得这么快！真高兴又能见到我们去年的同学，不过我听说我们之中有三四个人暑假之前得到了去中国的奖学金，现在不但人已经到了中国，还要在中国呆两三年呢！好像老天爷很照顾他们！有人 诉我中国政府的奖学金不容易取得，而他们呢，运气可真好。(......) 啊！ 有人按铃了，对不起，我先去开门，再回头来跟你继续聊，你等一下！

Devinette graphique :

田中 : A l'intérieur du champ 田 est présent le caractère 十. Réponse : 十.

Chiffres et Dates

I. Exercices d'écriture

2. 1. 八 2. 七 3. 十二 4. 十六

II. Exercices de grammaire

1. 两年 两 天；二十 两 / 二百 十二 三百二十.

2. 1. 112 － 12 ＝一百二十四 2. 300 － 20 ＝ 一百八十 3. 四十二 + 七 ＝ 六 4. 五 x 五 ＝ 二十五.

3. 3）一七八九年七月十四日 5) 一九一八年十一月十一日

4. 1. 七百三十八人。 2. 三万九千二百一十七人。 3. 六百九十一万二千九百七十六人 4. 一千五百一十三万六千八百九十二人。 5. 五千六百六十三万四千二百零三人。 6. 五千七百六十四万零六百零七人。 7. 七千九百一十万零二千五百七十人。

5. 1. 21: 二 十一；2. 113: 一百一十三；3. 41560: 四万一千五百六十；4. 7006098: 七百万六千零九十八；5. 2013018: 二百零一万三千零一十八；6. 一九六八年五月十二日星期一

V. Thème

1. 二十六 **2.** 四十七 **3.** 十二 **4.** 一百一十二 **5.** 四百零五 **6.** 五千七百六十八 **7.** 一万二千四百七十八 **8.** 八十万零九百零一 **9.** 三百六十五万七千六百二十四 **10.** 九千九百八十七万五千四百三十二 **11.** 九千零一万五千零三十四 **12.** 一千一百一十八万零五百零一十九 **13.** 一九零一年八月十一日星期一 **14.** 一九九五年七月十四日星期五 **15.** 一八七四年三月二十三日星期天 **16.** 一九九零年十二月二十二日星期二 **17.** 一九四五年五月八日星期四

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(adresses en chinois)

1. 中华人民共和国北京市
安定门东大街, 板厂胡同15
17楼2门5号
李小红 小姐 收

2. 中华民国
台湾省台北市
南京东路三段一百一十二号五楼
王南海 先生 收

1.1

I. Exercices d'écriture

2. 1.什 2. 阳 3. 名 4. 姓 5. 么 6. 去.

3. 1. 字 2. 您 3. 去 4. 贵 5. 姓 6. 叫 7. 他 8. 哪

II. Exercices de grammaire

1. a. --他姓不姓王？b. -他去不去日本？c. --他叫不叫王月文？d. --他是不是法国人？

2. 1. 您贵姓？2. 他 十二月一日去北京 3. ......，他也不姓李。4. ......，也不去美国。5. ......，你也不是。6. 你也去美国吗？7. 你去哪儿？8. 他去哪儿？9. 他叫什么名字？10. 你是不是中国人（ou：你是中国人吗？）11. 法国很大吗？ 12. 他们也是中国人吗？

III. Mots Roses

1. f. 文人；2. d. 不贵；3.h. 中立国；4. c. 很贵 5. b. 名人；6. g. 文字；7. j 去年；8. i 去中国；9. e. 本月；10.a. 八月中.

IV. Oral

B. COMPREHENSION AUDITIVE (Traduction) :

Wang : Votre nom, s'il vous plaît ? **Ma :** Mon nom de famille est Ma. **Wang :** Votre prénom est... **Ma :** Mon prénom est Ma-Wen. **Wang:** Etes-vous américain ? **Ma :** Je ne suis pas américain, je suis français. **Wang :** Où partez-vous au milieu de ce mois ? **Ma :** Je pars à Pékin. **Wang :** Vous ne partez pas au Japon ? **Ma :** Je ne vais pas au Japon.)

V. Thème

1. 你十二月去哪儿? **2.** 我十二月中去北京 **3.** 您贵姓? 您是哪国人? **4.**王月文一月二十三日去美国。 **5.** 我是美国人，我中文名字叫马阳. **6.** 我不是日本人，他也不是（日本人）。

VI. Lecture supplémentaire

1）他是美国名星，也是美国的大名人。2). 李大年。3). 他五月去日本，八月去中国，十月去法国. 4). 他叫我八月也去中国，我不去。5). 我八月去日本。

VII. Improvisation. Réponses variées

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Réponses en chinois)

1. 尊姓大名：您的姓名是什么？
   敝姓李：我姓李。
   您府上是？：你老家在哪儿？
   请问您贵姓？：请问您姓什么？
   久仰大名：很久就听说过有您这么个人。
   拜读过您的一篇大作：读过您写的一篇文章。
   过奖！：您把我说得太好了；我不值得您夸奖。
   精见：看法中肯。
   多谢您开导、指点：跟您学了这么多东西，真感谢您。
   不敢当：哪儿的话，没您说的那么好。
2. 比方说抗战期间新生儿很多被命名为“兴国”、“振国”、“胜利”，等等。
3. 抗战后，马上又有了新的命名潮，如“宁”、“静”、“建国”，等等。
4. 一九五零年后，在中国大陆有许多新生儿被命名为“丹”、“忠”，可能表示父母期望儿女对国、对党尽忠；而那时大陆到台湾去的家庭则常见他们的新生儿取名为“台生”、“应台”等，有个“台”字。
5. 在知识份子或艺术家的家庭里，孩子可能取到较雅的名字，如“声白”、“秋桐”、“大千”什么的，而在农村里，因为农家需要男子劳力，较重男轻女，所以我们常可见到农家有些女子，被取名为“招弟”、“来弟”、“引弟”等，这些都是父母期望生男的心愿。
6. 有！中国人的名字太多，不好记，但是中国人的姓少，容易记，而且叫人一定不忘叫姓，所以您如果见到不熟的人，别忘在姓后加个“先生”、“夫人”、“小姐”就行了。
7. Allez ! Un peu d'effort !

Devinette graphique :

他也去。: Ce qui reste si de 他 s'en *va* le caractère 也. Solution : 人

1.2

I. Exercices d'écriture

2. 2. a.谁 ; b.师 ; c. 老 ; d. 学 ; e. 生 ; f. 这 ; g. 那 ; h.冬

II. Exercices de grammaire

1. 1.书是小王的. 2.书是小马的。 3. 是小王的。 4.是小马的。

2. 1.-- 是 (的), 我们是法国人。 --不是 (的), 我们不是法国人。 2.--是 (的), 他们不学中文 / --不, 他们学中文。

3. b.日本学生 c. 中文字 d.中国马

4. a. 这书是他 (的)。 b. 那是你 (的) 马吗 ? c. 这是日本文字。

5. 1. 这是老王的书。 2. 他学日文。 3. 这是我们的大学, 很美。 4. ......, 那是小王的, 5. 你是日本人。 6. ......, 他们也是美国人。 7. 那是中文书, 这是法文书。

III. Mots Roses

école primaire 小学 : école secondaire 中学 : université 大学 : écolier 小学生 : lycéen 中学生 : étudiant 大学生 : bandes dessinées 小人书 : calligraphie 书法 : grand maître 大师.

V. Thème

1. 九月二十八日是田立阳的生日。 **2.** 那本语法书是谁的 ? 是王月文的。 **3.** 我是李老师的学生, 他是谁的学生 ? **4.** 中国小学生学书法吗 ? 是的, 他们学书法。 **5.** 老大学法学, 老二学文学, 老三不学法学, 也不学文学, 他学文字学。

VI. Lecture supplémentaire

1) 我是法国人 。2). 马文。 中国人叫我「小马」。3). 我学中文。4). 我的老师叫王文生 ; 他的字很美, 他也是中国的美学大师。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. C'est un roman français. ; **b.** C'est un roman en français.

2. a. De quel pays es-tu? **b.** Qu'est-ce que tu es ? (formule peu polie) **c.** Quel est ton lien avec lui? (réponse: je suis son ami, son cousin, etc.)

VII. Jeu de mémoire :

2. 是小田的。3. 是小王的。4. 是小李的。5. 是小王的。6. 是小马的。7. 是小马的8. 是小李的。9 是小王的。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

LECTURE 1. 因为......因为这个这个......王小冬在那个那个......七中教书 : Li se sent gêné pour dire la raison de sa mutation au lycée n°7 : il veut se rapprocher de sa bien aimé. ; 我们还只是这个这个......普通朋友罢了, 我没想到好不容易调到这个七中, 她却申请到那个那个国外一家大学的奖学金 : Li se sent gêné pour montrer que son histoire sentimentale s'est arreté là, parce que sa petite amie ayant obtenu une bourse d'une université à l'étranger est partie. ; 可是这个这个......可是只有一个王小冬啊 ! :Li est gêné de monter qu'il s'attache toujours à la même femme. **2.** 1. 王 : 啊 ! :Une surprise pour Wang de rencontrer Xiao Li. 2. 李 : 嗨 ! Soupir ; les choses ne vont pas comme Xiao Li voulait. 5. 王 : 咦 ? Je ne comprends plus ! → un doute. 7. 王 : 哦 Ah ha ! ah bon ! (J'ai tout compris d'un coup !) 9. 王 : 有那么动人"哪" ? exclamation après des mots terminés en "n" : elle est si émouvante que ça ? 13. 王 : 唉 ! soupir. 14. 李 : 可是只有一个王小冬"啊" ! : exclamation après des mots terminés en "ng". 15. 王 : 哎呀 Zuuut ! flûte ! ça alors ! Oh là là ! 想开点 "嘛" ! : exclamation d'évidence. **3.** 她那对黑眼睛, 就像夜里湖面映出的月亮"那么"清澈...... : Ses yeux ... tellement étincelants et transparents → on emploie "那么" pour montrer l'indescriptible, 有那么动人哪 ? : "Si émouvante que ça ?" On emploie toujours "那么" pour montrer l'indescriptible, ou le sans commune mesure. ; 你什么时候变得"这么"一往深情来着 ? : On emploie "这么" parce que le fait est là, je vois de quelle intensité de sentiment il s'agit. 4. 小李原来在六中教书的, 现在到七中去教书了; 因为他看上了七中的一个叫王小冬的女老师, 他觉得王小冬美得让他心醉。可是王小冬好像只把他当做普通朋友。更不巧的是, 小李才调到七中, 王小冬却因为申请到国外的一份奖学金, 出国

留学去了，小李感到迷失。他于是把这件事说给小王听，同时他也觉得有些尴尬。

1.2,5

I. Exercices d'écriture

1.1. (语) (说) (谁) ; 2. (子) (字) (学) ; 3. (法) (汉) ; 4) (您) (怎) ; 5) (好) (姓) ; 6) (那) (哪) (阳) ; 7) (吗) (呢) (哦)

II. Exercices de grammaire

1. Horizontalement: 1.我们都学中文 (1-6) ; 2.汉字是外国字 (1-6) ; 3.学汉语；文字美 (1-3; 4-6) ; 4. 学中文;学写字 (1-3; 4-6) ; 5. Ø ; 6. 好好好好好 (1-2; 4-6) ; Verticalement : 1. 我汉学学得好 (1-6) ; 2. 很好 (5-6) ; 3. 都是语文吗 (1-5) ; 4. 学外文学得好 (1-6) ; 5. 中国字写得好 (1-6) ; 6. 文字美 (1-3)

2.1.他们都学汉语. 2. 他们都去中国. 3. 我们都不说英语 4. Réponse possible : (我们) 不都是 (法国人) 5. Réponse possible : (我们) 都不是 (美国人). ou (我们) 都是 (法国人)

3. 1.呢 ; 2. 呢 ; 3.呢 ; 4.吗; 5.呢 ; 6. 呢, 呢

4. 1) 得; 2) 的 ; 3) 的 ; 4) 得.

5. 1. 他 (写) 汉字写得很好。 2. 他 (学) 中文学得不好。 3. 我说中文说得不好，他说得也不好 ou 他也说得不好。 4. 我们 (写) 汉字都写得不好, ou 他们 (写汉字) 写得也都不好, ou 他们 (写汉字) 也写得都不好。 5. 中国人不都说汉语。 6. 我们写中文都写得不怎么样。 7. 我法文学得不好，他法文也学得不好。 8. 他们 (说) 日文说得不三不四。 9. 我们书法也都写得很好。 10. 我们都姓王。 11. 他 (写) 汉字写得不好看。

III. Mots Roses

1. 中外 ; 2. 外国 ; 3. 国外 ; 4. 外文 ; 5. 老外 ; 6. 小说 ; 7. 学说 ; 8. 文学

V. Thème

1. 他法文说得很好，中文说得不怎么样。 **2.** 你们中国人都说中文好学，我说中文不好学，我中文说得不好，也写得不好。 **3.** 我们写中文写得不都很好，你们呢？ **4.** 他们都学中文，不都学日文。他们中文都说得很好，写得也都很好。他们日文写得都不好。 **5.** 中国很大，美国也很大，法国呢? **6.** 这本法文小说是你的，那本日文小说也是你的，那本法文小说呢？也是你的吗？ **7.** 中国小学生，中学生都学书法，大学生不都学书法。 **8.** 我们都不去中国，我去日本，他去美国。 **9.** 法国的书都很贵，中国书不都那么贵。

VI. Lecture supplémentaire

Réponses possibles aux Questions : 1.田中是日本人。北京大学。他汉字写得很美。他的书法也写得很好。不好说他法文说得怎么样。2.马文是美国人。中国人叫他"老外"。他法文说得很好，日文说得不三不四。 3.我是法国人。我是北大的法文老师。 4.我们天天都说中文。

VII. Comparez et traduisez

1. a. Aucun de nous n'étudie le chinois. ; **b.** Nous n'apprenons pas tous le chinois.

2. a Aucun d'eux n'écrit bien en chinois. ; **b.** Aucun d'eux n'écrit bien en chinois.

3. a. Ils ne parlent pas tous chinois, nous non plus.) ; **b.** Aucun d'eux ne parle chinois, nous non plus.

4. a. C'est toujours le mardi que j'apprends le japonais. ; **b.** J'apprends le japonais tous les mardis.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

LECTURE (Réponses aux questions)

小田在两年前的一个春假，开车到东部去看他的一个朋友。他星期天下午出门，没想到快天黑时，他的车在荒山野地里抛了锚了！他自己又不会修车子，等了一个钟头也没见到任何人；他越来越心焦，一个人也越来越害怕。天黑了，好不容易有个女的开车开过他身旁，那女的自己也被小田吓倒了，所以让车开得更快。小田最后只好一个人不停地走，找人帮忙。他走了很久，才找到一个农家，在热情的农家处休息了一天，再去寻找他的朋友和修车行。所以，从那以后，他出门一定不离大哥大：万一出了什么事，他总有个电话能跟外界联络。

1.3

I. Exercices d'écriture

2. 1. 过；2. 地；3. 没；4. 想；5. 在 6. 东；7. 南；8. 两；9. 看；10. 图

II. Exercices de grammaire

1. 1. 我没(有)去过中国，我很想去。2. 日本不在这儿，在那儿。3. (这)不是中国地图，是日本地图。4. (王老师中文)写得不好，田老师写得好。

2. 1. 你学过汉语吗？ 2. 他也没去过中国。

3. 1. 他们去南京、不去东京。2. 你们来过法国。3. 你想不想看地图？4. 我没去过中国，我很想去(中国)。5. 我们两个人都学过中文。6. 他没去过美国。7. 我去中国学中文。8. 他在北京大学学中文 ou 他在北京的一个大学学中文。9. 你想不想去日本？10. ......，我也没看过。11. 我想家。

III. Mots Roses

bon cheval : 好马 bon champ : 好田 bon nom : 好姓 bon homme : 好人 bon prof. : 好老师 bon roi : 好国王 facile à s'y rendre : 好去 facile à nommer : 好叫 facile à dire : 好说 facile à écrire : 好写 bon / facile à voir:好看 facile à apprendre : 好学 Que c'est beau ! 好美！ Que c'est grand ! 好大！ Que c'est cher ! 好贵！ Que c'est petit ! 好小！ Que c'est vieux ! 好老！

IV. Oral

B. Compréhension auditive (Traduction) : **Tian** : Où est-ce que tu apprends le chinois ? **Ma** : J'ai appris le chinois à l'Université de Nankin l'année dernière, je vais l'étudier à l'Université de Pékin pendant le semestre à venir. **Tian** : Tu parles très bien chinois ! **Ma** : Vous croyez ? Seulement les Chinois disent que je parle chinois comme un étranger. **Tian** : Comment est ton écriture en chinois ? **Ma** : Mon professeur dit que mon écriture en chinois est très jolie, j'ai alors très envie d'apprendre la calligraphie. **Tian** : Tu as envie d'apprendre la calligraphie ? Yuewen LI est professeur de calligraphie, tous les étudiants étrangers vont chez lui pour apprendre la calligraphie ; tu n'as pas envie d'aller le voir un peu ?

V. Thème

1. 我没去过美国，我很想去。**2.** 我们都说法文，我们法文都写得不好；他们呢，他们法文都说得很好，也写得很好。**3.** 那是王老师的地图，我的呢？我的在哪儿？**4.** 他在法国学中文，他很想去中国，去北京、南京看看。**5.** 他的小说，法国人都不想看；不好说他写得好。**6.** 他说中文的文法和汉字都不好学，我的看法是文法好学，汉字不好学。

VI. Lecture supplémentaire

1）我的老师叫李小南、李老师，她是北京人。2）她很美，也不老，我们叫她"李美人"。3）她也写小说，是中国的名小说家，中国的中学生都看她的小说。4）她小说写得不怎么样。5）她很想学法文，也想去法国学法国文学。

VII. Comparez et traduisez

1. a. Je vais en Chine. **b.** Je ne vais pas en Chine. **c.** Je suis (déjà) allé en Chine. **d.** "Je ne suis jamais allé en Chine."

2. a. Il apprend le chinois à l'Université de Pékin. **b.** Il apprend le chinois dans l'une des universités à Pékin.

3. a. Je vais visiter un peu Tokyo. **b.** Je vais voir un peu Vieux Li.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Correct ou non ?)

1. Non. Il faut dire: 我记得很清楚我在中国见过他 。**2.** Non. Il faut dire: 我跟他很熟。**3.** Phrase correcte. **4.** Phrase correcte. Seulement entre *savoir* et *savoir très bien*, il faut veiller à l'intonation en traînant sur la première syllabe de 知-道 ; on peut dire aussi : 他很清楚我不要见他。**5.** Phrase correcte. **6.** Non. Il faut dire : 他很像你 。**7.** Non. Il faut dire : 你去看一看他吧！ ou: 你去看他一下吧！ **8.** Phrase correcte. Par contre, il ne faut pas dire : *我 去

散 步 散 步 。**9.** Non. Il faut dire : 这道菜，他吃了吃，觉得味道不好，就不吃了。

1.4

I. Exercices d'écriture

2. 1. 方 ; 2. 上 ; 3. 几 ; 4. 爱 ; 5. 有 ; 6. 她 ; 7. 男 ; 8. 作.

II. Exercices de grammaire

2. 1. 他不在家！(la phrase néanmoins serait possible lorsqu'on précise "chez qui" ; ex : 他不在他家，在我家 ！ 2. 我有两个老师：一个是男的，一个是女的。3. 老李有一个儿子，一个女儿。4. 他家在上海，他星期四回上海。5. 他在哪儿工作？6. 他在法国工作。7. 你有几个老师？8. 老王有一个美国老师。9. 我家有五口人。10. 我想他不在南京。

III. Mots Roses

1. D. 儿子 ; 2. B. 孩子 ; 3. A. 男孩子 ; 4. C. 女孩子 ; 5. E. 本子 ; 6. H. 日子 ; 7. J. 样子 ; 8. F. 李子 ; 9. G. 个子 ; 10. I. 老子

V. Thème

我是北方人，我在上海工作；我月中都回北京去看我家人。我爱人是北京一个小学的老师，她很爱她的工作。我的两个孩子呢，他们都在北京上大学，他们都爱看书。老大爱看老子的学说，老二很爱看小人书。

VI. Lecture supplémentaire

1. 小李是南京人，他在法国学法国文学和美学。2. 他上个月回中国。他回中国过年。3. 他说法国的日子不好过，什么都贵；在法国，有的人没有工作。4. 他这个月中回法国，想在法国学两年。5. 他想回他的老家，去南京的一个大学工作。他也很想有个爱人，也想生一个孩子。

VII. Comparez et traduisez

1. a. Ils sont trois dans la famille : formule plus administrative. ; **b.** Ils sont trois dans la famille. **c.** la France a 56 000 000 d'habitants. **d.** Shanghai a 10 000 000 d'habitants.(a. et b. : avec classificateurs c. et d. sans classificateur)

2. a. vieux Wang a deux fils et une fille. **b.** Vieux Wang a deux fils et une fille. **c.** Dans son école, il y a 300 garçons et 280 filles. **d.** Il y a cinquante enseignants dans son lycée : vingt-deux sont femmes, et vingt-huit sont des hommes.

3. a. J'ai envie de lire le livre (ou les livres) écrits par Vieux Wang. **b.** J'ai envie de lire ce livre écrit par Vieux Wang. (livre venant d'être mentionné, ou/et sous les yeux, ou/et pour lequel le locuteur porte une bonne appréciation) **c.** idem. (livre venant d'être mentionné, loin ou relativement loin du locuteur, ou/et sur lequel le locuteur ne porte pas de bonne appréciation) **d.** Je n'ai pas envie de lire ce livre écrit par Vieux Wang. (livre loin du locuteur, ou/et pour lequel le locuteur n'éprouve pas de la sympathie.)

4. a. Il dit que Vieux Wang est très bien, qi'il est une personne sympathique **b.** idem. (la tournure focalise davantage sur la personnalité de Vieux Wang, et le locuteur éprouve de la sympathie pour VieuxWang, le contraire sera : 他说老王这个人好, quand cela correspond au du 3C du même exercice; on peut aussi dire "他说老王那个人不好" ou "那种人不好."

VIII. Illustration 看图说话

2. 李汉生家在南京 ；他们家有三口人，他们有一个女儿。 3. 王月文家在上海 ；他们家也有三口人，他们也有一个女儿。

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Traduction)

Le vent violent souffle rafale après rafale, Les feuilles de platane s'envolent une à une, L'horloge sonne heure après heure, Les amis s'en vont les uns après les autres.

2. Dans ces quatre poèmes dominent les effets produits par l'emploi des classificateurs qui contribuent à donner un rythme plus lent (grâce à l'adverbe "地") au poème et à suggérer l'idée du temps qui passe, dans les poèmes A et B ; et un rythme plus rapide en raison de

l'absence de l'adverbe "地" dans les poèmes C et D.

3. Complétez les trous suivants :

秋雨一滴滴地下；大雁一只只地飞；狂风一阵阵地刮；枫叶一张张地飘；时钟一声声地敲；友人一个个地走；天气一天天地冷

1.5

I. Exercices d'écriture

2. 1. 凉；2. 酒；3.法；4.点；5. 没；6. 茶；7. 黑；8. 花；9. 喝；10. 可

II. Exercices de grammaire

1. Réponses possibles : Moi (1) : 我想喝（一杯）可口可乐。Moi (2) : 有没有开水 ？Moi (3) : 哦，（那）你们有什么 ？ Moi (4) : 我喜欢（ou : 想）喝酒。 Moi (5) : 法国酒贵不贵 ？ Moi (6) : 我要一杯法国酒。

2. 1. 我星期一 都去图书馆看书。 ou 看小说， 也看小人书。2. 大中这个名字， 是男的还是女的 ？3. 他喝一杯水。4. 你喝酒还是喝茶 ？5. 他想来看你还是 (来) 看我 ？6. 他不看我写的字。 7. 我要你喝的茶。 8. 他看你喜欢的小说。 9. 你去中国还是去美国 ？

III. Mots Roses

1. (不) 可贵；2. (不) 可喝；3. (不) 可口；4. (不) 可要；5. (不) 可见；6. (不) 可爱；7. (不) 可说；8. 可大可小 .

V. Thème

1. 他在图书馆看李小南写的小说。 **2.** 大家都喜欢去美国、法国看看。我呢， 喜欢去没人想去的地方......， 你说的那个国家， 在中东的什么地方 ？**3.** 你要看的老王， 星期一、星期二都在图书馆工作。你星期一去看他， 还是星 期二去看他 ？ **4.** 她生的孩子很可爱， 她很想生第二个。 **5.** 他是南美人还是中东人 ? 看他的样子是中东人的样子， 看他的名字是南美人的名字。 **6.** 我想去你家， 喝一点儿你爱人做的酒。

VI. Lecture supplémentaire

1. 去年一月。 2. 上个月中。 他们生了一个女儿。 3. 我们这个星期去看他们。 4. 很可爱: 他们的女儿有李立阳北方人的大个儿， 王月文南方人的美； 是个小美人。 5. 李立阳乐得没话说。 6. 她叫李京。 京是 "北京" 的 "京"； 她是在北京生的。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Il lit. **b.** Il lit ton livre. **c.** Il lit le livre que tu as écrit. **d.** L'année dernière, il a lu le livre que tu as écrit. **e.** Il lit le livre que tu as écrit l'année dernière.

2. a. un verre de vin (ou d'alcool). **b.** un verre à vin (ou d'alcool).

3. a. Tu bois du thé au jasmin ou du thé noir ? (lorsque le choix porte sur un composé adj.+nom, le verbe peut ne pas être répété) **b.** Tu bois du thé ou de l'eau ? (en présence d'un nom monosyllabique, le verbe se doit être répété.) **c.** Qu'est-ce que tu veux boire ? du thé ou de l'eau ?

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Traduisez 还是)

1. Tu veux aller en Chine *ou bien* au Japon ? **2.** Il ne me croit *toujours* pas. **3.** *Mieux vaut encore* aller voir nous-mêmes, (pour savoir si le film est bon). **4.** *Ce serait mieux* que tu le fasses. **5.** C'est moi *ou* toi qui prends le bain en premier ? **6.** Il n'est *toujours* pas venu.

(Les emplois de 可)

1. Il a couru après Mlle Wang pendant un an et il a *fini par* la conquérir ! **2.** Je ne sais *absolument* pas faire de la peinture traditionnelle. **3.** C'est *vraiment* tranquille ! **4.** *Enfin* il y a du soleil aujourd'hui ! **5.** Je *peux* te ramener chez toi. **6.** Il a reçu *vraiment* beaucoup de lettres (*qu'est-ce qu'il* a reçu comme lettres !!)

(Correct ou non ? Pour les phrases malades, corrigez-les et expliquez pourquoi)

1. Non. Il faut dire : 要是他来， 你就请他到我办公室来坐坐。 就 ne précède pas le sujet. **2.** Correct. **3.** Non. Il faut dire: 我不知道他离过婚没有 、 有没有离过婚、 是否离过婚. Le "si" ne marque pas ici la supposition, mais une interrogation indirecte, il est donc nÈcessaire d'employer la structure interrogative alternative. **4.** Correct. On peut aussi dire : 我很想知道

他是否结过婚、有没有结过婚。**5.** Non. Il faut dire：请他告诉我他到底去不去. On n'emploie jamais 吗 pour former une structure interrogative avec l'adverbe 到底 . Seule la forme alternative est admise avec 到底 dans une structure interrogative. **6.** Non. Il faut dire : 你问他信寄走了没有 ou bien : 有没有寄走 、 是否把信寄走了. **7.** Non. Il faut dire : 我有一点儿喜欢他。 Il ne faut pas dire non plus : *我喜欢喜欢他。

1.6

I. Exercices d'écriture

2. 1. 今；2. 候；3. 飞；4. 票；5. 车；6.多

II. Exercices de grammaire

1. 1. 我不坐车来北京。 2. 我买去美国的飞机票。 3. 来法国的中国人多不多？ 4. 你什么时候坐火车去王老师家？(ou : 王老师什么时候坐火车去你家？) 5. 我还没有去过日本。

2. 1. 坐火车去南京要一天。 2. 我坐火车去看他。 3. 坐飞机去东京要十二个小时。 4. 我七月去中国，九月回来。 5. 这儿坐火车去中国要八天。 6. 我的小学男孩子多，女孩子少。 7. 我要回家。

III. Mots Roses

1. -- H. univers ; 2. -- F. combien ; 3. -- E. démodé ; 4. -- G. période ; 5. -- D. fêter le Nouvel An ; 6. -- B. l'an dernier ; 7. -- C. inné ; 8. -- A. à le voir

IV. Oral

b : Tian : Regarde! la jeune fille là-bas, n'est-elle pas belle ? **Li** : Très belle (en effet). **Tian** : Est-ce qu'elle va prendre le train de huit heures pour aller à Nankin ? **Li** : Je pense que oui. **Tian** : Moi aussi, je vais prendre le train de huit heures pour Nankin ; d'après toi, combien d'heures faut-il d'ici pour aller à Nankin en train ? **Li** : Il faut trois heures. **Tian** : Bien ! je veux que je lui plaise pendant ces trois heures; regarde-moi : est-ce que mon physique lui plaira ? **Li** : N'y pense plus ! Elle a déjà un enfant. **Tian** : Qu'est-ce que tu racontes ?! **Li** : Mais oui, elle a en plus un mari qui l'adore.)

V. Thème

1. 你不是孩子了，说话时不要不三不四，没有人喜欢。**2.** 我下个星期去北京，可是我还没买机票！**3.** 坐飞机去南京要一个小时，可是开车去要一天。**4.** 我上个月买的书还没看。我今天要 坐火车去上海，我在火车上看。**5.** 大年的爱人要生孩子了，他要马上去买飞机票回美国看他爱人。**6.** 小孩子大了；大人的想法、做法，他们都不喜欢，可是大人也不要小看他们。

VI. Lecture supplémentaire

Réponses possibles aux Questions : 1. 我开车去看李老师；我开了三个小时的车。 2. 我少年的时候，是他的学生。 3. 二十年过去了，李老师老了，不做老师了，可是他天天去他工作过的那个中学的图书馆看书。 4. 他是个好老师。 5. 他有过上千个学生，可是回来看他的学生很少。 6. 他乐得话都没法说。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. J'ai beaucoup de filles (fils) . **b.** Il y a beaucoup de filles dans cette école primaire.

2. a. Dans ce pays, les hommes travaillent à l'extérieur, les femmes à l'intérieur. **b.** Il y a plus d'hommes que de femmes dans la population chinoise.

3. a. Je vais à Pékin pour prendre l'avion. **b.** Je vais à Pékin en avion

4. a. Il veut aller à Nankin en mars. **b.** Il va à Nankin pendant trois mois.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(les Classificateurs)

A. Correct ou non ?

1. Faux. Il faut dire : 他跑一百米跑了十秒钟；秒钟 , la *seconde,* est un quasi-classificateur.
2. Faux. Il faut dire : 我比他大两岁：岁, *l'année d''âge*, est un quasi-classificateur.
3. Faux. Il faut dire: 他再过五分钟回来。分钟 , *la minute,* est un quasi-classificateur.
4. Bonne phrase. 周, *la semaine*, est un quasi-classificateur.

5. Faux. Il faut dire : 从这儿到长春坐火车要几个钟头 ? avec le classificateur approprié.

6. Phrase correcte : 天 est un quasi-classificateur

B. Comparez et traduisez :

1. **a.** *Il va en Chine en mars.* **b.** *Il est allé en Chine en mars.* ; **c.** *Il est allé en Chine pendant trois mois.*

2. **a.** *Cette fille, aux yeux noirs et aux cheveux tout courts, déborde visiblement de vitalité* (description vivifiée). **b.** *La fille là, qui a des yeux noirs et des cheveux courts là, comment s'appelle-t-elle ? Tu t'en souviens?* (description floue)

3. **a.** *Quand il chante, il crie n'importe comment, on dirait un cochon* (au moment où il chante). **b.** Idem, mais avec 起来, l'action est spontanée, c'est dans sa nature : *quand il se met à chanter*.

4. **a.** *Il vient me voir.* ; **b.** *Il passe me voir.* (Il est à deux pas d'ici)

Devinette graphique :

1. 二十四小时 : Qu'est-ce que 24 heures ? Cela fait un + jour : 1 + 日. Solution : 旧. 2. 大有，小没有；天有，地没有。: Chercher la réponse dans la graphie même de ces caractères ! Il faut comprendre : le caractère 大 l'a, mais le caractère 小 ne l'a pas ; le caractère 天 l'a, mais le caractère 地 ne l'a pas. Solution : 人.

2.1

II. Exercices de grammaire

1. 1. A. Vous : 我不是孩子了！(我)是大人了！B. Vous : 我不是中学生了（ou 我不在中学了）！(我)是大学生了！ C. Vous : 我不喝咖啡了！(我) 喝茶！ D. Vous : 王里重不是我的男朋友了！我的男朋友是......

2. 1) 他喝了茶去买票。ou 他买了票去喝茶。 2) 我写了字去喝酒。ou 我喝了酒去写字。 3) 你们买了书来看朋友。ou 你们看了朋友来买书。 4) 王万民买了画报来买飞票。 ou 王万民买了飞机票来买画报。

3. 1. 他没看完这本书。2. 我是在上海生的，他是在南京生的。3. 他没画完这张画。4. 我们星期天开车去上海。5. 我没听见他走过来。6. 我们可以坐十二个小时的飞机到日本。7. 他没做好这个工作。

III. Mots Roses

Sinogramme 1 + Sinogramme 2 syno- ou antonymique : 1. 教学 2. 认识 3. 喜爱 4. 欢乐 5. 山水 6. 朋友 7. 重要 8. 开张

Verbe + Objet : 1. 画画儿 2. 画图 3. 识字 4. 报名 5. 过年 6. 教书 7. 开车 8. 开口

Verbe + Complément résultatif : 1. 说完 2. 写完 3. 走完 4. 看完 5. 买完 6. 画完 7. 得到 8. 看到

V. Thème

1. 是我去年三月坐飞机去北京看王老师的，不是他。 **2.** 我是去年三月坐飞机去北京看王老师的，不是今年三月。 **3.** 我去年三月是坐飞机去北京看王老师的，不是坐火车！ **4.** 我去年三月坐飞机是去北京看王老师的，不是去南京看王老师的。 **5.** 我去年三月坐飞机去北京是去看王老师的， 不是去学中文。 **6.** 他是哪一年生的 ？今年有多大了？你呢？你大还是他大 ？ **7.** 我上个星期在大学的图书馆看见了他的儿子。好久没见他儿子了，他很大了。 **8.** 我朋友有三本你很想看的画报， 可是他还没看完。 **9.** 这是法国名酒，很贵；我们可以一个人喝一点儿。

VI. Lecture supplémentaire

1. 张大千是国画家，是近百年来中国少有的国画家。2. 他去过很多地方：中国的南方、北方，他都去过，他也去过外国。3. 他有时走路去，有时坐火车，有时也坐飞机到国外去。4 他去过二十几个国家。是的，他有很多外国友人。Picasso 也是他的一个朋友。5. 张大千老年时住在南美。他在国外还是个"老中国"：爱喝中国茶、不爱喝可口可乐，天天画国画、说中国话，不说外文。6. 张大千过去了好几年了。他的画很有名；他的画法，没有人学得好。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. J'ai vu (ou rencontré) la personne dont tu m'as parlé. **b.** Je n'ai pas vu (ou rencontré) la personne dont tu m'as parlé. **c.** J'ai trouvé (et acheté) le livre que tu voulais.

2. a. Je n'ai pas entendu ce qu'il a dit : parce que je ne l'ai pas saisi, ou parce qu'il est trop loin de moi. **b.** Je ne l'ai pas entendu parler. même situation que la phrase précédente. **c.** Je n'ai pas entendu ce qu'il m'a dit : parce que j'ai été distrait, ou parce que je suis un peu sourd, ou parce qu'il parle à voix trop basse. **d.** Je ne l'ai pas entendu parler (même situation que la phrase précédente).

3. a. C'est au mois dernier que je suis rentré en avion à Pékin pour passer le Nouvel An. **b.** C'est en avion que je suis rentré à Pékin pour passer le Nouvel An. **c.** C'est pour passer le Nouvel An à Pékin que j'ai pris l'avion le mois dernier. **d.** C'est moi qui suis rentré en avion à Pékin pour passer le Nouvel An, ce n'est pas xiao Wang. **e.** C'est pour passer le Nouvel An que j'ai pris l'avion pour aller à Pékin le mois dernier, ce n'est pas pour aller y travailler.

4. a. Quelle est la dimension de cet endroit ? **b.** Idem. Mais sous-entend que la dimension est plus importante qu'on imagine.

5. a. Il a vingt ans cette année;--ton neutre. **b.** Il a vingt ans ! --ton d'émotion.

6. a. Tu entends ce que je dis ? (Tu prêtes attention à ce que je dis? **b.** Tu as compris ce que je dis ?

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A.Exercices à trous :

1. 我在巴黎买（到）了一百年前的洋娃娃。**2.** 我没记（住）他的电话号码。 **3.** 我叫了他半天，他也没听（见）ou：听「到」。**4.** 我真没想（到）会在这儿碰到你！**5.** 别吵他，他睡（着）了！**6.** 他没坐（好），跌在地上了！**7.** 他写（错）了，难怪你没看懂！**8.** 听他们说鬼故事，我吓（死）了 **(ou**：吓（坏）了！) 快把门和窗户都关（上）ou关（好）！ **9.** 都深夜两点了，我还没睡（着）。**10.** 他第一次看（到）ou 看（见）你就一见锺情，爱（上）了你！ **11.** 我被他给问（住）了！ **12.** 我看（到）了远处有鱼在海面上跳跃。

B. Comparez et traduisez:

1. a. *Les patrons exigent en général de leurs subordonnés qu'ils travaillent davantage et qu'ils parlent moins* (c'est une injonction). **b.** *Il travaille beaucoup et parle peu* (c'est son son caractère, c'est dans ses habitudes) ; *il plaît beaucoup à son patron.*

2. a. *Il court vite* (appréciation d'une capacité) **b.** *Cours vite ! le train va bientôt arriver, sinon on va le rater!* (injonction)

3. a. *Il est bon pour la santé de se lever tôt et de se coucher tôt.* (impératif pour soi-même) **b.** *J'ai un quart d'heure d'avance.* **c.** *D'habitude, j'arrive plus tôt que tout le monde.* (c'est mon habitude).

Devinette graphique :

不要走 : La traduction *ne veut pas partir* est en fait une fausse piste. Il faut chercher « l'allusion graphique » et comprendre : 不 *veut s'en aller* donc 不 + la clé de la marche. Solution : 还.

2.2

I. Exercices d'écriture

2. 1. 懂 ; 2. 念 ; 3. 只 ; 4. 话 ; 5. 班 ; 6. 多 ; 7. 会 ; 8. 课 ; 9. 听 ; 10. 现.

II. Exercices de grammaire

1. 1) 上课时候,...... 2) 喝茶的时候,...... 3) 坐火车时候,...... 4) 老师念课文的时候,...... 5) 说中国话的时候,......

2. 1. -- g. ou c. ; 2. -- j ; 3. -- g. ; 4. -- i., k. ou a.; 5. -- c., g., i. ou a. ; 6. -- g. ou c. ; 7. -- c. ou a. ; 8. -- e. ou l ; 9. -- d ; 10. -- h. ou l. ; 11. -- a., f. ou j. b. ; 12. -- a., f., i., j. ou k

3. 1. 我请他三点来，ou 我叫他三点来。2. 我今天上中文课上了一个半小时。3. 我没看懂你写的字。4. 他（说）中文说得很好，（写中文）也写得很好。5. 你写得完这课课文吗？(ou : 你写完了这课课文吗？) 6. 他来了法国三年。7. 我能看中文书。8. 他上完了中文课去喝茶。9. 他上完了课(ou:他下了课）去看你。10. 上星期一，我去上了中文课。11.

我1989年住在日本。12. 他会不会写汉字？

IV. Thème

1. 我听王老师说语法说了一个多小时，我还没听懂。**2.** 他学中文学四个月了，现在可以说一点（中文）了。**3.** 我去他家的时候，他在看小说：我叫他，他听不见。**4.** 你要见王老师？他正在上课。可能的话，过半个小时，他下课的时候，你再来见他。**5.** 小田在日本学日文学了一年了，汉字都看得懂，可是日本人说话，他不都听得懂。**6.** 他要我画国画，可是我不会(画国画)，我没学过。**7.** 他能喝酒，他能一下子喝三大杯。**8.** 在日本，不可以喝了酒开车，在法国可以喝一点儿。**9.** 他能写一点儿东西，可是他写的东西，我们不都看得懂。**10.** 他学过中文、日文、法文，他法文说得最好，中文说得马马虎虎，他也会说一点日文。**11.** 她老了，要是你字写得太小，她看不见。

V. Lecture supplémentaire

1．李文是我二十多年来的一个老朋友。2．李东不是他家的老大，他是李文最小的儿子。他有两个哥哥，他是老三。3．李东小时候，他的两个哥哥都在重点小学上学。4．那时李东个子小小的，很可爱，很爱说话。5．那时候我喜欢听李东说中文，也喜欢听他说孩子话；他说的孩子话都很可爱。那时他看到家里两个哥哥去上学，就说："东东也要去上学。"他看到妈妈要去买东西，说："东东也要去买东西。"可是他看到李文喝酒时，他就说："东东不要喝酒，喝酒不好，东东要喝可口可乐。"6．李东上小学的时候，说话说得少了，书也念得不太好。他很不喜欢上学。7．他说他教的课李东都听不懂，说他念书是走马看花，说李东写的东西不三不四。8．他画儿画得很好，也有他的画法和想法。9．我十多年没见到他了。我是上个星期一在我工作的图书馆见到他的。我没法认他，是他本人过来说他是李文的儿子的。10．他和小时候不一样，很大了，有二十多岁了。今天，他是小人书的名作家；小孩、大人都喜画看他画的小人书。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Nous n'arriverons pas à finir leçon 8 cette semaine. **b.** Nous avons fini (d'apprendre) la leçon 6 cette semaine. **c.** Nous arriverons à finir la leçon 7 cette semaine.

2. a. Nous ne sommes pas encore à la leçon 8 cette semaine. **b.** Nous n'arriverons pas à la leçon 8 cette semaine. ;

3. a. J'ai suivi une demi-heure de cours. **b**. J'ai suivi une heure et demie de cours.

4. a. Il a lu pendant deux heures. **b.** Cela fait deux heures qu'il lit (il continue à lire). **c.** Cela fait trois heures qu'il a lu (fait réalisé).

5. a. Je prends le train de huit heures. **b.** J'ai pris le train pendant huit heures.

6. a. J'ai eu cours toute la journée. **b.** <idem> **c.** Je ne suis pas allé au cours toute la journée.

7. a. J'habite en France. **b.** Cela fait trois ans que je suis en France. **c.** (J'ai réalisé que) cela fait trois ans que je suis en France. **d.** Cela ne fait pas trois ans que je suis en France.

8. a Je vais en Chine pour apprendre le chinois en mars. **b.** Je vais apprendre le chinois en Chine pendant trois mois.

9. a. Il sait boire : il connaît bien les vins ou les alcools, il est un fin gastronome en vin. **b.** Il supporte bien l'alcool; sous-entend même qu'il supporte mieux que la norme. ; **c.** Il peut boire : le médecin lui a permis, sa santé peut l'admettre, il peut se permettre, ou on lui a permis. **d.** Il est "accro" à l'alcool, **e.** Il arrive à finir ce verre de vin. **f.** On peut trouver de l'alcool chinois en France. **g.** J'ai trouvé et j'ai bu le meilleur vin français (sous-entend qu'il n'est pas à la portée de tout le monde).

10. a. Il boit beaucoup. **b.** Il boit peu : parce qu'il ne parvient pas à boire beaucoup. **c.** Il boit (et comme résultat) pas beaucoup.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

B. (Thème)

1. 他到现在还是什么工作都没找到，因为他什么工作都看不上。2. 巴黎北京的来回飞机票，只要三千法郎，真划得来。3. 您说您记得我，可是我怎么也记不得您是谁了，真对不起。4. 他们俩个性合不来，也谈不来，结婚不到一年就离婚了。5.（要是）现在不马上走，我们会赶不上（赶不及）两点的火车！6. 他的想法、做法都跟不上时代。7. 她老是忘不了她的男朋友，我不明白她为什么爱上了他，而且离不开他。8. 我看上了一件大衣，可是我觉得太贵了，也买不起。9. 一个星期参观八个国家，参观得了

吗？10．他做的菜太多了，我吃不了；而且他的菜里油放得太多，我实在吃不来。

C. Exercices de situation :

1. a.不能来。真对不起！**b.** 忙不过来，我来不了。（**ou**：去不了）.真对不起！ **c.** 我来不成（ou:去不成）。真对不起!

2. a. 我吃得来。 **b.** 我们吃得起。 **c.** 我能吃。 **d.** 我可以吃。

3. a. 我吃不出 (来)。 **b.** 我吃不下了。 **c.** 我吃不了了。 **d.** 我们吃不成了。

Devinette graphique :

1．半朋半友：Ce sinogramme est composé de la moitié de 友 et de la moitié de 朋. Solution : 有. **2.** 五口人说话：*Cinq personnes parlent.* C'est en effet la composition du signe : 五+口+言 . Solution : 语.

2.3

I. Exercices d'écriture

1.

亻：1. 你 2.什

彳：1. 很 2.行

辶：1. 道 2.边 3. 还

氵：1. 江 2.河 3. 湖

口：1. 哪 2.吧 3. 吃 4. 知 5.可 6. 问 7. 河

2. 1. 回来, 会说中文 2. 最近, 今天 3. 认识, 是的, 时候 4. 冬天, 听懂, 东边 5. 得到, 人道

3. 北京的小吃好吃不好吃？

II. Exercices de grammaire

1. 1) 几/多少 2) 几 3) 多少 4) 多少 5) 几 6) 几 7) 多少 8) 多少 9) 多 10) 多

2. 1. 吧 2. Ø 3. Ø 4. 吧 5. 吧

3. 1. Shanxi (山西) 在 Hebei (河北) 的西边。 2. Yunnan (云南) 在 Sichuan (四川) 的南边。 3. Hunan (湖南) 在 Jiangxi (江西) 的西边。 4. Fujian (福建) 在 Zhejiang (浙江) 的南边。 5. Guangdong 广东) 在 Guangxi (广西) 的东边。 6. Tianjin (天津) 在 Beijing (北京) 的东边。

4. 1. 我住在北京的东边。 2. 他去山西。 3. 他家在我家的上边。 4. 我不用茶杯喝茶。 5. 他教中文教得很久了。 6. (在) 中国人人都有自行车。 7. 我知道他家在哪儿。 8. 我坐火车去四川。 9. 火车上，人很多，没有地方坐。

III. Mots Roses

1. 1.) 上上下下 2) 来来去去 3) 年年岁岁 4) 多多少少 5) 自自在在 6) 吃吃喝喝

2. Changement de son : 1. 行 (xíng) 人：同行 (háng) 2. 长 (cháng) 久：长 (zhǎng)大 3. 音乐 (yuè) : 欢乐 (lè) 4. 重 (zhòng)：重 (chóng). Changement de ton : 1. 教 (jiāo) 书：教 (jiào) 师 2. 得 (dé) 到：听得 (de) 懂 3. 东西 (xī)：东西 (xi) 4. 生 (shēng)日：学生 (sheng)

IV. Oral

c. Compréhension auditive (Traduction) : **Li :** D'après toi, quel âge a Vieux Ma ? **Zhang** : Il a plus de trente ans, vers la quarantaine, je suppose. **Li** : Comment est-ce possible! ? **Zhang :** Réfléchis un peu : On finit les études à l'université vers vingt-deux, vingt-trois ans, en plus il a travaillé plus d'une dizaine d'années, cela fera à peu près quarante ans, non ? **Li :** C'est pourtant vrai ; il n'est pas marié ? **Zhang :** Non. **Li** : C'est vrai aussi : Maintenant il y a plus d'hommes que de femmes... **Zhang** : Quand il avait vingt ans, il était même un bel homme ! Mais les jeunes filles préféraient les hommes qui savaient parler ; alors que lui, il était maladroit. Il avait été amoureux d'une jeune femme, mais maintenant elle est la femme de son ami. **Li :** Ça existe, ce genre de chose ? **Zhang :** Et comme donc ! Et on n'y pouvait rien. Mais c'est la vie, il arrivait encore à s'en remettre.

V. Thème

1. 他去中国去了一年了吧！现在还不很会说中文，可是很会用筷子吃饭。**2.** 我今天来看你，明天再来看你。 **3.** 他天天走去大学，他家走到大学只要半个小时。 **4.** 我们都用酒杯

喝酒，用茶杯喝茶；你怎么用茶杯喝酒呢？**5.** 四川的人口有两个法国人口那么多。**6.** 我们星期一下了课，去大学外边的茶馆喝茶吧！**7.** 他工作的地方在北京的东边，星期天以外，他天天都坐火车去那儿工作。**8.** 我在去南京的火车上看到了小李。

VI. Lecture supplémentaire

1. 我是两年前认识小红的。那时她的爱人去了南方工作。2. 她爱人去了南方工作不到一年，在那儿有了个女朋友。3. 现在她一个人和她女儿过日子。4. 她女儿叫方方。方方现在有九岁了吧。在她们家南边的一个小学上学。5. 方方长得很可爱，念书也念得很好。她日子过得还可以，只是她很想爸爸，想知道爸爸在做什么？爸爸想不想方方？6. 她家里里外外，都是她一个人在做。7. 她说没有男人，自在得多。她还说男人可以不要，不过孩子可以多生几个。8. 她日子过得好得很，她喜欢她的工作，她爱她的孩子。9. 女人家有孩子没有爱人，人们会说她不是。10. 您说吧！

VII. Illustration

Réponses possibles : 小王家的东边是图书馆，小湖在他家的南边，他家的北边有河，好好饭店在他家的西边。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Quel'âge a-t-il ? : récit neutre. **b.** Idem. Mais insiste beaucoup plus sur l'importance de l'âge.

2. a. Combien de temps va-t-il rester en Chine ? **b.** Cela fait combien de temps qu'il a été en Chine ? **c.** Idem. Insistant d'avantage sur le verbe 去.

3. a. Sais-tu où se trouve le pays natal de Confucius ? **b.** Idem. Construction interrogative indirecte : 你知道 X 吗？ X étant 孔子的老家在哪儿？

4. a. Je ne mange pas maintenant. **b.** Je ne mange pas maintenant, mais plus tard.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. (Thème)

1.我在电视上见了张艺谋导演，才知道有这么个人。**2.**我知道有巩俐这么个大明星，可是我不认识她本人。**3.**我在他家吃饭时认识他的，不过我跟他不熟。**4.** 小王考了重点学校，今天放榜，报上还登了录取人名单；我找了半天，也没找到他的名字。这个学校没考上，总还有其他就学机会。再说，今天要在社会上出人投地，不见得非要念重点大学不可，普通大学毕业而成功的，大有人在。

B. Exercices à trous : remplissez avec 这儿、那儿、上、里 ou rien:

1. 小王（那儿）有汉法辞典，你可以向他借。2. 我们在电视（上）看到有关车祸的报导。3. 你要吃什么，我（这儿）都有，尽量吃吧！4. 在巴黎，人们讲究生活的质量；在香港，人们最讲究吃。5. 这世界（上）不如意事十有八九。6. 箱子（里），新的、旧的衣服都有。7. 我在火车（上）没法睡着。8. 我家（里）什么都不缺，可是要用的时候，什么都找不到。9. 我（那儿）有他需要的东西，你拿去给他吧！

Devinette graphique :

田边：*Au bord du champ.* C'est le pourtour du sinogramme *champ* 田. Solution : 口.

2.4

II. Exercices de grammaire

1. 1. 吃菜 2. 吃饭 3. 吃肉 4. 喝水 5. 喝茶 6. 喝可口可乐 7. 说中文 8. 说话 9. 写字 10. 学外语

2. 1. 给 2. 离 3. 跟 4. 给 5. 跟 6. 离.

3. 1. 他用筷子吃饭。2. 我要去中国住一两年。3. 我去他家。4. 他天天去大学工作。5. 他叫我（ou 他请我）开车到大学来。6. 你跟他坐火车去大学。7. 我们用茶杯喝茶。8. 他家离电报大楼不远，ou 他住的地方离电报大楼不远（ou 他住得离电报大楼不远。）

III. Mots Roses

1. 1) 电报--g.，电子打字机--d. 2) 电车--b.，电子日报--f. 3) 电工--c.，电子画报--b. 4) 电能--d.，电子打机--c. 5) 电话--a.，电子车票--e. 6) 电火花--e.，电子图书馆--a. 7) 电茶杯--f.

V. Thème

1. 我有个中国朋友姓李，他住的地方离南京不远。**2.** 请问马立阳、马老师住在这儿吗？他要是不住在这儿，我可（以）不可以在您这儿给他打个电话？我不知道怎么去他家，他没说明白。**3.** 今天星期日，我休息，不上班。我想一个人在家，看法国小说《茶花女》。**4.** 老王？他不在，他刚出去，看朋友去了。可能四、五点回来，您那时再打电话给他吧。**5.** 我住在上海，可是我不在上海工作，我天天坐电车到上海市外的一个中学教书。**6.** 我昨天去看他的时候，他去电报大楼打电报给他家人说，他爱人生了一个很可爱的儿子。**7.** 你叫我干什么事呢？我正在吃饭呢！**8.** 他叫我到了四川（时）给他打个电话，也叫我问问他在四川工作的爱人什么时候回上海。**9.** 我今天跟他在我们大学前面的中国饭馆吃中饭，我们不太会用筷子（吃饭）。**10.** 坐在他前面的（那个人）是教我们中文的王老师。

VI. Lecture supplémentaire

1. 他家到他的大学不远，只要走半个小时。2. 他家东边有山，天天可以看日出；西边有河，河边有很多好看的花。3. 他一个人住，有一间很大的书房，他在家里喜欢一边喝茶，一边给朋友打电话。他有时间喜欢去河边走走，也喜欢在那儿写生。他家外边有很多的小饭馆，有时他一个人去那儿吃，有时跟朋友去。他每年到了七、八月都去外国。4. 他有一间很大的书房，书房里有书、有画，还有张很大的中国地图。5. 他知道得不多：他不知道四川在湖北的哪一边，江西在湖南的哪一边。6. 很多书他都还没看，他没时间看。7. 他画画很好，他书房里的画都是他画的，他也喜欢写生。8. 他家外边的那些小饭馆，饭做得都很好吃，也都不贵。9. 他九月回来。他回到他住的地方，跟见到他的家人、老朋友一样，所以他更喜欢他住的地方了。

VII. Illustration

这一天是星期五，小李早上七点起来，八点出门，到车站坐八点十分的火车去上班。他九点半工作到十一点；他十二点和朋友吃中饭，他下午两点工作到五点。他晚上八点半请女朋友去看电影，晚上十一点回到家。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Je lui ai donné un livre. **b.** J'ai acheté un livre pour lui. **c.** J'ai acheté un livre et je le lui ai offert.

2. a. Il va acheter un journal. **b.** Il va (dans le but d') acheter un journal.

3. a. Il est en train de téléphoner. **b.** "Mais il téléphone ! (insiste sur la continuation de l'action "téléphoner").

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez la phrase: *Il a emporté on livre.*

a. 他拿走了你的书 (traduction standard, action neutre). **b**. 你的书给他拿走了 (il n'aurait pas dû le prendre -plus parlé-). **c.** 他 把你的书拿走了 (insistance sur l'acte d'avoir *pris le livre*). **d.** 他把你的书给拿走了 : même tournure que phrases b et c -plus parlé- **e.** 你的书被他拿走了 : *tu* est victime de cet acte, voulu ou non par lui. **f.** 你的书被他给拿走了 : même tournure que phrases b et e -plus parlé-. **g.** 你的书让他拿走了 : 1. Acte subi, mais moins fort que phrases b et e. 2. On lui a laissé emporter le livre. **h.** 你 的书叫他拿走了 : 1.Idem. que les deux explications pour la phrase g, mais en plus agressif ou impératif. 2. On lui a demandé de l'emporter. **i.** 你的书让（ou:叫）他给拿走了 : même tournure que phrases b et g ou h -plus parlé-.

B. Exercices avec les directionnels 起来、 下来、 过来、 过去 、 出来、 出去

1. 天气温暖了（起来），到外边晒太阳的人也多了（起来）: progression du yin au yang. **2.** 天气一天一天地冷了（下来），公园里散步的人也少了（下来）: progression du yang au yin. **3.** 他跑（起来）跟兔子一样快 : la manière dont il court. **4.** 你记不（下来），就写（下来）吧 : à garder, à ne pas disperser. **5.** 回到 家就一下子昏睡了（过去）: éloignement de l'état normal. 睡了一整天才醒（过来）: retour à l'état normal. **6.** 快把晾在外边的衣服收（起来） : action de rassembler. 7. 他这几个月节食，终于瘦了（下来）: progression du Yang au Yin. **8.** 你（过去）: Aller à un endroit tout près d'ici (à deux pas d'ici) 跟他要几张拿（过 来）给我 : revenir d'un endroit à deux pas d'ici. **9.** 他学（起）中文（来）了 : se mettre à, spontanément, cela vient de soi-même, **10.** 上高级餐馆的人也少

了（下来）: progression du Yang au Yin. **11**. 定不（下来）: s'installer ; fixer. **12**. 连数学老师都想不（出来）: trouver la solution. **13**. 玩不（起来）: jouer ensemble. **14**. 这个孩子的品行改正（过来）了 : retour à l'état normal. **15**. 说（起 来）容易做（起来）难 : *facile à dire et difficile à faire,* manière de faire quelque chose. **16**. 外头一直下雨，（出）不(去) : direction vers l'extérieur. **17**. 我怎么也记不（起来）了 : 记不起来 : trou de mémoire : *je ne me rappelle plus du tout ;* et 记 起来了！: *Ca y est ! Ca me revient maintenant !* A ne pas confondre avec: 记不得 *ne pas se souvenir* et 记不住 ou 记不下来 *ne pas arriver à retenir par coeur.*

C. Exercices avec la forme potentielle et le résultatif 开 :

1. 他门“打不开” ou 门 “开不开” ；ou 他 “打不开”门 ou “开不开”门。 **2**. 他的女朋友离开了他， 他想不开， 每天借酒浇愁。 **3**. 你给卖票的一张五百法郎，（你）就只买他一张四块钱的车票；叫他怎么找得开呀 ？ **4**. 如果大家坐开点儿， 这个房间坐得下五十个人， 挤一挤可以坐得了八十个人， 可是绝对坐不了一百个人。 **5**. 新郎新娘来了！请让路！请让开一点儿（ou：请站开一点儿）， 好不好 ？！**6**. 他在他的公司里很吃得开；他的主管很看得起他，他和他的同事也都很处得来（ou：合得来）。

Devinette graphique :

山上有山 *:Au dessus de la montagne, il y a une autre montagne.* C'est la description graphique de 出.

Devinette :

太阳刚出山：*Le soleil vient de se lever.* Solution : 东方红 *L'Orient est rouge.*

2.5

I. Exercices d'écriture

2. 1. 饿 2. 饺 3. 份 4. 筷

II. Exercices de grammaire

1.1. 个 2. 个 3. 份 4. 位 5.份.

2. 1. 我爱吃羊肉，也爱吃牛肉。 2. 我听说他很会做饺子。 3. 坐在我前边的那个人吃的菜叫古老肉。 4. 我们两个是中文老师。 5. 这个字他写得很不对。

III. Mots Roses

生菜, 饭菜, 大菜, 小菜, 点菜, ；白饭, 白话,白酒, 白天, 白菜, 白来.

V. Thème

1. 昨天我请我的法国朋友在大学外边的北方饭馆吃饺子， 那家饭馆做的饺子还不错， 不过有点贵。 **2**. 他和我们吃法国菜时吃得多，吃中国菜时吃得少 ；他用筷子吃饭吃得慢，我们呢，都很会用筷子吃饭。 **3**. 他做菜做得快， 可以一小时做四道菜呢！可是今天他做一道古老肉做得很慢，做了一个多小时！他说他没做过。 **4**. 你要去他家看他的话， 最好先给他打个电话， 看看他有没有时间， 他说可以了，你再去他家。 **5**. 我刚吃完中饭， 他就打电话给我， 叫我马上到大学来。 **6**. 你工作了四个多小时了， 可以去休息休息了。 **7**. 中国人开饭时， 喜欢说：“慢慢吃”； 我现在饿得很，我也要说 “慢慢吃”吗？**8**. 他写字写得慢，这课语法他两个小时写不完；我写得快， 我来写吧！

VI. Lecture supplémentaire

1. 古今中外最重要的文明，是“吃”、“喝”的文明。 2. 中国的文明和“吃”、“喝”是离不开的。 3. 李白喜欢一边吃小菜、一边喝酒时写作。 4. 一个人吃得不好、没酒喝的时候，不会去想到吃喝以外的文明。 5. 中国菜和法国菜。 6. 这两国菜的花样最多，做法也不少；可是这两国人都不太吃羊肉。 7. 日本菜里， 生鱼的花样很多。 8. 中国人和法国人本来都不怎么吃生的东西， 也不爱吃生鱼。 不过今天在中国和法国，爱吃生鱼肉的人也慢慢儿地多了。 9. 法国人还吃生菜， 中国人不怎么吃。 10. 中国有北方菜、 南方菜；北方菜有河北菜、山东菜....., 南方菜有川菜、湖南菜、江西菜、上海菜......， 多得说不完，要大菜有大菜，要小吃有小吃。 11 中国菜不只是中国人爱吃。在国外， 大大小小的国家，都有中国饭馆。 12 中国人本来好 (**hào**) 吃也爱吃，还有中国菜也不贵，

"中国人用筷子打天下"不是难事.

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Je peux manger du poisson cru (ça ne me dérange pas trop, je peux me le permettre). **b.** Je peux manger du poisson cru pas d'allergie, ni de mauvaise digestion. **c.** A Pékin, on ne peut pas manger du poisson cru, parce qu'on n'en trouve pas.

2. a. manger mal ; une habitude : 我天天中午只有半个小时休息, 老是吃不好。 **b.** manger mal ; un état : dans une circonstance bien précise : 今天在他家吃饭, 他做好的肉还是生的, 吃得不好。

3. a. une feuille de journal. **b.** un journal.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Version) **1.** Il vient boire du thé chez moi (je suis chez moi). **2.** J'arrive ! J'arrive ! **3.** Chanter ? non, je chante toujours faux, que Petit Li chante ! Il est même allé chanter à la télévision ! **4.** Si tu trouves que je fais mal, vas le faire toi-même ! **5.** J'ai entendu dire que le porc aigre-doux de votre restaurant n'est pas mauvais, commandons donc ce plat ! **6.** Allez ! Allez ! Trinquons ! **7.** Arrête de bafouiller ! Raconte-nous une blague pour détendre un peu l'atmosphère ! **8.** Tu aimes bien ce plat ? Ressers-t'en alors, sans façon ! Mange ! Sers-toi encore !

Devinette graphique :

1. 一字上有牛: *Il y a un boeuf sur un caractère.* Il faut comprendre : il y a le signe *boeuf* sur le signe 一. Solution : 生. **2.** 九十九 :*quatre-vingt-dix-neuf.* Comprenez : si l'on enlève le signe *un* 一 au signe *cent* 百. Solution : 白.

2.6

I. Exercices d'écriture

2. (1) 道 (2) 儿 (3) 坐 (4) 汽 (5) 再 (6) 往.

II. Exercices de grammaire

1. Expliquer en chinois comment Xiao Wang part de chez lui à l'Université : (illustration) : 小王从他家走到车站, 坐26路车, 坐三站, 到一零一小学下车, 再坐189路车, 坐四站到大学下车, 下车后再走一点儿路, 就到大学门口了。

2. 1. 我吃了饭以后去看他。 2.从 1993 年到 1995 年他住在南京。 3. 一张车票七毛五分。 4. 从这儿坐车到天安门要半个小时 ou 从这儿到天安门坐车要半个小时。 5. 你先坐八十九路车到南门下, 再坐三十四路车到北门下, 你就到他家了。

III. Mots roses

1. 两年前 2. 三天前 3. 前天 4. 前院 5. 三天后 6. 楼前 7. 下车前 8. 两年后 9. 楼后 10. 下车后

IV. Oral

c. Audition : **Zhang :** Comment ça se fait que Xiao Tian ne soit pas encore arrivé ? ; **Li :** Je viens juste de téléphoner chez lui pour savoir ; sa femme a dit qu'il était déjà sorti il y avait une demi-heure, il s'est trompé probablement de bus. **Zhang :** C'est impossible, il est venu chez moi avant. **Li :** Juste avant qu'il soit sorti de chez lui, tu lui avais téléphoné, et lui avais demandé d'acheter un journal pour toi à la gare avant de venir chez toi, ça devait prendre un peu de temps, n'est-ce pas ? **Zhang :** Il faut tellement de temps pour acheter un journal ? on pourrait le faire en peu de temps ! **Li :** Sinon, il a rencontré des amis sur la route, et ils ont entamé une conversation interminable, ce qui explique son retard ! **Zhang :** Dans ce cas-là, nous allons d'abord prendre un peu d'apéritif ! On dînera quand il sera arrivé. **Li :** Il arrive ! Il arrive ! Xiao Tian, comment se fait-il que tu arrives si tard ? **Tian :** Il y avait trop de voitures sur la route ! Avant, pour venir chez Xiao Zhang, je ne mettais qu'une demi-heure, alors qu'aujourd'hui, j'ai mis plus d'une heure ! Désormais, si je viens chez toi à cette heure-ci, je viendrai à pied et je ne prendrai pas le bus.

V. Thème

1. 我要买去东京的飞机票, 多少钱一张 ? **2.** 你先从这儿坐八十一路车到红十字医院下

车，从那儿再坐五十九路车坐四站下车，就到我家了。**3.** 你从大学到他家，先从法学院门口坐十七路车到电报大楼，再坐五十七路车坐到最后一站下车，往南走，马上就会看到一个茶馆，茶馆上边就是他家。**4.** 他家前边的十字路口，很多车来来往往，天黑了车也一样多，他一天都没法休息。他很想离开他现在住的地方。**5.** 他买从北京去东京的飞机票要八百美金，我买只要五百。**6.** 往南京去的火车过半个小时开，我现在先去买票，你看好行李；我买好票了，我们再去喝一点东西。**7.** 他到现在还没到，可能他坐慢车来，坐慢车来要一个半小时，如果坐快车来，半个小时就可以到了。**8.** 山本是日本人，他听不懂中文，可是我写汉字给他看，他往往明白我要说的。9. 我没买到的书，他买到了。

VI. Lecture supplémentaire

1. 我前天八点坐火车离开北京。我坐了两天的火车到上海。 2. 火车站里是人来人往，车站外边是人山人海。 3. 去小张家要坐二十路车；可是人多得二十路车站在哪儿，我都看不见。 4. 我用北京话问一个上海人二十路车怎么坐，他叫我跟他走，我就跟他走了？可是，他走得太快了，路上人那么多，一会儿就看不见他了。 5. 我一个人在人海中走，我有一点儿不安，不知怎么办好。 6. 我就在这时候看到了人海中的小张，他一边叫我，一边往我这边走来。 7. 他知道我今天会来的，也知道我火车什么时候到，不过要是他再晚一点儿来的话，我就见不到他了。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. J'irai en Chine plus tard, pour aller travailler pendant un an à Pékin. **b.** Un an après mon arrivée en Chine, je suis allé travailler à Pékin. **c.** Je suis d'abord allé au Japon, plus tard je suis allé en Chine, et j'ai travaillé à Pékin pendant un an.

2. a. Comment faire pour aller en transport à l'Hôpital La Croix Rouge ? (en bus, en métro, ou en train? changement? **b.** Quel transport faudra-t-il prendre pour aller à l'Hôpital La Croix Rouge?

3. a. J'ai cours jusqu'à deux heures. **b.** Je commence mon cours à deux heures. **c.** J'ai eu cours pendant deux heures. **d.** Cela fait deux heures que j'ai cours.

4. a. Ce n'est que son point de vue. **b.** C'est bien son point de vue.

5. a. Il a été en Chine il y a six mois. **b.** Il était en Chine les six premiers mois, et au Japon l'autre moitié de l'année. **c.** Il ira en Chine six mois après. **d.** Il est allé en Chine six mois après.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. (THÈME avec 就 ou 就是)

1. 他在电话里对我说了半天，「不是」说他不舒服，「就是」说家里有事，反正他不想来「就是」了。**2.**「就是」全世界「就」(ou:「只」)剩下他这么一个男人，我也不要嫁给他！**3.** 我很想送他一个生日礼物，「就是」不知道他喜欢什么。**4.** 你要是喜欢她，明白告诉他「就是」了，干什么老在她面前吞吞吐吐的？女孩子「就」喜欢干干脆脆的男孩子！ **5.** 这个孩子很聪明，「就是」不爱读书。 **6.** 你在这儿稍等我一下，我去去「就」来。 **7.** 你说在小王身边的那个人不是小王的儿子，我说他「就是」小王的儿子！你看他们的表情「就」可以看出来嘛！**8.** 门铃「一」响，他「就」去开门。 **9.** 他妻子因他俩个性不合，要离婚，可是他不愿意。如今分居也有五、六年了，他还是不肯离婚，他「就是」这么放不开。

B. (Exercices à trous)

1.（从）我家（到）办公楼，....... **2.** 他（在）中国住了十年。 **3.** 我(从）他身旁走过去，...... **4.** 他家（离）我家很近。 **5.** ......，躺（在）床上已经躺了两天了。 **6.** ......，（到）南京去，坐火车慢，坐飞机快。**7.** 我去大学的路上，...... **8.** 今年打算好好儿地（从）头学起。 **9.** 我还从银行门口走过，...... **10.** 他（从）那儿悄悄地走了过来，.....

Devinette graphique :

开门日正中 : *Quand on ouvre la porte, on trouve le soleil en plein milieu* : le signe *soleil* 日 au milieu du signe *porte* 门. Solution : 间.

Devinette :

二十四点以后 : *Après 24 heures.* Solution : 明天.

3.1

I. Exercices d'écriture

2. A. 放假, 放火 B. 更正, 五更 C. 商店, 从商 D. 对面, 面粉 E. 母亲, 后母

II. Exercices de grammaire

1. 1. 你做的菜比我做的好吃得多。 2. 我的行李跟他的一样重。 3. 他好像没来 (Il semble qu'il n'est pas venu ; ou : 他好象不来了, Il semble qu'il ne vient plus) 4. 他用毛笔写汉字。 5. 小王是中国人，田中是日本人，我是法国人。 6. 他的身体比我的好得多。 7. 他看到我很高兴。 8. 法国比中国民主，也比中国开放。 9. 你什么都喜欢跟他比。 10. 我不买书、（也）不看报。 11. 看小说（和）写小说，我都喜欢。 12. 他画画得没有小王好。

2. 1. a. faux. b. Ce soir, si je finis pas (de lire) ce livre, je n'irai pas au lit : Les deux actions doivent s'accomplir dans le futur par la double négation :"不 ....不 ..." **2.** a. (L'abréviation de " 上课上完了以后，我就去看他 ", Importance mise sur "课") J'irai le voir après le cours. b. faux. c. même chose que phrase a.

III. Mots Roses

A. 人才, 天才, 口才 B. 声学, 四声, 声明 C. 商店, 书店, 饭店

V. Thème

1. 从法国去中国比去日本近；可是坐飞机的话，去东京只要十二个小时，去北京要十三个小时。 **2.** 小王说他很喜欢法国：他说法国比中国民主，也比中国开放。这不过是时间问题，有一天，中国也会民主、也会跟法国一样开放。 **3.** 法国的生活比中国贵，可是没有日本贵。 **4.** 你这个人就是什么都爱跟小王比：要比他有钱、要比他有名、爱人要比他的美、孩子要比他的好；可是我问你：你快乐不快乐 ？ **5.** 他来法国三年了，他很想家；晚上做梦往往会梦见他在中国的父母亲。 **6.** 他学国画没有小李学得久，不过他画得跟小李一样好。 **7.** 小李从小跟父亲去了美国，他不会说中文，他父亲对他说学中文没有用。今天，他会说中文的朋友都有一份比他好的工作，他父亲现在很难过以前没叫儿子学中文。 **8.** 我做的菜好象没有他的多，不过跟他的一样好吃。 **9.** 美国的红酒没有法国的有名，不过有的跟法国的一样好喝。

VI. Lecture supplémentaire

1. 我来中国两年了。 2. 来中国以后，我的中文比以前好得多了，还学到了中国人怎么喝、怎么吃。 3. 我学会了跟中国人一样喝开水，不过我多半喝凉开水，有茶就喝茶。 4. 西方人吃饭的时候，是每个人面前一份菜。 5. 中国人吃饭，除了米饭是一个人一份以外，一道一道菜都是大家用筷子一起吃。万一这时候多来了一个朋友，就多给他一双筷子、叫他坐下来、跟大家一起吃就行了！这样，大家都可以吃得很自在。

VII. Illustration

1. 1. 鸡没有马大。 **2.** 小李跟小王一样大。 **3.** 法国酒比中国酒贵。 **4.** 火车没有飞机快。 **5.** 电报大楼跟图书馆大楼一样高。

VIII. Comparez et traduisez

1.a. Il est aussi grand que moi (*âge*) **b.** Il est aussi grand que moi (*taille*).

2.a. J'ai rêvé de mes parents en Chine. **b.** J'ai rêvé que mes parents sont en Chine (sous-entend que dans mes rêves, mes parents sont en Chine, et pas ailleurs.)

3.a. Il m'a demandé de jeter un coup d'oeil sur le journal d'aujourd'hui. **b.** J'ai lu un peu le journal d'aujourd'hui. **c.** J'ai lu pendant un petit moment le journal d'aujourd'hui. **d.** J'ai jeté un coup d'oeil sur le journal d'aujourd'hui et je le lui ai donné.

4.a. Il apprend depuis moins longtemps la calligraphie chinoise que Petit Wang. **b.** Il apprend depuis beaucoup moins longtemps la calligraphie chinoise que Petit Wang. **c.** Il apprend depuis très longtemps la calligraphie avec Zhang Danian.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. (Exercices à trous)

1. 你中文说得（比）他好得多。 **2.**在中国，没有（比）孙中山更伟大的人物。 **3.**他演

戏演得（比 ou 没有）电影明星葛优生动。**4.**她唱歌唱得（跟）邓丽君（一样）迷人。**5.** 他收藏的邮票（比）我多得多。**6.**我收藏的邮票（比）他少得多。**7.**他长得（跟）希腊雕像（一样）英俊。

B.(Traduction de vos phrases dans le scénario)

Vous-1 : 好啦好啦！你们两个人不要吵了，大家都是多年的老朋友了嘛！有话好说，有话好说！**Vous-2 :** 够了，够了！不然越闹越厉害啦！大街上吵架多难看！你们看，围观你们吵架的人越来越多啦，你们停一停好不好？！拜托拜托！**Vous-3 :** 唉！怎么回事？我们原来说好的嘛，一起上饭馆边吃边谈工作，你就忍一忍吧！如果工作做不好，大家卷铺盖呀！有话好说，有话好说！来，来。**Vous-4 :** 好吧，现在既然你们之间互相"熄火"了，我这个"消防队员"是不是多余了呢？我就留下你们，失陪啦！

Devinette graphique :

1. 早上 : *Matin.* Comprenez : au-dessus du caractère 早. Solution : 日. **2.** 两点天上来。 : *Deux points tombent sur le ciel.* Comprenez : *deux points tombent sur le signe* 天 Solution : 关. **3.** 走在上面，坐在下面。 : *Marcher dessus, s'asseoir dessous.* Cherchez du côté graphique ! Il faut comprendre : dans le caractère 走, il est au-dessus, et dans le caractère 坐, en dessous. Solution : 土. **4.** 人有它大，天没它大。 : *L'homme est aussi grand que lui, le ciel n'est pas aussi grand que lui.* Chercher plutôt du côté graphique : si le signe 人 le possède, c'est (le signe) *grand* 大, et si le (signe) *ciel* 天 ne le possède pas, il devient (le caractère) *grand* 大. Solution : 一

Devinette:

坐也是坐，站也是坐，走也是坐，睡也是坐 : *est assis quand il est assis, assis aussi quand il est debout, assis aussi quand il marche, assis aussi quand il dort.* Solution : 青蛙 *grenouille*, synonyme de 田鸡

3.2

I. Exercices d'écriture

2. A. 中午，午后 B. 钢铁，白钢 C. 难为，难学 D. 错误；犯错

II. Exercices de grammaire :

1. réponses possibles : 1）."马"是"牛马"的马，"冬"是"冬天"的冬。2）.田是"田地"的"田"，海是"大海"的"海"，"是"声音"的"音"。3）"河"是"江河"的"河"，"北"是"北方"的"北"4）."中"是"中国"的"中""山"是"山水"的"山"，"南"是"南方"的"南"，"路"是"走路"的"路"。5）."汉"是"汉字"的"汉"，"江"是"江河"的"江"6）."开"是"开关"的"开"，"喜"是"喜事"的"喜"

2. 1. 我出去买菜。2. ...... 她还不高兴：她想要什么样的爱人？3. 她说她不想再见到你。4. 火车上人太多了 5. 我对他说：我明天来。6. 每天走（路走）半个小时对身体很好。7. 上个月我对你说过他今天去美国 8. 我今天走路走了一个小时。ou 我今天走了一个小时（的路）。9. 他用钢笔写小说。10. 坐火车去又慢，人又多。11. 我过两天再来看你。12. 他的看法很不对。13. 过三天，你再回来看他。

III. Mots Roses

A. 音乐家，口音，回音，男高音 B. 上午，下午，中午，午饭 C. 身份，本身，身上，出身 D. 体重、立体，立体声，字体.

V. Thème

1. 他用毛笔写书法，用钢笔写小说。**2.** 老子是中国古时候的一个大思想家，他的学说到现在还没过时。**3.** 医生对我说我一天最少要走一个小时的路，走路对身体很好，可是我太忙了，没时间；不过，我天天里里外外做很多家务(ou 干很多活)，我想这么走来走去也有一个多小时吧。**4.** 她说她不想再见到我，她说这句话是什么意思？**5.** 从这儿坐火车去上海，要坐一天，又慢，再说车上人又多；不如坐飞机去，快得很，一个小时就到了。**6.** 我对他说："看中文书对学中文很有用，不过，要是你走马看花的看中文书、不太明白书中的意思，是没有用的。" **7.** 他两年前去了中国，去年又去了中国，他说他今年还要再去中国。

VI. Lecture supplémentaire

1．这两个星期以来，田海音好像跟以前不一样了。2．有时候跟她说话，她听不见，好像在想什么；说话也说得比以前少了，工作也常出错。她看来有问题。3．她今天好象很快乐，象只蝴蝶在我面前飞来飞去。4．她有了意中人，这个意中人是田海音一个月前在晚会上认识的，今天打了电话给她，要请她星期六晚上出去吃饭，还要请她饭后去听音乐会呢！5．她不好意思说，要是早对我说了她对那个男子有意思，如果那个男孩子不给她回音，对她来说，是很没面子的事。6．A．要是我是田海音的话，我觉得我也会跟她一样，不好意思对朋友说我心里喜欢一个男孩子。到男朋友说他对我有意思了，我再对大家公开。B．要是我是田海音的话，我会跟我的好朋友说出我的心事，不会一个人难过。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Il dit du mal de moi derrière mon dos. **b**. Il dit que je n'aime pas parler. **c.** Il me dit qu'il m'aime bien.

2. a. Hier je lui ai bien demandé quand il viendrait, il m'a bien dit qu'il viendrait demain. **b.** Hier je lui ai demandé quand il viendrait, il m'a dit qu'il viendrait demain.

3. a. Je lui ai déjà dit que j'irais en Chine le mois prochain. **b.** Je lui dis (ou: je lui ai dit) que je vais en Chine le mois prochain. Je lui ai signalé que je vais en Chine le mois prochain.

4. a. Je mange et je bois à la fois. **b.** Je mange en même temps que je bois.

5. a. Le temps passe vite, nous serons bientôt au mois de juin. **b.** Il est allé aux Etats-Unis en mars, il va y retourner en juin.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A.Exercices à trous ; remplir avec 又......又......、一边......一边......，着：

1. 他（一边）摸着猫，（一边）还对猫说话呢！**2.** 那儿的菜（又）贵（又）不好吃，**3.** 很多家庭喜欢看（着）电视吃晚饭。**4.** 她希望有个人品（又）好、长得（又）帅、身体（又）棒、（又）有学问、（又）解风情、（又）体贴的男子做她丈夫......？她自己条件（又）如何呢？5. 她（一边）笑还（一边）流泪，**6.** 我们（一边）品茶，（一边）谈艺术，**7.**（又）累（又）睡得不好。**8.** 我们听（着）听（着），听得入了迷.... **9.** 我家的狗一看见我回来，就（又）跳（又）叫的，**10.** 他笑（着）对我说。

B. Exercices à trous, remplissez avec所有（avec ou sans 的）一切、每个：

1. 我们不可能是每个人 (ou 所有) 的好朋友。2. 他那里 (一切) 都很好，你不用担心。**3.** 母亲把她 (所有的) 钱都给了你。**4.** 他把(所有的)劲儿都使出来了。**5.**（每个人）都有个难忘的初恋。**6.** 他(所有的)衣服都是减价时买的。**7.** 以前这个村庄(所有的)土地，都是他祖父一个人的。**8.** 你们就 (一切) 听他指挥吧！**9.** 图书馆里(所有的)书，只能借出去一星期。**10.** 你看！他为了你做了这(一切)，快写信去谢谢他！

Devinette graphique :

1．三位一体 。: *La trinité. Trois traits* 三 *formant un seul corps* : Solution ：王。**2.** 可上又可下，老二叫老大。: La première partie est à interpréter sur le plan graphique, et la seconde sur le plan du sens général. 可上可下 est d'autant plus un piège qu'il s'agit d'une expression existante par ailleurs signifiant *très souple* ... alors qu'il faut comprendre : 可 *peut être en haut et en bas.* La seconde partie apporte une indication sur le sens du mot à trouver : *la façon dont le cadet appelle l'aîné.* Vous trouvez ? C'est ça : 哥

Devinette:

Réponse : un miroir 镜子

3.3

I. Exercices d'écriture

2. 1. 别 2. 冷 3. 秋 4. 城

II. Exercices de grammaire

1. 1. 中国南方和北方区别是很大。2. 法国的天气是不错。3) 巴黎冬天是不很冷。4. 我是去过巴黎十三区。

2. 1. 今年的冬天很冷。 2. 我今天和他工作到十点。 3. 我有一点饿, ou 我有点饿。 4. 我想他不会来。ou 我想他不来了。 5. 我常常在大学工作。 6. 我吃过中国菜。 7. 我很想你 : Tu me manques ; ou 我常想到你 : Je pense souvent à toi. 8. 今天下了两次雨。 9. 我一天吃三次饭。ou 我一天吃饭吃三次。

III. Mots Roses

1. 下次 2. 上次 3. 次要 4. 别人 5. 区别 6. 个别 7. 市场 8. 市长 9. 下雨 10. 化学 11. 美化 12. 公里

IV. Oral

c. Compréhension auditive (Traduction) : **Bao :** Qu'est-ce que tu as ? **Guan :** Ce n'est rien ; hier j'ai eu un rendez-vous avec ma petite amie... **Bao :** C'était super, non ? **Guan :** C'est foutu entre nous ! **Bao :** Comment est-ce possible ? **Guan :** La semaine dernière, nous nous étions dit de nous retrouver au Parc Beihai à une heure et demie, elle a été même en retard d'une demie heure. J'étais content de la voir, mais elle ne disait pas un mot ; nous nous étions promenés dans le parc pendant longtemps tous les deux, elle ne disait toujours pas un mot ! J'ai abordé tous les sujets que je pouvais : du temps jusqu'à la vie quotidienne, de Lao-Tseu jusqu'à la pensée de Mao ZeDong, mais elle ne disait toujours rien. **Bao :** Mais qu'est-ce qui s'est passé ? **Guan :** Je ne comprends pas non plus. Plus tard, il était quatre heures passées, j'ai dit : "Tu devrais être fatiguée, n'est-ce pas ? Ce serait alors mieux que nous rentrions, ne pense-tu pas? **Bao :** Mais oui ! **Guan :** J'avais à peine fini de parler qu'elle se mit subitement encolère (et me dit à haute voix :) et me dit à haute voix : "Je n'ai même pas déjeuné jusqu'à maintenant, et tu ne savais même pas me demander si j'avais mangé, tu ne penses pas du tout à moi !" Mon Dieu ! Comment pouvais-je savoir qu'elle n'avait pas mangé ! **Bao :** Franchement! qui aurait crû **Guan :** Je ne pourrai pas être son prince charmant. Le mieux serait de nous séparer, elle prend son chemin, et je prends le mien.

V. Thème

1. 我们都不会开车, 只有你会开, 还是你来开吧! **2.** 我吃过北方菜, 也吃过南方菜, 可是我还是喜欢南方菜, 花样多。 **3.** 中文和法文的区别很大: 法文有字母, 法文书只要看字母就能念, 可是中文没有字母, 每一个字有每一个字的发音、写法和意思。 从这方面看来, 学中文比学法文要花时间。 **4.** 我昨天和小王工作到晚上九点, 我累得很, 回到家就马上去睡了, 可是小王还能和朋友一起去城里吃广东点心, 还是他身体比我好。 **5.** 要学好中文, 认识中国文化, 就要去中国生活, 在那儿住两、三年; 要是你只住一年就回国, 那么你对中国的认识只是走马看花。 **6.** 他这两天不怎么说话, 好象有心事, 你还是不要现在问他吧, 过一两天再问他。 **7.** 北京的天安门广场, 北海公园, 长城, 我都去过, 我还是喜欢长城, 我去了三次。 **8.** 山本是日本人, 不会说中文; 我是中国人, 不会说日文; 可是我想说的话用文言文写给他看, 他大体能看得懂。 9. 这个字很难写, 他叫 (ou 请, ou 让) 我再写一次, 我就又写了一次。

VI. Lecture supplémentaire

1. 我去年九月的时候去小李的老家过中秋。 2. 他的老家离西湖不远, 那儿的山水很美, 常常可以看到画家在那儿画画, 那儿的人们呢, 都很热心, 可是他们说北京话时口音很重, 我听不太懂。 3. 小城车不太多, 可是都开得很快; 我走在路上都不放心, 坐他们开的车更不放心。 4 他小时候, 他那小城里有电话的人家很少, 有的人家里电和自来水都没有; 那时也没有公共汽车。星期日他不去上学, 在家里休息、看小说, 晚上和家人一起听收音机。 5. 现在, 小城里家家有电、有自来水, 有的没有汽车呢! 不过很多年轻人都离开了小城, 到大都市找工作去了。城里常见到的是老人和小孩子。 6. 小李喜欢他的小城, 关心他的老家, 可是他老家的年轻人都离开了, 小李觉得他那小城的孩子要有人教, 小李就这样, 两年前回到小城来教他老家的孩子。他的梦想就是要他的小城能自力更生, 不要老化。他想他能这么做, 那大家也能这么做。 7. 小李不喜欢城市人的只为自身想、不为他人想, 城市人的对朋友三心两意, 他觉得他的小城最好, 大家都认识大家, 都关心大家。可是, 在他那个小城里, 张三李四有什么事, 不到一天, 小城里的人就都知道了。 **8.** A--我认为小李很了不起。今天这样真正在"愚公移山"的人太少了 B--小李这么做, 好是很好, 可是他一个人能叫小城好到哪儿去 ? 要很多人像他这样做, 要小城给年轻人出路, 要人们知道城市不见得能给每个人出路。

VII. Comparez et traduisez

1. a. Li An, je le (la) connais en personne. **b.** Li An, je vois qui c'est. **c.** Li An, je sais qu'il existe ; j'ai entendu parlé de lui. **d.** Li An, Je l'ai rencontrée.

2. a. Nous mangeons (ou : nous avons mangé) à une heure et demie. **b.** Nous mangeons (ou : nous avons mangé) jusqu'à une heure et demie. **c.** Nous avons mangé pendant une heure et demie. **d.** Voilà que nous avons mangé pendant une heure et demie (actualisation: nous continuons encore).

3. a. Nous travaillons à neuf heures. **b.** Nous travaillons jusqu'à neuf heures

4. a. Je ferais mieux de faire la cuisine. **b.** Ce serait mieux que ce soit moi qui fasse la cuisine.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

(Réponses aux questions) 1. 最主要的原因就是因为中国地广人多，而且长期以来的交通不便，以至于往往隔个一山一河，就会有不同的方言出现。 2. 他们就写汉字：中国南腔北调的方言虽多，但幸好还有汉字这文字语言是共通的。 3. 两千多年前的秦始皇帝统一了中国文字。4. 中国的南北交通，据说是因为唐明皇宠爱杨贵妃的关系而发达起来的：当时贵妃爱吃荔枝，荔枝产在广东，而初夏自南方的广东运荔枝到几千里以北的西安，最少也得半个多月，鲜果不容易保存，那时唯一的南北交通工具就是马。为了能让贵妃吃到新鲜的荔枝，唐明皇因此大力发展了中国南北驿站的"捷运系统"。 5. 如今在沟通方面，中国有北京话作为共通语言，而整个世界已把英文当作共通语，此外不但全世界到处都可以同时收到最新的新闻，而且许多跨国企业靠着先进科技、电脑操作，能够全球二十四小时同时作业；这是甚至十几年前的人们都想不到的。 6. 您发挥吧

Devinette graphique :

1. 点心 :*le dessert.* Cherchez plutôt du côté du sens littéral et de l'aspect graphique: le coeur du signe 点. Solution : 口. 2. 三人同日见 : *Trois personnes se rencontrent le même jour*. Certes, ... mais : 三 *trois* + 人 *homme* + 日*soleil*. Solution : 春 3. 今有，昨没有；冷有，热没有 :*Il existe aujourd'hui, il n'existait pas hier ; le froid en a, la chaleur n'en a pas.* Cherchez du coté graphique : le signe 今 l'a, mais pas le signe 昨 ; le signe 冷 l'a, mais pas le signe 热. Solution : 人。

Devinette :

Il y a des villes, mais personne n'y habite ; il y a des routes, mais personne ne marche dessus ; il y a des montagnes, mais les oiseaux n'y sont pas ; il y a des fleuves, mais les poissons n'y vivent pas. Réponse : 地图 .

3.4

I. Exercices d'écriture

2. A. 药 B. 病 C. 钟 D. 种 E. 始 F. 让.

II. Exercices de grammaire

1. 1. A. 2. C. 3.A. 4. A.

2. 1. 我很爱听音乐会，也很爱看电影。 2. 他很喜欢请朋友来家里吃饭。 3. 你还不来，大家都在等你。 4. 你快吃！ 5. 我一边休息，一边听音乐。 6. 我休息了一会儿，ou 我休息了一下。 7. 我们昨天晚上谈到了）十二点。 8. 马上就要八点了，ou 就要八点了、快八点了。 9. 火车就要开走了。 10. 他去看病，ou 他去看医生。 11. 北京吃不到生鱼片（生鱼片: sashimi), 12. 就要过年了！ou 新年就要到了！13. 我头很疼。

III. Mots Roses

1. 电影 2. 起飞 3. 电脑 4.脑子 5. 起重 6. 起名 7. 电影院 8. 起重机

V. Thème

1. 再过三分钟火车就要开了，他怎么还没来?不会出了事吧？**2.** 我早上七点就起床了，他到中午才起床！**3.** 就要过年了，我坐火车坐了两天才从上海回到家里，父母看到了我很高兴，也知道我一定又饿又累，给我做了很多好吃的菜，让我吃完了再去休息。 **4.** 父母说我还不到十八岁，晚上九点以后就不让我出去，他们不放心。 **5.** 小李说他睡不好，天天睡前吃医生给他开的安定片，我觉得这么做对他的身体不好。 **6.** 他做古老肉做得不错，我做得没他好，还是让他做吧！**7.** 以前，人们病了，多半去看西医、吃西药，可是

这十几年来，很多人看中医、吃中药，认为中药不会起什么不好的作用，我觉得这种看法也不对。**8.** 好好儿坐！要不，人家会觉得你不三不四！**9.** 中药、西药，我都不喜欢，最重要的是身体要好，不要生病，就不用吃药了。**10.** 在饭店，他对我说："再过十分钟电影就开始了，你快吃，快吃！"可是我吃不快，饭没吃完就去看电影了。**11.** 大夫让我吃这种药，一天吃六片，分三次吃，每次两片。

VI. Lecture supplémentaire

1.「慢慢吃！」2.「请慢用！」3.「有话好说，慢慢来！」4.「慢慢儿走！」5.「休息休息！」6. 中国人日常生活上常说到「慢」这个字，说明了中国老百姓本来乐天的人生，要让你「有时间」去体会生活，「有时间」去发觉生活有意思。7.中国人今天「没有时间」去体会生活了！现在的中国一天比一天地现代化，往往人们认为钱多就能让生活过得更好，很多人同时有两三个工作，有的人更是吃、睡的时间都没有，不分白天晚上地工作，只知道「向钱看」。中国人来往时常说的「慢」字，以后慢慢儿地要化为「快」字了。8.「向钱看」，和中国军队（**jūnduì**）用语的「向前看！」是同一个发音：说明了中国人今天生活上钱最重要，什么东西都没有钱重要。9.我觉得一个人的生活有了一定的水平以后，就会去想怎么样能使生活更有「文化」。中国人今天「向钱看」这路子是一定得走过来的。问题是在中国现代化的同时，人们要想出办法来：怎么样能让「法」做主，而不是让「人」做主；有「法」在，中国就能走上正路，要不，「无法无天」，中国不会有什么出路。您的看法呢？

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Je lui demande (prie) de s'asseoir **b.** Idem, (moins formel que 请). **c.** Je veux qu'il s'asseye. **d.** Je lui ordonne de s'asseoir. **e.** Je lui demande de céder sa place.

2. a. J'ai mis trois jours pour aller à Shanghai en train. **b.** J'avais pris le train pour aller à Shanghaï et j'y suis resté pendant trois jours.

3. a. Bientôt six heures ! b. Bientôt Nouvel An! c. (Bientôt Nouvel An!)

4. a. Désormais, je me coucherai à dix heures. **b.** Je me couche après dix heures.

5. a. Avant, quand il allait se coucher, il prenait toujours des tranquillisants. **b.** Il prend toujours des tranquillisants avant de se coucher.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez la comptine chinoise:

Un petit vieux, prend une hache, et monte dans la montagne, pour couper du bois ; il coupe d'ici jusqu'à là-bas, et il rencontre une jeune fille, avec un pain à la vapeur dans la main, qui se heurte contre une grosse pierre, elle a fait une culbute ! le petit vieux est fou de rire, mais la jeune fille est folle de colère.

B. Traduisez le「让」dans les phrases suivantes :

1. permettre, laisser (sortir) **2.** céder (la place) **3.** laisser (à moi de...) **4.** faire (entrer) **5.** céder (la place) **6.** me faire (travailler en vain) **7.** faire en sorte que (les gens soient déçus). **8.** céder (son travail à toi) **9.** permettre, laisser **10.** 桌上的鱼让猫吃掉了 : passif (le poisson est mangé par...).

Devinette graphique :

语言美 : *La beauté du langage.* Mais le signe 言 associé à 上 =*parole* + *distingué.* Solution : 让.

Devinette

1 .*Une tranche à l'Est, une tranche à l'Ouest, elles ne se rencontrent jamais dans leur vie.* Solution : *les oreilles* (耳朵). 2 . *Quand je marche, il marche aussi ; quand je ne bouge pas, il ne bouge pas non plus ; il me ressemble, la seule différence est qu' il ne mange pas*".Solution : *ombre* 人影.

3.5

I. Exercices d'écriture

2. A. 着 B. 所 C. 已 D. 轻 E. 忘 F. 提

II. Exercices de grammaire

1. 1. 他一个月来都在这儿住着。2. 我三点就来了，他三点半才来。3. 请你把那个收音机给我。4. 他把我给你做的古老肉吃完了。5.他还睡着呢！6. 他把车开来了！

2. Puzzle : [...]

3. 1.我在火车站等他。2. 他把我的书包放在办公室里。3. 我知道他的名字。4. 他来的时候，你就让他到他的房间休息。5. 电影七点就开始了，我七点半才来。6. 我要一个有电话的房间。7. 我请他把书带来。8. 我打电话给他。9. 我想他。10. 我不把书拿走。11. 他没把收音机给我。12. 他(说)话说得可大声了。13. 老王就要从北京来了。14. 小张一定在大学门口等她。15. 他中文说得跟中国人一样好。

III. Mots Roses

1) 差不多 - B. 2) 公共汽车 - I. 3) 更衣室 - C. 4) 化学所 - F. 5) 休息室 - D. 6) 共同市场 - H. 7) 语言所 - E. 8) 差得多 - A. 9) 共和国 - G.

V. Thème

1. 他放学回到家里，先把书包放在他的书房里，再打开收音机听音乐。**2.** 我差点儿忘了老王坐的火车十五分钟以前就到站了，他一定还在车站等我，你马上开车把我带到火车站去，快！快！**3.** 老王今天早上八点就到办公室了，小李九点才来。**4.** 我本来要坐十点的火车去江西的，可是我忘了把我的口服药带在身边，只好坐了公共汽车回家去拿，然后再回到车站，不过已经太晚了，火车十点就开走了。**5.** 请你把小王的收音机、衣服、手提包都拿到他的房间去。**6.** 在东京，什么都贵：住的、日常用的、吃的，都比法国贵，可是很多饭馆的菜没有法国贵。**7.** 我要你给我买的衣服你没买到，你还把我给你的钱都用完了。你太过份了！**8.** 我常常听着收音机吃早饭，可是今天早上因为我起晚了，没有时间吃早饭、听收音机，就来上班了；所以我不知道今天早上法国发生了什么事。**9.** 他坐在公园里看着书，没想到睡着了，醒来就着了凉，得去看医生。10. 他没拿走你的《茶花女》（ou 他把你的《茶花女》拿走），他把它放在你的房间里。11 他可比你大多了，你都可以作他的女儿了。12 我可没说过这种话！13. 这本小说可长了，我花了一个星期念它，我可把它看完了。

VI. Lecture supplémentaire

Réponses possibles aux Questions :

1. 我第一次去中国，是坐飞机去的。我坐了二十几个小时的飞机,才到北京。2. 我到北京时，天是黑的。中国和法国的时差有六个小时，又是冬天，风很大，我又冷又累，一个人走在飞机场，见不到一个西方人，听到的又是我听不太懂的中文，我好想家，很想能马上再飞回法国。我那时头很疼很可能因为长时间坐在飞机上没睡好。3. 我到北京的那天晚上，一个中国朋友带我到他家休息。第二天我的中国朋友忙着带我去看天安门广场、北海公园、长城。4. 是的，我到中国的第二天，看法就马上不一样了：我在北京看着来来往往的人和自行车，乐得一点儿都没有想家的念头，我正在发现中国！5. 我在中国住了三年。三年间，我学了中文，同时我也常坐火车到中国各地去走看看。6.火车上，中国人往往喜欢问我是从哪儿来的，我说我是法国人，他们就问我中文怎么说得这么好？在哪儿学的？还问我去哪儿？法国人都吃些什么？也吃田鸡吗？等等。他们中间，江南、江北人都有，说话都有口音，不太好懂，可是我明白他们都要我有时间去他们的城市看看，都说自己的老家最好。7. 我那时就一心一意要把中文学好，以后一定要找和中文有关的工作。8.我那时的梦想做到了：我现在在法国的一个中学教中文。9. 我有两个孩子，他们都是半个中国人。10. 他们都说中文，他们的中文跟中国孩子说得差不多一样好。11. 她是中国人。12. 小"东西"的意思，一方面说的是小"孩子"，一方面又说的是"东方人"和"西方人"生的孩子，也有"东方文化"和"西方文化"在一起生出的美果的意思。13. 您说吧。

VII. Comparez et traduisez

1. a. Elle écoute le téléphone, en même temps elle fait la cuisine. **b.** Elle fait la cuisine tout en écoutant le téléphone. **c.** Elle écoute le téléphone, prépare le dîner, et doit lui ouvrir la porte, tout à la fois, elle est vraiment très occupée.

2. a. Il est à l'entrée, (debout). **b.** Il reste debout à l'entrée. **c.** Cela fait une demie heure qu'il est à l'entrée (debout). **d.** Il était encore à l'entrée à une heure et demi.

3. a. Je lui ai donné mon travail. **b.** Je lui ai cédé mon travail. **c.** Je lui donne du travail pour qu'il le fasse.

4. a. Tu dois absolument prendre le(s) médicament(s) ! **b.** Il a enfin fini de parler ! (Ouf !) **c.** Qu'est-ce qu'il a comme livres ! (Il en a vraiment beaucoup).

5. a. Il ne mange pas du tout. **b.** Il ne mange rien.

6. a. Il ne viendra que lorsqu'il aura fini son travail. **b.** Il viendra aussitôt qu'il aura fini son travail.

7. a. On ne pourra entrer que d'ici dix minutes. **b.** On pourra déjà entrer dans dix minutes.

VIII. Illustration

1. ……, 汽车三万零一百一十五块, 钟五百零五块两毛五, 钢笔九十九块, 鱼四十块六毛, 面包四块六毛五, 电脑两万一千三百四十一块, 自行车五千二百五十块, 花一百一十五块。2. 他一共花了五万六千七百三十五块五毛。3. 没有花完. 4. 他还有四万三千二百二十四块五毛。5. 您说吧！

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

A. Traduisez en chinois avec 把：食谱： 红烧五花肉

先准备好：五花肉一公斤、两汤匙糖（或海鲜酱, 中国店买得到）大葱两根（不要太粗）、切段后再切成条；姜两大片、八角两朵、桂皮一片、酒3厘升、（用白酒替也可）；酱油5厘升（最好是老抽）、水一公升；红萝卜（不大不小）四只；小葱切末或香菜十数叶

做法：

1. 把糖（或海鲜酱）、大葱、姜、八角、桂皮、酒、酱油、水等，全调好，放在一旁；**2.** 把五花肉切成块（三公分大小）**3.** 把两大匙油放入锅中，等油热后，用中火把所有的五花肉块放进去炒，炒到表面呈金黄色就捞起来（不用炒熟），放在高压锅内；**4.** 把五花肉块和上述（1）项中所有作料在高压锅中调好，用中火煮，气门开始振动后再煮三十分钟，熄火。**5.** 在煮五花肉的时候，把红萝卜洗净、剥皮、切块。**6.** 把锅子打开，把切好的红萝卜块放进去，跟肉调好，再关紧、煮十分钟。**7.** 把锅子打开。肉软了的话，就可以盛在一个大碗盘里；没软的话，再煮十分钟。**8.** 出菜前，你可以在肉上撒些小葱花，或是十几叶香菜，又美观又可口。跟白饭吃最适合。

B. Thème

1. 他躺「着」，没盖被就睡「着」了，会「着」凉的！**2.** 他听「着」音乐看书。**3.** 我走「着」走「着」，忽然听到身后有人叫我。**4.** 我们在野外生「着」火，要烤叫化子鸡吃；生火生了好半天，火才点「着」。**5.** 雨都停了，他还打「着」伞！**6.** 这个谜语，我猜「着」猜「着」，猜了老半天，终於被我猜「着」了！**7.** 你别「着」急，他正骑「着」摩托车赶「着」把文件送来给你。**8.** 他看「着」那电视影片，怎么叫他也听不见，原来是片中的女主角让他「着」迷啦！

Devinette graphique :

1. 有手就打：1. "Tant qu'il y a la main, on tape !" : le caractère「 打 」perd sa main ; réponse : 丁 **2.** 只差点点："Il ne manque qu'un peu" ? Chercher la solution du côté graphique :「只 」manque "point" + "point", qu'est-ce qu'il reste ? 口 **3.** 有你有他，就是没有自己；"Il y a toi et lui, seulement il n'y a pas moi" 从 (verbe "suivre") **4.** 一只牛，没有头，天天来，天天走，要想见它也不难，天天等到十二点："Il y a un bufle, qui n'a pas de tête ; il vient tous les jours, et repart tous les jours ; si on veut le voir, ce n'est pas difficile, il n'y a qu'à l'attendre tous les jours à douze heures". Il faut d'abord comprendre les deux premières phrases pour trouver l'idéogramme, et le reste pour trouver sa signification : 午

5.门儿关得快，把人关在外："La porte se ferme vite, et enferme la personne dehors" : Cherchez du côté graphique :「 人 」est hors de la porte「 门 」= 们

Devinette :

没人时，用到她；有人时，不用它；出门时，不带它；回来时打开它 : *On s'en sert quand il n'y a personne ; mais on ne s'en sert pas quand il y a quelqu'un ; on ne l'emporte pas quand on sort ; mais on l'ouvre quand on rentre.* Réponse: 锁

我的老师不说话，可是他的学问大，如你有字不认识，得你动手请教他！: *Mon professeur ne parle pas, mais il a beaucoup de savoir, s'il y a des caractères que tu ne connais pas, tu dois bouger les mains pour les lui demander.* Réponse : 字典 .

3.6

I. Exercices d'écriture

2. A. 立刻, 片刻 B. 场面, 机场 C. 出租, 房租 D. 黄金, 金子 E. 真正, 真空

II. Exercices de grammaire

1. 1) 他来 (了) 学校 (就) 找我。 2) 我吃完 (了) 饭 (就) 给你打电话。 3) 我们到 (了) 动物园 (就)买票。

2. 1. 我怎么发音，你就怎么发音。 2. 他写什么，你就写什么。 3. 他把"太"字看成"大"字。 4. 中国人上班上得很早， ou: 中国人很早上班。 5. 我去哪里，他就去哪里。 6. 我骑自行车去大学。 7. 他今天下午坐飞机去美国。 8. 我得坐两点的飞机。 9. 大家都很难过。

III. Mots Roses

1. 成本 2. 成就 3. 成果 4. 成语 5. 成家 6. 校友 7. 校园 8. 母校 9. 金鱼 10. 金子 11. 金文.

IV. Oral

c. Compréhension auditive (Traduction) : **Li :** Xiao Wang ! Mais tu n'es pas allé aux Etats-Unis ? **Wang :** Si, mais le temps passe très vite, cela fait plus d'un mois que je suis rentré. **Li :** Que pense-tu de la vie américaine ? raconte un peu ! **Wang :** J'ai l'impression que les Etats-Unis sent un pays très avancé, c'est une civilisation de l'automobile : on ne peut sortir de chez soi sans voiture, tout le monde en a, cette civilisation de l'automobile a atteint un tel point que dans certaines petites villes, il n'y a que des grandes routes, il n'existe pas de trottoir. Là où j'habite n'est qu'à 500 mètres d'un centre commercial, mais j'y vais toujours en voiture, et je n'y vais pas à pied. **Li :** Comment se fait-il que tu sois si riche ? **Wang :** Ce n'est pas une question d'être riche, c'est tout simplement pour que je me sente tranquille : quand on se promène tout seul sur une grande route, tu ne sais pas ce qui pourrait t'arriver et quand. **Li :** D'après ce que tu viens de dire, on ne peut même plus sortir de chez soi ? **Wang :** Pas tout à fait ainsi, par exemple, il y a beaucoup de gens dans les rues des grandes villes aux Etats-Unis comme celles de Tokyo et Pékin. Et il y a tout de même pas mal de gens sympathiques aux Etats-Unis, par exemple, si ta voiture ne bouge plus sur la route, il y aura certainement des gens qui viennent te demander s'ils pourraient faire quelque chose pour vous ; ils se soucient aussi de ceux qu'ils ne connaissent pas ; sur cet aspect-là, ils sont beaucoup plus sympathiques que les Chinois. A part ceci, il y a pas mal d'Américains qui sont attachés aux qualités humaines. **Li :** D'après toi, les Etats-Unis sont vraiment un pays qui donne envie d'y vivre. **Wang :** C'est difficile à dire. Certes, il y a beaucoup d'occasions pour trouver un travail aux Etats-Unis ; de plus la vie là-bas n'est pas chère, mais il me semble que les gens aiment bien comparer leur richesse quand il se retrouvent ensemble. A mon avis, dans la vie, à part l'argent, il faut aussi avoir une vie culturelle ; sur ce point-là, ça va encore dans les grandes villes, il y a des endroits à visiter ; mais dans les petites villes, les samedis et les dimanches, il n'y a plus d'endroit pour sortir, on ne sait pasquoi faire.

V. Thème

1. 听说你要开车去飞机场，我得坐两点的飞机，现在出租汽车叫不到，行李又多，方便的话，能不能请你开车带我去机场？**2.** 今天商店都关门，出去买不到什么东西，我看家里有什么东西，就吃什么东西吧！**3.** 老王昨天出国，我们都去了机场，跟他说再见，我们都祝他一路平安。他说他到了国外，一定会给我们写信，要我们给他回信。看着他的飞机起飞，大家都很难过，因为不知道他什么时候会回国。**4.** 小王和他哥哥是同年同月同日生的，他们两个长得太象了，我常常在路上把他哥哥看成了他。**5.** 用筷子吃饭，你得先学一学。学会用筷子以后，吃中国菜就不难了，你看中国人怎么吃，你就怎么吃！**6.** 他不主动去找工作，天天在家里没事做，到现在还没找到工作。**7.** 中国人晚饭吃得很早，大半六点就吃饭了；在法国人们到八点才开始吃！**8.** 他爱上了她，不是因为她长得美，也不是因为她脑子好，是因为她歌唱得动人。**9.** 他虽然喜欢用成语，可是常常用错成语，有一次他把"走马看花"说成"骑马看花"了。

VI. Lecture supplémentaire

1. 我是昨天晚上在音乐会上见到李明的，我们有十多年没见面了。 2. 有的同学说想当文学家、小说家，有的想当音乐家、画家、医生、大学校长什么的，大家都想当有地位的人。只有我想当水手，因为我很想去国外走走看看。 3. 我们老同学中间，有的做生意，做得很有成就，在外国还开分行；有的当小学、中学老师，有的开饭馆，还有一个成了我们小城的火车站长。 4. 没有人当成他们小时候想当的。只有李明圆了她的梦。她当时就说她长大以后要生一个可爱的娃娃，现在她不只一个，她一共有三个娃娃呢！ 5. 我也圆了半个梦：我虽然没当水手，可是也去过不少国家。 6. 说来给大家听听。

VIII. Comparez et traduisez

1. a. Sers-toi de la même chose que moi ; ou : Tu te sers de la même chose que moi. **b.** Sers-toi de la même manière que moi ; ou Tu t'en sers de la même manière que moi. **c.** Demande à la personne qui sait s'en servir pour t'apprendre comment s'en servir.

2. a. quelle que ce soit la personne qu'il dessine, cela lui ressemble toujours. **b.** Quel que soit l'objet qu'il dessine, cela ressemble. **c.** Tout ce qu'il dessine ne ressemble à rien. **d.** Quelle que soit sa manière de te dessiner, il n'arrive pas à rendre ton portrait ressemblant.(il est maladroit, c'est son habitude, sa capacité qui est en question.) **e.** Quelle que soit sa manière de te dessiner, cela ne te ressemble pas : (c'est la technique sur ce cas précis qui est en question, peut-être n'es-tu pas facile à dessiner, ou bien il est très ému, il n'est pas dans son état normal pour cette fois.)

3. a. Quelle que soit sa manière de dessiner, il dessine très bien : accent sur sa technique. **b.** Quoi qu'il dessine, il dessine très bien : accent sur l'objet qu'il dessine.

4. a. J'arrive tard. **b.** Je suis (j'arrive) en retard. **c.** Il ne faut pas venir en retard.

5. a. Il s'est trompé et a écrit le caractère "以" pour "认" ; (ou : il a écrit le caractère "认" en "以"). **b.** A vue, il s'est trompé et a pris le caractère "以" pour "认". **c.** En parlant, il s'est trompé et a prononcé "以" pour "认".

6. a. Il vient (ou : il viendra) te voir. **b.** Voilà qu'il est venu te voir. **c.** Il va probablement venir te voir. **d.** Rassure-toi : il va venir te voir.

7. a. Si tu ne disais pas qu'il était ton père, j'allais le prendre pour ton grand frère ; le 不 suggère le refus. ; **b.** Tu n'as pas dit qui il était ; résultatif.

SI VOUS VOULEZ ALLER PLUS LOIN

Exercices à trous avec des pronoms interrogatifs 怎么、谁、什么、哪儿 et traduisez :

1. 他认识路；我们只要看他「怎么」走，我们就跟着「怎么」走。Il connaît le chemin ; nous n'avons qu'à voir comment il se dirige et nous le suivons. **2.** 他「什么」乐器都能来一下：钢琴、笛子、萧「什么」的，他都能上台演奏。Il sait jouer un peu de toutes sortes d'instruments : piano, flûte, flûte droite, etc. Il peut tous les jouer sur scène. **3.** 他「怎么」做，你就「怎么」做，他做「什么」，你就做「什么」；你为「什么」老是要学他呢？你要是你自己才对呀！Tu fais tout comme lui, tu fais tout ce qu'il fait ; pourquoi l'imites-tu tout le temps ? Sois toi-même ! **4.** 今天我不「怎么」忙，有空陪你去逛街。Aujourd'hui je ne suis pas tellement occupé, j'ai du temps pour t'accompagner en balade. **5.** 你如果对自己有信心，不管在「哪儿」工作，你都容易吃得开。Si tu as confiance en toi, où que tu travailles, tu te débrouilleras facilement. **6.** 你「怎么」了？无精打彩的 Qu'est-ce que tu as ? Tu es tout nonchalant ! **7.** 你有「什么」事想找他谈谈吗？Tu as quelque chose à discuter avec lui ? **8.** 不管他「怎么」解释，我还是不明白。Quelle que soit sa manière d'expliquer, je ne comprends toujours pas. **9.** 我「怎么」写信给他，他都不回。J'ai beau lui écrire, il ne répond jamais. **10.**「谁」的书法好，就请「谁」来在大门上写两个春联吧！On invite la personne qui a une belle calligraphie à écrire sur la porte d'entrée deux sentences parallèles pour la fête du printemps ! **11.** 他平常不怎么说话的，今天「怎么」乐得唱起歌来了？「怎么」回事 D'habitude, il ne parle pas beaucoup, comment se fait-il qu'il soit si heureux de chanter ? Qu'est-ce qui se passe ? **12.** 我饿极了，「什么」都吃得下！J'ai très faim, je peux manger n'importe quoi maintenant ! **13.** 你放心！他人在「哪儿」，就会从「哪儿」给你打电话。Rassure-toi, où qu'il soit, il te téléphonera.

Devinette graphique :

明日动身 : *Demain on part en voyage* ? Comprenez : le signe 日 s'en va du signe 明. Solution : 月.

还不走，车来了 : *On ne s'en va pas encore ? La voiture est déjà là !* l'astuce est d'éviter le piège de la logique de la langue le 不 dans le caractère 还 s'en va, et voilà la voiture 车 qui arrive (et chasse 不), donc : 连.

先先后后 : Cette expression courante signifie : *En tout, avant et après l'événement, cela fait (tant de personnes, tant d'argent, ou autres...)*. Comprenez : *d'abord* dans 先, puis *après* dans le caractère 后. Solution : 告

Deux photos et leur description :

1. dans la limite des 400 caractères acquis
2. niveau avancé :

Description-type, à l'aide des 400 sinogrammes acquis dans le Tome I de MILEC, d'une photo prise à Shanghai

NIVEAU 1

这张图片让我们马上想到可能是中国的一个城市：大大小小的汉字、远远近近的新旧大楼、到处的商店和饭馆、来来往往的行人，还有马路中间十辆车中差不多有九辆的出租汽车，都让人觉得这很可能是个大城市中心。不过路上没出现车水马龙（1），人行道上的行人好像比我们想象中的中国大城市少；还有我们认为和中国人离不开的自行车，在这张图片里没见到几辆，不觉得（2）又要问自己：这是不是中国？

但这就是一九九三年上海的一个城市画面，也是新中国的一面。我们可以看出路上来往的男男女女，每个人的衣服都不一样，花样也多。从人们的衣着（3）看来，中国人的生活好像比以前好得多，也西方化得多了。

看着这张图片，如果我不说这是上海，你可能就说不出是哪儿，只知道这一定是跟中国有关的一个城市，也可能是在外国的一个中国城。如果把图中的汉字都拿走，那就跟国外有黄种人的城市没什么两样了，你也可以说它像东京，不过比东京小了些。现在每个国家大大小小的城市，都在西方化，也就是说慢慢儿地同一化了。在中国，一个城市怎么样能找出它的不同点，让人们一看就（4）能认出（5）是哪个城市，得是每个城市住民的共同课题（6），但这不是中国人今天最想做的事。

近百多年来，西方国家比中国先进（7），中国人发现了西方文化和文明的长处，开始学西方；"西为中用、古为今用"（8）成了多少年来中国知识份子不离口的话题。可是中国地大人多，中国在自己国家里问题多，和外国的来往方面问题更多。所以过去中国人民很少能过平安的日子，好像到今天才真正开始能在生活上让自己的生活过得好些，人们忙着"向钱看"。一个国家的人民得自己生活过得去、把自己的文明和文化水平提高了、对先进国文化有了一定的认识以后，才（9）有心思（10）再去发现自己的文化和文明、去找出（11）自己的路。上面所提出（12）有关一个城市的文化方面的问题，也是以后的事。到了那时候，"西方"这两个字，对中国人来说，还会不会跟今天一样，和"先进"这个用语连想（13）在一块儿？

（1） 车水马龙 : circulation intense.
（2） 不觉得 : inconsciemment, malgré soi.
（3） 衣着 (yīzhuó) : habit.
（4） 一 ....就 ..... dès que....
（5） 认出 : reconnaître ; le résultatif「 出 」 indique le fait d'avoir trouvé la solution à un problème.
（6） 课题 : sujet d'étude.
（7） 先进 : avancé, développé.
（8）「 西为中用、 古为今用 」 : "ce qui est occidental au service de la Chine, le passé au service du présent".
（9） 才 : c'est seulement après que...
（10） 有心思 : avoir l'intention de
（11） 找出 : trouver ;
（12） 提出 : soulever; le résultatif 「 出 」ici signifie "mettre en évidence qqch.
（13） 连想 : association (d'idées, de mots, d'images, etc.)

(Description de la photo)

NIVEAU AVANCÉ

这张照片让我们马上感觉到可能是中国的一个城市：街上汉字招牌林立，新旧大楼杂陈，公司商店一个紧挨着一个、直至透视点消失处，两旁来来往往的行人，还有中间的大马路上，十辆车中近九辆是出租汽车等等景象，都让人觉得这些一定是一个大城中心的街景。不过路上没有交通拥挤的情形，人行道的行人好像比我们想像中的中国大城市稀少得多，还有我们认为和中国人离不开的自行车，在这张照片里几乎见不到；不觉得又要问自己：这地方到底是不是在中国大陆？还是在香港？台北？新加坡？

然而，这就是一九九三年上海的一个城市写真，也是新中国的一面。我们可以看出街上来往的男男女女，各个衣着不同、服式不一。从人们的穿着、路边的招牌、以及马路上汽车等等的五颜六色来看，中国人的生活好像比以往改善了不少，也显得西方化了。

看着这张照片，如果我不说这是上海，您可能就猜不出是哪儿，只知道一定是跟中国有关的一个城市，也可能是外国的一个中国城。如果把图中的汉字取消，那就跟其他亚洲城市没什么两样，你也可以说它像东京，不过比东京小了些。现在全世界大大小小的城市，都在不停地现代化、西方化、而且慢慢地同一了。在中国，一个城市如何去寻出它的风格、个性，让人们一眼就能认出是哪个城市，应该是每个城市居民共同研讨的课题，但今天中国人比这优先要做的事可多了！没心情去思考这些「不着边际」的事。

近百多年来，中国人发现了西方国家的科学和文明先进，开始学西方，急起直追"西为中用、古为今用"成了多少年来中国知识份子做学问的目标。可是中国地大人多、加上不断的内乱外患，因此过去中国人民很少能过太平盛世的日子，如今才能真正地改善自己的生活，人们忙着"向钱看"。一个国家的人民得衣食不缺、生活安定、文化水平提高、对先进国文化有了一定的认识以后，才会有心思再去检讨和比较自己国家的文化和文明、寻出自己国家社会应走的路。上面所提出有关中国城市的「形象」问题，也是以后的事。到了那时候，"西方"这两个字，对中国人来说，还会不会跟今天一样，和"先进"、"现代"这两个用语连想在一块儿？

Description de la photo : niveau 1 :

书法家

图中一个年岁大的女书法家正在一心一意地写书法：她站着、用毛笔以正体字书写着"春风"两个大字；她前边有一个小女孩很认真地看她写书法，好像这小女孩很想能很快地把书法学得很到家。

要是我们再多看一下这张图片，我们可以发现到女书法家身边那些大大小小的毛笔，和很多中国文人常用的、喜欢的东西；说明了这是中国文人的工作室，也可能是她的画室；她本人可能也同时是国画家。虽然她的工作室不大，但让人觉得有它个别的作风。

从这张图片里，我们还可以看出这两个一老一少的人物衣着上的区别：图中这位六十岁以上的老年人，好像对自己衣服穿得好不好这回事不太关心；因为中国人到了今天才多少能过没事的日子，对她来说，能好好儿地生活、身心快乐，才是最重要的，别的都不重要了。可是最近二十年来出生的中国人，他们的日子可比三四十岁以上的中国人过得好得多了！他们的穿着十分西方化，也很看重个人的穿法，不一定要跟别人穿得一样；现在他们可以有个人的做法、想法，这种事十年前、二十年前可能吗？今日中国人因年岁的不同，所以作风也不同。

这个图片也说明了今天的中国人同时生活在过去的中国文化和今日的西方文化中。说到中国文化，中国人常喜欢说中国文化了不起；就拿书法来说，中国人都认为写书法对身体有好处，认为书法是西方文化中所没有的、只有中国文化里才有，一生也学不完。可是中国文化好几百年以来没有什么新的发现和学说，中国书法就是那几家字体学来学去，学了几百年，还老是那几家书法。所以，虽然西方国家一百五十多年来打进中国、要中国把大门大大地打开让他们进来，可是从一方面看来，也是好事，把睡得正好的中国给叫醒过来；对中国来说，现在是起来、再"生"新文化的时候了。

Description de la photo : version niveau avancé :

书法家

当我们第一眼触及这张图片时，让我们马上注意到的，一定是图中这位上年龄的女书法家正十分专注地写她的书法：她立在桌前、很熟练地用毛笔工整地以正体字写着"春风"两个大字。她面前还站着一个小女孩，很可能是她的孙女吧，正全神贯注地看她写字，好像急切地希望把祖母高超的手艺能马上学到手。

我们若再仔细瞧这张照片的背景，可以查觉到这是个中国传统典型文人或是艺术家的工作室：大桌上摆满了文房四宝：纸、墨、砚台、毛笔；尤其是女书法家身边那几个笔筒、插着大大小小的毛笔，说明了这个文人本身就是个书法家或国画家，也可能是书法或国画的爱好者。此外，桌上的盆景、古代雕刻，都是一般传统文人少不了的装饰物，表示对艺术和自然的偏爱。虽然这个工作室似乎不大，也不是很整齐，但有它个人的风格，还给人一种温暖亲切的感觉。

同时，从图中两个一老一少人物的穿着看来，可看出这是个现代中国家庭的一个写真：代表上一代的女书法家似乎满足于她目前简朴的衣着、生活，也意味着他们这一代人历尽过多少近代中国历史上的人间浩劫，而新生的这一代比老一代幸福多了，穿着上十分的现代化、西方化，也可以说是能够自我表现的一代，也是没经历过艰苦的一代。

这个图片说明了今日中国的过渡社会，在传统与现代化之间混合生存。中国文化两千多年以来在实质上没有太大的变动，这个"国中之国"在自满的心态里沉睡了多少世纪。就拿书法来说，尽管我们不否认练书法有修心养性的功能，而且中国书法确实是一种高雅的艺术，有那么多的书体、变化，一生也学不尽。但中国书法就是那几家字体抄来抄去，中国人依样画葫芦也画了几百、甚至千年以上，一直没有过真正的突破。所以，不论怎么说，西方列强一百五十多年来的不断冲击中国社会，总算把这头沉醉于过去古老文化的睡狮激醒过来；对中国来说，现在是该振作起来、另创新生文化的时候了。

I. TABLEAU DES CLASSIFICATEURS

Ne sont pas inclus dans le présent tableau les classificateurs de circonstance, les classificateurs d'unité de mesure (毫 **háo**, 厘 **lí**, 寸 **cùn**, 尺 **chǐ**, 丈 **zhàng**, 亩 **mù**, 里 **lǐ**, 公里 **gōnglǐ**, 平方公里 **píngfānggōnglǐ**, 两 **liǎng**, 斤 **jīn**, 升 **shēng**, 年, 天, etc), ainsi que les classificateurs verbaux.

CL	Sens initial, classification	exemples
把 bǎ	*«tenir en main» -objets à manche, une poignée*	钥匙, 椅子, 刀, 米, 土, 伞
班 bān	*«groupe» -équipe de service ; départ à temps fixe*	车, 飞机
帮 bāng	*«côtés d'un soulier» -bande, groupe*	人, 孩子
包 bāo	*«enveloppe» -paquet*	烟, 茶叶
杯 bēi	*«tasse» -contenance d'un verre, d'une tasse*	水, 酒, 茶
本 běn	*«racine» -objets reliés (livres, ...)*	本子, 书
笔 bǐ	*«pinceau» -somme d'argent, traits d'un caractère*	帐, 款子, 费用, 买卖
拨 bō	*«répartir» -promotion, groupe*	客人, 留学生
部 bù	*«section» -film, véhicule, ouvrages complets*	电影, 书, 车
部分 bùfen	*«partie» -partie*	人, 内容
册 cè	*«tablettes de bambou pour écrire» -volume, album*	书, 相集
层 céng	*«étage» -couche, parties d'un sujet*	楼, 皮儿
场 chǎng	*«aire» -séquence, temps que dure un événement*	雨, 雪, 电影, 病, 梦, 比赛, 战争
出 chū	*«sortir» -pièce de théatre, opéra*	戏, 悲剧
处 chù	*«lieu» -endroit, site*	地方, 名胜, 餐馆
串 chuàn	*«objets enfilés» -trousseau, collier*	珠子, 钥匙
床 chuáng	*«lit» -couverture, drap*	被子
幢 chuáng	*«bannière» -bâtiments*	房子, 大楼, 建筑
次 cì	*«fois» -événement ponctuel, numéro de train*	会, 火车
打 dá	*[emprunt phonétique] douzaine*	信封, 鸡蛋
袋 dài	*«sac» -sac*	面粉, 糖果, 作料
道 dào	*«voie» -plats dans leur ordonnancement, sujets*	菜, 题目
滴 dī	*«goutte» -goutte*	水, 酒, 油, 眼泪, 血, 墨水
点 diǎn	*«point» -un peu de*	水, 事

CL	Sens initial, classification	exemples
顶 dǐng	*«sommet» -chapeau*	帽子, 帐子
栋 dòng	*«poutre» -bâtiment, immeuble*	楼房
堵 dǔ	*«barrer» -mur*	墙
段 duàn	*«section» -fragment (moment, histoire, propos)*	路, 话, 时间, 故事
堆 duī	*«tas de terre» -tas*	东西, 木头
队 duì	*«troupe» -troupe*	人马, 战士
对 duì	*«face à face» -couple*	夫妻, 首饰
顿 dùn	*«pause» -repas, volée de coups, bordée d'injures*	饭, 打骂
朵 duǒ	*«bouton de fleur» -fleur, nuage*	花, 云
发 fā	*«émettre» -balle de fusil*	子弹
番 fān	*«changer» -actions liées aux paroles, aux sentiments*	话, 好心, 情意
方 fāng	*«espace carré» -choses carrées : mouchoir, sceau*	手帕, 印章
份 fèn	*«part» -exemplaire, plat*	报纸, 报告, 礼物, 杂志
封 fēng	*«délimiter, sceller» -lettres*	信
幅 fú	*«unité de largeur d'étoffe» -peintures, caractères*	画, 书法
副 fù	*«assortiment» -paire de lunettes, de gants*	眼镜, 手套
个 gè	*«unité, individu» -individus, choses*	人, 杯子, 东西
根 gēn	*«racine» -objets longs et fins*	烟, 筷子, 头发
股 gǔ	*«partie» -force, effort, bouffée*	气, 力量, 冷风
挂 guà	*«accrocher» -tresse d'ail, de pétards*	鞭炮, 大蒜, 辣椒
管 guǎn	*«tube» -objets tubulaires : pinceau, flûte, ...*	笔, 乐器
行 háng	*«rangée» -ligne, rangée*	字, 树
号 hào	*«numéro» -documents officiels, circulaires*	通知, 公告
盒 hé	*«récipient à couvercle» -boîte*	饭, 礼品
壶 hú	*«cruche» -contenance d'une cruche, d'un pot*	茶, 酒
户 hù	*«battant de porte» -famille*	人家
回 huí	*«fois» -chose survenant ponctuellement*	事
家 jiā	*«foyer» -établissements : magasin, restaurant, ...*	饭店

CL	Sens initial, classification	exemples
架 jià	*«support» -avions, machines*	飞机，钢琴
间 jiān	*«intervalle» -chambre*	房子，办公室
件 jiàn	*«pièces d'un ensemble» -vêtement, bagages, affaire*	衣服，事情，行李
节 jié	*«noeud de bambou» -cours dans un emploi du temps*	课
届 jiè	*«échéance» -session promotion*	会，学员
句 jù	*«phrase» -phrase, expression*	话，成语
具 jù	*«ustensile» -cadavre, cercueil*	尸体，棺材
棵 kē	*«tigre» -arbre, plante*	树，白菜，禾苗
颗 kē	*«grain» -grain, perle, petit objet rond*	豆子，子弹，星星，心
课 kè	*«leçon»*	书，作业
口 kǒu	*«bouche» -membre d'une famille, puits, cercueil*	人，井，棺材
块 kuài	*«motte de terre» -morceau, unité monétaire*	钱，手表，地
类 lèi	*«catégorie» -sorte*	事物，人物
粒 lì	*«grain de céréale» -grain, perle*	米，子弹
辆 liàng	*«char à deux roues» -véchicule à roues*	汽车，自行车
列 liè	*«rangée» -train*	火车
路 lù	*«route» -ligne de bus*	车
缕 lǚ	*«fil» -petite mèche, volute*	头发，煤烟
枚 méi	*«tronc» -médaille, pièce de monnaie, timbre*	金牌，硬币，邮票
门 mén	*«porte» -cours, discipline scolaire*	课，语言
面 miàn	*«visage» -drapeau, tambour, miroir*	国旗，镜子
名 míng	*«nom» -personnes sur une liste*	学生，候选人
排 pái	*«disposer» -rangée*	牙齿，椅子，
盘 pán	*«plat rond» -plats, cassette audio, partie d'échecs*	菜，磁带，棋
批 pī	*groupe, lot*	人，动物，货物
匹 pǐ	*«couple» -cheval, âne ; pièce de tissu*	马，骡，布
篇 piān	*«tablette d'écriture» -écrits, article*	文章，小说，发言

CL	Sens initial, classification	exemples
片 piàn	*«tranche» -objets plats et minces*	海，地，森林，心意
瓶 píng	*«bouteille» -contenance d'une bouteille*	酒，水
期 qī	*«période» -numéro d'un pérodique*	杂志
起 qǐ	*«se lever» -événements*	事件
群 qún	*«troupeau de moutons» -groupe, troupeau*	人，羊
扇 shàn	*«battant de porte» -portes, fenêtres*	门
身 shēn	*«corps» -vêtement, ce qui apparaît sur tout le corps*	服装，水痘
首 shǒu	*«tête» -poèmes, chansons*	诗，歌
束 shù	*«ficeler» -bouquet, faisceau, botte*	花，灯光，头发
双 shuāng	*«double» -paire*	鞋，手，筷子
艘 sōu	*«navires» -navires*	大船，军舰
所 suǒ	*«lieu» -établissements*	学校，机构
台 tái	*«plate-forme» -appareil*	电视机，仪器
堂 táng	*«grande salle» -classe, cours*	课，家具
套 tào	*«étui» -assortiment, série*	书，办法，杯子，服装
条 tiáo	*«branche mince» -objet long et sinueux, ligne écrite*	路，河，蛇，鱼，裤子，意见，新闻
听/听 tīng	*[emprunt phonétique] canette (de bière, ...), boîte*	啤酒
筒 tǒng	*«tube en bambou» -tube*	牙膏，鞋油
通 tòng	*«circuler» -propos, impression ; roulement de tambour*	话，感想，鼓
头 tóu	*«tête» -tête de bétail*	牛，猪
团 tuán	*«rond» -boule, expression du visage*	毛线，孩子气
丸 wán	*«boulette» -pilule*	中药
尾 wěi	*«queue» -poissons*	鱼
位 wèi	*«place» -personnes ayant un rang*	客人，先生
味 wèi	*«saveur» -remèdes, aliments*	药
项 xiàng	*«nuque» -élément d'un tout abstrait (projet,...)*	工作，原则
页 yè	*«page» -page*	书，
盏 zhǎn	*«coupe» -lampe*	灯

CL	Sens initial, classification	exemples :
张 zhāng	*«déployer, agrandir» -surfaces planes*	报，唱片，纸，电报，床，弓
阵 zhèn	*«ordre de bataile» -événement soudain : coup de vent*	雨，风，轰炸，脾气
只 zhī	*«un seul» -oiseau, certains animaux, unité de ce qui va par deux (mains, pieds, yeux)*	狗，老虎，鸡，手表，手，船
支 zhī	*«branche» -objets longs et cylindriques, chanson*	笔，枪，歌
种 zhòng	*«planter» -sorte*	人，东西，药物，理论，
株 zhù	*«tronc d'arbre» -arbres, colonnes*	果树
桩 zhuāng	*«pieu» -affaire, événement*	事，心事
桌 zhuō	*«table» -tablée*	酒席，客人
尊 zūn	*«vase à vin rituel» -statues, canons*	塑像，大炮
座 zuò	*«siège» -chose à large assise : montagne, pont*	桥，山，城，坟，城市
系列 xìliè	*série*	办法，产品

II. TABLEAU DES PRÉPOSITIONS (CO-VERBES)

āi	挨	*à côté de*
àn (zhào)	按 (照)	*selon...*
bǎ	把	[antépose le COD]
běnzhe	本着	*en vertu de*
bǐ	比	*comparé à*
bèi	被	*par*
bèn	奔	*vers*
bùjí	不及	*pas comme*
bùrú	不如	*pas comme*
cháo (zhe)	朝 (着)	*face à*
chèn	趁	*profiter de*
chéng	乘	*profiter de, en (moyen de transport)*
chòng	冲	*faire face*
chúle	除了	*excepté*
cóng	从	*depuis, par*
dāng	当	*face à*
dǎ	打	*depuis*
dào	到	*jusqu'à*
duì	对 (于)	*quant à*
gěi	给	*à ; pour ; par*
gēn	跟	*en compagnie de*
gēnjù	根据	*selon*
guānyú	关于	*à propos de*

guǎn	管	[antépose le COD, employé avec 叫]
hé	和	*avec*
jīng (guò)	经（过）	*passer par*
jiāng	将	[= 把]
jiào	叫	*par*
jiù	就	*quant à*
jiùzhe	就着	*près de*
jù	据	*d'après*
kào	靠	*grâce à*
lí	离	*distant de*
lián	连	*même*
nì	逆	*contre*
píng	凭	*suivant*
qǐ	起	*de (temps ou espace)*
ràng	让	*par*
shùn	顺	*selon*
suízhe	随着	*à mesure de*
tì	替	*à la place de ; à*
tōngguò	通过	*à travers, par*
tóng	同	*avec*
wàng	往	*vers*
wèi (le)	为（了）	*pour*
xiàng	象	*comme*

xiàng	向	*vers*
yánzhe	沿着	*le long de*
yīzhào	依照	*selon*
yǐ	以	*moyennant, à l'aide de*
yòng	用	*avec*
you	由	*depuis*
yóuyú	由于	*en raison de*
yú	于	*à*
yǔ	与	*avec, et*
zài	在	*à*
zhào	照	*selon*
zhì	至	*jusqu'à*
zhìyú	至于	*quant à*
zìcóng	自从	*depuis*
zuò	坐	*en (un moyen de transport)*

III. TABLEAU DES DIRECTIONNELS COMPLEXES COURANTS

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进去	出去	回去	过去	

IV . TABLEAU DES LOCATIFS

- Les composés comportant des sinogrammes autres que ceux qui sont listés ici ne sont pas inclus, bien que possibles : 当中

SIMPLES COMPOSES

⬇	以-	之-	-面	-边	-头	-方	-部	composés antonymiques	autres composés
上	以上	之上	上面	上边	上头	上方	上部	上下	前 上方/部
下	以下	之下	下面	下边	下头	下方	下部	上下	后 上方/部
前	以前	之前	前面	前边	前头	前方	前部	前后	前 下方/部
后	以后	之后	后面	后边	后头	后方	后部	前后	后 下方/部
东	以东	之东	东面	东边	东头	东方	东部	东西	东南
西	以西	之西	西面	西边	西头	西方	西部	东西	西南
南	以南	之南	南面	南边	南头	南方	南部	南北	西北
北	以北	之北	北面	北边	北头	北方	北部	南北	东北
左			左面	左边		左方	左部	左右	左前
右			右面	右边		右方	右部	左右	右前
里			里面	里边	里头			里外	头里
外	以外	之外	外面	外边	外头		外部	内外	
内	以内	之内					内部	内外	
中		之中					中部	中外	
间		之间							中间
旁				旁边					近旁
远	以远							远近	远方
近								远近	

V. TABLEAU DES RÉSULTATIFS COURANTS (MONO- / DISSYLLABIQUES)

长	cháng	– *long*	拉长，拽长，留长
成	chéng	– *transformé en*	翻译成，看成
错	cuò	– *faux*	写错，说错，走错
大	dà	– *grand*	放大，泡大
到	dào	– *atteindre*	看到，找到，买到，查到
掉	diào	– *évacuer*	走掉，扔掉，跑掉
定	dìng	– *fixer*	立定，站定，选定
懂	dǒng	– *comprendre*	看懂，听懂
动	dòng	– *remuer*	打动，吹动，劝动
短	duǎn	– *court*	削短，缩短
断	duàn	– *trancher*	弄断，砍断，折断
钝	dùn	– *émoussé*	砍钝，磨钝，用钝
多	duō	– *nombreux*	增多，给多
干净	gānjìng	– *propre*	洗干净，消灭干净
高	gāo	– *haut*	提高，拔高，拉高
给	gěi	– *donner*	交给，发给
开	kāi	– *ouvrir*	打开，敲开
好	hǎo	– *mener à bien*	说好，坐好，吃好，准备好
糊	hú	– *brûlé*	烤糊，烧糊
坏	huài	– *à l'extrême*	饿坏，气坏，忙怀
光	guāng	– *complètement*	卖光，花光
糊涂	hútu	– *embrouillé*	搞糊涂，弄糊涂，说糊涂
尖	jiān	– *pointu*	磨尖，削尖
见	jiàn	– *percevoir*	看见，听见，遇见
紧	jǐn	– *serré*	抓紧，捆紧，跟紧

近	jìn	– *proche*	接近，靠近
快	kuài	– *rapide*	走快，跑快，拔快
牢	láo	– *solide*	系牢，捆牢，看牢
累	lèi	– *fatigué*	走累，跑累
了	liǎo	– *finir*	吃了，用了，花了
慢	màn	– *lent*	放慢，走慢，拔慢
明白	míngbai	– *comprendre*	听明白，说明白
破	pò	– *briser*	打破，摔破，击破
清（楚）	qīngchu	– *clair*	听清（楚），说清（楚），写清（楚）
散	sǎn	– *éparpillé*	打散，走散，压散
少	shǎo	– *diminuer*	减少，算少
死	sǐ	– *à l'extrême*	吓死，饿死，渴死，气死
松	sōng	– *relâché*	捆松，放松
疼	téng	– *douloureux*	弄疼，打疼
通	tōng	– *bien communiquer*	打通，说通
透	tòu	– *complètement*	看透，穿透，坏透
完	wán	– *finir*	用完，卖完
晚	wǎn	– *tard*	来晚，起晚
小	xiǎo	– *petit*	缩小，穿小，磨小
远	yuǎn	– *loin*	走远，跑远，拉远
在	zài	– *à*	发生在，写在，停在，放在
早	zǎo	– *tôt*	来早，起早
着	zháo	– *atteindre*	睡着，打着，猜着
住	zhù	– *fixer*	记住，站住，抓住，问住
走	zǒu	– *s'en aller*	拿走，赶走，轰走

VI. CONSTRUCTIONS

	Exemples
1. Juxtaposition	
● 又...又...*et ...et...*	● 这个孩子又会写又会算。*Cet enfant sait à la fois lire et compter.*
● 既...又...*et ...et...*	● 他既是好人，又是才子。*C'est quelqu'un de bien et en même temps de talentueux.*
● 一边...一边...*à la fois.., à la fois*	● 一边喝茶一边看报。*Il boit du thé et lit le journal tout à la fois.*
● 一则...一则...	● 一则为你们，一则为大家。*D'une part pour vous, d'autre part pour tous..*
2. Choix	
● 或者 ...都... *que ce soit...ou bien...,*	● 你来或者他来都行。*Que ce soit toi ou lui qui vienne, peu importe.*
● ..., 否则... *sinon*	● 明天来吧，否则就后天来。*Viens demain, sinon après-demain.*
● ..., 不然... *sinon*	● 我有事，不然早就给你打电话了。*J'étais pris, sinon je t'aurais appelé plus tôt.*
● 不是...就是... *soit c'est, soit c'est...*	● 不是法语就是中文。*C'est soit le français, soit le chinois.*
● 宁可..., 也...*mieux vaut ... et...*	● 宁可掉几斤肉也要完成工作。*Quitte à perdre quelques kilos, mieux vaut terminer ce travail.*
● 与其..., 不如...*plutôt que...mieux vaut.*	● 与其打电话，不如去一趟。*Mieux vaut y aller que téléphoner.*
● 与其..., 宁可...*plutôt que...mieux vaut.*	● 与其你去，宁可我去。*Il vaut mieux que j'y aille plutôt que toi.*
3. Explication	
● 即... *soit, c'est-à-dire...*	● 大哥大即携带式无线电话。*Le "da-ge-da", c'est le téléphone sans fil portable.*
● 就是... *c'est-à-dire...*	● 大哥大就是无线电话。*Le "da-ge-da", c'est le téléphone sans fil.*
● 就是说... *c'est-à-dire...*	● 他吃饱了，就是说不能再吃了。*Il est rassasié, c'est-à-dire qu'il ne peut plus manger.*
● 如... *par exemple...*	● 中国有好多港口，如上海、大连、广州。*Il y a de nombreux ports en Chine, par exemple Shanghai, Dalian, Canton.*
● 例如... *par exemple...*	● 唐朝有好多大诗人，例如李白、杜甫、白居易等。*La dynastie des Tang compte de nombreux grands poètes, tels Li Bai, Du Fu, Bai Juyi,etc.*

	Exemples
4. Progression ● 不但…而且… *non seulement… mais aussi*	● 他不但去了北京，而且去了四川。*Nous sommes allés à Pékin, mais aussi dans le Sichuan.*
● 不但…反而…*non seulement…mais de plus*	● 风不但没停，反而更大了。*Le vent ne s'est pas arrêté, il est même plus fort.*
● 尚且…何况…*même…, à plus forte raison.*	● 一门外语尚且没学好，何况两门呢 ？*Il n'a pas pu mener à bien les études d'une langue étrangère, alors deux…*
● 并且… *de plus*	● 他来了，并且带了孩子来。*Il est venu, et il a de plus amené ses enfants.*
● 甚至… *même*	● 中国，印度，甚至越南他都去过。 *Il est allé en Chine, en Inde, et même au Vietnam.*
5. Succession et revirement ● 然后 *puis*	● 他把书放下，然后进了厨房。*Il posa le livre, puis entra dans la cuisine.*
● 于是 *alors*	● 他一说这话，我们于是都走掉了。*Dès qu'il a dit cela, nous sommes partis*
● 接着 *ensuite*	● 风一来，接着就下起雨来了。*Avec le vent, il s'est mis aussitôt à pleuvoir.*
● 反而… *par contre*	● 那次事故反而使她胆子更大了。*Cet accident a au contraire renforcé notre audace.*
● 却… *mais*	● 他很激动，却说不出话来。*Il est très ému, mais les mots ne lui viennent pas.*
● …，然而… *or*	● 他那次没去成中国，然而并不灰心。*Il n'a pas pu aller en Chine cette fois, mais il n'est pas découragé pour autant.*

	Exemples
6. Causalité	
●因为..., 所以...*parce que..., c'est pourquoi*	●因为没听懂，所以做错了。*Je me suis trompé, parce que je n'ai pas compris.*
●由于..., ...*comme (en raison de)...*	●由于没看懂，他把题做错了。*Comme il n'a pas compris, il s'est trompé dans son exercice.*
●..., 因此...*c'est pourquoi...*	●我当时没钱，因此放弃了出国机会。*A l'époque, je n'avais pas d'argent, c'est pourquoi j'ai renoncé à l'occasion d'aller à l'étranger.*
●既然..., 就... *puisque...*	●既然有这么好的机会，就应该利用。*Puisqu'il y a une si bonne occasion, il faut la saisir.*
●..., 因而...*donc...*	●我认识他多年了，因而很了解他。*J'ai fait sa connaissance il y a de nombreuses années, et donc je le connais bien.*
●从而...*ainsi, de ce fait*	●他为此作了三年的研究，从而有了把握。*Il a fait trois ans de recherche, et a de ce fait maîtrisé le sujet.*
●..., 可见...*visiblement, ...*	●这道题他算不出来？可见老师也不是什么都懂。
7. Hypothèse	
●要是... 就...*si...*	●要是你能来就好了。*Si tu pouvais venir, ce serait bien.*
●如果... 就...*si...*	●如果下雪就别去了。*S'il neige, n'y vas pas.*
●假如... 就...*si...*	●假如年轻十岁，我就会试一试。*Si j'avais dix ans de moins, je pourrais essayer.*
●假使... 就...*si...*	●假使有人不同意， 就别去了。*Si quelqu'un n'est pas d'accord, n'y vas pas.*
●若是.../ 倘是.../ 假若...*si...*	●若是/倘是/假若你不高兴，我不会一个人去。*Si tu es mécontent, je n'irai pas seul.*
8. Condition	
●不管..., 都（也）....*peu importe..*	●不管他怎么说，我都不去。*Quoi qu'il dise, je n'irai pas.*
●不论..., 都（也）.... *peu importe..*	●不论他怎么说，我也要去。*Quoi qu'il dise, j'irai quand même.*
●无论..., 都（也）.... *peu importe..*	●无论他怎么说，我也要去。*Quoi qu'il dise, j'irai quand même.*
●只要..., 就...*il suffit que...pour que*	●只要你愿意，他就来。*Il viendra pour peu que tu sois d'accord.*
●只要..., 才... *seul... peut*	●只要他来才能办好这件事。*Cette affaire ne pourra être réglée que s'il vient.*
●除非..., 才...	●除非他同意，我才签字。*Je ne signerai que s'il est d'accord.*
●除非..., 否则...(不然，要不)....*à moins que*	●除非我有重要会议，否则一定去你那儿。*J'irai chez toi, sauf réunion importante.*
●一...就...*dès que...*	●她一到北京，就给我打电话。*Elle me téléphone dès qu'elle arrive à Pékin.*

	Exemples
9. Concession	
●虽然…, 可是… *bien que*	●虽然父母不高兴, 可是他们还是结婚了。*Ils se sont mariés bien que les parents ne soient pas d'accord.*
●尽管…, 但是… *bien que*	●尽管下雨, 但是大家都来了。*Tout le monde est venu, bien qu'il pleuve.*
●即使…, 也… *même si*	●即使你以前没干过, 也可以试试。*Tu peux essayer même si tu ne l'as jamais fait.*
●固然…, 也… *certes/sans doute, mais...*	●他说的固然有道理, 说多了也不好。*Il a certes raison, mais il n'est pas bon non plus de trop s'étendre là-dessus.*
●就是…, 也… *même si*	●就是老师也解不出这道题来。*Le professeur lui-même n'arrive pas à résoudre cet exercice.*
●纵然…, 也… *même si...*	●纵然说了一千遍, 也没有用。*Même si on le dit mille fois, c'est inutile.*
10. But	
●…, 好… *afin de*	●他在复习, 好考一个好成绩。*Il révise, afin d'avoir un bon résultat à l'examen.*
●为了… *afin de*	●为了考大学, 他整天在家复习。*En vue de son examen d'entrée à l'université, il révise toute la journée à la maison.*
●为的是… *pour*	●他每天运动, 为的是身体健康。*Il fait du sport chaque jour pour sa santé.*
●以便… *afin que..*	●他给你打了多次电话, 以便大家能见面。*Il t'a téléphoné plusieurs fois, afin que tout le monde puisse se voir.*
●免得… *pour ne pas*	●快回家吧, 免得你妈不高兴。*Rentre vite chez toi, afin que ta mère ne se fache pas.*

VII. TABLEAU DES ONOMATOPÉES COURANTES

-La majorité des onomatopées sont prononcées au premier ton, quel que soit le nombre de syllabes.
-La transcription des onomatopées en sinogrammes pose des questions de norme : celle présentée ici n'est qu'indicative.
-Les monossyllabies peuvent être employés tout seuls comme mot (哗的一声)ou dupliqués librement (啪；啪；啪；啪；啪etc.)
-Les évocations figurées de certaines onomatopées (par exemple, 劈里啪啦 pour la manière prompte et habile avec laquelle on fait qqch.) ne seront pas mentionnées ici.

A. monossyllabes et dissyllabes			
	pinyin	sinogrammes	évoque...
嗷 ao	*ao–ao*	嗷嗷	le tigre ; le gémissement de faim
	ba–da	吧嗒	un bruit mécanique
	ba–ji	吧唧	la marche dans l'eau ; le mouvement des lèvres
嘣 beng	*beng–beng*	嘣嘣	les battements du coeur
铛 dang	*dang–dang*	铛铛	le timbre de cloche
	dang–lang	铛啷	la chute d'un objet métallique
嘀 di	*di–da*	嘀嗒	les gouttes d'eau ; le tic-tac de l'horloge
	di–di	嘀嘀	le klaxon
叮 ding	*ding–ling*	叮呤	la sonnette ou la clochette
咚 dong	*ding–dong*	叮咚	l'écoulement de l'eau ; le son de l'orgue
	dong–dong	咚咚	le son du tambour
	ge–ge	咯咯	le petit rire ; le gazouillis d'un oiseau
	ge–beng	咯嘣	un bris d'objets ; croquer des aliments durs
	ge–zhi	咯吱	le bruit d'objets écrasés
	gu–gu	咕咕	la poule ; le pigeon
	gua–da	呱嗒	la marche sur terre dure ; le bruit des sabots
	gua–gua	呱呱	le canard ; la grenouille
哈 ha	*ha–ha*	哈哈	l'éclat de rire
嘿 hei	*hei–hei*	嘿嘿	le petit rire de malice
轰 hong	*hong–long*	轰隆	le tonnerre ; le train
呼 hu	*hu–lu*	呼噜	la respiration ; l'absorbtion rapide d'aliments
	hu–chi	呼哧	le souffle court ; peiner en faisant qqch.
哗 hua	*hua–la*	哗啦	l'écroulement de qqch. ; l'écoulement d'eau
咔 ka	*ka–cha*	咔嚓	des objets brisés ou hachés

A. monossyllabes et dissyllabes

	pinyin	sinogrammes	évoque...
哐 kuang	*kuang–dang*	哐铛	la percussion d'objets métalliques
	kuang–lang	哐啷	la percussion d'une cymbale
咪 mi	*mi–mi*	咪咪	le miaulement
咩 mīe	*mie–mie*	咩咩	le bêlement du mouton
哞 mou	*mou–mou*	哞哞	le beuglement du boeuf
	nan–nan	喃喃	le murmure
啪 pa	*pa–la*	啪啦	le maniement de boulier
砰 peng	*peng–peng*	砰砰	le coup de fusil
	peng–leng	砰楞	les instruments à cordes
劈 pa	*pi–pa*	劈啪	le pétard ; le fusil
乒 pang	*ping–pang*	乒乓	la percussion d'objets
扑 (噗)	*pu–chi*	噗哧	l'éclat de rire étouffé
	pu–leng	扑棱	l'envol d'un oiseau
	pu–lu	扑噜	le battement d'ailes d'oiseau
	pu–tong	扑通	une chose jetée dans l'eau
唰 shua	*shua–la*	唰啦	le changement soudain de la couleur du visage
咝 si	*si–si*	咝咝	un projectile lancé, fumer une cigarette
镗 tang	*tang–lang*	镗琅	la percussion d'objets métalliques
趿 ta	*ta–la*	趿拉	les pantoufles qui traînent
	ti–ta	踢趿	le galop de cheval ; la marche en pantoufles
嘻 xi	*xi–xi*	嘻嘻	le rire
哇 wa	*wa–la*	哇啦	parler haut
汪 wang	*wang–wang*	汪汪	le hurlement du chien
呜 wu	*wu–wu*	呜呜	la sirène ; le vent qui souffle ; les sanglots
	wo–wo	喔喔	le chant du coq
吱 zi (zhi)	*zi–zi (zhi–zhi)*	吱吱	les petits animaux comme la souris

B. Les quadrissyllabes

pinyin	sinogrammes	évoque...
di–di–da–da	嘀嘀嗒嗒	*des gouttes d'eau ; le tic–tac de l'horloge*
di–li–da–la	滴里嗒啦	*des objets enfilés qui tombent*
bi–li–ba–la	吡里吧啦	*le pétard ; le boulier ; le fusil*
bi–li–pu–lu	吡里噗噜	*lè va-et-vient d'objets en mouvement*
ding–ding–dong–dong	叮叮咚咚	*l'écoulement de l'eau ; le martèlement*
ding–ling–dong–long	叮呤咚隆	*l'écoulement de l'eau*
ji–ji–ga–ga	叽叽嘎嘎	*le gloussement ; le grincement de porte*
ji–li–gua–la	叽里呱啦	*jacasser ; les sons bizarres de langues étrangères*
ji–li–gu–lu	叽里咕噜	*idem, le bredouillement, une chose qui dégringole*
ji–ji–zha–zha	叽叽喳喳	*le gazouillis*
pi–li–pa–la	劈里啪啦	*le pétard ; le boulier ; le fusil ; une bûche*
pi–li–peng–leng	劈里砰楞	*le battement d'ailes d'oiseau*
pi–ti–pa–ta	劈踢啪嗒	*les gouttes de pluie*
ping–ping–pang–pang	乒乒乓乓	*le bruit ininterrompu d'objets*
ping–ling–pang–lang	乒呤乓啷	*le bruit d'objets qui se heurtent*
ping–ling–peng–leng	乒呤砰楞	*le bruit du tambour*
qi–li–ka–la	七里咔嚓	*un bruit évoquant le mouvement prompt*
qing–ling–kuang–lang	青铃哐啷	*la marche du train*
ti–li–ta–la	踢里趿拉	*la marche en pantoufles*
ti–li–tu–lu	提里突噜	*manger des nouilles en les aspirant ; marcher en traînant*
ting–ling–tong–long	听铃通隆	*les instrument à cordes*
xi–xi–la–la	稀稀拉拉	*les choses clairsemées*
xi–li–hu–lu	稀里呼噜	*l'absorbtion rapide d'aliments*
xi–li–hua–la	稀里哗啦	*l'écroulement d'objets*
wa–la–wa–la	哇啦哇啦	*parler haut ou de manière incompréhensible*

CHINOIS MODE D'EMPLOI

Grammaire pratique et exercices

Joël Bellassen, Tching Kanehisa, Zhang Zujian

Table des matières